PQ'83

pqpqpqpqpq

pq

PRAŽSKÉ QUADRIENNALE JEVIŠTNÍHO VÝTVARNICTVÍ A DIVADELNÍ ARCHITEKTURY 1983

SJEZDOVÝ PALÁC PARKU KULTURY A ODDECHU JULIA FUČÍKA, PRAHA

QUADRIENNALE DE PRAGUE DE DECORS ET D' ARCHITECTURE THEATRAUX 1983

PALAIS DES CONGRES AU PARC DE LA CULTURE ET DU REPOS JULIUS FUČÍK PRAGUE

PRAGUE QUADRENNIAL OF THEATRE DESIGN AND ARCHITECTURE 1983

CONGRESS HALL IN THE JULIUS FUČÍK PARK OF CULTURE AND LEISURE PRAGUE

ZÁŠTITU PŘEVZAL

PŘEDSEDA VLÁDY ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY
DR. LUBOMÍR ŠTROUGAL

VÝBOR PRAŽSKÉHO QUADRIENNALE

PŘEDSEDA DR. JOSEF ŠVAGERA

MÍSTOPŘEDSEDA DR. MILOSLAV KAIZR

GENERÁLNÍ KOMISAŘ DR. EVA SOUKUPOVÁ

ČLENOVÉ VÝBORU
JÁN KÁKOŠ, DR. JAN KOHOUT, DR. ANDREJ NEMLAHA, ANEŽKA NEUMANNOVÁ, KAREL NOTIN, DOC. ING. VĚKOSLAV PARDYL, DR. DIONÝZ STAVROVSKÝ, DR. MIROSLAV STOJE, PROF. JOSEF SVOBODA, PROF. LADISLAV VYCHODIL

PŘEDSEDA PROPAGAČNÍ KOMISE
ANTONÍN KOS

ARCHITEKTURA A GRAFIKA VÝSTAVY ING. ARCH. LEOPOLD KOLARZ

TAJEMNÍK JARMILA GABRIELOVÁ PRODUKCE HELENA ALBERTOVÁ

REALIZACE VÝSTAVY PARK KULTURY A ODDECHU V OSTRAVĚ

SOUS LE HAUT PATRONAGE DU

PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE TCHECOSLOVAQUE DR. LUBOMÍR ŠTROUGAL

COMITE DE LA QUADRIENNALE DE PRAGUE

PRESIDENT DR. JOSEF ŠVAGERA

VICE-PRESIDENT DR. MILOSLAV KAIZR

COMMISSAIRE GENERAL DR. EVA SOUKUPOVÁ

MEMBRES DU COMITE

JÁN KÁKOŠ, DR. JAN KOHOUT, DR. ANDREJ NEMLAHA, ANEŽKA NEUMANNOVÁ, KAREL NOTIN, DOC. ING. VĚKOSLAV PARDYL, DR. DIONÝZ STAVROVSKÝ, DR. MIROSLAV STOJE, PROF. JOSEF SVOBODA, PROF. LADISLAV VYCHODIL

PRESIDENT DE LA COMMISSION DE PUBLICITE
ANTONÍN KOS

ARCHITECTURE ET GRAPHIQUE DE L'EXPOSITION ING. ARCH. LEOPOLD KOLARZ SECRETAIRE JARMILA GABRIELOVÁ PRODUCTION HELENA ALBERTOVÁ REALISATION DE L'EXPOSITION PARC DE LA CULTURE ET DU REPOS A OSTRAVA

UNDER THE AUSPICES OF

THE PRIME MINISTER OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC GOVERNMENT DR. LUBOMÍR ŠTROUGAL

COMMITTEE OF THE PRAGUE QUADRENNIAL

PRESIDENT DR. JOSEF ŠVAGERA

VICE-PRESIDENT DR. MILOSLAV KAIZR

COMMISSIONER GENERAL DR. EVA SOUKUPOVÁ

MEMBERS OF THE COMMITTEE

JÁN KÁKOŠ, DR. JAN KOHOUT, DR. ANDREJ NEMLAHA, ANEŽKA NEUMANNOVÁ, KAREL NOTIN, DOC. ING. VĚKOSLAV PARDYL, DR. DIONÝZ STAVROVSKÝ, DR. MIROSLAV STOJE, PROF. JOSEF SVOBODA, PROF. LADISLAV VYCHODIL

PRESIDENT OF THE PUBLICITY COMMISSION
ANTONÍN KOS

ARCHITECTURAL AND GRAPHIC DESIGN OF THE EXHIBITION ING. ARCH. LEOPOLD KOLARZ SECRETARY JARMILA GABRIELOVÁ PRODUCTION HELENA ALBERTOVÁ REALISATION OF THE EXHIBITION PARK OF CULTURE AND LEISURE IN OSTRAVA

SEZNAM ZÚČASTNĚNÝCH STÁTŮ

AUSTRÁLIE / BELGIE / BULHARSKO / ČESKOSLOVENSKO / DÁNSKO / / FILIPÍNY / FINSKO / FRANCIE / HOLANDSKO / ITÁLIE / JAPONSKO / / JUGOSLÁVIE / KANADA / KUBA / MAĎARSKO / NĚMECKÁ DEMOKRATICKÁ REPUBLIKA / NOVÝ ZÉLAND / POLSKO / SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ / SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKA / SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK / ŠVÉDSKO / ŠVÝCARSKO / VELKÁ BRITÁNIE / VIETNAM

DO REDAKČNÍ UZÁVĚRKY NEZASLALY MATERIÁLY PRO KATALOG TYTO STÁTY:

KANADA, SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ, SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKA

LISTE DES ETATS PARTICIPANT A L'EXPOSITION

AUSTRALIE / BELGIQUE / BULGARIE / CANADA / CUBA / DANEMARK / / ETATS-UNIS D'AMERIQUE / FINLANDE / FRANCE / GRANDE-BRETAGNE / HONGRIE / ITALIE / JAPON / NOUVELLE-ZELANDE / PAYS-BAS / PHILIPPINES / POLOGNE / REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE / REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE / SUEDE / SUISSE / / TCHECOSLOVAQUIE / UNION SOVIETIQUE / VIET-NAM / YOUGOSLAVIE

LES ETATS SUIVANTS N'ONT PAS ENVOYE LES MATERIAUX POUR LE CATALOGUE:

CANADA, ETATS-UNIS D'AMERIQUE, REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

LIST OF PARTICIPATING COUNTRIES

AUSTRALIA / BELGIUM / BULGARIA / CANADA / CUBA / CZECHOSLOVAKIA / DENMARK / FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY / FINLAND / FRANCE / GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC / GREAT BRITAIN / / HOLLAND / HUNGARY / ITALY / JAPAN / NEW ZEALAND / PHILIPPINES / POLAND / SOVIET UNION / SWEDEN / SWISS / UNITED STATES OF AMERICA / VIETNAM / YUGOSLAVIA

MATERIALS FOR THE CATALOGUE HAVE NOT BEEN RECEIVED BEFORE THE DEADLINE FROM THE FOLLOWING COUNTRIES:

CANADA, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, UNITED STATES OF AMERICA

OBSAH
TABLE DES MATIERES
CONTENTS

SCÉNICKÁ A KOSTÝMNÍ TVORBA — NÁRODNÍ EXPOZICE / / DECORS ET COSTUMES DE THEATRE — EXPOSITIONS NATIONALES / STAGE AND COSTUME DESIGN — NATIONAL EXHIBITIONS 9

Austrálie / Australie / Australia
Belgie / Belgique / Belgium
Bulharsko / Bulgarie / Bulgaria
Československo / Tchécoslovaquie / Czechoslovakia
Dánsko / Danemark / Denmark
Filipíny / Philippines
Finsko / Finlande / Finland
Francie / France
Holandsko / Pays-Bas / Holland
Itálie / Italie / Italy
Japonsko / Japon / Japan
Jugoslávie / Yougoslavie / Yugoslavia
Kuba / Cuba
Maďarsko / Hongrie / Hungary
Německá demokratická republika / République démocratique Allemande / German Democratic Republic
Nový Zéland / Nouvelle-Zélande / New Zealand
Polsko / Pologne / Poland
Svaz sovětských socialistických republik / Union Soviétique / / Soviet Union
Švédsko / Suède / Sweden
Švýcarsko / Suisse / Swiss
Velká Británie / Grande-Bretagne / Great Britain
Vietnam / Viêt-nam

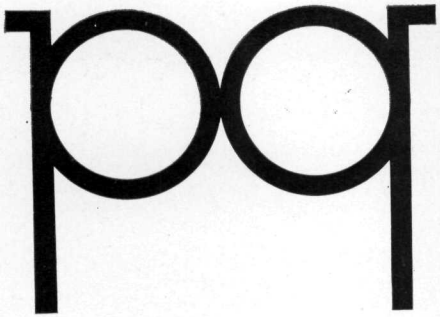
SCÉNOGRAFIE HUDEBNĚ DRAMATICKÝCH DĚL ČESKÝCH A SLOVENSKÝCH AUTORŮ / LA SCENOGRAPHIE DES OEUVRES MUSICO-DRAMATIQUES D'AUTEURS TCHEQUES ET SLOVAQUES / / STAGE DESIGN FOR STAGINGS OF MUSICAL DRAMA BY CZECH AND SLOVAK AUTHORS 297

Austrálie / Australie / Australia
Belgie / Belgique / Belgium
Československo / Tchécoslovaquie / Czechoslovakia
Finsko / Finlande / Finland
Francie / France
Japonsko / Japon / Japan
Maďarsko / Hongrie / Hungary
Velká Británie / Grande-Bretagne / Great Britain

DIVADELNÍ ARCHITEKTURA / ARCHITECTURE THEATRALE / / THEATRE ARCHITECTURE 357

Československo / Tchécoslovaquie / Czechoslovakia
Finsko/ Finlande / Finland
Francie / France
Holandsko / Pays-Bas / Holland
Maďarsko / Hongrie / Hungary
Německá demokratická republika / République démocratique Allemande / German Democratic Republic
Nový Zéland / Nouvelle-Zélande / New Zealand
Polsko / Pologne / Poland
Svaz sovětských socialistických republik / Union Soviétique / / Soviet Union

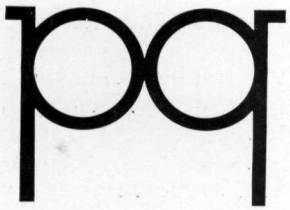
seznam zkratek použitých v soupisu exponátů / les abréviations dans la liste des oeuvres exposées / abreviations used in the list of exhibits
r — režisér / metteur en scène / director
ch — choreograf / choréographe / choreographer



SCÉNICKÁ A KOSTÝMNÍ TVORBA
NÁRODNÍ EXPOZICE

DECORS ET COSTUMES
DE THEATRE
EXPOSITIONS NATIONALES

STAGE AND COSTUME DESIGN
NATIONAL EXHIBITIONS



AUSTRÁLIE

AUSTRALIE

AUSTRALIA

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL

ANDREW BLAXLAND

SCENÁRISTÉ EXPOZICE SCENARISTES DE L'EXPOSITION SCENARISTS OF EXHIBITION

ANDREW BLAXLAND
WILLIAM PASSMORE

ARCHITEKTI EXPOZICE ARCHITECTES DE L'EXPOSITION ARCHITECTS OF THE EXHIBITION

WILLIAM PASSMORE &
ANDREW BLAXLAND

V roce 1983 se Austrálie poprvé představuje na Pražském quadriennale. Je to první výstava, kterou pořádá australské středisko OISTT.
Australské divadlo je mladé a vitální. Odráží energii národa obrovského kontinentu, ale i mimořádnou pestrost kultury, jejíž původ je v Evropě, v Asii i v Americe.
Nejvýraznější divadelní činnost se odbývá v největších městech, především v Sydney a Melbourne, ale také v dalších hlavních městech, v Adelaide, v Brisbane, v Perthu, v Hobartu a v národním centru Canberře. V posledních letech se hlavním divadelním centrem místo Melbourne stalo Sydney.
Základ divadelního života v Austrálii tvoří v každém státě činnost částečně subvencovaných velkých i menších divadelních společností, sou-

středěných zejména do hlavních měst, a několik menších souborů ve venkovských městech.
Velké soubory hrají po celý rok, většinou ve vlastních divadelních budovách, a některé z nich vystupují, zejména v sezóně, ještě ve velkých kulturních střediscích.
Vedle činoherních divadel působí v Austrálii Australská opera a Australský balet, které jsou světoznámé, a další čtyři státní operní soubory a dva státní baletní soubory.
Výchovou herců, režisérů, scénografů a divadelních techniků se zabývá National Institute of Dramatic Art v Sydney; v současné době ještě vyučují dvě novější školy v Perthu a Melbourne.
V různých městech a obcích působí významná síť zájezdových divadel *Výchova divadlem* a amatérské skupiny, které mají dlouhou divadelní tradici.
Obrovská rozloha Austrálie ztěžuje a prodražuje provoz zájezdových divadel. Tato „tyranie rozlohy" hrála svou roli také při přípravách australské účasti na Pražském quadriennale 1983. Prováděli jsme výběr exponátů v březnu 1983 na retrospektivní výstavě s názvem Designing Minds 3, speciálně organizované v budově Opery v Sydney, na níž se soustředila díla z celého kontinentu.
Vystavené návrhy zahrnuly nejrůznější divadelní žánry a formy — činohru, operu, tanec.
Věříme, že australská expozice získá ohlas u návštěvníků výstavy, kterým přejeme, aby jednoho dne mohli přijet do Austrálie a seznámit se s jejím divadlem.

En 1983 l'Australie se présente à la Quadriennale de Prague pour la première fois. C'est la première exposition que notre centre de l'OISTT organisé. Le théâtre australien est jeune et vibrant. Il reflète l'énergie de la nation de cet immense continent et la diversité extraordinaire des cultures, originaires de l'Europe, de l'Asie et de l'Amérique. Les courants théâtraux les plus puissants existent dans les plus grandes villes — à Sydney et à Melbourne, mais également dans d'autres capitales du pays comme Adélaide, Brisbane, Perth et Hobart et également dans la capitale fédérale Canberra. Au cours des dernières années c'est Sydney quil' a emporté sur Melbourne et qui est devenu la capitale du théâtre australien.

L'Australie a une structure des compagnies théâtrales grandes et moins grandes dans chaque Etat, partiellement subventionnées et concentrées dans les capitales — et de plusieurs ensembles de moindre importance dans de nombreuses villes de province. Les grandes compagnies jouent pendant toute l'année, le plus souvent dans leurs propres bâtiments, quoique quelquesunes d'entre elles jouent également-pendant la saison-même dans de grands centres culturels se trouvant dans la même ville.
Outre les compagnies dramatiques l'Australie a une vaste chaîne d'organisations dans d'autres domaines de l'art théâtral — l'Opéra Australien et le Ballet Australien sont mondialement connus — mais il y a encore quatre autres ensembles d'Etat d'opéra et deux ensembles d'Etat de ballet.
L'Australie a une école théâtrale — National Institute of Dramatic Art à Sydney — qui s'occupe de la formation des comédiens, des metteurs en scène, des scénographes et des techniciens de théâtre; actuellement il y a encore deux autres établissements de ce genre plus récents, à Perth et à Melbourne.
Dans les différentes villes et les bourgs il y a également un réseau important de théâtres de tournée *Education-par-le-Théâtre,* et plusieurs ensembles théâtraux amateurs de longue tradition. L'immense étendue de l'Australie, rend difficile et chère la vie de ces théâtres de tournée. Cette »tyranie« qu'impose la distance a joué son rôle également dans nos préparatifs pour la Quadriennale de Prague 1983. Nous avons fait la sélection des oeuvres en Mars 1983 au cours d'une Retrospective spécialement organisée dans l'édifice de l'Opéra de Sydney et appelée Designing Minds 3 où on a rassemblé les travaux scénographique du continent tout entier.
L'exposition par une chance heurese comprend les différentes formes théâtrales — drama, danse, opéra.
Nous espérons que notre exposition vous plaira et nous vous invitons à venir nous voir un jour et faire connaissance vous mêmes avec le théâtre australien.

1983 is an Australian Premiere year at the Prague Quadrennial. This is our first exhibit as a National Centre of OISTT.
The Australian theatre is both young and vibrant. It reflects the energy of this huge continent nation, and the extraordinary variety of cultural

origins of Australians — from Europe, Asia and the America. The strongest theatrical currents are felt in the major cities — most obviously Sydney and Melbourne — but also in the other State Capitals — Adelaide, Brisbane, Perth and Hobart and the national capital Canberra. The last few years have seen Sydney take over from Melbourne as Australia's theatre capital.

Australia has a structure of semi-subsidised principal and smaller theatre companies in each state — centred on the capitals — with some smaller provincial companies in many of the country towns. The major companies perform year round, mostly in their own home theatres, although some also present seasons in the major performing arts centres in the cities. In addition to the "drama" companies, Australia has a wide range of performing organisations in all areas of the theatre arts — the Australian Opera and the Australian Ballet are both known internationally — and there are four state opera companies and two state ballets. Australia has one established drama school — the National Institute of Dramatic Art in Sydney — which trains actors, directors, designers and technicians, and there are now two newer schools, in Perth and Melbourne. There is also a strong network of *Theatre-In-Education* touring companies in the cities, and a long tradition of amateur theatre companies in cities and smaller towns.

Australia's vast size makes life difficult and expensive for touring companies. This "tyrany of distance" also played a part in our preparation for Prague Quadrennial 1983. The selection of the Australian Exhibit took place in March 1983 at a specially arranged Retrospective at Sydney Opera House, called Designing Minds 3, in which works were assembled by invitation from all over the continent.

The exhibited designs, by luck chance, include several theatrical forms — drama, dance and opera, several types of stage and come from several cities.

We hope you enjoy our exhibition and we invite you to visit us one day and to experience our Australian Theatre yourself.

CARPENTER
Kim

Pracuje pro přední australská divadla, přednáší na vysokých školách: Sydney College of the Arts, NIDA a Rusden State College v Melbourne. Je stálým jevištním výtvarníkem divadel Old Tote Theatre Company a Melbourne Theatre Company a zástupcem uměleckého ředitele Nimrod Theatre v Sydney.

Il travaille pour les théâtres australiens les plus importants, enseigne dans plusieurs écoles: Sydney College of the Arts, NIDA et Rusden State College v Melbourne. Il est scénographe titulaire au théâtre Old Tote Theatre Company et à Melbourne Theatre Company et directeur artistique adjoint au Nimrod Theatre à Sydney.

He designs for the most prestigious Australian theatres, lectures at the Sydney College of Arts, NIDA and Rusden State College in Melbourne. He has been Resident Designer for the Old Tote Theatre Company and the Melbourne Theatre Company and Associate Artistic Director at Nimrod Theatre Sydney.

G. F. Walker: Za Mozambikem / Au-delà de Mosambique / Beyond Mozambique scéna décors stage design kostýmy costumes Nimrod Theatre Sydney 1983 r. A. Mellor

CARSELDINEOVÁ Jennifer

Stálá jevištní výtvarnice Twelfth Night Theatre v Brisbane. Spolupracuje s filmem.

Scénographe titulaire au Twelfth Night Theatre à Brisbane. Elle coopère avec le film.

Resident stage designer for the Twelfth Night Theatre in Brisbane. She also cooperates with films.

L. Wilson: Tallyho bláznovství / Les Folies de Tally / Tally's Folly scéna décors stage design kostýmy costumes Ensemble Theatre Sydney 1983 r. J. Tasker

D'ARCY Eamon

Spolupracuje s Hunter Valley Theatre Company, Nimrod Theatre v Sydney aj.

Il coopère avec Hunter Valley Theatre Company, le Nimrod Theatre à Sydney, etc.

He cooperates with the Hunter Valley Theatre Company, the Nimrod Theatre in Sydney, etc.

S. Sewell: Vítej, jasný světe / Bienvenu, le monde rayonnant / Welcome the Bright World scéna décors stage design kostýmy costumes Nimrod Theatre Sydney 1982 r. N. Armfield

FEITSCHEROVÁ Vicki

Spolupracuje hlavně s operními a baletními divadly v Austrálii i v zahraničí, pracuje rovněž pro film.

Elle coopère notamment avec plusieurs théâtres lyriques et de ballet en Australie et à l'étranger; elle travaille également pour le film.

She cooperates mainly with opera and ballet theatres in Australia as well as overseas; she also works for films.

B. Brecht — K. Weill: Vzestup a pád města Mahagony / Grandeur et Decadence de la Ville de Mahagony / The Rise and Fall of the City of Mahagony scéna décors stage design kostýmy costumes Sydney Opera House — The Australian Opera 1982 r. R. Wherret

NICKLESS Brian

Spolupracuje s filmem a s Hunter Valley Theatre Company.

Il coopère avec le film et avec Hunter Valley Theatre Company.

He cooperates with films and with the Hunter Valley Theatre Company.

Jsem práce / Je Suis Travail / I Am Work scéna décors stage design kostýmy costumes Hunter Valley Theatre Company Sydney 1981 r. A. Neeme

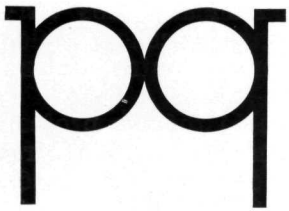
PEARCE Michael

Pracuje pro Australian Dance Theatre, Rusden State College Department of Drama aj.

Il travaille pour le Australian Dance Theatre, le Rusden State College Department of Drama, etc.

He works for the Australian Dance Theatre, the Rusden State College Department of Drama, etc.

B. Eno: Rozbitá hlava / La Tête cassée / Broken Head scéna décors stage design kostýmy costumes Australian Dance Theatre Adelaide 1981 r. J. Taylor



BELGIE

BELGIQUE

BELGIUM

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
SERGE CREUZ

Belgie, věrna své účasti na Pražském quadriennale, se vrací i v roce 1983. K určité změně zde nicméně dochází: flámská jazyková oblast vystavuje společně s jazykovou oblastí francouzskou. Návštěvníci uvidí vedle sebe dvě scénografické sekce, jednu zaměřenou na divadlo pro děti frankofonní oblasti, druhou věnovanou flámskému divadlu.
Profesionální divadlo pro děti a mládež (10—15 souborů) existuje v Belgii již asi deset let. Divadlo zvyklé na stálé putování navrhuje scénické výpravy snadno instalovatelné v nezařízených sálech, v halách nebo v tělocvičnách. Jedinou „scénografii" některých představení jsou masky a kostýmy. Scénograf používá své vynalézavosti k vymýšlení takových předmětů a rekvizit, jejichž možností lze všestranně využít. Veškeré strojní zařízení, nespočetné výměny dekorací kukátkového divadla se někdy vejdou do jediného kusu nábytku těchto zájezdových divadel: trikové skříně Théâtre Isocèle, magického stolku Théâtre de la Galafronie, ohromné bedny — dekorace Ateliérů Colline a barokních masek a kostýmů Théâtre de la Guimbarde, s jejichž pomocí vytváří osm herců devatenáct různých postav.
Belgické divadlo pro děti nemá pevný repertoár. Většina souborů tvoří kolektivně: od napsání hry až po hotovou inscenaci, přes vymýšlení scénografie až po hledání nového vztahu jeviště a hlediště, někdy dokonce až po konstrukci systému přenosného stupňovitého hlediště pro diváky (Théâtre de la Galafronie).

Fidèle à sa présence à la Quadriennale de Prague, la Belgique y revient en 1983. Une modification est intervenue cette fois: la communauté

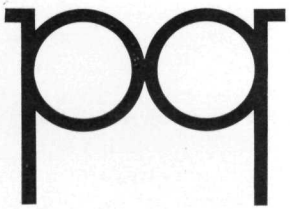
flamande expose conjointement à la communauté française. Les visiteurs pourront ainsi trouver, côte à côte, deux sections en scénographie, l'une centrée sur le théâtre pour enfants francophones, l'autre sur les théâtres flamands.
Depuis environ dix ans existe en Belgique un véritable théâtre professionnel pour l'enfance et la jeunesse (10 à 15 compagnies). Théâtre habitué à la décentralisation constante, il propose des dispositifs scéniques faciles à installer dans des salles non équipées, halls ou salles de gymnastique. Parfois aussi, des spectacles dont toute la »scénographie« consiste en masques et costumes. Le décorateur met son ingéniosité dans l'invention d'objets ou d'accessoires qui pourront être utilisés à fond dans toutes leurs possibilités.
Ainsi, la machinerie, les possibilités innombrables de changements de décors de la scène à l'italienne se réfugient parfois dans un meuble de ces théâtres de tournée: l'armoire truquée du Théâtre Isocèle, la table à surprises du Théâtre de la Galafronie, les masques et les costumes baroques du Théâtre de la Guimbarde qui transforment ses huit comédiens en dix-neuf personnages différents, l'énorme caisse-décor des Ateliers de la Colline.
Le Théâtre belge pour enfants n'a pas de répertoire. Tout est à inventer.
La plupart des compagnies pratiquent la création collective: de l'écriture au spectacle achevé, en passant par l'invention de la scénographie, des costumes, l'invention de nouveaux rapports scène/salle, parfois même l'invention d'un système de gradins transportables pour les spectateurs (Théâtre de la Galafronie).

Belgium, true to its presence at all former Prague Quadrennial, is also returning in 1983. Nevertheless, some changes have occured: this time the Flemish community has a common exhibit with the French community. Thus visitors will find side by side the exhibits of two stage design sections, one concerned with the theatre for French-speaking children and the other with the Flemish theatre.
A truly professional theatre for children and youth has already been in existance approximately ten years (10—15 companies). Theatres which regularly play in different places like to stage design arrangements which can easily be set up in auditoriums with a minimum of installations, sometimes even in gymnasiums. In some performances the only "stage design" are the masks and costumes.
The stage designer must use his ingenuity in thinking up various

objects or props which can be made maximum use of. Thus machinery and uncountable changes of sets in a theatre à l'italienne are often found in a single piece of furniture used by these touring theatres: they include "truquée" cupboards in the Isocèle Theatre and "surprise" tables, as in the Galafronie Theatre baroque masks and costumes used by the Guimbarde Theatre which transforms its 8 actors into 19 different characters, or the huge trunk decorations used by the Ateliers de la Colline.

The Belgian theatre for children does not have a repertoire. Everything must be invented. The majority of companies work on the basis of collective creative activities; from the writing of the play to its finished performance, from inventing a stage set, designing the costumes and finding new relationships between the stage and audience, sometimes right up to inventing a system of variable step-like areas for the audience (at the Galafronie Theatre).

Serge Creuz



BULHARSKO

BULGARIE

BULGARIA

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL

IVAN JORDANOV

Účast na Pražském quadriennale 1983 dává bulharským scénografům možnost, aby předvedli návštěvníkům z Československa i zahraničním odborníkům a scénografům z celého světa své tvůrčí plány a umělecké záměry, které realizovali na divadelních scénách v průběhu posledních čtyř let.

Bulharští scénografové, věrni dobré tradici realizovat se jako tvůrci v umělecké spolupráci s režiséry, dokazují svými vystavenými díly tuto týmovou práci.

Bulharské divadlo obrací v poslední době svůj zájem k dramatickým dílům klasickým i k dílům současným. Proto je naše výstava tentokrát pestřejší jak z hlediska výběru her, tak i uměleckých výrazových prostředků.

Bulharská scénografie zůstává věrná autorům a duchu jejich doby, interpretuje je však novým způsobem, podle stylu a žánru, se scénickým realismem myšlenky a skutečnosti. Je třeba připomenout, že bulharské divadlo má dobrou materiální základnu (několik kvalitně vybavených divadelních budov a scén), která zajišťuje realizaci scénografických návrhů na odpovídající úrovni.

Pražské quadriennale mělo pro rozvoj bulharské scénografie velký význam, neboť jí dalo možnost konfrontovat její úsilí s moderními tendencemi divadelní praxe ve světě a vzít si z nich poučení. Nová generace scénografů, která vstoupila do divadelního života vnáší do své práce ostrý smysl pro aktuálnost, což jsme ocenili a v naší expozici to zdůrazňujeme.

Považujeme Pražské quadriennale za jakýsi akumulátor nabitý myšlenkami, z něhož čerpáme nápady a umělecké výrazové prostředky, které se nově objevily v divadelní praxi a které obohacují světovou scénografii.

La participation des scénographes bulgares à la Quadriennale de Prague 1983 constitue une possibilité de montrer au public en Tchécoslovaquie et aux spécialistes et scénographes du monde entier leurs inquiétudes et intentions artistiques, réalisées sur les scènes théâtrales au cours des quatre dernières années.
En suivant la bonne tradition de se réaliser en tant que créateurs en collaboration artistique avec les metteurs en scène, les scénographes bulgares démontrent dans leurs oeuvres cette synchronisation. Dernièrement dans le théâtre bulgare l'intérêt a été porté aux oeuvres de la dramaturgie classique et contemporaine. Voilà pourquoi notre exposition est maintenant plus variée au point de vue titres et moyens d'expression artistiques.
La scénographie bulgare reste fidèle aux auteurs et à leur époque, en les interprétant de manière nouvelle, vu le style et le genre, avec un réalisme théâtral de la pensée et de la réalisation. Comme l'on parle de réalisation, l'on doit dire que la bonne base matérielle du théâtre bulgare (plusieurs nouveaux édifices et nouvelles scènes bien aménagées) assure un bon niveau de l'éxécution des projets de scénographie. Les Quadriennales de Prague ont été de grande importance pour le développement de la scénographie bulgare, car elles lui donnaient la possibilité de confronter ses efforts avec les tendances modernes de la pratique théâtrale mondiale et d'en tirer des conclusions. La nouvelle génération de scénographes qui est entrée dans la vie théâtrale, apporte par son travail une fraîcheur et un sens aigu de l'actuel, ce que l'on a su apprécier et souligner dans notre exposition.
Nous considérons la Quadriennale de Prague en tant qu'accumulateur, que l'on charge d'idées nouvelles et duquel on puise des idées, des moyens d'expression artistique nouvellement apparus dans la pratique théâtrale et qui enrichissent la scénographie mondiale.

Participation in the Prague Quadrennial 1983 provides Bulgarian stage designers with the opportunity of showing visitors from Czechoslovakia, as well as specialists from abroad and stage designers from the whole world, their creative strivings and artistic intentions, as they have been implemented on theatrical stages during the most recent four years.

Bulgarian stage designers remain true to the tradition of realizing their full potential as artistic creators and in cooperation with stage directors proving this by the outcome of their work.
Recently, the Bulgarian theatre has been concentrating its attention on both classical and contemporary drama. For this reason this time our exposition is more varied, both from the point of view of the plays selected and the artistic media of expression chosen.
Bulgarian stage design remains true to playwrights and the spirit of their time, but attempts to interpret them in a new way, with stage realism, but true to the style and genre of the play's basic idea and reality.
Since we have mentioned reality, it should be stressed that the Bulgarian theatre has at its disposal a well equipped material foundation (several well equipped theatrical buildings and auditoriums), which make it possible to turn stage designs into very good actual productions.
The Prague Quadrennials has greatly influenced Bulgarian stage design, because they have provided an opportunity for a comparison of its own endeavours with modern trends existing in the theatre throughout the world, as well as the possibility of learning. A new generation of stage designers which has recently made its appearence, has brought with it a new and fresh approach to the theatre, as well as a sense of the modern and it is this which we have attempted to stress in our exposition.
We consider the Prague Quadrennial to be an accumulator or battery of sorts, full of innovations, which are for us a source of new ideas concerning artistic media of expression which have newly appeared in the theatre and have enriched stage design throughout the world.

Ivan Jordanov

AVDALA Jacques

Narozen 1927 v Istanbulu (Turecko). Pracuje jako jevištní výtvarník v Krajském činoherním divadle v Sofii. Vystavoval na PQ 1967.

Né en 1927 à Istanbul (Turquie). Il travaille comme scénographe au Théâtre dramatique Régional de Sofia. Il a pris part à la PQ 1967.

Born in 1927 in Istanbul (Turkey). Works as a stage designer at the Regional Drama Theatre in Sofia. Exhibited at the PQ 1967.

1 A. Galin: Retro scéna décors stage design Dramatičen teatr Sofia 1981/82 r. M. Stojanov

2 M. Minkov: Babylónská věž / La Tour de Babylone / The Tower of Babylon scéna décors stage design Dramatičen teatr Sofia 1981/82 r. N. Milkov

BENEVOVÁ Liliana

Narozena 1940 ve Varně. Pracuje v Činoherním divadle Nikoly Vapcarova v Blagoevgradu. Vystavovala na PQ 1975 a 1979.

Née en 1940 à Varna. Elle travaille au Théâtre dramatique Nikola Vaptzarov à Blagoevgrad. Elle a pris part à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1940 in Varna. Works in the Nikola Vaptsarov Drama Theatre in Blagoevgrad. She exhibited at the PQ in 1975 and in 1979.

N. Vapcarov: Devátá vlna / La neuvième vague / The Ninth Wave scéna décors stage design Dramatičen teatr Nikola Vapcarov Blagoevgrad 1980/81 r. A. Rakovski

BENKOVSKI Nikola

Narozen 1930 v Plevenu. Pracuje jako scénograf v Činoherním divadle G. Kirkova v Plevenu. Vystavoval na PQ 1975.

Né en 1930 à Pleven. Il travaille comme scénographe au Théâtre dramatique G. Kirkov à Pleven. Il a pris part à la PQ 1975.

Born in 1930 in Pleven. Works as a stage designer at the G. Kirkov Drama Theatre in Pleven. Exhibited at the PQ 1975.

J. Radičkov: Lazařina / Lazaritza / Lazaritsa scéna décors stage design Dramatičen teatr G. Kirkov Pleven 1981/82 r. A. Georgiev

BLIZNAKOVOVÁ Radina

Narozena 1947 v Sofii. Pracuje v Činoherním divadle ve Slivenu. Vystavovala na PQ 1975 a 1979.

Née en 1946 à Sofia. Elle travaille au Théâtre dramatique à Sliven. Elle a pris part à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1947 in Sofia. Works at the Drama Theatre in Sliven. Exhibited at the PQ in 1975 and in 1979.

J. Jovkov: Albena scéna décors stage design Dramatičen teatr Sliven 1980/81 r. P. Markov

BREZINSKÁ Virdžinia

Narozena 1956 v Eleně. Pracuje v Činoherním divadle Ivana Dimova v Chaskovu.

Née en 1956 à Elena. Elle travaille au Théâtre dramatique Ivan Dimov à Khaskovo.

Born in 1956 in Elena. Works in the Ivan Dimov Drama Theatre in Khaskovo.

A. Ponchielli: Gioconda / La Joconde / La Gioconda scéna décors stage design kostýmy costumes Nacionalna opera Plovdiv 1982/83 r. N. Nikolov

CONEV Ivan

Narozen 1928 v Šumenu. Od 1961 pracuje jako scénograf v Ústředním loutkovém divadle v Sofii. Vystavoval na PQ 1967, 1971 a 1979.

Né en 1928 à Choumen. Il travaille depuis 1961 comme scénographe au Théâtre Central de la Marionnette à Sofia. Il a pris part à la PQ 1967, 1971 et 1979.

Born in 1928 in Shumen. Since 1961 he has been the stage designer of the Central Puppet Theatre in Sofia. He exhibited at the PQ in 1967, 1971 and in 1979.

J. Radičkov: My, vrabčáci / Nous, les moineux / We, the Sparrows scéna décors stage design loutky marionnettes puppets Kuklen teatr Sliven 1979/80 r. L. Alexandrovová

CVETKOVOVÁ
Svetlana

Narozena 1954 v Bernu (Švýcarsko). Od 1980 pracuje jako jevištní výtvarnice v Činoherním divadle Sofia.

Née en 1954 à Berne (Suisse). Elle travaille depuis 1980 comme scénographe au Théâtre dramatique Sofia.

Born in 1954 in Bern (Swiss). Since 1980 she has been working as a stage designer at the Drama Theatre Sofia.

W. Shakespeare: Veta za vetu / Mesure pour Mesure / Measure for Measure kostýmy costumes Dramatičen teatr Tarnovo 1979/80 r. V. Buus

DIMANOVOVÁ
Maria

Narozena 1950 ve Staré Zagoře. Pracuje v Národní opeře ve Staré Zagoře.

Née en 1950 à Stara Zagora. Elle travaille à l'Opéra National à Stara Zagora.

Born in 1950 in Stara Zagora. Works in the National Opera in Stara Zagora.

1 W. Shakespeare: Romeo a Julie / Roméo et Juliette / Romeo and Juliet scéna décors stage design Teatr na Narodnata armia Sofia 1982/83 r. I. Dobčev
2 B. Britten: Sen noci svatojánské / Le Songe d'une Nuit d'Eté / / A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Nacionalna opera Sofia 1981/82 r. E. Cikovová

ENEVOVÁ
Ekaterina

Narozena 1940 v Sofii. Od 1975 pracuje v Divadle pro mládež Ludmily Živkovové v Sofii. Vystavovala na PQ 1971, 1975 a 1979.

Née en 1940 à Sofia. Elle travaille depuis 1975 au Théâtre pour la Jeunesse Ludmila Zhivkova à Sofia. Elle a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1940 in Sofia. Since 1975 she has been working at the Ludmila Zhivkova Youth Theatre in Sofia. She exhibited at the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1 A. Dumas: Tři mušketýři / Les Trois Mousquetaires / The Three Musketeers scéna décors stage design Dramatičen teatr Plovdiv 1981/82 r. P. Alexandrov
2 C. Gozzi — R. Moskovová: Láska ke třem pomerančům / L'Amour des Trois Oranges / Love for Three Oranges scéna décors stage design Teatr na mladešta Ludmila Živkova Sofia 1982 r. I. Todorovová

IGNATOV Todor

Narozen 1951 v Nikopoli. Od 1976 pracuje jako scénograf v Činoherním divadle Stojana Bačvarova ve Varně. Vystavoval na PQ 1979.

Né en 1951 à Nicopole. Il travaille depuis 1976 comme scénographe au Théâtre dramatique Stoian Batchvarov à Varna. Il a pris part à la PQ 1979.

Born in 1951 in Nikopol. Since 1976 he has been working as a stage designer at the Stoyan Bachvarov Drama Theatre in Varna. He exhibited at the PQ in 1979.

S. Zagorčinov: Bojanský mistr / Le maître de Boyana / The Master of Boyana scéna décors stage design Dramatičen teatr Stojan Bačvarov Varna 1980/81 r. A. Kaludov

IGNATOVOVÁ Alexandrina

Narozena 1949 v Plevenu. Pracuje v Činoherním divadle v Plevenu. Vystavovala na PQ 1979.

Née en 1949 à Pleven. Elle travaille au Théâtre dramatique à Pleven. Elle a pris part à la PQ 1979.

Born in 1949 in Pleven. Works at the Drama Theatre in Pleven. Exhibited at the PQ in 1979.

A. N. Ostrovskij: Výnosné místo / Un poste lucratif / A Lucrative Job scéna décors stage design Dramatičen teatr Vraca 1980/81 r. D. Gotčev

IKONOMOV Ivan

Narozen 1926 v Sofii. Pracuje v redakci revue Divadlo a jako scénograf pro operní i činoherní divadla. Vystavoval na PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1926 à Sofia. Il travaille à la rédaction de la revue Le Théâtre et comme scénographe aux théâtres lyriques et dramatiques. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1926 in Sofia. Works for the journal The Theatre and as a stage designer for operas and dramatic performances. Exhibited at the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

P. Chadžiev: Červencová noc / Une Nuit de juillet / A July Night scéna décors stage design Nacionalna opera Ruse 1979/80 r. A. Georgiev

IVANOV Georgi

Narozen 1933 v Burgasu. Pracuje v Činoherním divadle Sofia. Vystavoval na PQ 1975 a 1979.

Né en 1933 à Bourgas. Il travaille au Théâtre dramatique Sofia. Il a pris part à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1933 in Burgas. Works for the Drama Theatre Sofia. Exhibited at the PQ in 1975 and in 1979.

1 A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Dramatičen teatr Sofia 1980/81 r. L. Daniel
2 E. Stavinskij: V době špičkového zatížení / A l'Heure de Pointe / In the Time of Peak Load scéna décors stage design Dramatičen teatr Pazardžik 1982/83 r. N. Luckanov
3 K. Georgiev: Modrá a bílá jinovatka / Le givre bleu et blanc / Blue and White Hoarfrost scéna décors stage design Dramatičen teatr Sofia 1981/82 r. V. Cankov
4 Aristofanes: Ženský sněm / Le Parlement des Femmes / The Women in Parliament scéna décors stage design Nacionalen akademičen teatr Ivan Vazov Sofia 1982/83 r. N. Luckanov

JORDANOV Ivan

Narozen 1924 v Kjustendilu. Pracuje jako jevištní výtvarník v Národním akademickém divadle Ivana Vazova v Sofii. Vystavoval na PQ 1967, 1975 a 1979.

Né en 1924 à Kiustendil. Il travaille comme scénographe au Théâtre National Académique Ivan Vazov à Sofia. Il a pris part à la PQ 1967, 1975 et 1979.

Born in 1924 in Kyustendil. Works as a stage designer at the Ivan Vazov National Academic Theatre in Sofia. Exhibited at the PQ in 1967, 1975 and in 1979.

1 G. Verdi: Nabucco scéna décors stage design Nacionalna opera Stara Zagora 1981/82 r. G. Petrov
2 K. Kjurkčijski: Kozí roh / La corne de chèvre / The Goat's Horn scéna décors stage design Nacionalen akademičen teatr Ivan Vazov Sofia 1982/83 r. P. Lukanov

JORDANOV
Ljubomir

Narozen 1934 v Burgasu. Pracuje v Bulharské televizi. Vystavoval na PQ 1975.

Né en 1934 à Bourgas. Il travaille à la Télévision bulgare. Il a pris part à la PQ 1975.

Born in 1934 in Burgas. Works for Bulgarian Television. Exhibited at the PQ in 1975.

1 N. Rusev: Stařec a šíp / Le Vieillard et la Flèche / An Old Man and the Arrow scéna décors stage design Televizionen teatr Sofia 1982/83 r. O. Cokov
2 K. Iljev: Jelení království / Le Royaume des cerfs / The Deer's Kingdom scéna décors stage design Nacionalna opera Ruse 1979/80 r. S. Trifonov

KALADŽIEVOVÁ
Svetla

Narozena 1952 v Gabrovu. Od 1977 pracuje jako jevištní výtvarnice v Národní opeře v Plevenu. Vystavovala na PQ 1979.

Née en 1952 à Gabrovo. Elle travaille depuis 1977 comme scénographe à l'Opéra National à Pleven. Elle a pris part à la PQ 1979.

Born in 1952 in Gabrovo. Since 1977 she has been working as a stage designer at the National Opera in Pleven. She exhibited at the PQ in 1979.

Ch. Gounod: Faust a Markétka / Faust scéna décors stage design Nacionalna opera Pleven 1980/81 r. K. Popov

KASASKOVÁ Miglena

Narozena 1957. Pracuje v Činoherním divadle ve Vrace.

Née en 1957. Elle travaille au Théâtre dramatique à Vratça.

Born in 1957. Works at the Drama Theatre in Vratsa.

G. E. Lessing: Emilia Galotti scéna décors stage design Dramatičen teatr Vraca 1981/82 r. D. Gočev

KAVALDŽIEVOVÁ Nevena

Narozena 1951 v Sofii. Pracuje v Činoherním divadle v Pazardžiku. Vystavovala na PQ 1979.

Née en 1951 à Sofia. Elle travaille au Théâtre dramatique à Pasardjik. Elle a pris part à la PQ 1979.

Born in 1951 in Sofia. Works in the Drama Theatre in Pazardzhik. Exhibited at the PQ in 1979.

1 W. Shakespeare: Romeo a Julie / Roméo et Juliette / Romeo and Juliet scéna décors stage design Dramatičen teatr Pazardžik 1980/81 r. Z. Mitkov
2 N. Rusev: Stařec a šíp / Le Vieillard et la Flèche / An Old Man and the Arrow scéna décors stage design Dramatičen teatr Pazardžik 1980/81 r. Z. Mitkov

KOSTADINOV Dimo

Narozen 1943 ve Staré Zagoře. Pracuje v Bulharské televizi.

Né en 1943 à Stara Zagora. Il travaille à la Télévision bulgare.

Born in 1943 in Stara Zagora. Works for Bulgarian Television.

J. W. Goethe: Ifigénie v Tauridě / Iphigénie en Tauride / Iphigenia in

Tauris scéna décors stage design Televizionen teatr Sofia 1981/82 r. A. Trajanov

KOVAČEV Veselin

Narozen 1929 v Chisaru. Pracuje v Činoherním divadle N. O. Masalitinova v Plovdivu. Vystavoval na PQ 1975 a 1979.

Né en 1929 à Khisar. Il travaille au Théâtre dramatique N. O. Masalitinov à Plovdiv. Il a pris part à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1929 in Khisar. Works at the N. O. Masalitinov Drama Theatre in Plovdiv. Exhibited at the PQ in 1975 and in 1979.

1 G. Rajčev: Jelení království / Le Royaume des cerfs / The Deer's Kingdom scéna décors stage design Dramatičen teatr N. O. Masalitinov Plovdiv 1979/80 r. L. Grojs
2 A. N. Ostrovskij: Výnosné místo / Un poste lucratif / A Lucrative Job scéna décors stage design Dramatičen teatr N. O. Masalitinov Plovdiv 1980/81 r. N. Lambrev
3 H. Ibsen: Strašidla / Les Revenants / Ghosts scéna décors stage design Dramatičen teatr N. O. Masalitinov Plovdiv 1979/80 r. L. Grojs
4 W. Shakespeare: Večer tříkrálový / La Nuit des Rois / Twelfth Night scéna décors stage design Dramatičen teatr N. O. Masalitinov Plovdiv 1980/81 r. K. Asarjan

MARINOV Marin

Narozen 1940 v Pazardžiku. Spolupracuje s divadly v Chaskově, Dimitrovgradu, Pazardžiku. Vystavoval na PQ 1975 a 1979.

Né en 1940 à Pasardjik. Il coopère avec les théâtres à Khaskovo, Dimitrovgrad, Pasardjik. Il a pris part à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1940 in Pazardzhik. Works for various theatres in Khaskovo, Dimitrovgrad and Pazardzhik. Exhibited at the PQ in 1975 and in 1979.

N. V. Gogol: Ženitba / Le Mariage / The Marriage scéna décors stage design Dramatičen teatr Pazardžik 1981/82 r. K. Kostov

MARINOV
Zdravko

Narozen 1949. Od 1980 pracuje jako scénograf v Bulharské televizi.

Né en 1949. Il travaille depuis 1980 comme scénographe à la Télévision bulgare.

Born in 1949. Since 1980 he has been working as a stage designer for Bulgarian Television.

O. Zahradník: Sonatina pro páva / Une Sonatine pour un paon / A Sonatina for a Peacock scéna décors stage design Dramatičen teatr Dimitrovgrad 1979/80 r. R. Karabaljev

MIRČEV
Georgi

Narozen 1935 v Dermanci (Loveč). Pracuje v Činoherním divadle v Loveči. Vystavoval na PQ 1975.

Né en 1935 à Dermanec (Lovetch). Il travaille au Théâtre dramatique à Lovetch. Il a pris part à la PQ 1975.

Born in 1935 in Dermanec (Lovech). Works at the Drama Theatre in Lovech. Exhibited at the PQ in 1975.

1 V. Stanilov: Jak se jmenuješ / Quel est ton nom / What is Your Name scéna décors stage design Dramatičen teatr Loveč 1980/81 r. N. Poljakov
2 I. Radoev: Svět je malý / Le monde est petit / The World is Small scéna décors stage design Dramatičen teatr Loveč 1982/83 r. P. Damianov

MITEV
Asen

Narozen 1927 v Sofii. Pracuje v Národním armádním divadle v Sofii. Vystavoval na PQ 1971 a 1979.

Né en 1927 à Sofia. Il travaille au Théâtre National de l'Armée à Sofia. Il a pris part à la PQ 1971 et 1979.

Born in 1927 in Sofia. Works for the National Army Theatre in Sofia. He exhibited at the PQ in 1971 and in 1979.

G. B. Shaw: Pekelník / Le Disciple du Diable / The Devil's Disciple scéna décors stage design Teatr na Narodnata armia Sofia 1981/82 r. L. Daniel

MLADENOV Mladen

Narozen 1932 v Sofii. Pracuje v Národním akademickém divadle Ivana Vazova v Sofii. Vystavoval na PQ 1971.

Né en 1932 à Sofia. Il travaille au Théâtre National Académique Ivan Vazov à Sofia. Il a pris part à la PQ 1971.

Born in 1932 in Sofia. Works for the Ivan Vazov National Academic Theatre in Sofia. Exhibited at the PQ in 1971.

1 J. Radičkov: Pokus o létání / Essai de Vol / An Attempt to Fly scéna décors stage design Dramatičen teatr Pernik 1979 r. K. Azarjan
2 J. Radičkov: Sníh se smál až padal / Janvier / January scéna décors stage design Nacionalen akademičen teatr Ivan Vazov Sofia 1981 r. K. Azarjan
3 I. Pejčev: Každý podzimní večer / Chaque soir d'automne / Every Evening in Autumn scéna décors stage design 1982 Nacionalen akademičen teatr Ivan Vazov Sofia 1982 r. A. Čopov

NAČEVOVÁ Milka

Narozena 1925 v Sofii. Pracuje v Divadle pro mládež Ludmily Živkovové v Sofii.

Née en 1925 à Sofia. Elle travaille au Théâtre pour la Jeunesse Ludmila Zhivkova à Sofia.

Born in 1925 in Sofia. Works for the Ludmila Zhivkova Youth Theatre in Sofia.

N. Georgievová: Hlučná Guidia / Guidia bruyante / Loud Guidia kostýmy costumes VITIZ Sofia 1982/83 r. N. Georgievová

NASLEDNIKOVOVÁ Venera

Narozena 1920 v Rajanovcích. Od 1953 pracuje jako jevištní výtvarnice v Národním akademickém divadle Ivana Vazova v Sofii. Vystavovala na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Née en 1920 à Rayanovci. Elle travaille depuis 1953 comme scénographe au Théâtre National Académique Ivan Vazov à Sofia. Elle a pris part à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1920 in Rayanovci. Since 1953 she has been a stage designer at the Ivan Vazov National Academic Theatre in Sofia. She exhibited at PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

M. Gorkij: Letní hosté / Les Estivants / Summerfolk scéna décors stage design Nacionalen akademičen teatr Ivan Vazov Sofia 1980/81 r. D. Gujurovová

NEDELČEV
Kiril

Narozen 1921 v Šumenu. Od 1951 scénograf Národního akademického divadla Ivana Vazova v Sofii. Vystavoval na PQ 1967, 1975 a 1979.

Né en 1921 à Choumen. Depuis 1951 scénographe au Théâtre National Académique Ivan Vazov à Sofia. Il a pris part à la PQ 1967, 1975 et 1979.

Born in 1921 in Shumen. Since 1951 he has been the stage designer of the Ivan Vazov National Academic Theatre in Sofia. He has exhibited at the PQ in 1967, 1975 and in 1979.

1 V. Drumev: Ivanko scéna décors stage design Dramatičen teatr Tolbuchin 1979/80 r. S. Stajčev
2 I. Vazov: Borislav scéna décors stage design Dramatičen teatr Vidin 1980/81 r. A. Čaprazov

NINOV
Nikolaj

Narozen 1954 ve Vidinu.

Né en 1954 à Vidin.

Born in 1954 in Vidin.

1 P. Shaffer: Soukromé ucho / Le Détective privé / The Private Ear scéna décors stage design Dramatičen teatr Sliven 1982/83 r. P. Maslarov

2 W. Shakespeare: Veselé paničky windsorské / Les Joyeuses Commères de Windsor / The Marry Wives of Windsor scéna décors stage design Dramatičen teatr Sliven 1981/82 r. S. Nosovič

NOŽAROV Georgi

Narozen 1926 v Sofii. Pracuje v Činoherním divadle Nikoly Vapcarova v Blagoevgradu. Vystavoval na PQ 1967, 1975 a 1979.

Né en 1926 à Sofia. Il travaille au Théâtre dramatique Nikola Vaptzarov à Blagoevgrad. Il a pris part à la PQ 1967, 1975 et 1979.

Born in 1926 in Sofia. Works at the Nikola Vaptsarov Drama Theatre in Blagoevgrad. Exhibited at the PQ in 1967, 1975 and in 1979.

1 R. Stojanov: Mistři / Maîtres / Masters scéna décors stage design Dramatičen teatr Kjustendil 1981/82 r. E. Michajlovová
2 R. B. Sheridan: Škola pomluv / L'Ecole de la Médisance / The School for Scandal scéna décors stage design Dramatičen teatr Sofia 1980/81 r. N. Mladenov
3 N. Rusev: Kruté zvíře / La Bête cruelle / The Cruel Animal scéna décors stage design Dramatičen teatr Nikola Vapcarov Blagoevgrad 1981/82 r. K. Alexandrov

PETROV Dobromir

Narozen 1930 v Tolbuchinu. Pracuje v Činoherním divadle v Perniku. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Né en 1930 à Tolboukhin. Il travaille au Théâtre dramatique à Pernik. Il a pris part à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1930 in Tolbukhin. Works at the Drama Theatre in Pernik. Exhibited at the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

W. Shakespeare: Komedie plná omylů / La Comédie des Erreurs / / Comedy of Errors scéna décors stage design Dramatisches Theater Gera 1980/81 r. L. Grojs

PETROVOVÁ
Kina

Narozena 1935 ve Varně. Pracuje v Činoherním divadle Stojana Bačvarova ve Varně. Vystavovala na PQ 1971, 1975 a 1979.

Née en 1935 à Varna. Elle travaille au Théâtre dramatique Stoian Batchvarov à Varna. Elle a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1935 in Varna. Works at the Stoyan Bachvarov Drama Theatre in Varna. Exhibited at the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1 C. Saint-Saëns: Karneval zvířat / Carneval des bêtes / The Carnival of Animals scéna décors stage design Nacionalna opera Varna 1981/82 r. G. Zlatev
2 A. Vampilov: Loni v létě v Čulimsku / L'Eté Passé à Tchoulimsk / / Last Summer at Choulimsk scéna décors stage design Dramatičen teatr Stojan Bačvarov Varna 1979/80 r. T. Cvetkov

PETROVOVÁ
Maja

Narozena 1950 v Sofii. Od 1975 pracuje na VITIZ (Vysoká škola divadelního umění), v oddělení loutkového divadla.

Née en 1950 à Sofia. Elle travaille depuis 1975 à VITIZ (Ecole d'Etudes Supérieures dramatiques), branche théâtre de l'art de la marionnette.

Born in 1950 in Sofia. Since 1975 she has been working at the VITIZ (Academy of Theatrical Arts), at the department of the puppet theatre.

1 N. Pospíšilová: Princezna s ozvěnou / La Princesse à l'Echo / The Princess and the Echo loutky marionnettes puppets Kuklen teatr Sofia 1982/83 r. Cankovová
2 D. Mrázková: Haló, Jácíčku / Hei, Jacicek / Halo, Jatsitchek scéna décors stage design Kuklen teatr Sliven 1980/81 r. E. Lalevová

PETRUŠEVOVÁ
Čajka

Narozena 1951 v Sofii. Od 1980 pracuje v divadle Slza a smích v Sofii. Vystavovala na PQ 1979.

Née en 1951 à Sofia. Elle travaille depuis 1980 au Théâtre Larme et Sourire à Sofia. Elle a pris part à la PQ 1979.

Born in 1951 in Sofia. Since 1980 she has worked for the Tears and Laughter Theatre in Sofia. She exhibited at the PQ in 1979.

1 W. Shakespeare: Hamlet scéna décors stage design kostým costume Dramatičen teatr Burgas 1980/81 r. N. Jordanov
2 F. M. Dostojevskij: Uražení a ponížení / Humiliés et Offensés / The Insulted and the Injured scéna décors stage design VITIZ Sofia 1982/83

POPOV Stefan

Narozen 1951 v Sofii. Pracuje v Krajském činoherním divadle v Sofii.

Né en 1951 à Sofia. Il travaille au Théâtre dramatique régional de Sofia.

Born in 1951 in Sofia. Works at the Regional drama Theatre in Sofia.

1 T. Williams: Skleněný zvěřinec / La Ménagerie en Verre / The Glass Menagerie scéna décors stage design kostýmy costumes Dramatičen teatr Sofia 1980/81 r. Ch. Kračmarov
2 J. Anouilh: Skřivánek / L'Alouette / The Lark scéna décors stage design Dramatičen teatr Sofia 1981/82 r. P. Panajotov

RADEV Konstantin

Narozen 1933 v Sofii. Od 1982 pracuje v Divadle pro mládež Ludmily Živkovové v Sofii. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Né en 1933 à Sofia. Il travaille depuis 1982 au Théâtre pour la Jeunesse Ludmila Zhivkova à Sofia. Il a pris part à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1933 in Sofia. Since 1982 he works for the Ludmila Zhivkova Youth Theatre in Sofia. He exhibited at the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

1 K. Georgiev: Výjimečná šance / Une Chance exceptionnelle / An Exceptional Opportunity scéna décors stage design Dramatičen teatr Chaskovo 1978/79 r. V. Lukanov
2 G. Bizet: Doktor Miracle / Docteur Miracle / Doctor Miracle kostýmy costumes Konservatorija Sofia 1980/81 r. V. Danovski

3 Adam, Eva a jablko / Adam, Eve et la pomme / Adam, Eve and the Apple náčrt jablka esquisse de la pomme design of an apple

RAEVOVÁ Eugenia

Narozena 1941 v Šumenu. Pracuje v Bulharské televizi. Vystavovala na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Née en 1941 à Choumen. Elle travaille à la Télévision bulgare. Elle a pris part à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1941 in Shumen. Works for Bulgarian Television. Participated in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

1 A. de Vigny: Odměna za strach / Pour récompenser la peur / The Wages of Fear scéna décors stage design Televizionen teatr Sofia 1981/82 r. P. Pavlov
2 A. Daniil: Pravda, nic než pravda / La vérité, rien que la vérité / / The Truth and Nothing But the Truth scéna décors stage design Televizionen teatr Sofia 1980/81 r. A. Avramov
3 V. Petrov: Taktně řečeno / Douces paroles / Sweet Words scéna décors stage design Dramatičen teatr Chaskovo 1979/80 r. L. Todorovová
4 V. Hugo: Lucrezia Borgia / Lucrèce Borgia / Lucretia Borgia scéna décors stage design Televizionen teatr Sofia 1981/82 r. P. Pavlov

ROKOMANOV Vasil

Narozen 1954 ve Slivenu. Pracuje v Činoherním divadle v Kardžali.

Né en 1954 à Sliven. Il travaille au Théâtre dramatique à Kardjali.

Born in 1954 in Sliven. Works for the Drama Theatre in Kardzhali.

V. Rasputin — A. Radion: Nevzdávej se lásky / Ne te refuse pas à l'amour / Do Not Give Up Love scéna décors stage design kostýmy costumes Dramatičen teatr Kardžali 1981/82 r. A. Galperin

RUSINOVOVÁ Iva

Narozena 1965 v Sevlievu. Pracuje v Loutkovém divadle v Gabrovu.

Née en 1965 à Sevliev. Elle travaille au Théâtre de la marionnette à Gabrovo.

Born in 1965 in Sevliev. Works for the Puppet Theatre in Gabrovo.

Co to je, den v roce / Qu'est-ce que c'est, un jour de l' année / What Is It, a Day of the Year scéna décors stage design Kuklen teatr Gabrovo 1982/83 r. N. Kolev

SARAJVANOVOVÁ Vesela

Narozena 1939 v Sofii. Od 1972 pracuje v Divadle Slza a smích v Sofii.

Née en 1939 à Sofia. Elle travaille depuis 1972 au Théâtre Larme et Sourire à Sofia.

Born in 1939 in Sofia. Since 1972 she has been working for the Tears and Laughter Theatre in Sofia.

1 V. Goranov: Světelné dojmy / Impressions lumineuses / Luminous Impressions scéna décors stage design Studio Pantomyme Sofia 1979/80 r. V. Goranov
2 V. Goranov: Odstíny / Nuances scéna décors stage design Studio Pantomyme Sofia 1980/81 r. V. Goranov

SAVOV Ivan

Narozen 1944 ve Slivenu. Pracuje v Národní opeře v Ruse.

Né en 1944 à Sliven. Il travaille à l'Opéra National à Roussé.

Born in 1944 in Sliven. Works for the National Opera in Ruse.

G. Čatalbašev: Hledám pravdu / Je cherche la vérité / I Am Looking for the Truth scéna décors stage design Dramatičen teatr Sliven 1981/82 r. S. Tankovská

SAVOV Stefan

Narozen 1924 v Sofii. Pracuje jako jevištní výtvarník v Satirickém divadle v Sofii. Vystavoval na PQ 1967, 1971 a 1979.

Né en 1924 à Sofia. Il travaille comme scénographe au Théâtre Satirique à Sofia. Il a pris part à la PQ 1967, 1971 et 1979.

Born in 1924. Works as a stage designer at the Satire Theatre in Sofia. Exhibited at the PQ in 1967, 1971 and in 1979.

J. Radičkov: Rytíři / Les Chevaliers / Knights scéna décors stage design Satiričen teatr Sofia 1981/82 r. M. Kiselov

STANILOV Todor

Narozen 1934 ve Staré Zagoře. Pracuje v Činoherním divadle Adriany Budevské v Burgasu. Vystavoval na PQ 1975.

Né en 1934 à Stara Zagora. Il travaille au Théâtre dramatique Adrianne Boudevska à Bourgas. Il a pris part à la PQ 1975.

Born in 1934 in Stara Zagora. Works at the Adriane Budevska Drama Theatre in Burgas. Exhibited at the PQ in 1975.

1 N. Jordanov: Rozvod po bulharsku / La Divorce à la bulgare / Divorce in the Bulgarian Style scéna décors stage design Dramatičen teatr Adriana Budevska Burgas 1979/80 r. N. Jordanov
2 J. Radičkov: Pokus o létání / Essai de Vol / An Attempt to Fly scéna décors stage design 1979/80 r. S. Dimitrov
3 W. Shakespeare: Hamlet scéna décors stage design Dramatičen teatr Adriana Budevska Burgas 1980/81 r. N. Jordanov
4 E. A. Rjazanov — E. V. Braginskij: Amorfní historie / Une Histoire amorphe / An Amorphous Story scéna décors stage design Dramatičen teatr Adriana Budevska Burgas 1980/81 r. R. Velev
5 E. Stanev: Legenda o Sibinovi / Légende de Sibine / The Legend of Sibine scéna décors stage design Dramatičen teatr Ruse 1981/82 r. T. Cvetkov

STOJČEV Asen

Narozen 1932 v Ruse. Pracuje jako scénograf v Divadle Slza a smích v Sofii. Od 1972 profesor na Akademii výtvarných umění. Vystavoval na PQ 1967, 1975 a 1979.

Né en 1932 à Rousse. Il travaille comme scénographe au Théâtre Larme et Sourire à Sofia. Il est depuis 1972 professeur à la l'Académie des Beaux-Arts. Il a pris part à la PQ 1967, 1975 et 1979.

Born in 1932 in Ruse. Works as a stage designer at the Tears and Laughter Theatre in Sofia. Since 1972 a professor at the Academy of Fine Arts. Exhibited at the PQ in 1967, 1975 and in 1979.

1 A. de Musset: Marianniny rozmary / Les Caprices de Marianne / / The Quirks of Marianne scéna décors stage design Dramatičen teatr Salza i smiah Sofia 1980/81
2 P. Chadžiev: Červencová noc / Une Nuit de juillet / A July Night scéna décors stage design Nacionalna opera Burgas 1980/81 r. S. Trifonov
3 A. Ponchielli: La Gioconda / La Joconde scéna décors stage design Nacionalna opera Plovdiv 1982/83 r. N. Nikolov
4 G. Danailov: Pokud jsme mladí / Tant que nous sommes jeunes / / While We Are Young scéna décors stage design Dramatičen teatr Salza i smiah Sofia 1981/82 r. K. Spasov

TAVUKČJAN
Ardak

Narozen 1935 v Sofii. Od 1962 pracuje v Činoherním divadle v Gabrovu. Vystavoval na PQ 1971 a 1979.

Né en 1935 à Sofia. Il travaille depuis 1962 au Théâtre dramatique à Gabrovo. Il a pris part à la PQ 1971 et 1979.

Born in 1935 in Sofia. Since 1962 he has been working at the Drama Theatre in Gabrovo. Exhibited at the PQ in 1971 and in 1979.

1 J. Radičkov: Pokus o létání / Essai de Vol / An Attempt to Fly scéna décors stage design Jihočeské divadlo České Budějovice 1981 r. P. Stojčev
2 R. Ignatov: Zákonodárce / Le Législateur / The Lawmaker scéna décors stage design 1979/80 r. J. Statkov

TRENDAFILOVOVÁ
Elena

Narozena 1951 v Sofii.

Née en 1951 à Sofia.

Born in 1951 in Sofia.

P. Chadžiev: Král Jan / Johanis Rex / King John scéna décors stage design Nacionalna opera Ruse 1981/82 r. V. Bačvarovová

TRENDAFILOVOVÁ Maria

Narozena 1942 v Sofii. Od 1974 pracuje v Bulharské televizi, je profesorkou kostýmního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění. Vystavovala na PQ 1979.

Née en 1942 à Sofia. Elle travaille depuis 1974 à la Télévision bulgare et enseigne la création des costumes à l'Académie des Beaux-Arts. Elle a pris part à la PQ 1979.

Born in 1942 in Sofia. Since 1974 works for Bulgarian Television. She is a professor of costume design at the Academy of Fine Arts. Exhibited at the PQ in 1979.

M. Goleminov: Eniovden / La nuit avant / The Night Before scéna décors stage design 1981/82 r. M. Arnaudová

UZUNOVOVÁ Varia

Narozena 1945 v Plevenu. Od 1978 pracuje jako jevištní výtvarnice v Činoherním divadle Sofia.

Née en 1945 à Pleven. Elle travaille depuis 1978 comme scénographe au Théâtre dramatique Sofia.

Born in 1945 in Pleven. Since 1978 she has been working as a stage designer for the Drama Theatre Sofia.

1 W. Shakespeare: Hamlet scéna décors stage design Dramatičen teatr Sofia 1982/83 r. V. Cankov
2 S. Kokovski: Zbytečnosti v intimním životě / Choses superflues de la vie intime / Unnecessary Things in Intimate Life scéna décors stage design Dramatičen teatr Sofia 1981/82 r. Z. Mitkov

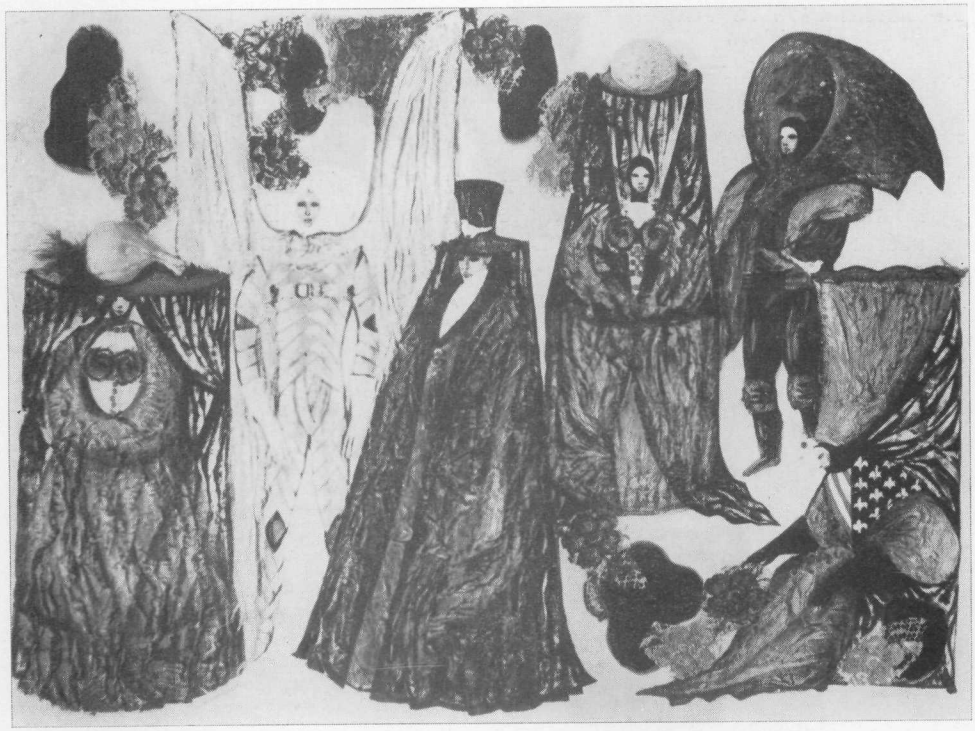
VANKOVOVÁ
Ema

Narozena 1950 ve Varně.

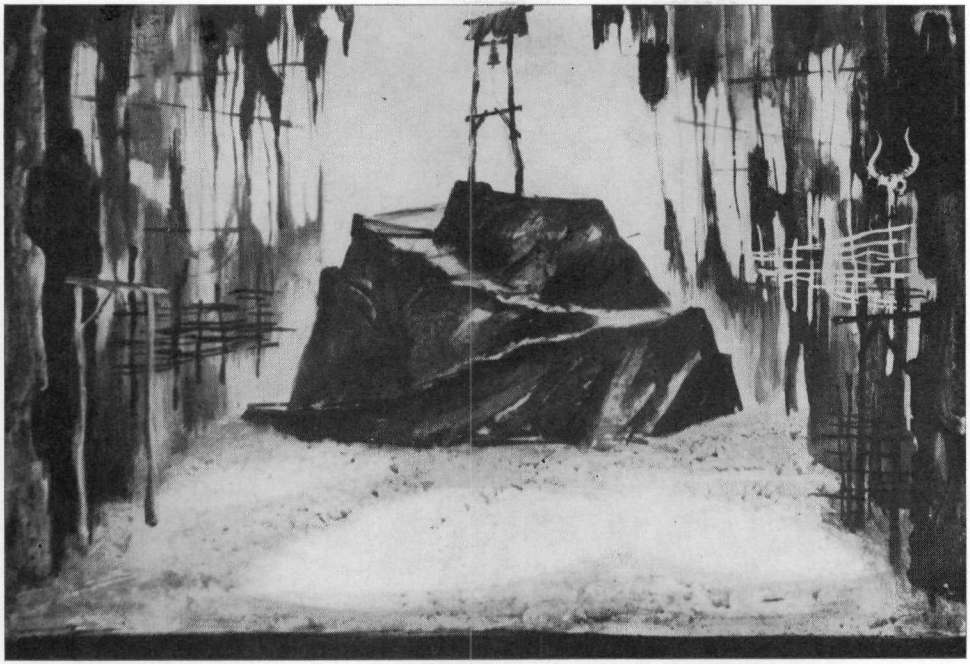
Née en 1950 à Varna.

Born in 1950 in Varna.

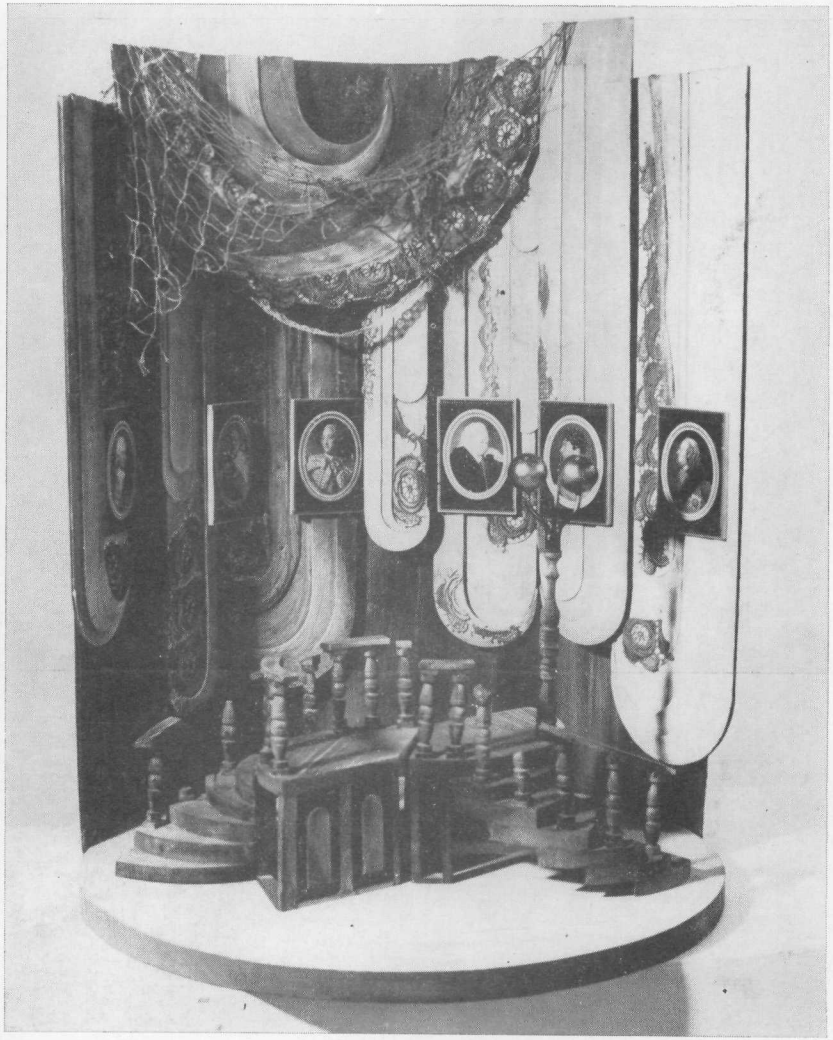
1 N. Rusev: Jak se písař Tričko neoženil / Comment le copiste Tritchko ne s'est pas marié / How the Scribe Trichko Did Not Get Married scéna décors stage design Dramatičen teatr Michailovgrad 1980/81 r. N. Nikolov
2 S. L. Kostov: Nepřítelkyně mužů / L'ennemie jurée des hommes / / The Enemy of Men scéna décors stage design Dramatičen teatr Michailovgrad 1981/82 r. S. Atanasovová



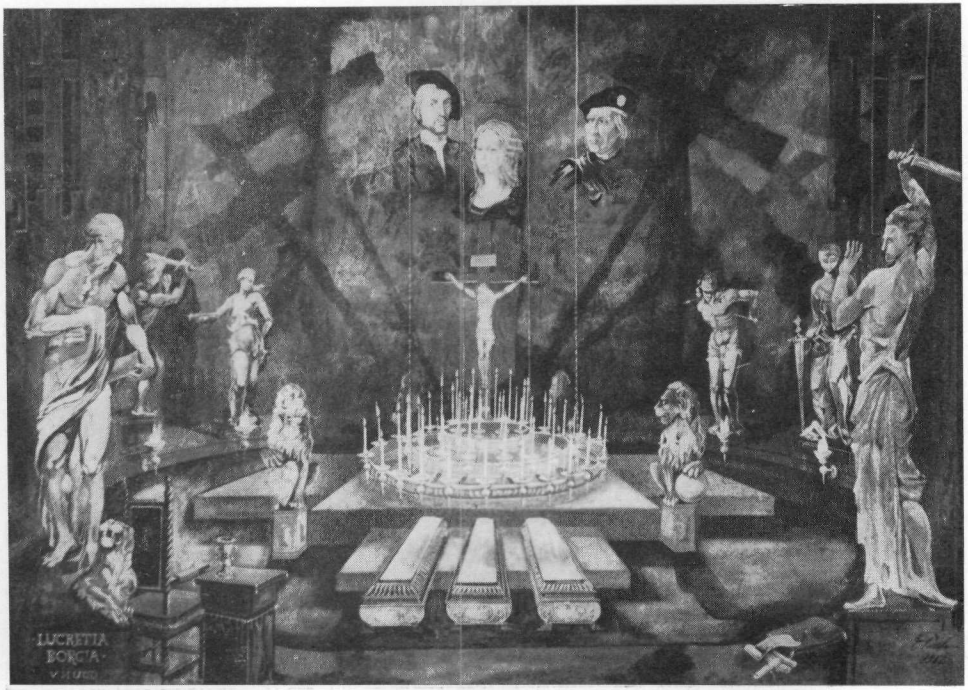
MARIA DIMANOVOVÁ
W. Shakespeare: Romeo a Julie / Roméo et Juliette / Romeo and Juliet



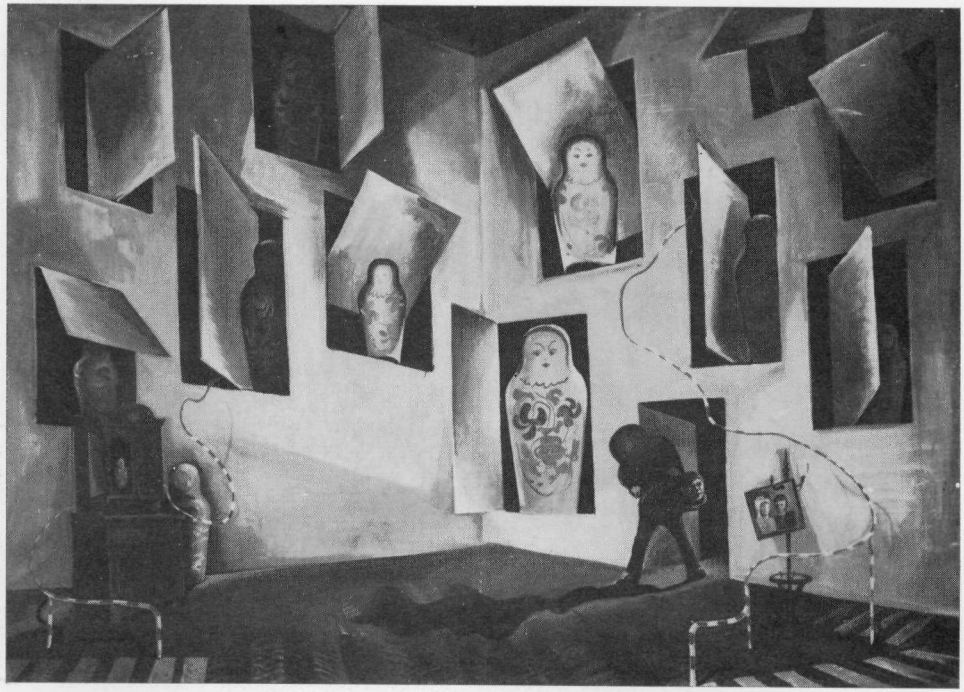
IVAN JORDANOV
K. Kjurkčijski: Kozí roh / La corne de chèvre / The Goat's Horn



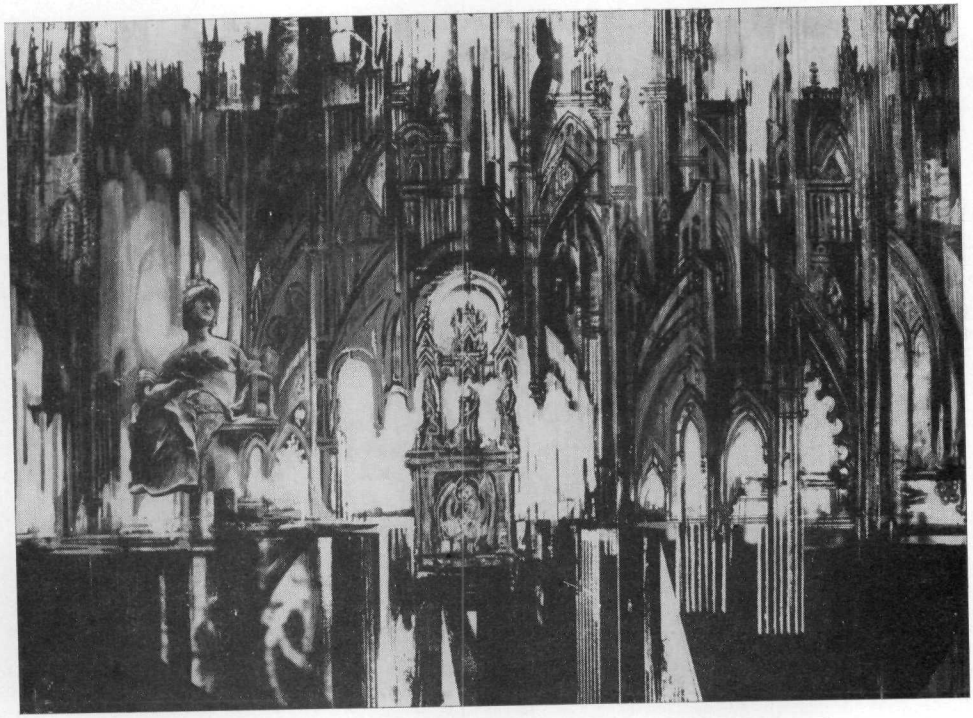
GEORGI NOŽAROV
R. B. Sheridan: Škola pomluv / L'Ecole de la Médisance / The School for Scandal



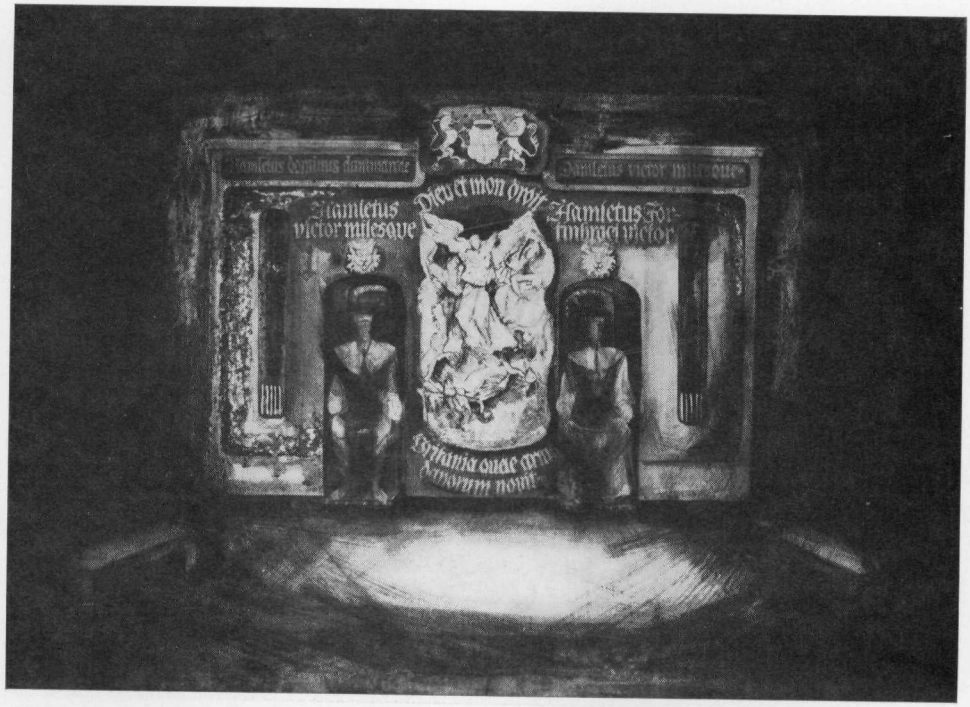
EUGENIA RAEVOVÁ
V. Hugo: Lucrezia Borgia / Lucrèce Borgia / Lucretia Borgia



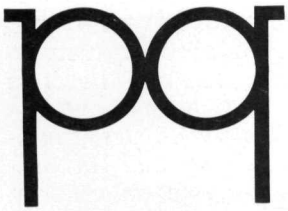
TODOR STANILOV
E. A. Rjazanov — E. V. Braginskij: Amorfní historie / Une Histoire amorphe / An Amorphous Story



ASEN STOJČEV
A. Ponchielli: La Gioconda / La Joconde



VARIA UZUNOVOVÁ
W. Shakespeare: Hamlet



ČESKOSLOVENSKO

TCHECOSLOVAQUIE

CZECHOSLOVAKIA

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL

PROF. JOSEF SVOBODA

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION

AKAD. ARCH. MILOŇ KALIŠ

Československá expozice na Pražském quadriennale 1983 je koncipována jako užší výběr ukázek tvůrčích výsledků práce jevištních a kostýmních výtvarníků střední generace, kteří dosáhli v posledních čtyřech letech řady úspěchů. Pojetí vychází ze skutečnosti, že takováto přehlídka ve své čtyřleté periodicitě, vzhledem k danému prostorovému rozsahu, nemůže zahrnout ani autory nejmladší, kteří stojí na počátku tvůrčí dráhy, ani výtvarníky starší generace, kteří již měli mnohokrát příležitost prezentovat své mistrovství na mezinárodním fóru.
Vystavující čeští a slovenští výtvarníci jsou převážně reprezentanty progresívního proudu scénografie, který v polovině sedmdesátých let označil sovětský teoretik V. Berjozkin jako **akční.**

Akční scénografie vychází z herecké akce a váže se k ní v neustálé kontinuitě s ní. Je to tedy scénografie prostředí, vytvářeného scénickým předmětem, rekvizitou, kostýmem. Tato scénografie je antiiluzívní: její poetika spočívá v neustálé konfrontaci empirické a dramatické reality. Dramatický „přetlak", konstruovaný architektonicky v kukátkovém prostoru, je úsporně redukován na pouhé místo herecké akce. Výtvarný aparát scény vytvářející iluzi prostředí je omezen na prvky obsahující hereckou akci. Scéna tedy nehraje jen spolu s hercem, ale

i skrze něj. Touto úzkou vazbou vzniká nová syntéza divadelního díla: akční scénografie přestává být samostatnou divadelně výtvarnou disciplínou a stává se součástí dramatického textu, režie a hercova výkonu.
Generace československých výtvarníků, vyjadřujících se již programově akční scénografií, nastoupila převážně do divadelní praxe na přelomu šedesátých a sedmdesátých let a v současné době je na vrcholu svých tvůrčích možností.

L'exposition tchécoslovaque à la Quadriennale de Prague 1983 est conçue comme une fraction représentative des résultats des travaux des créateurs de décors et de costumes de la génération moyenne qui a atteint au cours des quatre dernières années des succès remarquables. Cette conception met en évidence le fait qu'un panorama de ce genre, organisé toujours sur quatre ans, ne peut pas, vu la dimension restreinte de l'espace disponible, comprendre ni les artistes de la plus jeune génération qui sont au début de leur carrière, ni les artistes de la génération plus vieille qui ont eu déjà maintes fois l'occasion de prouver leur maîtrise même à l'échelle internationale.
Les scénographes tchèques et slovaques exposant à la Quadriennale de Prague 1983 sont dans leur majorité des représentants d'un courant progressiste de scénographie que le théoricien soviétique V. Beriozkine a désigné dans la moitié des années soixante-dix comme la scénographie **en action.**
La scénographie en action ressort de l'action du comédien et elle s'associe à elle dans une continuité permanente. C'est donc une scénographie du milieu (créée par un objet technique, un accessoire, un costume). Cette scénographie est antiillusoire; sa poétique repose sur une confrontation constante d'une réalité empirique et dramatique. La »surtension« dramatique construite d'une manière architectonique dans l'espace du théâtre à l'italienne, est réduite uniquement à la seule place du jeu de l'acteur. L'aménagement plastique de la scène créant une illusion du milieu est réduite aux éléments contenant l'action du comédien. La scène ne joue donc pas seulement avec le comédien mais à travers lui. Par cette liaison étroite une nouvelle synthèse d'une oeuvre théâtrale est créée: la scénographie en action n'est plus une discipline théâtrale et plastique indépendante mais elle devient une partie du texte dramatique, de la mise en scène et du jeu du comédien.

La génération des artistes tchécoslovaques s'exprimant déjà consciemment par la scénographie en action, est entrée dans la plupart des cas dans la pratique théâtrale dans les années soixante et soixante-dix et elle se trouve actuellement au sommet de ses possibilités créatrices.

The Czechoslovak exposition at the Prague Quadrennial in 1983 is conceived as a selection which accents the creative stage and costume designs of the middle generation, which in the most recent four years has achieved a number of deserved successes. This approach is based on the fact that such surveys as the Prague Quadrennial, which take place every four years, cannot include members of the youngest generation of designers, who are at the beginning of their careers, nor the designers of the older generation, who have already had a number of opportunities to present their work to an international audience.
The exhibiting Czech and Slovak designers are predominantly representatives of a progressive current in stage design which in the middle of the seventies were designated by the Soviet theoretician V. Beryozkin as **action** stage design.

Action stage design is rooted in the action of the actors on the stage and are bound to them; they form a continuity with the actors. Hence this is an environmental stage design, which is formed predominantly by scenic objects, props and costumes. This current of stage design is anti-illusionist: its poetics are based on the constant confrontation between empirical and dramatic reality. Dramatic "overpressure", architecturally structured in a theatre à l'italienne is often reduced by various economical methods. The visual arts apparatus on the stage, which forms an illusion of a specific environment, is limited to those elements which carry the action of the actors. Thus the stage set is not only playing along with the actor, but through him. This close linkage produces a new synthesis in a theatrical work of art: action stage design ceases to be an independent theatrical and visual discipline and is becoming a component of the dramatic text, stage direction and the actor's performance.

The generation of Czech and Slovak visual artists who have made action stage design their program, has predominantly come to our theatres at the end of the sixties and beginning of the seventies and is now at the height of its creative potential.

ANÝŽOVÁ Helena

Narozena 1936 v Plzni. Od 1982 pracuje jako kostýmní výtvarnice v Jihočeském divadle v Českých Budějovicích. Vystavovala na PQ 1975 a 1979.

Née en 1936 à Plzeň. Elle travaille depuis 1982 comme costumière au Théâtre de la Bohême du Sud à České Budějovice. Elle a pris part à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1936 in Plzeň. Since 1982 she has been working as a costume designer at the South Bohemian Theatre in České Budějovice. She participated in the PQ in 1975 and in 1979.

1— 4 Molière: Tartuffe kostýmy costumes Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1981 r. K. Kříž
5— 8 W. Shakespeare: Romeo a Julie / Roméo et Juliette / Romeo and Juliet kostýmy costumes Jihočeské divadlo České Budějovice 1980 r. I. Balaďa
9—12 W. Shakespeare: Večer tříkrálový / La Nuit des Rois / Twelfth Night kostýmy costumes Jihočeské divadlo České Budějovice 1981 r. V. Dokučajev
13—20 M. Gorkij: Dostigajev a ti druzí / Dostigaiev et les autres / / Dostigaev and the Others kostýmy costumes Realistické divadlo Zdeňka Nejedlého Praha 1980 r. K. Kříž

BABRAJ Alexander

Narozen 1948 v Opavě. Od 1975 je jevištním výtvarníkem Státního divadla v Ostravě. Vystavoval na PQ 1979.

Né en 1948 à Opava. Il est depuis 1975 scénographe au Théâtre d'Etat à Ostrava. Il a participé à la PQ 1979.

Born in 1948 in Opava. Since 1975 he has been working as a stage designer at the State Theatre in Ostrava. He participated in the PQ 1979.

1— 6 G. B. Shaw: Pygmalion kostýmy costumes Státní divadlo Ostrava 1980 r. B. Jansa
7— 9 A. N. Ostrovskij: Les / La Forêt / The Forest kostýmy costumes Slezské divadlo Zdeňka Nejedlého Opava 1982 r. O. Kosek

10—12 W. Shakespeare: Othello kostýmy costumes Státní divadlo Oldřicha Stibora Olomouc 1982 r. K. Nováček

BERKA Tomáš

Narozen 1947 v Bratislavě. Od 1976 je jevištním výtvarníkem Nové scény v Bratislavě. Vystavoval na PQ 1971 (v expozici scénografických škol) a 1979.

Né en 1947 à Bratislava. Il est depuis 1976 scénographe de la Nouvelle Scène à Bratislava. Il a exposé à la PQ 1971 (dans l'exposition des écoles scénographiques) et à la PQ 1979.

Born in 1947 in Bratislava. Since 1976 he has been working as a stage designer at the New Stage in Bratislava. He took part in the PQ 1971 (in the exposition of stage design schools) and in the PQ 1979.

1—3 Voltaire — J. Vostrý: Candide scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1982 r. P. Mikulík

4—6 A. P. Čechov: O květech, zázracích a psech (Tři miniatury) / De fleurs, de miracles et de chiens (Trois miniatures) / On Flowers, Miracles and Dogs (Three miniatures) scéna décors stage design Poetický súbor Novej scény Bratislava 1982 r. J. Pražmári

CILLER Jozef

Narozen 1942 v Trenčíně. Od 1967 je angažován jako scénograf v Divadle Slovenského národního povstání v Martině. 1981 na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu získal zlatou medaili. Vystavoval na PQ 1971, 1975 (zlatá medaile za scénografii) a 1979.

Né en 1942 à Trenčín. Il est depuis 1967 engagé comme scénographe au Théâtre de l'Insurrection nationale slovaque à Martin. On lui a décerné à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad la Médaille d'Or. Il a participé à la PQ 1971, 1975 (Médaille d'Or pour la scénographie) et 1979.

Born in 1942 in Trenčín. Since 1967 he has been a stage designer at the Slovak National Uprising Theatre in Martin. At the Triennial of Stage

and Costume Design in Novi Sad he received a Gold Medal. He exhibited at the PQ in 1971, 1975 (where he received a Gold Medal for Stage Design) and in 1979.

1— 2 B. Brecht: Život Galileiho / Galileo Galilei scéna décors stage design Divadlo Slovenského národného povstania Martin 1979 r. I. Petrovický

3 A. P. Čechov: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard scéna décors stage design Slovácké divadlo Uherské Hradiště 1979 r. M. Hynšt

4—13 C. Gozzi: Král jelenem / Le Roi Cerf / The King Stag scéna décors stage design loutky marionnettes puppets Krajské bábkové divadlo Banská Bystrica 1979 r. Ľ. Vajdička

DUŠEK Jan

Narozen 1942 v Praze. Od 1979 odborný asistent na katedře scénografie divadelní fakulty Akademie múzických umění v Praze. Jako jevištní a kostýmní výtvarník spolupracuje s řadou pražských i mimopražských divadel. 1972 získal na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu kolektivní zlatou medaili za scénografii a kolektivní stříbrnou medaili za kostýmy. Vystavoval na PQ 1971 a 1975.

Né en 1942 à Prague. Il enseigne depuis 1979 comme maître-assistant à la Chaire de scénographie à la Faculté théâtrale de l'Académie des Arts à Prague. Il coopère comme scénographe et costumier avec la plupart des théâtres à Prague et en province. A la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad on lui a attribué en 1972 la Médaille d'Or (collective) pour la scénographie et la Médaille d'Argent (collective) pour les costumes. Il a participé à la PQ 1971 et 1975.

Born in 1942 in Prague. Since 1979 he has been a lecturer at the Department of Stage Design at the Theatrical Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague. He has cooperated as a stage and costume designer with the majority of theatres both in Prague and elsewhere in the country. In 1972 at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad he received a Gold Medal for stage design (collective) and a Silver Medal for costume designs (collective). He exhibited at the PQ in 1971 and in 1975.

1—2 B. Martinů: Julietta scéna décors stage design kostýmy costumes Státní divadlo Brno 1982 r. E. Schorm
3—4 P. Shaffer: Amadeus scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1982 r. P. Hradil
5 W. Shakespeare: Macbeth scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo Na zábradlí Praha 1981 r. E. Schorm

FÁBRY Juraj

Narozen 1955 v Handlové. Od 1981 pracuje jako jevištní výtvarník v Divadle Slovenského národního povstání v Martině. Vystavoval v expozici scénografických škol na PQ 1979.

Né en 1955 à Handlová. Il travaille depuis 1981 comme scénographe au Théâtre de l'Insurrection nationale slovaque à Martin. Il a participé à la PQ 1979 dans la section des écoles scénographiques.

Born in 1955 in Handlová. Since 1981 he has been working as a stage designer at the Slovak National Uprising Theatre in Martin. He participated in the exposition of stage design schools at the PQ 1979.

1—2 A. N. Ostrovskij: Les / La Forêt / The Forest scéna décors stage design Divadlo Slovenského národného povstania Martin 1982 r. Ľ. Vajdička
3 J. Hollý: Kubo scéna décors stage design Divadlo Slovenského národného povstania Martin 1981 r. Ľ Vajdička

FERENČÍK Milan

Narozen 1953 v Bratislavě. Od 1978 je angažován jako scénograf v Divadle Andreje Bagára v Nitře.

Né en 1953 in Bratislava. Il est engagé depuis 1978 comme scénographe au Théâtre Andrei Bagár à Nitra.

Born in 1953 in Bratislava. Since 1978 he has been working as a stage designer at the Andrei Bagár Theatre in Nitra.

1—2 V. Bednár: Koza / La Chèvre / The Goat scéna décors stage design Divadlo Andreja Bagára Nitra 1981 r. J. Bednárik

GREIFOVÁ
Irena

Narozena 1939 v Michalovcích. Od 1978 působí jako externí pedagog na katedře scénografie na divadelní fakultě Akademie múzických umění v Praze. Jako kostýmní výtvarnice pracuje pro řadu pražských i mimopražských divadel. Vystavovala na PQ 1975.

Née en 1939 à Michalovce. Elle enseigne depuis 1978 comme pédagogue externiste à la Chaire de scénographie à la Faculté théâtrale de l'Académie des Arts à Prague. Elle travaille comme costumière pour de nombreux théâtres à Prague et en province. Elle a exposé à la PQ 1975.

Born in 1939 in Michalovce. Since 1978 she has been cooperating with the Department of Stage Design at the Theatrical Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague as a teacher. She has also been cooperating as a costume designer with a number of theatres in Prague end elsewhere in the country. She exhibited at the PQ in 1975.

1 Komedyje o dvouch kupcích a židoj Šilokoj / Comédie de deux marchands et du Juif Shilok / A Comedy of Two Merchants and the Jew Shilok kostýmy costumes Realistické divadlo Zdeňka Nejedlého Praha 1982 r. K. Palouš
2 G. Büchner: Dantonova smrt / La Mort de Danton / The Death of Danton kostýmy costumes Činoherní studio Státního divadla Zdeňka Nejedlého Ústí nad Labem 1983 r. I. Rajmont
3 B. Brecht: Svatba aneb Nečumte tak romanticky / Les Noces d'un Petit Bourgeois / The Petit Bourgeois Wedding kostýmy costumes Disk Praha 1981 r. E. Sokolovský

HAFSAHLOVÁ
Mona

Narozena 1948 v Drammen (Norsko). Od absolutoria Vysoké školy múzických umění v Bratislavě žije v Československu. Spolupracuje se slovenskými divadly, filmem a televizí. Vystavovala na PQ 1975 v expozici scénografických škol.

Née en 1948 à Drammen (Norvège). Après avoir terminé ses études à l'Ecole Supérieure des Arts à Bratislava, elle est restée vivre en Tchécoslovaquie. Elle coopère avec des théâtres slovaques, avec le film et la télévision. Elle a exposé à la PQ 1975 dans la section des écoles scénographiques.

Born in 1948 in Drammen (Norway). Since graduating from the Academy of Performing Arts in Bratislava, she has been living in Czechoslovakia. She cooperates with various Slovak theatres, as well as with films and television. She participated in the PQ in 1975 where she exhibited within the framework of stage design schools.

1—6 W. Shakespeare: Romeo a Julie / Roméo et Juliette / Romeo and Juliet scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo pre deti a mládež Trnava 1982 r. J. Nvota

HANÁKOVÁ Danica

Narozena 1953 v Bratislavě. Od 1976 kostýmní výtvarnice ve Státním divadle v Košicích. 1981 na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu vystavovala v československé expozici, která získala kolektivní zlatou medaili. Vystavovala na PQ 1975 (v expozici scénografických škol) a 1979.

Née en 1953 à Bratislava. Depuis 1976 costumière au Théâtre d'Etat à Košice. Elle a exposé en 1981 à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad dans l'exposition tchécoslovaque qui s'est vue décerner la Médaille d'Or (collective). Elle a participé à la PQ 1975 (dans la section des écoles scénographiques) et 1979.

Born in 1953 in Bratislava. Since 1976 she has been working as a costume designer at the State Theatre in Košice. In 1981 she participated in the Czechoslovak exposition which received a Gold Medal at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad. She also participated in the PQ in 1975 (in the stage design school exposition) and in 1979.

1—2 G. Gershwin: Porgy a Bess / Porgy et Bess / Porgy and Bess kostýmy costumes Štátne divadlo Košice 1981 r. V. Věžník
3—4 Z. Kozák: O Ondrovi a Julince / Conte d'Ondra et de Juliette / / Ondra and Juliet Štátne divadlo Košice 1981 r. J. Ondrejka

HUDÁK Štefan

Narozen 1942 ve Velkém Šariši. Od 1968 pracuje jako architekt v košickém studiu Československé televize. Vystavoval na PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1942 à Velký Šariš. Il travaille depuis 1968 comme architecte au Studio de la Télévision tchécoslovaque à Košice. Il a participé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1942 in Velký Šariš. Since 1968 he has been working as an architect at the Czechoslovak Television Studio in Košice. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1—3 V. Majakovskij: Komické mystérium / Le Mystère comique / The Comical Mystery scéna décors stage design kostýmy costumes MDŠ Dom kultúry Východoslovenských železiarní Košice 1983 r. J. Prážmári

4 J. Hollý: Geľo Sebechlebský scéna décors stage design Divadlo Jonáša Záborského Prešov 1982 r. J. Rihák

JELÍNEK Josef

Narozen 1949 v Praze. Od 1983 kostýmní výtvarník v Národním divadle v Praze. Spolupracuje s četnými dalšími divadly. 1981 vystavoval v československé expozici, která získala kolektivní zlatou medaili za kostýmy na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu. Vystavoval na PQ 1975 a 1979.

Né en 1949 à Prague. Depuis 1983 costumier au Théâtre National à Prague. Il coopère avec d'autres nombreux théâtres. En 1981 il a exposé dans l'exposition tchécoslovaque à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad à qui on a attribué la Médaille d'Or (collective) pour les costumes. Il a exposé à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1949 in Prague. Since 1983 he has been a costume designer at the National Theatre in Prague. He also cooperates with a number of other theatres. In 1981 he participated in the Czechoslovak exposition, which received a Gold Medal (collective) for costume design at the Triennial of Stage and Costume Design at Novi Sad. He also exhibited at the PQ in 1975 and in 1979.

1—12 G. Donizetti: Don Pasquale kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1982 r. L. Štros

13—22 S. Slonimskij: Ikaros / Icare / Icarus kostýmy costumes Státní divadlo Brno 1981 ch. D. Wiesner
23—30 G. Gorin: Thyl Ulenspiegel kostýmy costumes Slovácké divadlo Uherské Hradiště 1980 r. M. Hynšt

KONEČNÝ Jan

Narozen 1951 v Brně. Působí jako odborný asistent na fakultě architektury při Vysokém učení technickém v Brně. Architekt a scénograf, spolupracuje s Činoherním klubem v Praze, s Divadlem na provázku v Brně a s Ha-divadlem v Prostějově.

Né en 1951 à Brno. Il travaille comme maître-assistent à la Faculté d'Architecture de l'Ecole Polytechnique à Brno. Architecte et scénographe, il coopère avec le Club Dramatique à Prague, avec le Théâtre sur la Ficelle à Brno et avec le Ha-Théâtre à Prostějov.

Born in 1951 in Brno. He has been working as a lecturer at the Architecture Faculty of the Polytechnic University in Brno. Architect and stage designer, he has been cooperating with the Drama Club in Prague, with the Theatre on a String in Brno and with Ha-Theatre in Prostějov.

1 S. Vála: Ztráty a nálezy / Les objets perdus et trouvés / Finds and Losses scéna décors stage design kostýmy costumes Ha-divadlo Prostějov 1981 r. S. Vála
2 A. Goldflam: Návrat ztraceného syna / Le Retour d'un fils perdu / / The Return of Lost Son scéna décors stage design Ha-divadlo Prostějov 1983 r. A. Goldflam
3 S. Vála: Pouť k milosrdným / Le Pélerinage aux Miséricordieux / / The Pilgrimage to the Merciful scéna décors stage design Ha-divadlo Prostějov 1983 r. S. Vála

MALINA Jaroslav

Narozen 1937 v Praze. Od 1980 jevištní a kostýmní výtvarník v Divadle Vítězného února v Hradci Králové. Spolupracuje s četnými dalšími českými a slovenskými divadly. Vystavoval na PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1937 à Prague. Depuis 1980 scénographe et costumier au Théâtre Février Victorieux à Hradec Králové. Il coopére avec de nombreux théâtres tchèques et slovaques. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1937 in Prague. Since 1980 he has been working as a stage and costume designer at the Victorious February Theatre in Hradec Králové. He also cooperates with a number of other Czech and Slovak theatres. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1 M. Gorkij: Dostigajev a ti druzí / Dostigaiev et les autres / Dostigaev and the Others scéna décors stage design Realistické divadlo Zdeňka Nejedlého Praha 1980 r. K. Kříž

2—3 A. N. Ostrovskij: Výnosné místo / Un poste lucratif / A Lucrative Job scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1979 r. I. Balada

MATÁSEK Petr

Narozen 1944 v Praze. Šéf výpravy Východočeského loutkového divadla DRAK v Hradci Králové. Vystavoval na PQ 1971 a 1979.

Né en 1944 à Prague. Scénographe en chef au Théâtre de la marionnette de Bohême de l'Est DRAK à Hradec Králové. Il a pris part à la PQ 1971 et 1979.

Born in 1944 in Prague. He is the chief stage designer at the East Bohemian Puppet Theatre DRAK in Hradec Králové. He took part in the PQ 1971 and in 1979.

1—8 J. Kainar: Zlatovláska / La Princesse aux Cheveux d'Or / The Golden-Haired Princess scéna décors stage design loutky marionnettes puppets Východočeské loutkové divadlo DRAK Hradec Králové 1981 r. J. Krofta

MATEJKA Miroslav

Narozen 1948 v Bratislavě. Od 1980 scénograf v Divadle Jonáše Záborského v Prešově.

Né en 1948 à Bratislava. Depuis 1980 scénographe au Théâtre Jonáš Záborský à Prešov.

Born in 1948 in Bratislava. Since 1980 he has been a stage designer at the Jonáš Záborský Theatre in Prešov.

1—2 V. H. Vladimirov: Zámek skřípe / La serrure grince / The Lock is Squeaking scéna décors stage design Divadlo Jonáša Záborského Prešov 1981 r. E. Gürtler

MELENA Miroslav

Narozen 1937 v Lounech. Od 1973 spolupracuje s řadou československých i zahraničních divadel a především s režisérem J. Schmidem. 1980—81 šéf výpravy divadla v Mariboru (Jugoslávie). 1972 na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu získal bronzovou medaili a podílel se na kolektivní zlaté a stříbrné medaili, kterou získala československá expozice. Vystavoval na PQ 1971 a 1979.

Né en 1937 à Louny. Il coopère depuis 1973 avec de nombreux théâtres tchécoslovaques et étrangers et notamment avec le metteur en scène J. Schmid. 1980—81 scénographe en chef au théâtre à Maribor (Yougoslavie). En 1972 à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad il a obtenu la Médaille de Bronze et il a participé à l'exposition tchécoslovaque à qui on a attribué la Médaille d'Or et la Médaille d'Argent (collective). Il a participé à la PQ 1971 et 1979.

Born in 1937 in Louny. Since 1973 he has been cooperating with a number of Czechoslovak and foreign theatres and especially with director J. Schmid. During the 1980—1981 season he was the chief stage designer at the theatre in Maribor (Yugoslavia). In 1972 at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad he received a Bronze Medal and participated in the Gold and Silver Medals awarded to the Czechoslovak exposition as a whole. He also participated in the PQ in 1971 and in 1979.

1 Aristofanes: Ptáci / Les Oiseaux / The Birds scéna décors stage design Pozorište mladih Sarajevo 1980 r. E. Majaron

2—3 G. Rossini: Lazebník sevillský / Le Barbier de Séville / The Barber of Seville scéna décors stage design Studio Ypsilon, scéna Divadla Jiřího Wolkra Praha 1981 r. J. Schmid

PÁTEK
Jaromír

Narozen 1936 v Třebíči. Od 1967 šéf výpravy v Divadle Jiřího Wolkra v Praze. Vystavoval na PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1936 à Třebíč. Depuis 1967 scénographe en chef au Théâtre Jiří Wolker à Prague. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1936 in Třebíč. Since 1967 he has been a chief stage designer at the Jiří Wolker Theatre in Prague. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1—2 L. Carroll: Alenka v říši divů / Alice aux Pays des Merveilles / / Alice's Adventures in Wonderland kostýmy costumes Divadlo Jiřího Wolkra Praha 1981 r. K. Texel

PAVLOUSKOVÁ
Ludmila

Narozena 1946 v Praze. Spolupracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice s řadou českých divadel. Vystavovala na PQ 1975 v expozici scénografických škol a na PQ 1979.

Née en 1946 à Prague. Elle coopère comme scénographe et costumière avec de nombreux théâtres tchèques. Elle a pris part à la PQ 1975 dans l'exposition des écoles scénographiques et à la PQ 1979.

Born in 1946 in Prague. She has been cooperating as a stage and costume designer with numerous Czech theatres. She participated in the PQ in 1975 (in the exposition of stage design schools) and in the PQ in 1979.

1—4 E. Bond: Žena / La Femme / The Woman scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1982 r. L. Engelová

PRAŽÁK
Albert

Narozen 1946 v Hradci Králové. Od 1968 pedagogicky působí na divadelní fakultě Akademie múzických umění v Praze, od 1978 vedoucí katedry scénografie, proděkan divadelní fakulty (1980 docent). Jako jevištní výtvarník spolupracuje s československými i zahraničními divadly. Pracuje také v oblasti divadelní architektury. Vystavoval na PQ 1971 a 1975.

Né en 1946 à Hradec Králové. Il enseigne depuis 1968 à la Faculté théâtrale de l'Académie des Arts à Prague, depuis 1978 il y est à la tête de la Chaire de scénographie, vice-doyen à la Faculté théâtrale (1980 nommé maître de conférences). Il coopère comme scénographe avec de nombreux théâtres en Tchécoslovaquie et à l'étranger. Il travaille également comme architecte. Il a pris part à la PQ 1971 et 1975.

Born in 1946 in Hradec Králové. Since 1968 he has been on the staff of the Theatrical Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague, since 1978 as a chief of the Stage Design Department, vice-dean of the Theatrical Faculty (1980 as an associate professor). As a stage designer he has cooperated with Czechoslovak, as well as foreign theatres. He has also been active in theatrical architecture. He participated in the PQ in 1971 and in 1975.

1—2 Molière: Don Juan scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1979 r. R. Koval
3—4 W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear scéna décors stage design kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1979 r. Z. Kaloč

ROSZKOPFOVÁ Marta

Narozena 1947 v Žilině. Od 1974 pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice ve Státním divadle v Ostravě. Vystavovala na PQ 1975 a 1979.

Née en 1947 à Žilina. Elle travaille depuis 1974 comme scénographe et costumière au Théâtre d'Etat à Ostrava. Elle a pris part à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1947 in Žilina. Since 1974 she has been working at the State Theatre in Ostrava. She participated in the PQ in 1975 and in 1979.

1—2 J. Anouilh: Skřivánek / L'Alouette / The Lark scéna décors stage design kostýmy costumes Státní divadlo Ostrava 1982 r. J. Janík

ŠIMUNOVÁ-BALOGOVÁ Naďa

Narozena 1953 v Bratislavě. Od 1976 pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice Nové scény v Bratislavě. Vystavovala na PQ 1979.

Née en 1953 à Bratislava. Elle travaille depuis 1976 comme scénographe

et costumière à la Nouvelle scène à Bratislava. Elle a participé à la PQ 1979.

Born in 1953 in Bratislava. Since 1976 she has been working as a stage and costume designer at the New Stage in Bratislava. She participated in the PQ in 1979.

1—3 Aristofanes: Žáby / Les Grenouilles / The Frogs kostýmy costumes Štúdio Novej scény Bratislava 1982 r. O. Šulaj

VANČURA Jan

Narozen 1940 v Milevsku. Spolupracuje s Divadlem F. X. Šaldy v Liberci. Na PQ 1979 získal stříbrnou medaili za scénografii.

Né en 1940 à Milevsko. Il coopère avec le Théâtre F. X. Šalda à Liberec. Il s'est vu décerné à la PQ 1979 la Médaille d'Argent pour la scénographie.

Born in 1940 in Milevsko. He regularly cooperates with the F. X. Šalda Theatre in Liberec. At the PQ in 1979 he received the Silver Medal for Stage Design.

1—3 E. Porta: Opera za tři vajgly / L'Opéra de trois mégots / An Opera for Three Butts scéna décors stage design Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1981 r. K. Kříž

ZAVARSKÝ Ján

Narozen 1948 v Banské Bystrici. Je výtvarníkem Divadla pro děti a mládež v Trnavě. Vystavoval na PQ 1975 (v expozici scénografických škol) a 1979.

Né en 1948 à Banská Bystrica. Il est scénographe au Théâtre pour Enfants et la Jeunesse à Trnava. Il a exposé à la PQ 1975 (dans l'exposition des écoles scénographiques) et à la PQ 1979.

Born in 1948 in Banská Bystrica. He is a stage designer at the Theatre for Children and Youth in Trnava. He participated in the PQ in 1975 (in the exposition of stage design schools) and in 1979.

1—2 N. V. Gogol: Ženitba / Le Mariage / The Marriage scéna décors stage design Divadlo pre deti a mládež Trnava 1980 r. B. Uhlár

ZMRZLÝ Karel

Narozen 1936 v Brně. Od 1980 šéf výpravy Divadla bratří Mrštíků v Brně. Vystavoval na PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1936 à Brno. Depuis 1980 scénographe en chef au Théâtre des Frères Mrštík à Brno. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1936 in Brno. Since 1980 he has been a chief stage designer at the Mrštík Brothers Theatre in Brno. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1—4 J. Osborne: Komik / L'Amuseur / The Entertainer scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo bratří Mrštíků Brno 1981 r. P. Rímský

ZUBAJOVÁ Mária

Narozena 1950 v Bratislavě. Od 1978 pracuje jako architekt v košickém studiu Československé televize. Účastnila se PQ 1975 (v expozici scénografických škol) a 1979.

Née en 1950 à Bratislava. Elle travaille depuis 1978 comme architecte au Studio de la Télévision tchécoslovaque à Košice. Elle a participé à la PQ 1975 (dans l'exposition des écoles scénographiques) et 1979.

Born in 1950 in Bratislava. Since 1978 she has been working as an architect at the Košice Studio of Czechoslovak Television. She participated in the PQ in 1975 (in the exposition of stage design schools) and in 1979.

1—2 Molière: Ztřeštěnec / L'Etourdi scéna décors stage design kostýmy costumes Západočeské divadlo Cheb 1981 r. H. Ižófová

ŽÍDEK Ivo

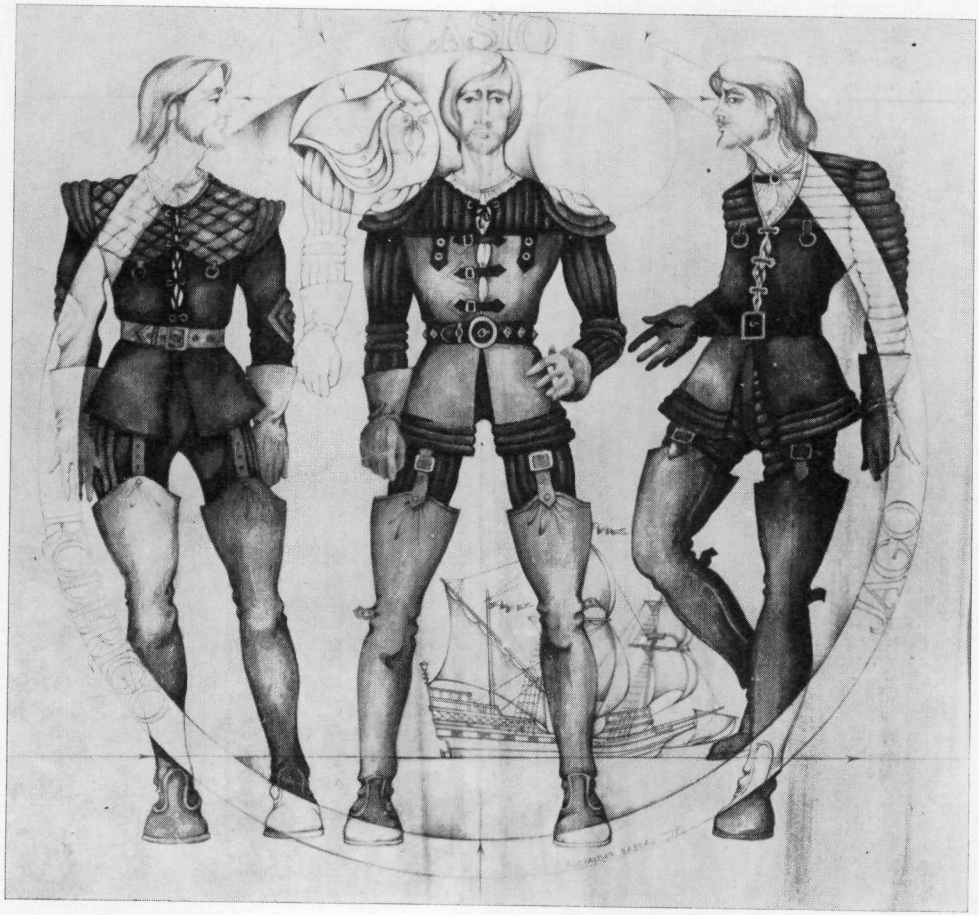
Narozen 1948 v Ostravě. Od 1978 pracuje jako jevištní výtvarník Státního divadla Zdeňka Nejedlého v Ústí nad Labem.

Né en 1948 à Ostrava. Il travaille depuis 1978 comme scénographe au Théâtre d'Etat Zdeněk Nejedlý à Ústí nad Labem.

Born in 1948 in Ostrava. Since 1978 he has been working as a stage designer at the Zdeněk Nejedlý State Theatre in Ústí nad Labem.

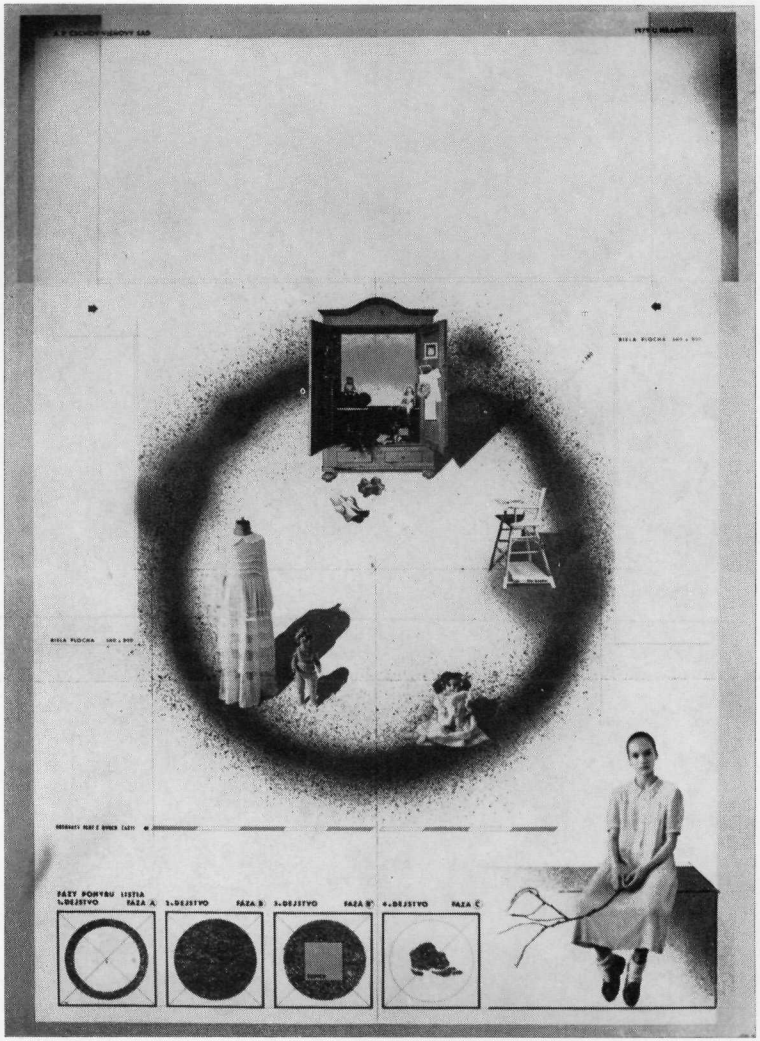
1—5 A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters
scéna décors stage design Činoherní studio Státního divadla Zdeňka Nejedlého Ústí nad Labem 1982 r. I. Rajmont

HELENA ANÝŽOVÁ
M. Gorkij: Dostigajev a ti druzí / Dostigaiev et les autres / Dostigaev and the Others

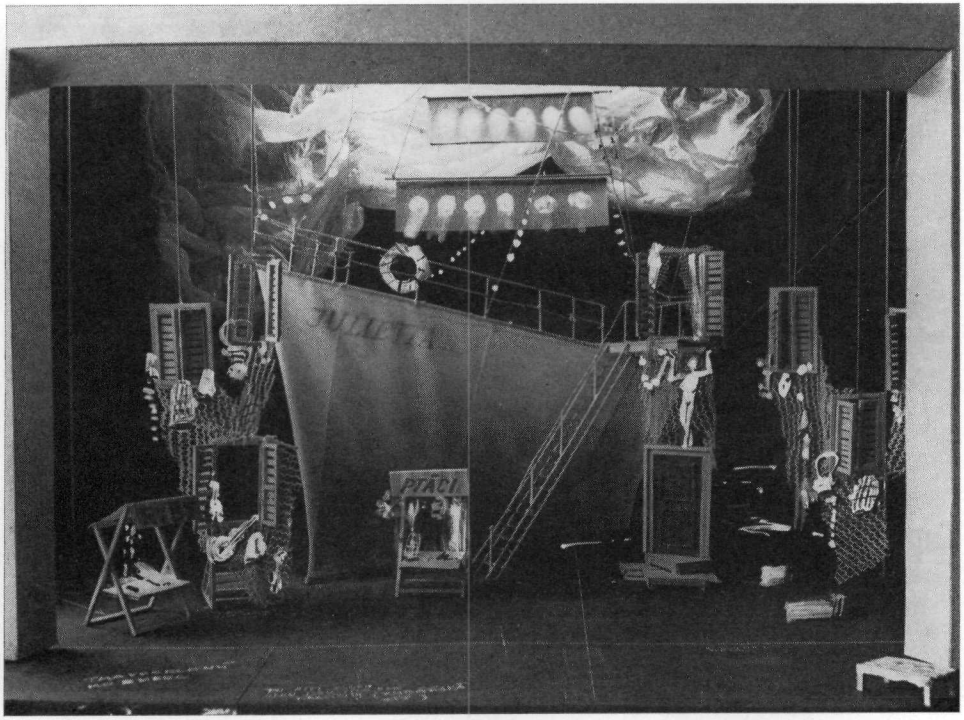


ALEXANDER BABRAJ
W. Shakespeare: Othello

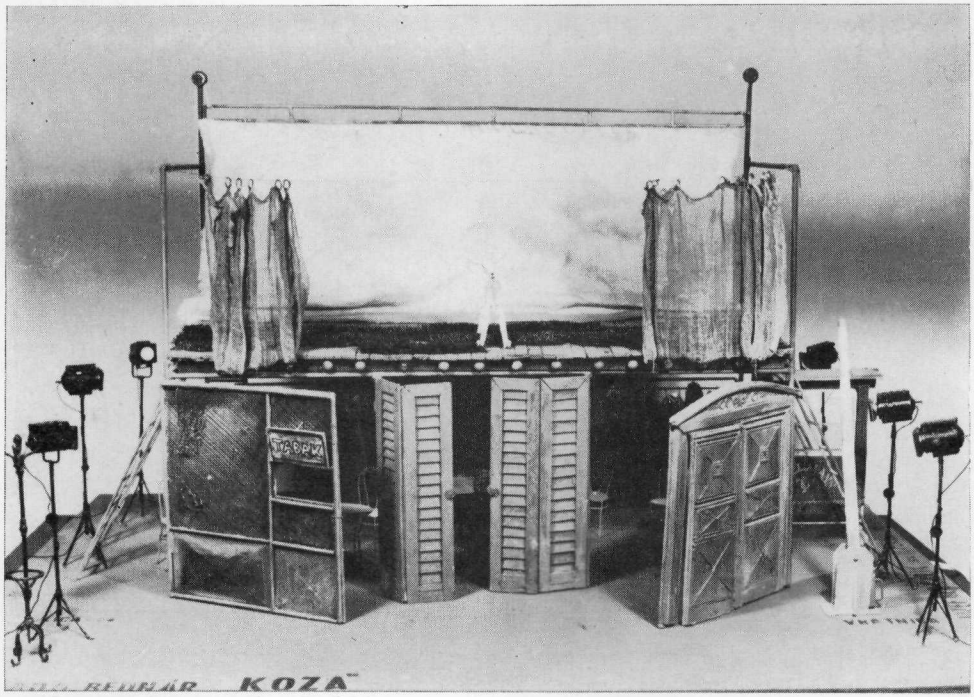
TOMÁŠ BERKA
Voltaire — J. Vostrý: Candide



JOZEF CILLER
A. P. Čechov: Višňový sad / La Cerisaie / The Cherry Orchard

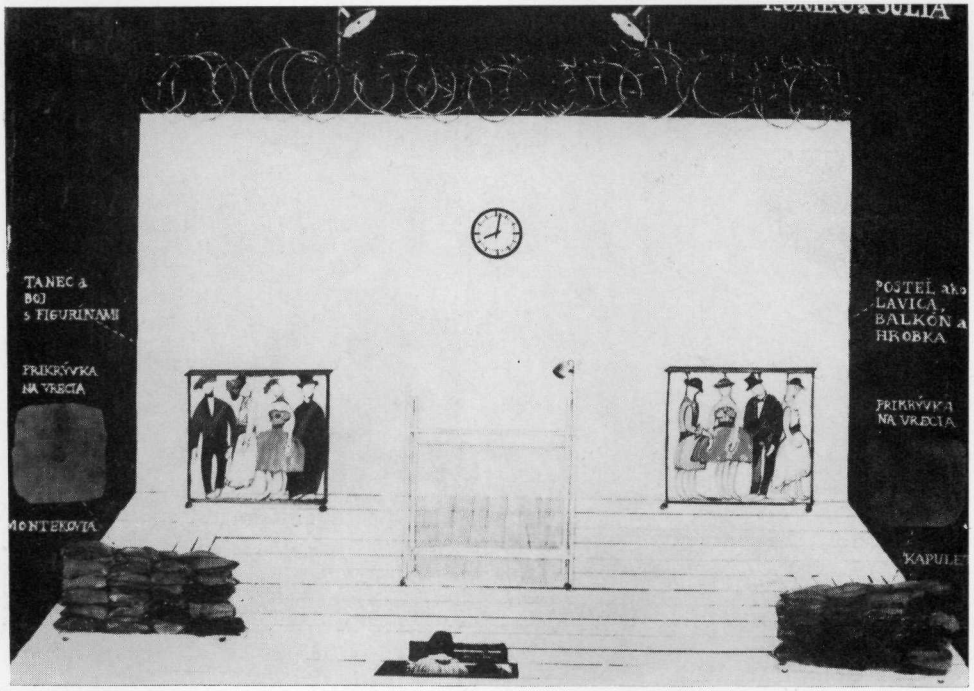


JAN DUŠEK
B. Martinů: Julietta



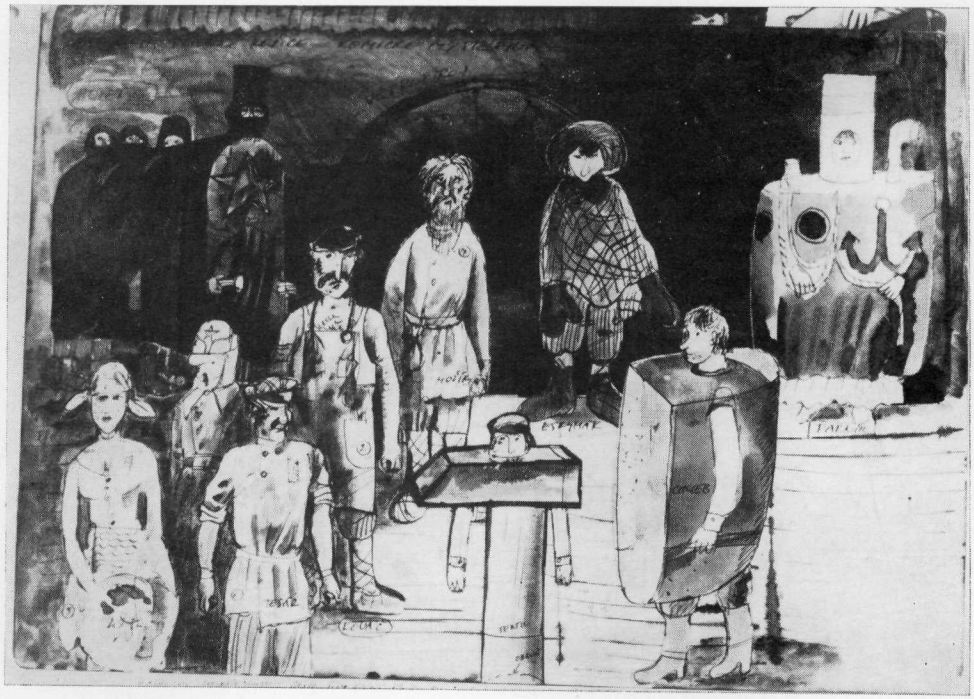
MILAN FERENČÍK
V. Bednár: Koza / La Chèvre / The Goat

IRENA GREIFOVÁ
B. Brecht: Svatba aneb Nečumte tak romanticky / Les Noces d'un Petit Bourgeois / / The Petit Bourgeois Wedding

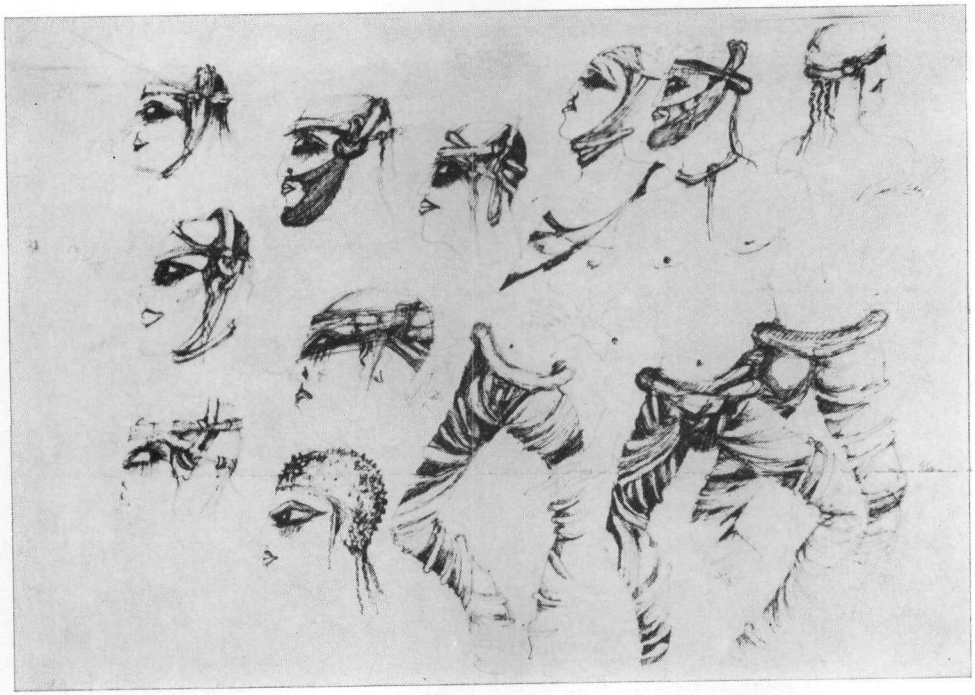


MONA HAFSAHLOVÁ
W. Shakespeare: Romeo a Julie / Roméo et Juliette / Romeo and Juliet

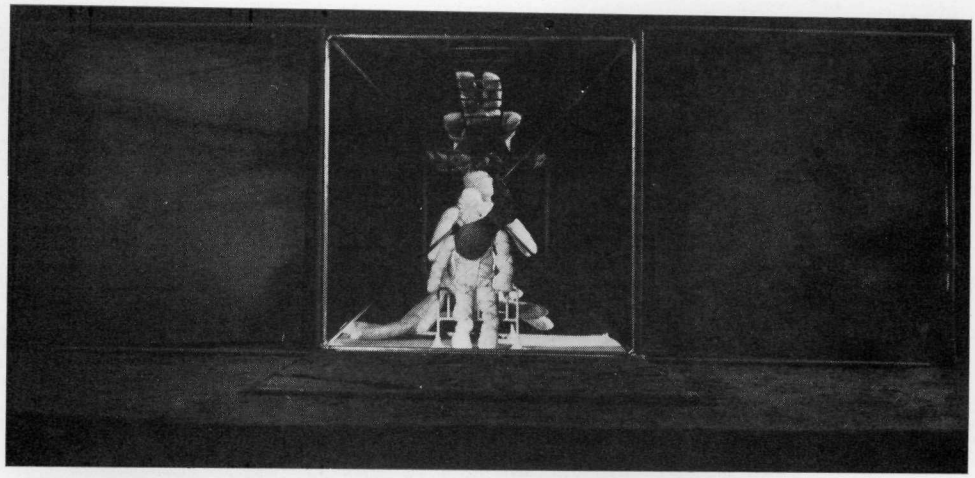
DANICA HANÁKOVÁ
Z. Kozák: O Ondrovi a Julince / Conte d'Ondra et de Juliette / Ondra and Juliet



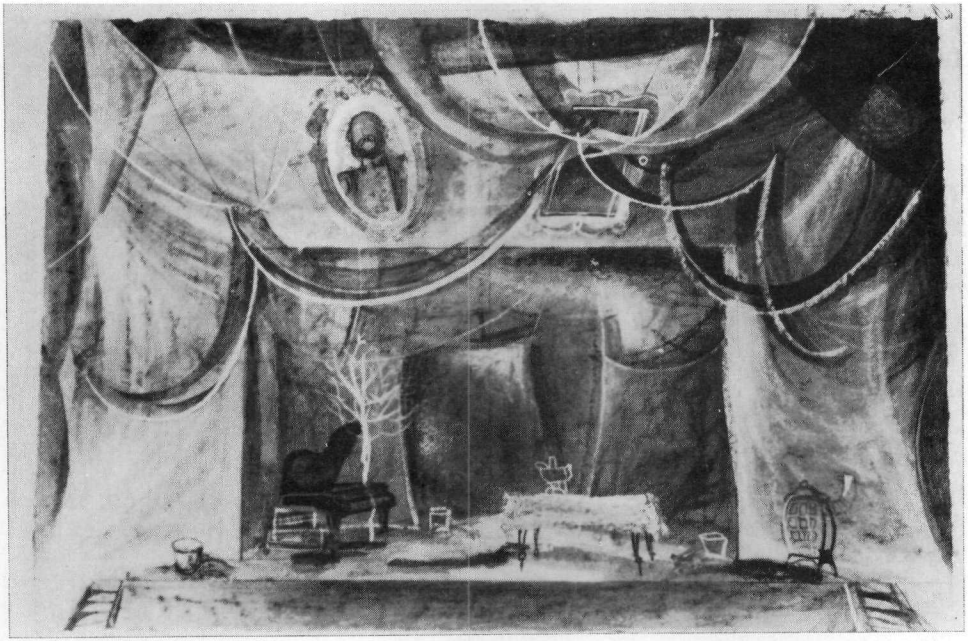
ŠTEFAN HUDÁK
V. Majakovskij: Komické mystérium / Le Mystère comique / The Comical Mystery



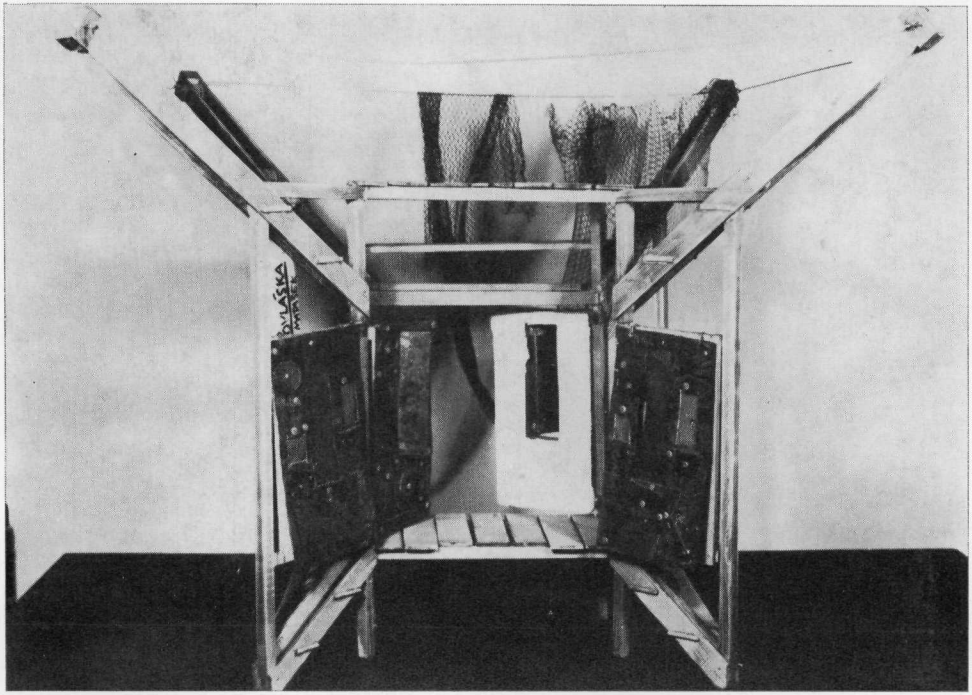
JOSEF JELÍNEK
S. Slonimskij: Ikaros / Icare / Icarus



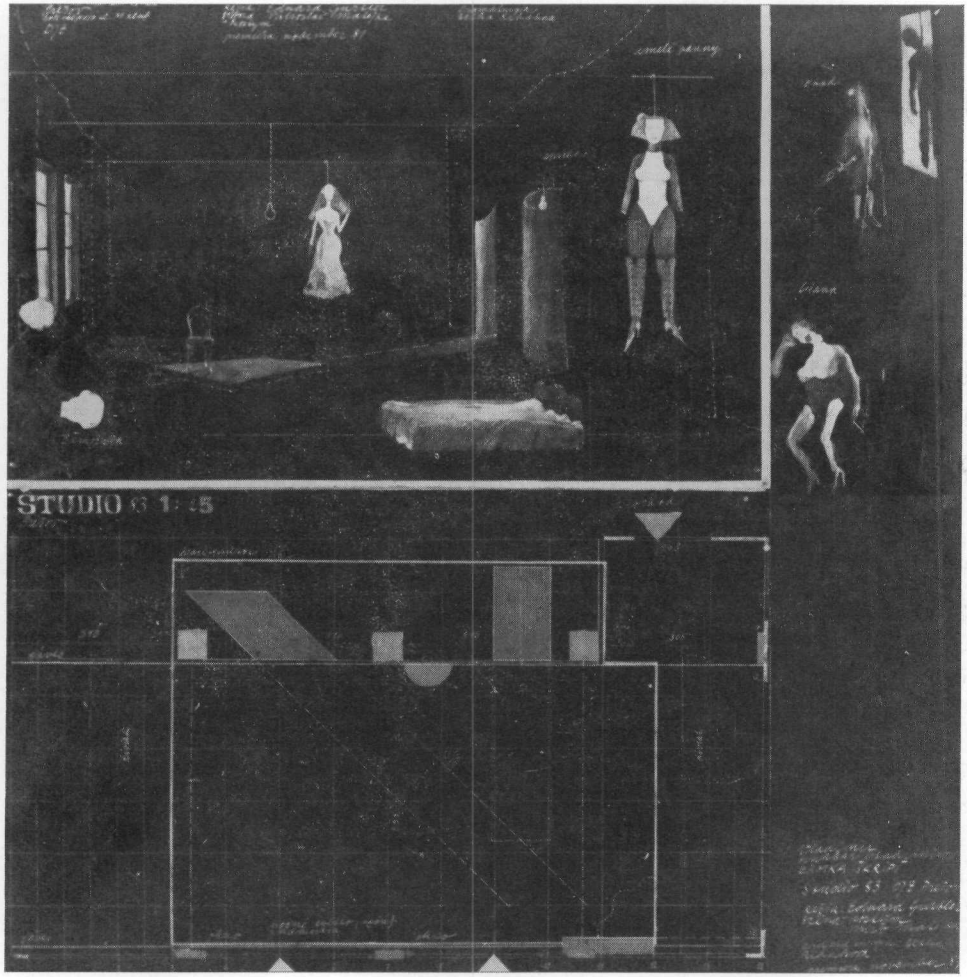
JAN KONEČNÝ
S. Vála: Ztráty a nálezy / Les objets perdus et trouvés / Finds and Losses



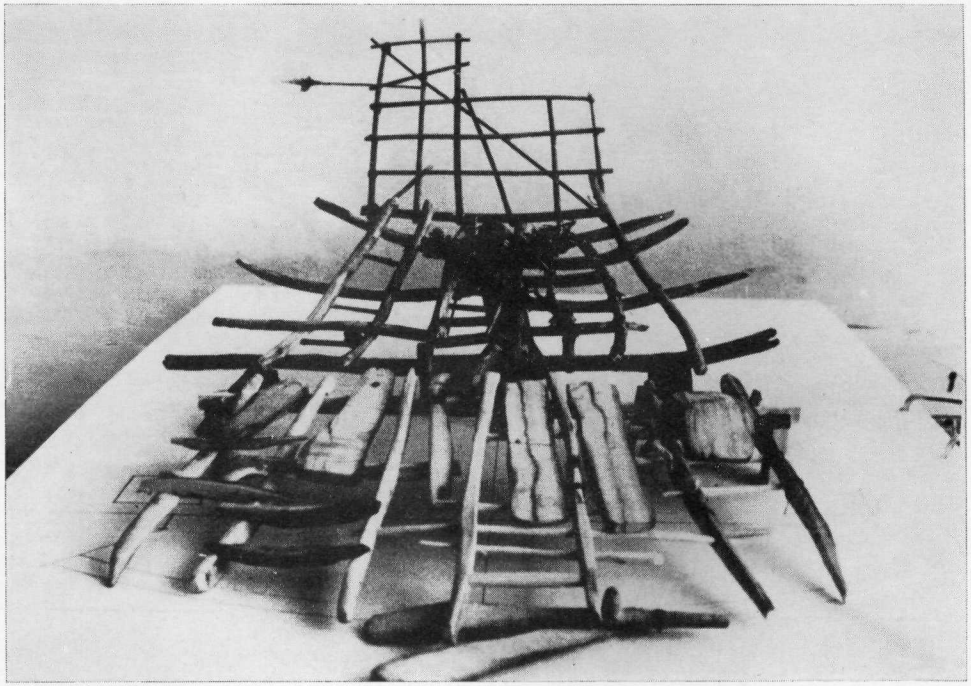
JAROSLAV MALINA
M. Gorkij: Dostigajev a ti druzí / Dostigaiev et les autres / Dostigaev and the Others



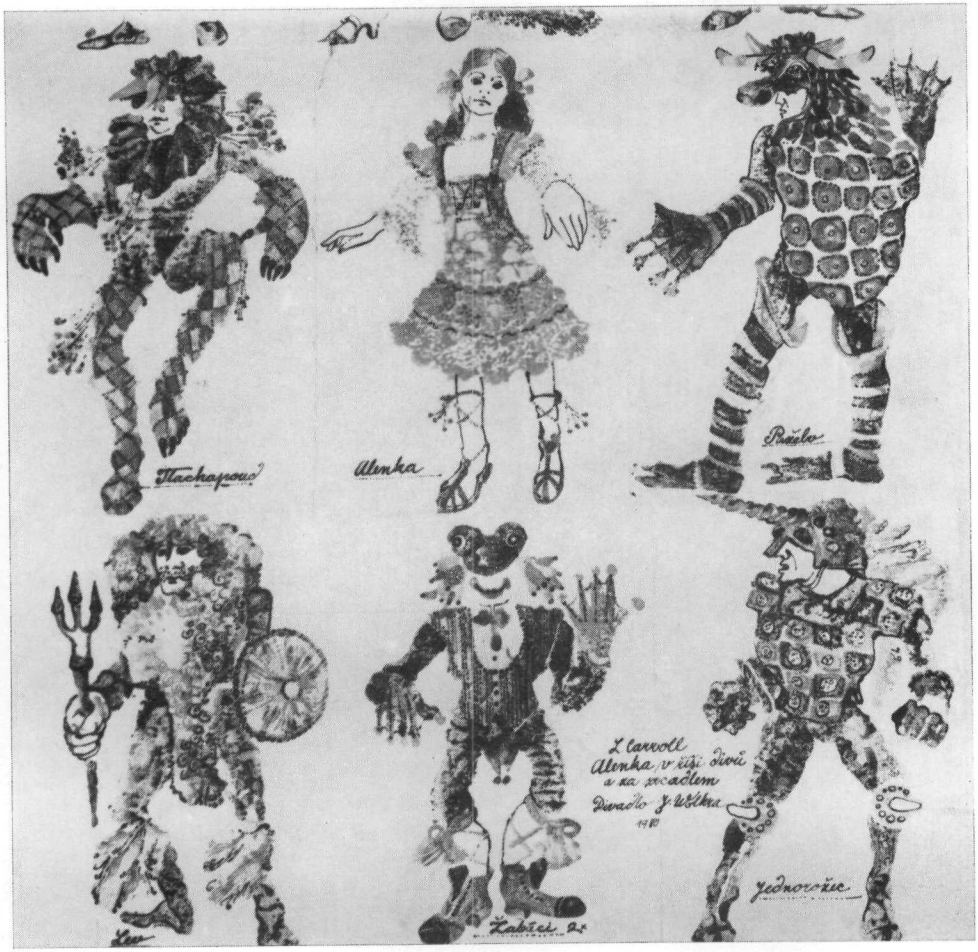
PETR MATĂSEK
J. Kainar: Zlatovláska / La Princesse aux Cheveux d'Or / The Golden-Haired Princess



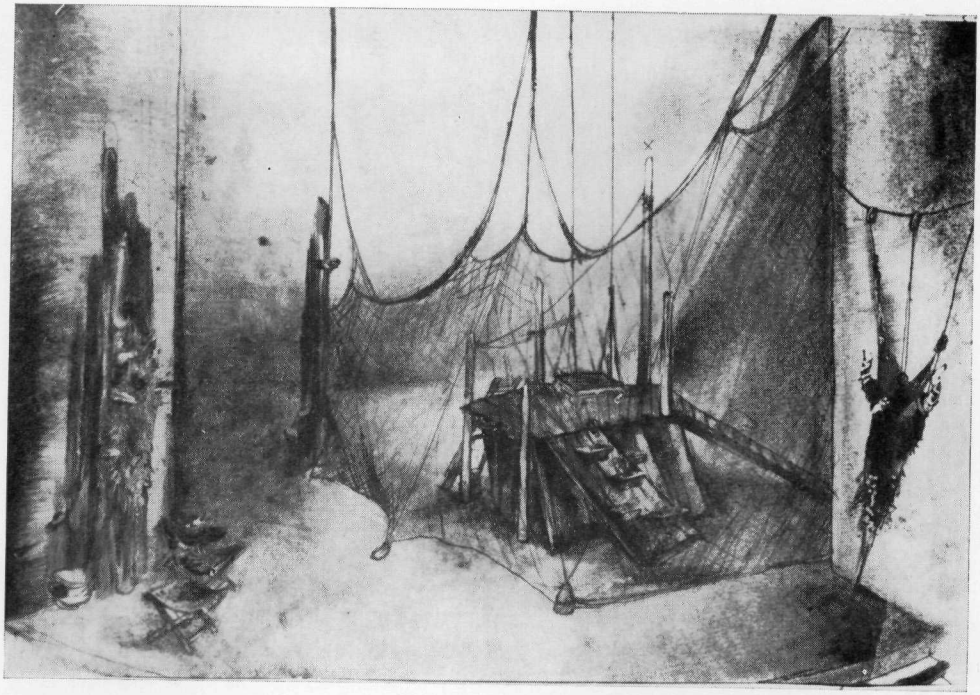
MIROSLAV MATEJKA
V. H. Vladimirov: Zámek skřípe / La serrure grince / The Lock is Squeaking



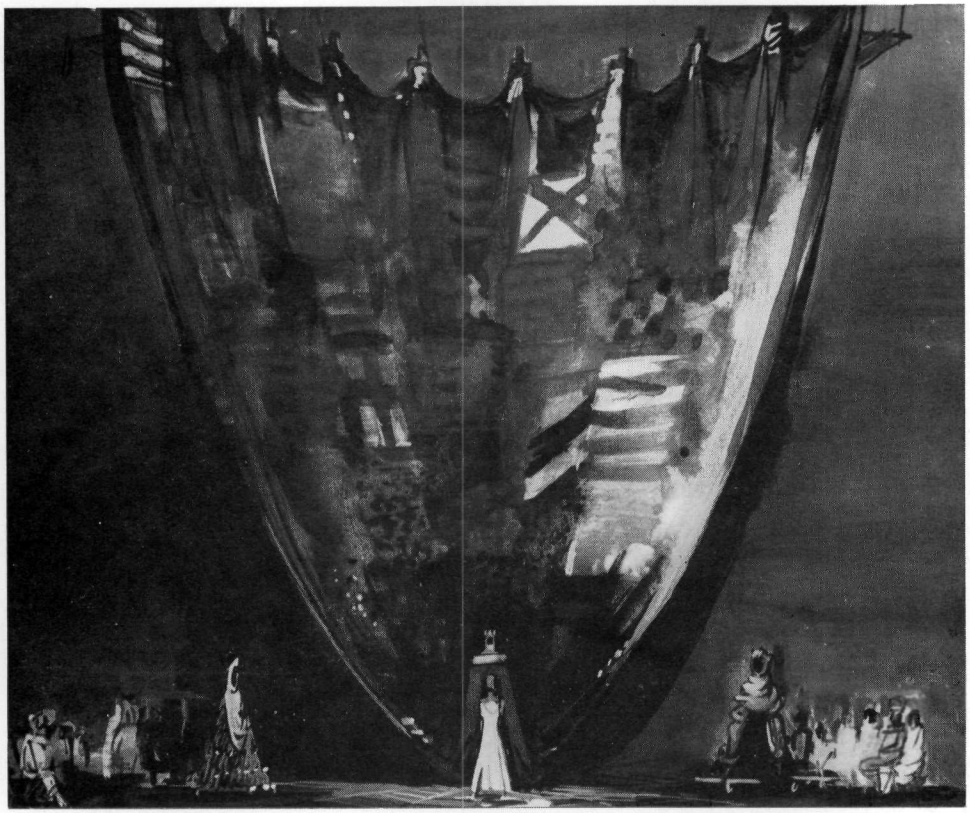
MIROSLAV MELENA
Aristofanes: Ptáci / Les Oiseaux / The Birds



JAROMÍR PÁTEK
L. Carroll: Alenka v říši divů / Alice aux Pays des Merveilles / Alice's Adventures in Wonderland

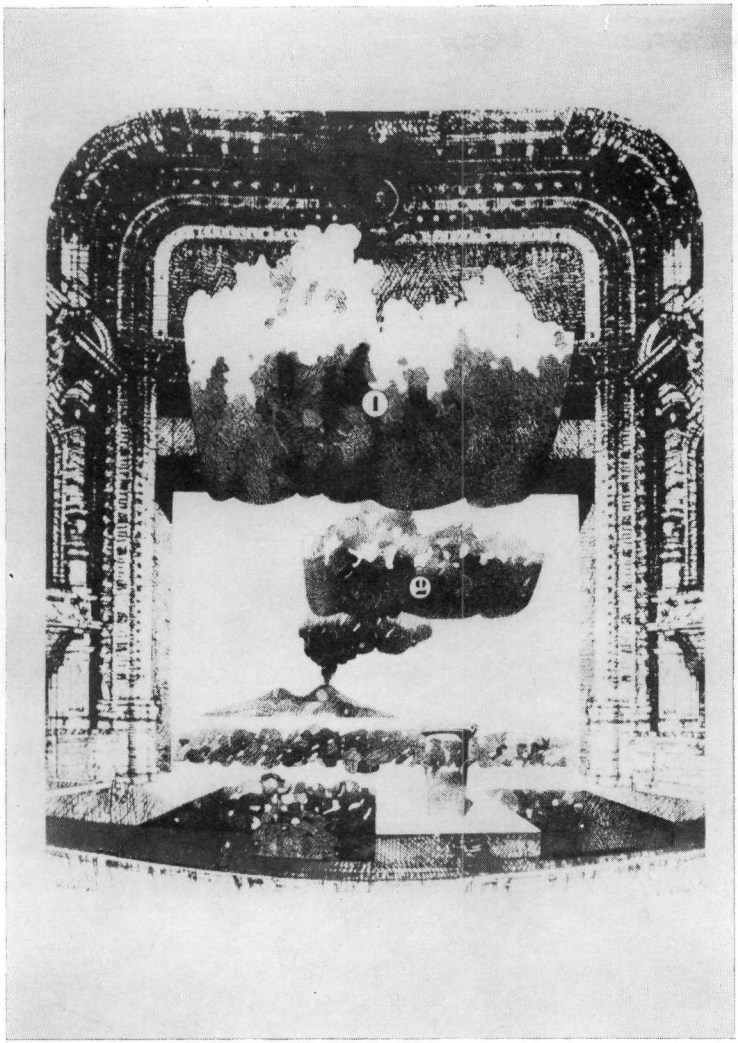


LUDMILA PAVLOUSKOVÁ
E. Bond: Žena / La Femme / The Woman

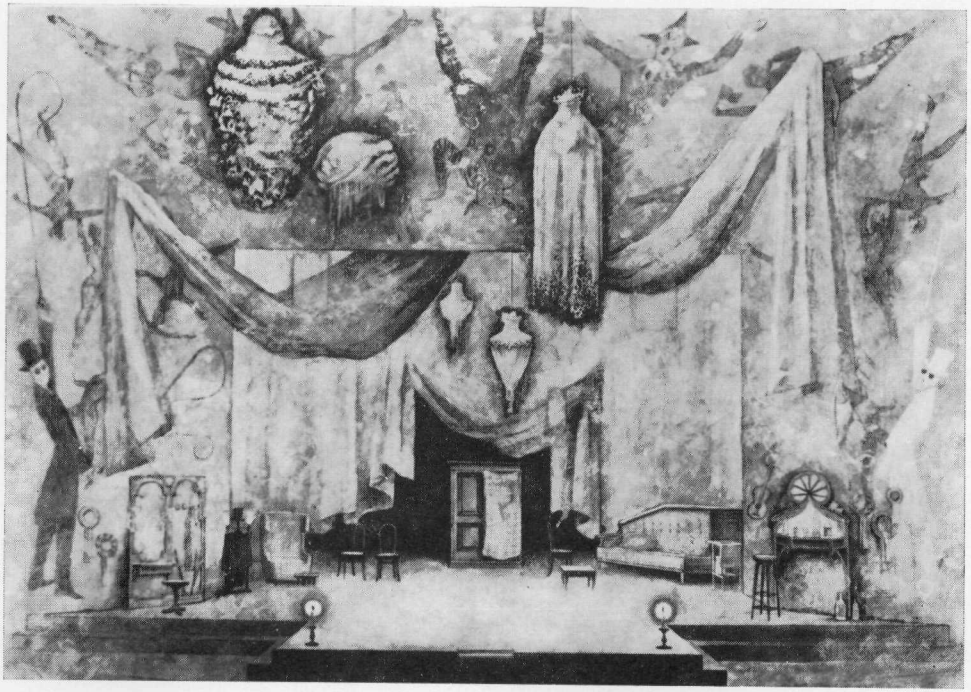


ALBERT PRAŽÁK
W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear

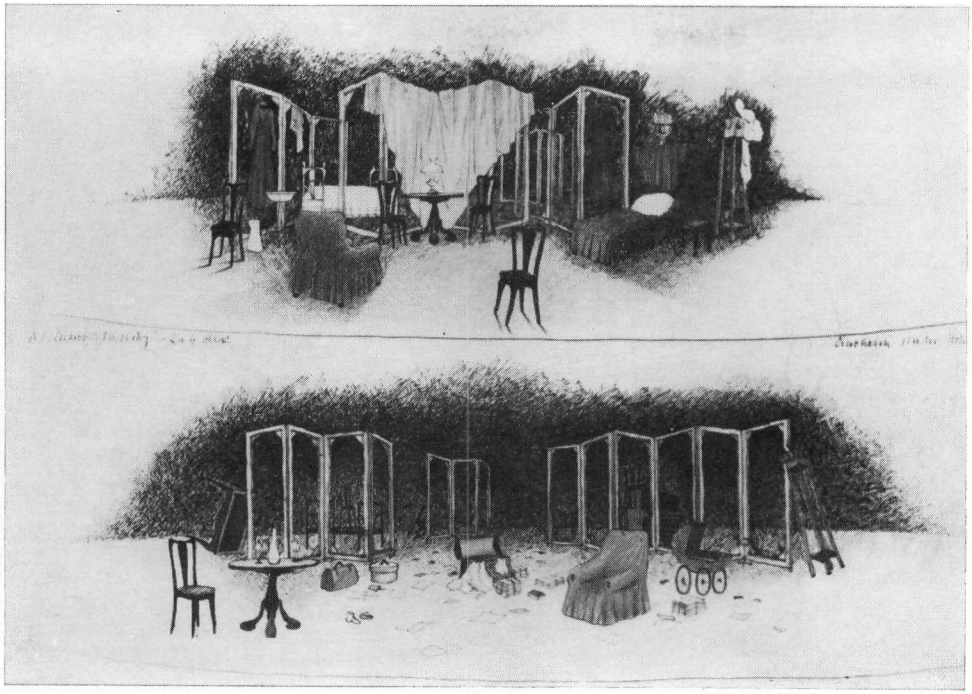
MARTA ROSZKOPFOVÁ
J. Anouilh: Skřivánek / L'Alouette / The Lark



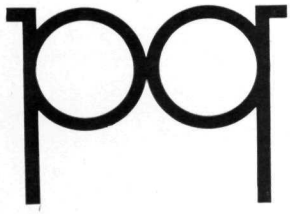
JAN VANČURA
E. Porta: Opera za tři vajgly / L'Opéra de trois mégots / An Opera for Three Butts



KAREL ZMRZLÝ
J. Osborne: Komik / L'Amuseur / The Entertainer



IVO ŽÍDEK
A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters



DÁNSKO

DANEMARK

DENMARK

GENERÁLNÍ KOMISAŘI COMMISSAIRES GENERALES COMMISSIONERS GENERAL

HENRIK LAUSEN
PAUL VALJEAN
NIELS HERMAN WAMBERG

SCENÁRISTÉ EXPOZICE SCENARISTES DE L'EXPOSITIONS SCENARISTS OF THE EXHIBITION

VES HARPER, KIRSTEN BRINCKOVÁ,
DAN VOIGT LØNHOLDT

Dánská účast představuje podle našeho názoru výjimečný inspirující příspěvek Pražskému quadriennale 1983: scénografii pro vědeckofantastickou hru, nazvanou *Prostor v akci,* kterou inscenovalo kodaňské divadlo Fønix.
Považujeme za důležité ukázat toto dílo v jeho plném rozsahu vzhledem k tomu, že představuje jedinečný pohled na vizuální aspekt divadla, zejména pokud jde o proces jeho vzniku a o konečný tvar; oba pohledy lze uskutečnit pouze tím, že provedeme vlastní ukázku. Snad stojí rovněž za zmínku, že tato scénografie je výsledkem činnosti jedné z mnoha nezávislých divadelních skupin, které působí v Dánsku.

L'exposition danoise apporte à notre avis une contribution extraordinaire et peut être une source d'inspiration à la Quadriennale de Prague 1983; la scénographie d'une pièce de science-fiction appelée *L'Espace en Action,* réalisée par le Théâtre Fønix de Copenhague. Nous considérons comme important de présenter cette oeuvre dans toute son

étendue étant donné qu'elle représente un point de vue unique sur l'aspect visuel du théâtre notamment en ce qui concerne le processus du travail et l'oeuvre déjà achevée; on peut réaliser ces deux points de vue uniquement par une démonstration concrète.
Il vaut la peine de rappeler que cette création scénographique est le résultat de l'activité d'un des nobreux groupes dramatiques indépendants de Danemark.

The Danish stand presents what we think will be an extraordinary and inspiring contribution to the Prague Quadrennial 1983: The scenography for a science-fiction play called *Space in Action* produced by the Fønix Theatre.
We consider it important to show this work in its full extent, as it presents unique viewpoints of the visual aspects of the theatre regarding: the working process and the finished work, viewpoints that can only be realized by actual demonstration.
Also it is worth mentioning that this scenographic work is a result of activities of one of the many free theatre groups in Denmark.

PROSTOR V AKCI
SCÉNOGRAFIE PRO SCI-FI PŘEDSTAVENÍ
Situace je určena prostorem džungle, kde se impulsy a signály vzájemně neustále prolínají. Toto časoprostorové kontinuum je obydleno bytostmi, které zvědavost přivádí do styku s lidmi a s jejich činností. Dochází postupně ke vzniku pevné struktury, která prostupuje prostor džungle. Ačkoli získávají vlastnosti toho, s kým se střetnou, bytosti si ponechávají původní podobu. Použitý materiál sestává z velkých kusů tkanin, od průhledných a průsvitných až po zcela neprůhledné. Hlavní charakteristikou dekorace je její pružnost — její roztažitelnost je nicméně vymezena nákresem, který je koncipován jako přesná lineární struktura; to umožňuje hercům-hudebníkům, dokonce je k tomu podněcuje, aby se podíleli na vytváření různých tvarů jako integrálních součástí představení.
Světelná kompozice je založena na několika zdrojích světla, kterých se používá vlastně jako nástrojů. Termín „světelná kompozice" naznačuje v uspořádání světel a tkanin důležitost **dynamického prvku,** který představují herci na jevišti. Scénografie a hudba **tvoří** v určitém smyslu představení.

L'ESPACE EN ACTION

LA SCENOGRAPHIE POUR UN SPECTACLE DE SCIENCE-FICTION

La scène représente un Espace-Jungle où les impulsions et les signaux's entremêlent continuellement. Cette continuité espace-temps est peuplée par des entités que leur curiosité emmène en contact avec des êtres humains et leurs activités. Une structure composite stationnaire prend au fur et à mesure forme, s'étendant sur l'Espace-Jungle tout entier.
Ces entités, malgré le fait qu'elles acquièrent les attributs de tout ce qu'elles rencontrent, gardent leurs caractères originaux de structure.
Les matériaux utilisés: de grands morceaux de tissus transparents, translucides allant jusqu'aux tissus opaques.
Le trait caractéristique principal du décor est sa flexibilité — sa nature extensible est néanmoins définie en principe par le dessin qui est conçu comme une structure linéaire précise; il permet aux comédiens-musiciens, et même les encourage à participer à la création de différentes formes faisant parties intégrantes du spectacle dans sa totalité.
La composition lumineuse est basée sur plusieurs sources de lumière qui peuvent être utilisées comme des instruments. Le terme „la composition lumineuse" indique dans l'arrangement de l'éclairage et des tissus, l'importance de **l'élément dynamique**, créé par les comédiens sur la scène.
La scénographie et la musique **créent** dans un certain sens le spectacle.

SPACE IN ACTION

SCENOGRAPHY FOR A SCIENCE-FICTION PERFORMANCE

Our situation is a Space-Jungle, where impulses and signals intertwine constantly. This space-time continuum is populated by entities, brimming over with a curiosity which brings them into interplay with people and their activities.
A stationary, composite sculpture gradually takes shape, extending into the Space-Jungle.
Even though acquiring the attributes of whatever they encounter, the extension retains the original character of the sculpture.
The materials are: large pieces of textile ranging from transparent and translucent to opaque fabrics. The major characteristic of the decor is its flexibility — its expanding nature while controlled essentially by the design, which is conceived as a precise lineal structure — it permits, rather encourages the actors-musicians to participate in establishing the form as an intergrated part of the total performance.

The light composition is based on a few sources of light, which can be utilized as instruments. The term „light composition" indicates the importance of the **dynamic element** in the light/textile patterns, created by the players on stage.
The scenography and the music in a certain sense **is** the performance.

BRINCKOVÁ
Kirsten

Narozena 1959.

Née en 1959.

Born in 1959.

HARPER
Ves

Narozen 1934. Od 1964 pracuje ve výtvarném oddělení Dánské národní televize.

Né en 1934. Il travaille depuis 1964 dans la section d'art plastique à la Télévision Nationale Danoise.

Born in 1934. Since 1964 he has been working in the Fine Art department at Danish National Television.

LØNHOLDT
Dan Voigt

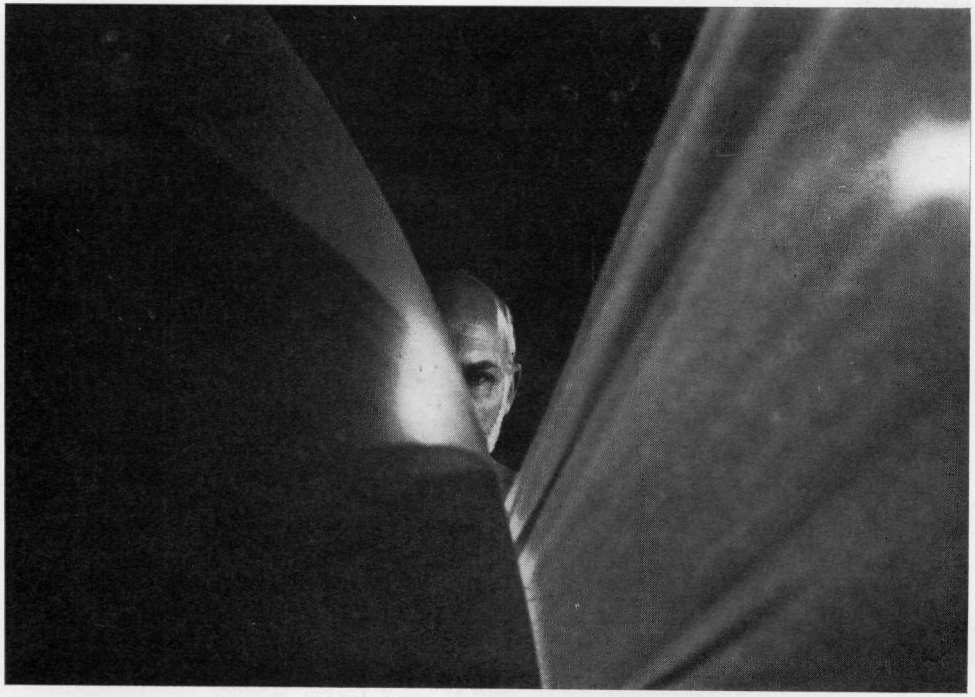
Narozen 1939. Pracuje jako scénograf a herec.

Né en 1939. Il travaille comme scénographe et comédien.

Born in 1939. He has been working as a stage designer and actor.

H. Lausen: Prostor v akci / L'Espace en Action / Space in Action Fønix Teatret Copenhagen 1983 r. P. Valjean

KIRSTEN BRINCKOVÁ
VES HARPER
DAN VOIGT LØNHOLDT
H. Lausen: Prostor v akci / L'Espace en Action / Space in Action



KIRSTEN BRINCKOVÁ
VES HARPER
DAN VOIGT LØNHOLDT
H. Lausen: Prostor v akci / L'Espace en Action / Space in Action

pq

FILIPÍNY

PHILIPPINES

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
WENIFREDA GAMBOAOVÁ

Filipínské středisko ITI vybralo pro prezentaci na Pražském quadriennale 1983 práce scénografů organizovaných v PETA, zejména scénické návrhy její divadelní společnosti Kalinangan Ensemble a výsledky práce její tvůrčí dílny pro výchovu scénografů CITASA (Ústřední ústav divadelního umění v jihovýchodní Asii). PETA, národní divadelní organizace, která má asi sto dobrovolných členů, byla založena v roce 1967, aby podporovala hnutí za národní divadlo, jež by odráželo život filipínské společnosti. PETA čerpá z různých zdrojů divadelních a kulturních tradic jedinečné historie Filipín (čtyři sta let španělské kolonizace po období muslimské a animistické kmenové kultury, čtyřicet let pod americkou nadvládou, pět let japonské okupace a nyní čtyřicet let jako republika náležející mezi země Třetího světa) a snaží se podporovat domácí divadelní hnutí, opírající se o lidovou tvořivost.
Se zřetelem na dané sociální, ekonomické a kulturní podmínky, vlastní mnoha rozvojovým zemím (jako např. málo technicky dobře vybavených divadel, nedostatek finanční podpory nezávislým divadlům jako je PETA, špatné ekonomické podmínky, které brání rozvoji divadla zvláště na venkově atd.), PETA pomalu rozvíjí svůj styl a své postupy jevištního výtvarnictví, vhodné pro konkrétní sociální a kulturní realitu Filipín. PETA nazývá tento princip scénografie ESTETIKOU CHUDOBY, což znamená, že více využívá bohaté imaginace a méně je závislá na nákladných technických zařízeních. V praxi to vidíme v tom, jak PETA využívá pro scénické návrhy přírodní domácí zdroje, vizuální aspekty tradičního lidového umění a etnické divadelní tradice.

Filipínská expozice na Pražském quadriennale 1983 ukazuje, jak PETA tyto principy aplikuje jak ve svém repertoáru (*May-I, May-I, Juan Tamban, Canuplin,* Brechtovy hry *Život Galileiho* a *Kavkazský křídový kruh* — hrané ve filipínštině), tak i v praxi svých tvůrčích dílen v provinciích i v jihovýchodní Asii, kde pracuje s rolníky, dělníky, studenty i s příslušníky svobodných povolání, pro které je divadlo prostředkem vzdělání, sociálního uvědomění a inteligentní zábavy.

Le centre Philippine de l'IIT a sélectionné les travaux des scénographes de PETA, notamment les projets scéniques de sa compagnie théâtrale Kalinangan Ensemble et les résultats du travail de l'Atelier de la formation des scénographes CITASA (Institut central de l'Art du Théâtre dans l'Asie du Sud-Est). PETA, organisation théâtrale nationale, comprenant environ 100 membres benevoles, fut fondée en 1967 pour promouvoir le mouvement en faveur du théâtre national qui traduirait la vie de la société philippine par l'intermédiaire du théâtre. C'est, puisant dans les sources de différentes traditions théâtrales et culturelles de l'histoire unique des Philippines (après une période de civilisation musulmane et des tribus animistes, 400 ans de colonisation espagnole, 40 ans sous la domination des Américains, 5 ans d'occupation japonaise et actuellement 40 ans de république du Tiers monde), que PETA s'efforce de développer un mouvement théâtral indigène s'appuyant sur la créativité populaire. Vu les problèmes sociaux, économiques et culturels de nombreux pays du Tiers monde (par ex. peu de théâtres techniquement bien équipés, absence de subventions aux théâtres indépendants comme PETA, mauvaises conditions économiques qui empêchent de créer des théâtres notamment à la campagne, etc.), PETA développe lentement son style et ses procédés de scénographie qui pourrait le mieux convenir à la réalité sociale et culturelle concrète des Philippines. Ce principe de scénographie est appelé par PETA L'ESTHETIQUE DE LA PAUVRETE, ce qui signifie, se servir beaucoup plus de la riche imagination et dependre moins de riches moyens de la technique scénographique. Dans la pratiques nous le voyons dans l'utilisation par PETA pour les décors de sources naturelles et régionales, dans son improvisation imaginative des matériaux étant disponibles dans le pays et dans son choix prudent des aspects visuels de l'art populaire et des traditions théâtrales ethniques.
L'exposition de PETA à la Quadriennale de Prague 1983 montre l'appli-

cation de ces principes d'une part dans le choix de son répertoire (*May-I, May-I, Juan Tamban, Canuplin,* B. Brecht: *Galileo Galilei, Le Cercle de Craie Caucasien,* joué en filipino) et d'autre part dans les ateliers de PETA dans les provinces, fusque dans l'Asie du Sud-Est où il travaille avec des fermiers, des ouvriers, des étudiants, des professions libérales qui utilisent le théâtre pour l'éducation, la prise de conscience sociale et pour le divertissement intélligent.

The Philippine Center of the ITI has selected the works of the designers of PETA, specifically production designs by its repertory company, the Kalinangan Ensemble, and workshop design results of its training arm, CITASA, or the Central Institute of Theatre Arts in Southeast Asia. Composed of around a hundred volunteer members, PETA is a national theatre organization founded in 1967 to promote a National Theatre Movement reflecting life concerns of Philippine society through drama. Due to the uniqueness of Philippine history (400 years of Spanish Colonization after a period of Muslim and animistic tribal civilization, 40 years under American Rule, 5 years of Japanese occupation, and 40 years now as a Third World republic), in this drawn from the various theatrical and cultural traditions from such a history to develop a creative, people-based and indigenous theatre movement. Given the socio-economic-cultural problems of many Third World countries (such as: very few technically equipped theatres; absence of subsidized help to independent theatres like PETA; bad economic conditions make the creation of theatre financially prohibitive especially in the countryside, etc.), PETA slowly developed design styles and processes fit for the concrete socio-cultural realities in the Philippines. Called by PETA the AESTHETICS OF POVERTY, this principle of theatre design has meant the expensive use of the imagination and ethnic theatre traditions. PETA's exhibit in the Prague Quadrennial In practice, this is seen in PETA's use of organic and indeginous sources for design, imaginative improvization with available materials, and critical selectivity from visual aspects of Philippine traditional folk and ethnic theatre traditions. PETA's exhibit in the Prague Quadrennial 1983 shows the applications of these principles both in its repertory productions (*May-I, May-I, Juan Tamban, Canuplin,* Brecht's *Galileo Galilei, Caucasian Chalk Circle,* in Filipino), as well as in PETA's workshops in the provinces and even in Southeast Asia, with farmers, workers, stu-

dents, professionals, who utilize the theatre for education, social awareness, and meaningful entertainment.

PETA DESIGN POOL PETA představuje kolektivní dílo jako příklad umělecké spolupráce v oblasti jevištního výtvarnictví. Její členové se střídají v řešení specifických otázek: vytváření masek, navrhování kostýmů, rekvizit, dekorací, plakátů, programů a líčení.
Členové: Khyrss Adalia, Jesse Evardone, Jojo Sanchez, Avic Ilagan, Dian Arsua, Len Santos, Jimboy Tan a Jojo Purisima.

PETA représente une oeuvre collective comme un exemple d'une coopération artistique dans le domaine de scénographie. Ses membres alternent tour à tour dans la solution des problèmes spécifiques: la création de masques, de costumes, d'accessoires, de décors, d'affiches, de programmes et de maquillage:
Membres: Khyrss Adalia, Jesse Evardone, Jojo Sanchez, Avic Ilagan, Dian Arsua, Len Santos, Jimboy Tan et Jojo Purisima.

PETA represents collective work as an example of communal artistic collaboration in the field of production design. Their members rotate and share among each other the various specific tasks of design: masks, costumes, sets and properties, posters, playbills and make-up.
Members: Khyrss Adalia, Jesse Evardone, Jojo Sanchez, Avic Ilagan, Dian Arsua, Len Santos, Jimboy Tan and Jojo Purisima.

1 E. Lacaba: May-I, May-I scéna décors stage design kostýmy costumes PETA 1979 r. L. Labad
2 M. Pambid: Canuplin scéna décors stage design kostýmy costumes PETA 1980 r. S. Topacio
3 M. Jacobová: Juan Tamban scéna décors stage design kostýmy costumes PETA 1979 r. J. Lamangan
4 B. Brecht: Kavkazský křídový kruh / Le Cercle de Craie Caucasien / / Caucasian Chalk Circle scéna décors stage design PETA 1979 r. F. Bennewitz
5 B. Brecht: Život Galileiho / Galileo Galilei scéna décors stage design kostýmy costumes PETA 1980 r. F. Bennewitz
6 N. Tiongson: Filipinas circa 1907 scéna décors stage design kostýmy costumes PETA 1981 r. S. Topacio

FAJARDOVÁ Brenda

Narozena 1943. Založila Filipínskou uměleckovýchovnou asociaci (PAEA). Stála v čele skupiny jevištního výtvarnictví PETA a vedla její dokumentační, výzkumný a publikační odbor. Zabývá se teoretickou činností i inscenační praxí PETA.

Née en 1943. Elle fonda l'Association artistique et éducative de Philippines (PAEA). Elle fut à la tête du groupe de création de décors PETA et dirigea sa section de documentation, de recherche et de publications. Elle s'occupe actuellement des travaux théorétiques et pratiques du PETA.

Born in 1943. The founder of the Philippine Art Educators Association (PAEA). She served as the head of the stage design group of PETA and was chairman of PETA's Documentation, Research and Publications Department. She is continuously engaged in productions and in workshop activities of PETA.

1 M. Jacobová: Juan Tamban scéna décors stage design PETA 1979 r. J. Lamangan
2 N. Tiongson: Filipinas circa 1907 scéna décors stage design PETA 1981 r. S. Topacio
3 B. Brecht: Kavkazský křídový kruh / Le Cercle de Craie Caucasien / / Caucasian Chalk Circle scéna décors stage design PETA 1979 r. F. Bennewitz
4 B. Brecht: Život Galileiho / Galileo Galilei scéna décors stage design PETA 1980 r. F. Bennewitz

GAMBOAOVÁ Wenifreda

Narozena 1950. Herečka a jevištní výtvarnice. Věnuje se též pedagogické činnosti a grafice. Od 1978 pracuje jako jevištní výtvarnice pro PETA a další filipínské divadelní skupiny. Seznámila se s evropskou scénografií na stážích, mj. také v Československu.

Née en 1950. Comédienne et scénographe. Elle se consacre également à l'activité pédagogique et à l'art graphique. Elle travaille depuis 1978 comme scénographe pour PETA et d'autres groupes théâtraux philippines. Elle a étudié la scénographie en stages dans différents pays européens, entre autre également en Tchécoslovaquie.

Born in 1950. She is an actress and stage designer, an art educator and graphic designer. Since 1978 she has worked as a stage designer for PETA and other Philippine groups. She has studied European stage design during stays in Europe, including a stay in Czechoslovakia.

1 E. Lacaba: May-I, May-I scéna décors stage design PETA 1979 r. L. Labad
2 M. Pambid: Canuplin scéna décors stage design PETA 1980 r. S. Topacio
3 B. Brecht: Kavkazský křídový kruh — verze pro děti / Le Cercle de Craie Caucasien — version pour enfants / Caucasian Chalk Circle — version for children scéna décors stage design PETA 1981 r. F. Bennewitz

pq

FINSKO

FINLANDE

FINLAND

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
TOVE AHLBÄCK

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION
RALF ÄKE FORSSTRÖM

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION
RALF ÄKE FORSSTRÖM

FORSSTRÖM
Ralf Äke

Narozen 1943 v Helsinkách. Od 1982 jevištní výtvarník Městského divadla v Helsinkách. Vystavoval na PQ 1975.

Né en 1943 à Helsinki. Il est depuis 1982 scénographe au Théâtre Municipal à Helsinki. Il a exposé à la PQ 1975.

Born in 1943 in Helsinki. Since 1982 he has been working as a stage designer at the Municipal Theatre of Helsinki. He participated in the PQ in 1975.

1— 5 W. Shakespeare: Sen noci svatojánské / Le Songe d'une Nuit d'Eté / A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design kostýmy costumes Nationale Scene Bergen 1981 r. M. Rolf
6—17 W. Shakespeare: Bouře / La Tempête / The Tempest scéna décors

stage design kostýmy costumes Nationale Scene Bergen 1982 r. M. Rolf

LEVOVÁ Merja

Narozena 1950 v Suonenjoki. Od 1977 kostýmní výtvarnice Městského divadla v Turku.

Née en 1950 à Suonenjoki. Depuis 1977 costumière au Théâtre Municipal à Turku.

Born in 1950 in Suonenjoki. Since 1977 costume designer at the Municipal Theatre in Turku.

1—12 P. O. Enqvist: Zpěvy pro Faidru / Les chants pour Phèdre / Songs to Phaedra kostýmy costumes Turku City Theatre 1981 r. I. Pennanen

LINDHOLM Hannu

Narozen 1947 v Turku. Od 1975 jevištní výtvarník divadla v Pori.

Né en 1947 à Turku. Depuis 1975 scénographe au Théâtre à Pori.

Born in 1947 in Turku. Since 1975 stage designer at the Theatre in Pori.

1—4 L. Pirandello: Jindřich IV. / Henri IV / Henry IV scéna décors stage design Pori Theatre 1980 r. L. Isotalo

5—8 A. N. Ostrovskij: I chytrák se spálí / Le plus malin s'y laisse prendre / Enough Stupidity in Every Wise Man scéna décors stage design Pori Theatre 1981 r. K. Suvalo

MAKKONENOVÁ Tiina

Narozena 1952 v Hämeenlinna. Od 1981 jevištní výtvarnice Městského divadla ve Vaase.

Née en 1952 in Hämeenlinna. Depuis 1981 scénographe au Théâtre Municipal à Vaasa.

Born in 1952 in Hämeenlinna. Since 1981 stage designer at the Municipal theatre in Vaasa.

1— 4 Zenj de Jao: Kouzelný kvítek / La Fleur magique / The Magic Flower scéna décors stage design Hämeenlinna City Theatre 1979 r. E. Lehtonen
5—16 C. Goldoni: Sluha dvou pánů / Le Serviteur de deux Maîtres / / The Servant of Two Masters scéna décors stage design kostýmy costumes Vaasa Teater 1980 r. P. Drake
17—21 T. K. Mukka — V. Vainio: Holub a mák / Le Pigeon et le Coquelicot / The Dove and the Poppy scéna décors stage design Vaasa City Theatre 1982 r. I. Malmivaara
22—25 F. M. Dostojevskij: Zločin a trest / Crime et Châtiment / Crime and Punishment scéna décors stage design Vaasa City Theatre 1982 r. O. Räikkä
26—31 H. Barker: Vězeňský kat / Le Bourreau de Prison / The Hangman of the Gaol scéna décors stage design Vaasa City Theatre 1982 r. I. Malmivaara

SELMOVÁ Leila

Narozena 1953 v Jyväskylä. Od 1981 kostýmní výtvarnice Městského divadla v Lahti.

Née en 1953 à Jyväskylä. Depuis 1981 costumière au Théâtre Municipal à Lahti.

Born in 1953 in Jyväskylä. Since 1981 costume designer at the Municipal Theatre in Lahti.

1—11 W. Shakespeare: Hamlet kostýmy costumes Lahti City Theatre 1982 r. M. Kainulainen

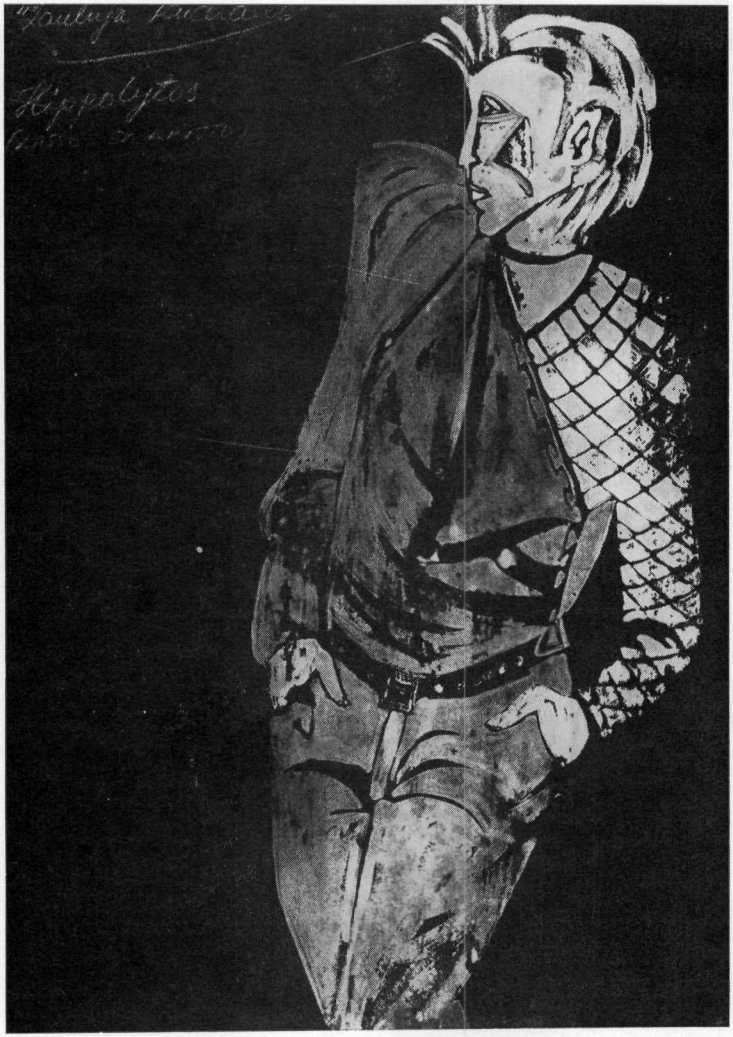
SUOMINEN Paul Rafael

Narozen 1930 v Helsinkách. Jevištní výtvarník, od 1975 vede katedru scénografie na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Helsinkách. 1972 na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu získal bronzovou medaili. Vystavoval na PQ 1967, 1975 a 1979.

Né en 1930 à Helsinki. Scénographe, depuis 1975 responsable de la Chaire scénographique à l'Ecole Supérieure des Arts Appliqués à Helsinki. Il a obtenu en 1972 la Médaille de bronze à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad. Il a participé à la PQ 1967, 1975 et 1979.

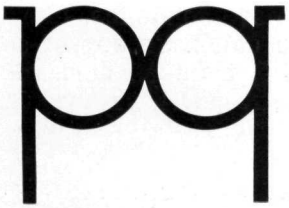
Born in 1930 in Helsinki. A stage designer, since 1975 the Head of the Stage Design Department at the Academy of Applied Arts in Helsinki. In 1972 at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad he received a Bronze Medal. He exhibited at the PQ in 1967, 1975 and in 1979.

1—7 E. Ionesco: Hry o vraždění / Jeux de Massacre / Massacre Plays
scéna décors stage design Trøndelac Teater 1982 r. T. Oittinen



MERJA LEVOVÁ
P. O. Enqvist: Zpěvy pro Faidru / Les chants pour Phèdre / Songs to Phaedra

TIINA MAKKONENOVÁ
C. Goldoni: Sluha dvou pánů / Le Serviteur de deux Maîtres / The Servant of Two Masters



FRANCIE

FRANCE

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
JACQUES MARILLIER

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION
BERNARD JAUNAY

Francouzská expozice na Pražském quadriennale 1983 je organizována Francouzským národním střediskem ITI pod záštitou Francouzské asociace pro uměleckou činnost, ve spolupráci s odborovým svazem jevištních výtvarníků a Francouzským svazem scénografů a divadelních techniků (OISTT).
Francouzský výběr předkládající práce architektů a scénografů, je charakterizován pluralistickou tendencí výrazových prostředků. Někteří architekti-scénografové poté, co vytvořili divadelní prostor, jsou rovněž autory scénografie her, které jsou v tomto divadelním prostoru uváděny, aby si ověřili účinnost koncepce svého projektu (Bernard Guillaumot). Někteří scénografové opět uvažují, jak nejlépe rozmístit obecenstvo při představení (Guy-Claude François). Někteří jevištní výtvarníci jsou rovněž režiséry představení (Françoise Gründová), jiní jsou autory inscenovaných her (Beatrice Tanakaová).
Zatímco na minulých přehlídkách Pražského quadriennale jsme byli svědky přizpůsobování scénografie mnoha novým architekturám: víceúčelovým a variabilním sálům (jaké lze vidět v řadě nových budov — v kulturních domech, v kulturních střediscích, v Domech pro všechny,

v kulturních domech pro mládež), rýsuje se zde nová tendence, která směřuje k tomu, brát v úvahu divadelní dění jako celek. Scénograf se již nespokojuje jen s tím, projevit se ve specifické, tradičně omezené oblasti, ale rozšiřuje mnohotvárným způsobem svůj podíl na výsledném inscenačním tvaru.

L'exposition française à la Quadriennale de Prague 1983 est organisée par le Centre Français du Théâtre IIT sous le patronage de l'Association Française d'Action Artistique, avec la coopération du Syndicat National des scénographes, auteurs de décors et de costumes de théâtre et l'Association Française des Scénographes et Techniciens de Théâtre OISTT.
Cette année, la sélection française, composée d'architectes et de scénographes, est caractérisée par une tendance pluraliste dans les moyens d'expression. Certains architectes-scénographes, après avoir créé une salle, signent la scénographie des spectacles à l'intérieur de cette salle, vérifiant l'efficacité de leur conception (Bernard Guillaumot). De même, certains scénographes-décorateurs sont amenés à repenser la disposition du public autour des représentations d'un spectacle (Guy-Claude François).
Des scénographes assurent la mise en scène du spectacle (Françoise Gründ), d'autres sont leurs propres auteurs et entrent dans le monde d'Edition pour affirmer leurs conceptions (Beatrice Tanaka).
Alors que, lors des dernières Quadriennale de Prague, on avait pu assister à une adaptation de la scénographie à de nombreuses architectures nouvelles: salles à destinations multiples, salles transformables (ce dans toute une série d'édifices nouveaux — Maisons de la Culture, Centres d'Animation Culturelle, Maisons pour Tous, Maisons des Jeunes et de la Culture) une tendance nouvelle semble se dessiner qui tend à prendre en compte la totalité du phénomène théâtral, le scénographe ne se contentant plus d'agir dans un domaine spécifique traditionnellement limité, mais agrandissant son intervention de façons multiples. Il nous a semblé intéressant de montrer les différentes facettes du talent des exposants.

The French exposition at the Prague Quadrennial 1983 has been organized by the French Theatrical Centre of the ITI, under the auspices of the French Association for Artistic Activities and in cooperation with

the Trade Union of Stage Designers and the French Association of Stage Designers and Stage Technicians (OISTT).
The French selection submits the work of architects and stage designers which is characterized by pluralistic trends in means of expressions. Some architects and stage designers after the forming of a theatrical space also create the stage designs for productions in this theatrical space, so that they are able to verify for themselves the effectiveness of their project (Bernard Guillaumot). Other stage designers are on the other hand concentrating on how to place the audience around the performance of a play (Guy-Claude François). Still other stage designers are also the stage directors of the performance (Françoise Gründ) and some are even its authors (Beatrice Tanaka).
While in past Prague Quadrennial exhibitions we were witnesses to the adaptation of stage designers to various architectures, such as multipurpose and variable auditoriums ... (as can be seen in a number of new buildings), in Houses of Culture, Cultural Centres, Houses for All, in Houses of Culture for Youth, we now see the outline of a new trend, which seems to be directed at taking into consideration theatrical action as a whole. The stage designer is no longer satisfied with only expressing himself in a specifically and traditionally limited area, but is extending his contribution in multivarious ways.

ACQUART André

Narozen 1922 ve Vincennes. Scénograf. Spolupracuje s mnoha francouzskými i zahraničními divadly. 1969 získal zlatou medaili za scénografii na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu a zlatou medaili za scénografii a kostýmy na Biennale v São Paulu. Vystavoval na PQ 1967 (hlavní cena — Zlatá triga pro francouzskou expozici), 1971 a 1975.

Né en 1922 à Vincennes. Scénographe. Il coopère avec de nombreux théâtres français et étrangers. On lui a décerné en 1969 la Médaille d'Or de scénographie à la Triennale de décors et costumes de théâtre à Novi Sad et la Médaille d'Or de scénographie et costumes à la Biennale des Arts Plastiques à São Paulo. Il a pris part à la PQ 1967, (le Prix principal — Le Trige d'Or pour l'exposition française), 1971 et 1975.

Born in 1922 in Vincennes. Stage designer. He has been cooperating with a number of French theatres and theatres abroad. In 1969 he received a Gold Medal for stage design at the Triennial of Stage and

Costume Design at Novi Sad and a Gold Medal for stage and costume design at the Biennial of Fine Arts in São Paulo. He participated in the PQ in 1967 (the main Prize — the Golden Triga to French exposition), 1971 and in 1975.

1— 4 Takahaši: Minamata a spol. / Minamata et Co. / Minamata and Co. scéna décors stage design Théâtre de la Commune Aubervilliers 1979 r. R. Blin

5— 7 J. Massenet: Werther scéna décors stage design Festival Aix-en--Provence 1979 r. J. C. Fall

8—16 D. Lesur — J. Giraudoux: Ondina / Ondine / Undine scéna décors stage design kostýmy costumes Théâtre des Champs-Elysées Paris 1982 r. J. C. Fall

17—19 M. Frisch: Triptych / Triptyque scéna décors stage design Théâtre Odéon Paris 1983 r. R. Blin

ECHARRIOVÁ Isabel
ECHEVERRY Diego

Jevištní a kostýmní výtvarníci. Spolupracují s francouzskými i zahraničními divadly.

Décorateurs et scénographes. Ils coopèrent avec de nombreux théâtres français et étrangers.

Stage and costume designers. They have been cooperating with numerous French theatres and theatres abroad.

1—10 J. Cocteau — A. Honnegger: Antigona / Antigone scéna décors stage design kostýmy costumes Théâtre Musical Angers 1981 r. I. Rialland

11 F.-B. Mache: Pojídači stínu / Les Mangeurs d'Ombre / Shadow Eaters scéna décors stage design Théâtre des Amandiers Nanterre 1980 r. P. Barrat

12—15 R. Cluzel — M. Ohana: Slabikář pro Faidru / Syllabaire pour Phèdre / A Primer for Phaidra scéna décors stage design Théâtre des Amandiers Nanterre 1980 r. P. Barrat

16—34 J. Obey — B. Britten: Znásilnění Lukrécie / Le Viol de Lucrèce / / The Rape of Lucrece scéna décors stage design kostýmy costumes Théâtre Musical Angers 1979 r. I. Rialland

35—52 W. Ferrari: Čtyři hrubiáni / Les Quatre Rustres / The Four Boors scéna décors stage design kostýmy costumes Opéra Royal de Wallonie 1983 r. A. van den Wegen

53—54 P.-J. Jouve — C. Prey: Paulina scéna décors stage design Atelier Lyrique du Nord 1983 r. P. Barrat

FRANÇOIS Guy-Claude

Scénograf a technický ředitel. Spolupracuje s mnoha francouzskými divadly. Vystavoval na PQ 1975, kde mu byla udělena stříbrná medaile za souborné scénografické práce vytvořené pro Théâtre du Soleil.

Décorateur de théâtre et directeur de scène-directeur technique. Il a pris part à la PQ 1975 (Médaille d'Argent pour l'ensemble de son oeuvre scénographique au Théâtre du Soleil).

He has been stage manager and designer, as well as technical director. He holds a Silver Medal from the 1975 Prague Quadrennial for the sum of his stage designs at the Théâtre du Soleil.

1— 7 A. Mnouchkinová: Molière (film) scéna décors stage design Cartoucherie Paris 1979 r. A. Mnouchkinová

8— 9 Molière: Scapinova šibalství / Les Fourberies de Scapin / The Tricks of Scapin (film) scéna décors stage design Studios Victorine Nice 1980 r. R. Coggio

10—12 A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters scéna décors stage design Théâtre Jean Vilar Louvain 1980 r. O. Krejča

13—17 A. Strindberg: Otec / Le Père / The Father scéna décors stage design Théâtre National Chaillot Paris 1982 r. O. Krejča

18—24 A. S. Dargomyžskij: Kamenný host / Le Convive de pierre / / The Stone Guest scéna décors stage design Teatro alla Scala di Milano 1983 r. O. Krejča

25—30 A. Mnouchkinová: Mefisto / Mephisto scéna décors stage design Théâtre du Soleil Paris 1979 r. A. Mnouchkinová

31—36 W. Shakespeare: Richard II. scéna décors stage design Théâtre du Soleil Paris 1982 r. A. Mnouchkinová

37—41 W. Shakespeare: Večer tříkrálový / La Nuit des Rois / Twelfth Night scéna décors stage design Festival d'Avignon 1983 r. A. Mnouchkinová

42—45 Avignonský festival / Festival d'Avignon / The Avignon Festival architektura architecture Palais des Papes Avignon 1983

46—47 La Villette Paris architektura architecture
48—50 Grange-aux-Blés Blois architektura architecture

GRÜNDOVÁ Françoise

Režisérka a jevištní výtvarnice, umělecká ředitelka Festivalu tradičního umění v Rennes, od 1982 pracuje jako vedoucí programu v Domě světových kultur v Paříži. Spolupracuje s divadly ve Francii i v zahraničí.

Metteur en scène et scénographe, directrice artistique du Festival des Arts Traditionnels à Rennes et, depuis 1982 responsable de la programmation de la Maison des Cultures du Monde à Paris. Elle coopère également avec de nombreux théâtres en France et à l'étranger.

Director and a stage designer, after working as the artistic director of the Rennes Traditional Arts Festival, since 1982 she has been working as the programm manager of the Paris World Cultures Centre. She has also worked with numerous theatres in France and abroad.

1— 7 G. Caccini: Euridyka / Euridice scéna décors stage design kostýmy costumes Théâtre de la Ville Rennes 1980 r. F. Gründová
8—12 G. Rossini: Tankred / Tancrede / Tancredi scéna décors stage design kostýmy costumes Maison de la Culture Rennes 1979 r. F. Gründová
13—22 W. A. Mozart: Bastien a Bastienka / Bastien et Bastienne / / Bastien and Bastienne scéna décors stage design kostýmy costumes Maison de la Culture Rennes 1981 r. F. Gründová

PACE Auguste

Narozen 1935 v Tunisu. Malíř a scénograf. Spolupracuje s francouzskými divadly a s filmem. Vystavoval na PQ 1967 (hlavní cena — Zlatá triga pro francouzskou expozici) a 1975.

Né en 1935 en Tunisie. Artiste peintre et scénographe. Il coopère avec de nombreux théâtres français et avec le film. Il a pris part à la PQ 1967 (le Prix principal — Le trige d'Or pour l'exposition française) et 1975.

Born in 1935 in Tunisia. Painter and stage designer. He has cooperated with numerous French theatres and with films. He participated in the PQ in 1967 (the main Prize — the Golden Triga to French exposition) and in 1975.

1— 2 A. Kopit: Křídla / Les Ailes / Wings scéna décors stage design Théâtre d'Orsay Paris 1979 r. C. Régy
3— 8 H. Pinter: Zrada / Trahison / Betrayal scéna décors stage design Théâtre Montparnasse Paris 1982 r. R. Gerôme
9—10 Ch. Liger — E. Zola: U štěstí dam / Le Bonheur des Dames / / Ladies' Good Luck scéna décors stage design Théâtre de la Ville Paris 1981 r. J. Echantillon

RAPP Jacques

Narozen 1930 ve Štrasburku. Šéf výpravy lyonské Opery. Spolupracuje s francouzskými i zahraničními divadly. Vystavoval na PQ 1967 (hlavní cena — Zlatá triga pro francouzskou expozici), 1971 a 1975.

Né en 1930 à Strasbourg. Directeur de la décoration à l'Opéra de Lyon. Il coopère avec de nombreux théâtres en France et à l'étranger. Il a participé à la PQ 1967 (le Prix principal — Le Triga d'Or pour l'exposition française), 1971 et 1975.

Born in 1930 in Strasburg. He is now the stage design director at the Lyon Opera. He has cooperated extensively with the theatres in France as well as abroad. He participated in the PQ in 1967 (the main Prize — the Golden Triga to French exposition), 1971 and in 1975.

1—27 L. Nono: V plném slunci lásky / Au Grand Soleil d'Amour chargé / The Great Sun of Love scéna décors stage design kostýmy costumes L'Opéra de Lyon r. J. Lavelli

RENUCCIOVÁ-WAKHEVITCHOVÁ Jeanne

Kostýmní výtvarnice, spolupracuje s divadly ve Francii i v zahraničí a s filmem.

Créatrice de costumes. Elle coopère avec de nombreux théâtres en France et à l'étranger et avec le film.

Costume designer. She has cooperated with a number of French theatres and theatres abroad as well as with films.

1 G. Verdi: Rigoletto kostýmy costumes Opéra du Rhin 1981 r. M. Wallmann
2 R. Wagner: Mistři pěvci norimberští / Les Maîtres Chanteurs / The

Mastersingers kostýmy costumes La Halle aux Grains Toulouse 1979 r. P. Büsse

ROZIEROVÁ Daniele

Jevištní a kostýmní výtvarnice. Spolupracuje s mnoha francouzskými divadly a s filmem.

Créatrice de décors et de costumes. Elle coopère avec de nombreux théâtres en France et avec le film.

Stage and costume designer. She has cooperated with numerous French theatres and with films.

1— 4 M. Yendt: Rudovlasý příběh / Histoire aux Cheveux Rouges / A Redhaired Story scéna décors stage design Théâtre des Jeunes Années Lyon 1980 r. M. Yendt — M. Dieuaide

5—12 M. Yendt: Graffiti Metro scéna décors stage design Théâtre des Jeunes Années Lyon 1981 r. M. Yendt — M. Dieuaide

13 D. Valadié: Pod lampou / Sous le Lustre / Under the Lamps scéna décors stage design Théâtre National Chaillot Paris 1981 r. D. Valadié

14—17 Gala představení Svazu umělců / Gala de l'Union des Artistes / / Gala Performance of Union of Artists kostýmy costumes Longchamps Paris 1981

18 C. Vercey: Dobrodružství Eddyho Franka / Les Aventures d'Eddy Franc / The Adventures of Eddy Franc scéna décors stage design Théâtre de Saône et Loire 1982 r. F. Rozier

19—34 J. Prévert: Dopisy z Baladárských ostrovů / Lettres des Iles Baladar / Letters from the Baladar Islands scéna décors stage design kostýmy costumes Théâtre National Marseille 1982 r. M. Yendt — M. Dieuaide

35—37 M. Yendt: Poslední představení před létem / Dernière Séance avant l'Eté / The Last Performance before Summer scéna décors stage design Théâtre des Jeunes Années Lyon 1982 r. B. Castan

38—46 M. Yendt: Stav naléhavosti / Etat d'Urgence / A State of Urgency scéna décors stage design kostýmy costumes Théâtre des Jeunes Années Lyon 1983 r. M. Yendt — M. Dieuaide

TANAKAOVÁ
Béatrice

Narozena 1932 v Brazílii. Jevištní a kostýmní výtvarnice. Spolupracuje s francouzskými a zahraničními divadly, zvláště s divadly pro děti. 1961 získala cenu za nejlepší kostýmy na Biennale výtvarných umění v São Paulu a 1972 stříbrnou medaili za kostýmy na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu. Vystavovala na PQ 1971 a 1975.

Née en 1932 au Brésil. Créatrice de décors et costumes. Elle coopère avec plusieurs théâtres en France et à l'étranger et spécialement avec les théâtres pour enfants. On lui a décerné en 1961 le Prix des meilleurs costumes à la Biennale des Arts Plastiques à São Paulo et en 1972 la Médaille d'Argent pour les costumes à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad. Elle a exposé à la PQ 1971 et 1975.

Born in 1932 in Brazil. A stage and costume designer. She has been cooperating with numerous theatres in France and abroad, especially with children's theatres. In 1961 she received an Award for Best Costume at the Biennial of Fine Arts in São Paulo and in 1972 a Silver Medal for costumes at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad. She participated at the PQ in 1971 and in 1975.

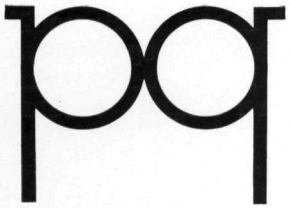
1— 9 Cabral — Gabetta — Mercado — Navarro — Saavedra: Tupac — Tosco scéna décors stage design kostýmy costumes Théâtre Fontaine Paris 1980 r. G. Loringuett — J. Saavedra

10—19 B. Tanakaová: Den a noc / Le Jour et la Nuit / Day and Night kostýmy costumes AGORA Evry 1979 r. J. Guedi

20—23 E. Peña: Ptáci jejich očima / Des Oiseaux par les Yeux / Birds in Their Eyes scéna décors stage design kostýmy costumes Plaisance Paris 1981 r. A. Cazalas

24 B. Tanakaová: Dcera Velkého Hada / La Fille du Grand Serpent / / The Great Snake's Daughter kniha, text a ilustrace livre, texte et illustration book, text and illustration

25 B. Tanakaová: Přestrojme se / Déguisons — nous / Disguise Worshop kniha, text a ilustrace livre, texte et illustration book, text and illustration



HOLANDSKO

PAYS-BAS

HOLLAND

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL

RUDY ENGELANDER

ARCHITEKTURA EXPOZICE ARCHITECTURE DE L'EXPOSITION ARCHITECTURE OF THE EXHIBITION

TALLER AMSTERDAM/ ONK THEATER OVERAL

Považujeme za dobrý nápad ukázat na Pražském quadriennale 1983 jeden aspekt holandské scénografie, který možná bude zajímat i divadelní pracovníky z ostatních zemí. Nechtěli jsme vystavovat přehled práce všech scénografů pracujících v holandském divadle, ani jsme nechtěli uvádět nejzajímavější, nejlepší nebo nejokázalejší příklady; domníváme se však, že jsme vybrali pro výstavu Pražského quadriennale scénografická řešení obsahující prvky, které mohou zajímat a inspirovat jiné nebo které mohou být zvlášť zajímavé z hlediska praktické realizace.

TALLER AMSTERDAM je jméno skupiny, která je původem z Uruguaye; v současné době sídlí v Amsterdamu a je složena asi z dvaceti umělců různých národností. TALLER hraje pravidelně od roku 1971 představení, která hledají vztah mezi časem a prostorem. Skupina často vystupovala i mimo Holandsko, např. na festivalu Divadla národů v Caracasu (1978), v Centre Pompidou v Paříži (1979) a na Podzimním festivalu v Paříži (1982).

Naším záměrem je především ukázat strukturu inscenace *Průhledné*

město. Připomíná poněkud německý Bauhaus před rokem 1930: používáním světla, kovových trubek, průhledných materiálů, specifickým využíváním prostoru a stylizovaných pohybů herců. Chceme ukázat návštěvníkům Pražského quadriennale, jak struktura funguje v rámci inscenace.
ONK THEATER OVERAL (DIVADLO ONK VŠUDE), sídlící v Amsterdamu, je rovněž charakterizováno konstruktivistickou dekorací, tzv. Onk Hotelem, hotelem zvláštního vzhledu, skrze nějž je vidět. Je to fantastická architektura bez oken, dveří, stropů nebo stěn, obydlená tajemnými postavami.
ONK THEATER OVERAL pořádá často svá představení, založená na mimice, pod širým nebem. Inscenace počítá s absolutním minimem výrazových prostředků, s herci a s jejich každodenním prostředím.
Skupina byla založena v roce 1978 z podnětu Willa Spoora, pro něhož je pantomima autonomní umění, které není nikterak podřízeno jiným uměleckým disciplínám a které je rovnocenné ostatním uměleckým formám. Skupina prodělala několik vývojových fází: například v současné době postavy již nepředstavují symboly nebo prototypy, ale individuální výtvory daného okamžiku. Jejich činnost nemá zobrazovat nic, co by se nemohlo odehrát.
U obou skupin nemá základní funkci mluvené slovo, a tudíž zde není jazyková bariéra. To, co je spojuje a co je důvodem jejich společné účasti na Pražském quadriennale 1983, spočívá ve struktuře scénického prostoru a v pohybech, které se v tomto prostoru realizují. Obě skupiny dotvářejí barvitý obraz současného holandského divadla.

Nous avons pensé que cela pourrait être une bonne idée de présenter à la Quadriennale de Prague 1983 un aspect de la scénographie hollandaise qui pourrait peut-être intéresser les autres gens de théâtre.
Nous n'avons pas voulu présenter un panorama des travaux de tous les scénographes exerçant leur métier dans les théâtres hollandais ni exposer des oeuvres les plus intéressantes, les meilleures ou les plus fasticieuses; nous présentons cependant des décors que nous avons sélectionnés pour la Quadriennale de Prague qui contient des éléments qui peuvent intéresser ou inspirer les autres gens de théâtre ou qui peuvent être particulièrement intéressants du point de vue de la réalisation pratique.
TALLER AMSTERDAM est le nom d'un groupe qui fut fondé en Uruguay,

actuellement il s'est fixé à Amsterdam et il comprend environ vingt artistes de différentes nations.

TALLER présente depuis 1971 des spectacles qui sont en quête d'espace et de mouvement. Le groupe s'est produit souvent en dehors de le Pays-Bas, par ex. au Théâtre des Nations à Caracas (1978), au Centre Pompidou à Paris (1979), au Festival d'Automne également à Paris (1982).

Notre intention est de présenter avant tout la structure du décor de leur spectacle *La Ville transparente.* Dans leur façon de créer des images il y a certaines reminiscences du Bauhaus allemand avant 1930: l'utilisation de l'éclairage, des tubes métalliques, des matériaux transparents, l'utilisation spécifique de l'espace et des mouvements stylisés des comédiens.

Nous nous sommes efforcés de montrer aux visiteurs de la Quadriennale de Prague comment la structure fonctionne pendant la réalisation d'une pièce.

ONK THEATER OVERAL (ONK THEATRE PARTOUT) qui s'est fixé à Amsterdam, se caractérise également par un décor constructiviste, soi disant Onk Hotel. C'est un Hôtel d'un aspect très particulier, on peut regarder à travers lui, il est ouvert de tous les côtés. C'est une architecture fantastique, sans fenêtres, sans portes, sans plafonds ou murs, habitée par des personnages mystérieux.

ONK THEATER OVERAL donne souvent des représentations basées sur la pantomime, en plein air. Le spectacle commence par un minimum absolu, avec les comédiens et leur environnement quotidien direct.

Le groupe fut fondé en 1978 sur l'impulsion de Will Spoor pour lequel la pantomime est un art autonome qui n'est pas soumis aux autres disciplines et qui est égal aux autres formes artistiques.

Le groupe a traversé plusieurs périodes du développement: par ex. momentanément les personnages ne sont plus de symboles et de prototypes mais ce sont des créations individuelles d'un moment donné. Leur activité ne veut pas reproduire quoi que ce soit, rien de ce qui ne se passerait pas dans tous les cas.

La parole n'est pas pour les deux groupes d'une signification primordiale, il n'y a donc pas ici de barrière de la langue. Ce qu'ils ont de commun, et ce qui est la raison de leur participation commune à la Quadriennale de Prague 1983, repose sur la structure de l'espace scé-

nique et sur les mouvements qu'ils effectuent dans cet espace.
Les deux groupes viennent d'ajouter une image hautement colorée à la diversité du théâtre holandais.

We thought it would be a good idea for the Prague Quadrennial 1983 to show an aspect of Dutch scenography which may be of interest to other theatre people.
We have not aimed at presenting a cross-section of the work done by all the designers involved in Dutch theatre, nor have we aimed at presenting the most impressive, the best, or the most lavish examples; but we think the designs we have selected for exhibition during the Prague Quadrennial contain elements which may stimulate and inspire others, or which may be of particular interest on the level of practical realization.
TALLER AMSTERDAM is the name of a group which originated in Uruguay; it is now based in Amsterdam, and is made up of around twenty artists of several nationalities. TALLER have performed regularly from 1971 on, with productions that explore the relation between time and space. The group have often performed outside Holland, e. g. at the Theatre of Nations in Caracas (1978), at the Centre Pompidou in Paris (1979), and at the Festival d'Automne, also in Paris (1982).
Our intention here is in the first place to display the structure of the set of their production *Transparent City*. In the style of the evoked images there are some reminiscences of the German Bauhaus before 1930: the use of light, metal tubes, transparent materials, the specific use of space and the stylized movements of the players. We have tried to give the visitor to the Prague Quadrennial an impression of the way the structure functions within the piece.
ONK THEATER OVERAL (ONK THEATRE EVERYWHERE), based in Amsterdam, is also characterized by a constructivist set, the so-called Onk Hotel, a very odd-looking hotel which you can see straight through. It is a piece of fantastic architecture without windows, doors, floors or walls, populated by mysterious figures.
ONK THEATER OVERAL often gives its mime-based performances in the open air. The show starts out from an absolute minimum, that is, the players and their direct, everyday, surroundings.
The group was formed in 1978 at the instigation of Will Spoor, to

whom mime is an autonomous art which is in no way subservient to other disciplines and which stands on an equal footing with other art forms.
The group has passed through several stages of development: at present, for instance, the characters are no longer symbols or prototypes, but individual creations of the moment. Their actions do not intend to portray anything that could not have taken place there anyway.
For both groups the spoken word does not serve a primary function: there is no language barrier. What they have in common, and the reason for their joint participation in the Prague Quadrennial 1983, lies in the structure of the performing space and in the movements they enact within it.
Both groups belong to the highly varied tableau of the Dutch theatre.

Rudy Engelander

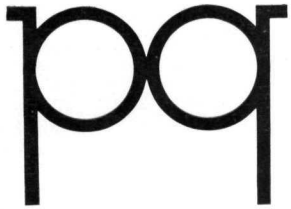
BERGALLO Armando VILCHE Hector

Skupina TALLER AMSTERDAM byla založena v roce 1963 v Montevideu dvěma uruguajskými výtvarníky, Armandem Bergallem a Hectorem Vilchem. TALLER AMSTERDAM je skupina umělců různých oborů, hledajících prostor a pohyb. Když se v roce 1973 usadila v Amsterdamu, soustředila sochaře, malíře, hudebníky, zpěváky a herce.

Le groupe TALLER AMSTERDAM fut fondé en 1963 à Montevideo par deux artistes plasticiens uruguayens: Armando Bergallo et Hector Vilche. Le TALLER AMSTERDAM est une troupe d'artistes pluridisciplinaires en quête d'espace et de mouvement. Lorsqu'il s'est fixé en 1973 à Amsterdam, il a rassemblé sculpteurs, peintres, musiciens, chanteurs et acteurs.

The TALLER AMSTERDAM group was founded in 1963 in Montevideo by two Uruguayan artists, Armando Bergallo and Hector Vilche. TALLER AMSTERDAM is a group of artists of various disciplines, seeking space and movement. When in 1973 it settled in Amsterdam, it concentrated in its ranks sculptors, painters, musicians, singers and actors.

A. Bergallo — H. Vilche: Průhledné město / La Cité Transparente / / The Transparent City scéna décors stage design kostýmy costumes Centre Pompidou Paris 1979 r. A. Bergallo — H. Vilche



ITÁLIE

ITALIE

ITALY

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL

GIORGIO CAPEZZANI

Dnešní divadlo, vzhledem k typu textů, které inscenuje, vzhledem k režijním metodám a způsobu herecké interpretace, ukládá scénografii nové, obtížně definovatelné úkoly.
V důsledku toho vlastní scénografický princip není vždy přesně svázán s tím, co se děje na jevišti. Je tedy nutné přezkoumat i z tohoto hlediska nesnadno reprodukovatelný vztah hlediště a jeviště.
Je třeba hledat a znovu nalézat vztah mezi divákem a hercem. Herec již není svobodným člověkem, je součástí celé inscenace. Dnešní divák je velice pozorný, přesný, jeho apercepce vnímání je velmi široká.
Scénografie je obvykle tradiční a spoléhá na jevištní mechanismy, dává přednost přístupu, který co nejpregnantněji vykládá dílo, nabízí pro tento výklad nejvýmluvnější a nejlapidárnější divadelní podobu.
Scénografická invence se pokouší být maximálně funkční, definuje co nejpřesněji konfrontaci vnějšího světa a vnitřního světa díla, zvýrazňuje svou výmluvnost kostýmy, které pomáhají odhalovat podstatu postav, i když někdy rezignuje na obraz reality a někdy ji dokonce znásilňuje.

Le théâtre d'aujourd'hui, si nous prenons en considération les textes qu'il réalise et les méthodes de la mise en scène et de l'interprétation des comédiens, offre à la scénographie des occasions qui sont difficiles à définir. C'est également une des raison pour laquelle le principe scénographique ne correspond pas toujours à ce qui se passe sur la scène. Il est donc nécessaire de ré-examiner même de ce point de vue le rapport entre le spectateur et la scène ce qui est difficile à être reproduit.

Il faut chercher et de nouveau retrouver le rapport entre le spectateur et le comédien. Le comédien n'est plus un homme libre, il fait partie de la réalisation du spectacle dans tout son ensemble. Le spectateur d'aujourd'hui est très attentif, il exige la précision, sa capacité de perception est très vaste.
La scénographie est habituellement traditionnelle et elle dépend de mécanismes scéniques; elle préfère que l'oeuvre soit exposée d'une manière plus directe et soulignée d'une manière linéaire, elle offre à cette explication une forme théâtrale éloquante et lapidaire. La scénographie inventive s'efforce d'être fonctionnelle, elle exprime le plus précisément possible la confrontation du monde extérieur avec le monde intérieur de l'oeuvre, elle accentue son expressivité par des costumes qui revèlent l'essentiel du caractère des personnages, même si elle se plie souvent à l'image de la réalité et même si parfois elle agit contre elle.

The contemporary theatre, in view of the type of texts it stages, in view of the stage direction methods it uses, and in view of its acting methods, provides opportunities for stage design which are difficult to define.
This is also among the causes of the situation where the stage design principle as such is not always precisely linked to what is happening on the stage. It is thus necessary to re-examine, also from this point of view, the unique relation between the audience and the stage, which is so difficult to reproduce.
We must seek and newly find the relation between the audience and the actor. The actor is no longer a free person, he is part of a production. Today's audiences are very attentive, they require precision, their perception is very broad.
Stage designs are usually traditional and they depend upon stage mechanisms while preferring approaches which are the most direct exposition of the play; for this exposition they offer the most expressive and the most concise theatrical form. Stage design inventiveness attempts to be as functional as possible and to define as precisely as possible the confrontation which occurs between the external world and the inner world of the play, while at the same time increasing its expressivity with costumes which help to uncover the essence of the characters, even if they sometimes give up on creating an image of reality or even appear to be a violition of reality.

Giorgio Capezzani

Tým ALTRO (JINÝ) se zrodil v Římě v roce 1972 s cílem rozvíjet tvůrčí práci na základě dvou vzájemně se doplňujících předpokladů: činnosti skupiny a intermédií.
Skupinová práce znamená přirozeně především společný výběr témat, rytmu, aktivity, postupů a ideologické diskuse (na společném marxistickém základě). Především to však znamená nahradit všude tam, kde je to možné, činnost jednotlivce účastí skupiny, a to i pokud jde o dílčí specifické prostředky, jako jsou prostor, vidění, jazyk atd....
Technika skupinové tvůrčí práce je vypracovávána pro každý výrazový prostředek zvlášť, zatímco osobní specializace se čím dál tím více redukuje na pomocné prvky. Intermediální práce neznamená prosté vrstvení jednotlivých výkonů (byť i skupin). Obvykle se stává, když se vyjadřovací prostředky kombinují, že se vzájemně vylučují nebo usilují o převahu; neztrácejí však svou individualitu. Naproti tomu v intermediální práci se musí individualita ztratit a jednotlivé vyjadřovací prostředky musejí být zničeny jako izolované jevy, aby byla rozbita iluze jejich autonomie, aby se více přiblížily skutečnému duševnímu pochodu. Po pravdě řečeno, mysl pracuje „intermediálně" od narození a izolace jednotlivých vyjadřovacích prostředků je vytvořena uměle.

ALTRO (AUTRE) nacquit à Rome en 1972, en se proposant comme but d'accomplir un travail créatif fondé sur deux données de base complémentaires: le groupe et l'intercode.
Travail de groupe signifie avant tout naturellement, choisir en groupe des thèmes, des rythmes, des activités et des procédés, et discuter l'idéologie (sur une base commune marxiste). Mais cela signifie en particulier de remplacer le plus possible l'intervention de l'individu par celle du groupe, même dans la singularité des codes spécifiques: espace, vision, langue, etc... C'est pourquoi l'on élabore des techniques de travail créatif de groupe pour chaque code, tandis que les spécialisations personnelles doivent tendre de plus en plus à se réduire à des faits auxiliaires.
Travail intercode ne signifie pas simplement superposition ou juxtaposition des interventions (même des groupes) dans les différents codes. En règle générale, quand les codes se superposent, il arrive qu'ils s'élident ou qu'ils luttent pour prévaloir: mais ils ne perdent pas leur spécificité. Au contraire, dans le travail intercode, la spécificité doit se perdre, et les codes pris dans leur singularité doivent finir par se dé-

truire en tant que langages isolés, en démontant l'illusion de leur autonomie et en se rapprochant de plus en plus du fonctionnement mental réel. En effet, l'esprit fonctionne »intercode« dès la naissance et l'isolement des spécialisations singulières est une opération artificielle.

ALTRO (OTHER) was created in Rome in 1972, with the aim of developing creative work based on two complementary presuppositions: the group, and intermedia.
Group work means first of all, of course, choosing themes, times, activities and procedures in a group, and discussing ideology (with a common Marxist basis). But in particular it means the substitution wherever possible of the group for the individual, even in individual specific media, such as space, vision, language, etc. Thus techniques of creative group work are elaborated for each medium, while personal specializations tend increasingly to be reduced to auxiliary facts.
Intermedia work does not mean simply superimposition or juxtaposition of (even group) contributions in various media. Generally, when media are combined, either they annul one another or they struggle for prevalence, but they do not lose their individuality. With intermedia work, on the contrary, individuality must be lost, and the individual media must finally be destroyed as isolated languages, replacing the illusion of their autonomy with an ever greater approximation of the actual functioning of the mind. Indeed the mind works 'intermedially' from birth, and the isolation of individual media is an artificial operation.

1— 9 Altro Experimenta Galleria Nazionale D'Arte moderna Roma 1974 r. Altro
10—18 Altro Zaum Galleria Nazionale D'Arte moderna Roma 1976 r. Altro
19—28 Altro Abominable A Palazzo delle Esposizioni Roma 1979 r. Altro

BALÕ Maurizio

Narozen 1947. Jako jevištní výtvarník spolupracuje na italských i zahraničních scénách především s režiséry M. Castrim, G. Cobellim a L. Ronconim.

Né en 1947. Il coopère comme scénographe avec plusieurs théâtres ita-

liens et étrangers, notamment avec les metteurs en scène M. Castri, G. Cobelli et L. Ronconi.

Born in 1947. As a stage designer he has been working with Italian and foreign theatres and above all with stage directors M. Castri, G. Cobelli and L. Ronconi.

1—19 H. Berlioz: Faustovo prokletí / La Damnation de Faust / The Damnation of Faust scéna décors stage design kostýmy costumes Teatro Comunale di Bologna 1982 r. G. Cobelli
20—31 L. Pirandello: Život, který jsem ti dala / La Vie que je t'ai donnée / The Life I Gave You scéna décors stage design Teatro Grande Brescia 1978 r. M. Castri

BREGNI Paolo

Narozen 1937 v Miláně. Jako scénograf spolupracuje s divadly v Itálii i v zahraničí. Významná je jeho spolupráce s režisérem G. Strehlerem v Piccolo Teatro v Miláně. Vystavoval na PQ 1979.

Né en 1937 à Milan. Il coopère comme scénographe avec de nombreux théâtres en Italie et à l'étranger. Sa coopération avec le metteur en scène G. Strehler à Piccolo Teatro à Milan est d'une grande importance. Il a pris part à la PQ 1979.

Born in 1937 in Milan. As a stage designer he has been cooperating with theatres in Italy and abroad. His collaboration with stage director G. Strehler at the Piccolo Teatro in Milan is most significant. He participated in the PQ in 1979.

1— 8 B. Brecht: Dobrý člověk ze Sečuanu / La Bonne Ame de Se-Tchouan / The Good Woman of Setzuan scéna décors stage design Piccolo Teatro di Milano 1980 r. G. Strehler
9—14 U. Giordano: André Chénier scéna décors stage design Teatro alla Scala di Milano 1982 r. L. Puggelli

DEFANTOVÁ Chiara

Narozena 1957 v Trentu. Jevištní a kostýmní výtvarnice. Spolupracuje především s Teatro Stabile v Bolzanu.

Née en 1957 à Trento. Scénographe et costumière. Elle coopère notamment avec le Teatro Stabile à Bolzano.

Born in 1957 in Trento. Stage and costume designer. She has been cooperating especially with the Teatro Stabile in Bolzano.

1—17 W. Shakespeare: Marná lásky snaha / Peines d'Amour Perdues/ / Love's Labour's Lost kostýmy costumes Teatro Stabile di Bolzano 1982 r. M. Bernardi

FRANCIA
Roberto

Narozen v Římě. Od 1963 spolupracuje s L. Damianim v Teatro Stabile v Boloni a navrhuje scénické výpravy také pro další italská divadla. Vystavoval na PQ 1975 (stříbrná medaile za scénografii Shakespearova Hamleta) a 1979.

Né à Rome. Il coopère depuis 1963 avec L. Damiani au Teatro Stabile à Bologne et crée les décors scéniques également pour d'autres théâtres en Italie. Il a pris part à la PQ 1975 (Médaille d'Argent de la scénographie pour Hamlet de Shakespeare) et à la PQ 1979.

Born in Rome. Since 1963 he has been cooperating with L. Damiani at the Teatro Stabile in Bologna, as well as designing stage sets for other Italian theatres. He participated in the PQ 1975, where he received a Silver Medal for the stage design for Shakespeare's Hamlet and in the PQ in 1979.

1—2 W. Shakespeare: Romeo a Julie / Roméo et Juliette / Romeo and Juliet scéna décors stage design Teatro Stabile di Bolzano 1980 r. M. Bernardi

SARZI MADIDINI
Otello

Narozen 1922 ve Vigasiu u Verony. Pracuje jako loutkář, režisér a divadelní ředitel, je činný také v televizi. Od 1968 spolupracuje především s Teatro il Setaccio v Reggio Emilia, působí také v zahraničí. Je jedním z předních současných reprezentantů tradiční commedie dell'arte.

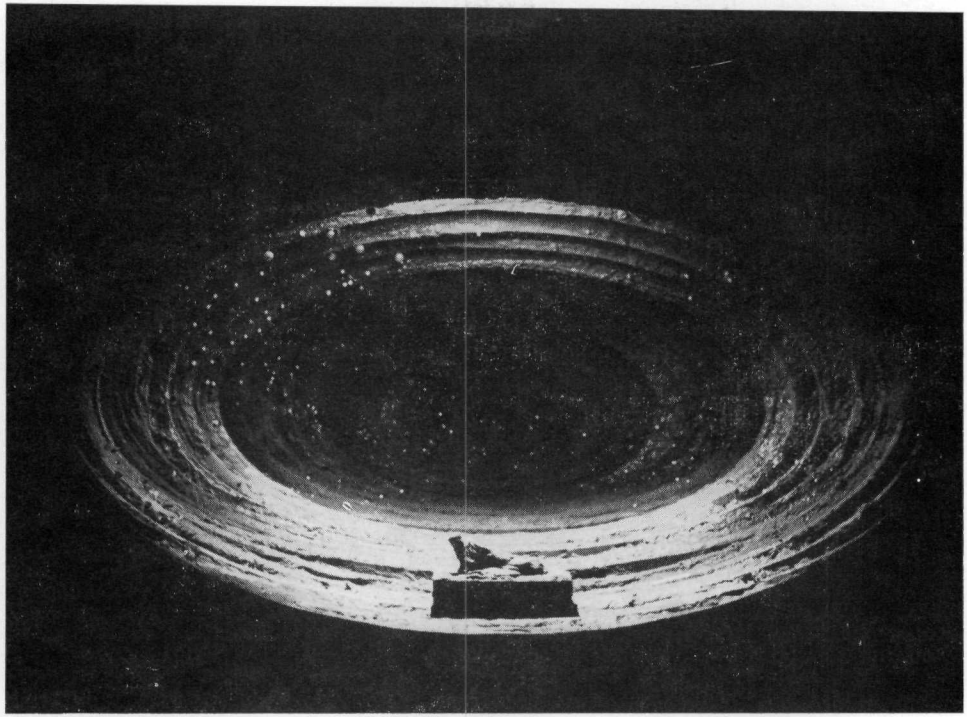
Né en 1922 à Vigasio près de Verona. Il travaille comme marionnettiste,

metteur en scène et directeur du théâtre. Il coopère également avec la télévision. Il travaille depuis 1968 notamment pour le Teatro il Setaccio à Reggio Emilia et également pour plusieurs théâtres à l'étranger. Il est aujourd'hui un des représentants le plus marquant de la commedia dell'arte traditionnelle.

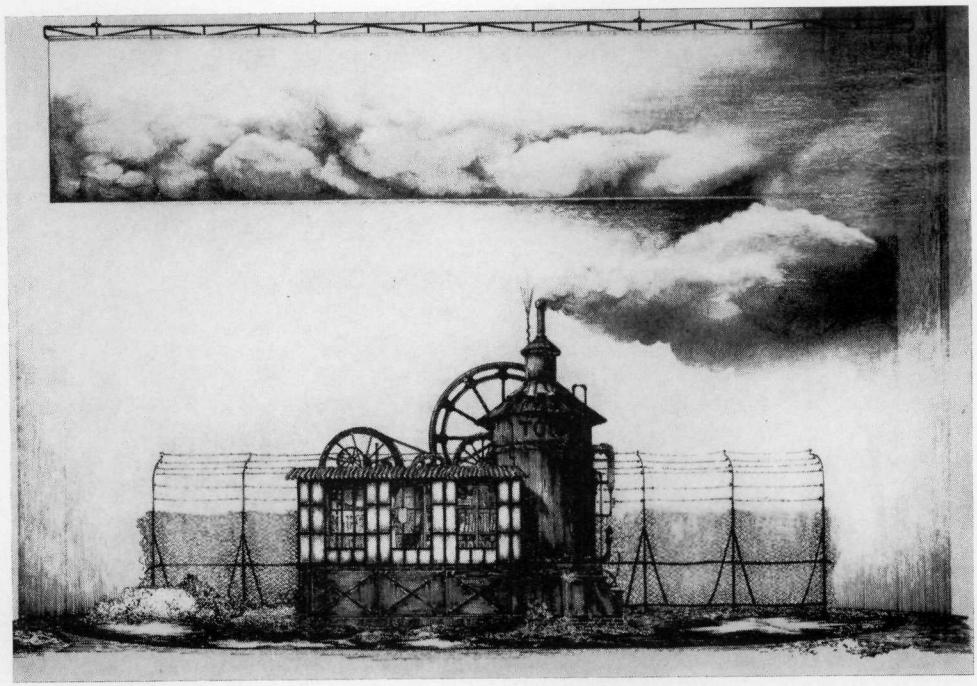
Born in 1922 in Vigasio near Verona. He works as a puppeteer, stage director and director of a theatre, and is also active in television. Since 1968 he has been cooperating especially with the Teatro il Setaccio in Reggio Emilia, as well as with theatres abroad. He is one of the foremost contemporary representatives of the traditional commedia dell'arte.

1 G. Rodari: Strašidelná gondola / La Gondole Fantôme / The Ghostly Gondola loutky marionnettes puppets Teatro il Setaccio Reggio Emilia 1979 r. O. Sarzi — G. Marchesini
2 M. de Cervantes: Don Quijote de la Mancha Teatro il Setaccio Reggio Emilia 1978 r. O. Sarzi — M. Benassi
3 E. Satie: Jenofefa z Brabantu / Geneviève de Brabant / Genevieve of Brabant Teatro il Setaccio Reggio Emilia 1973 r. O. Sarzi
4 F. Kafka: Zámek / Le Château / The Castle Teatro il Setaccio Reggio Emilia 1981 r. O. Sarzi — G. Marchesini

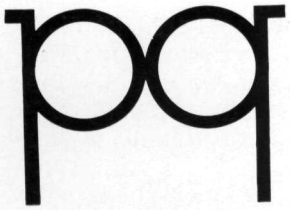
ALTRO Zaum



MAURIZIO BALÒ
H. Berlioz: Faustovo prokletí / La Damnation de Faust / The Damnation of Faust



PAOLO BREGNI
B. Brecht: Dobrý člověk ze Sečuanu / La Bonne Ame de Se-Tchouan / The Good Woman of Setzuan



JAPONSKO

JAPON

JAPAN

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL

HAČIRO NAKAJIMA

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION

MITSURO JAMADA

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION

ŠIGEO OKAJIMA

V roce 1867 skončilo v Japonsku období vlády Tokugawa a naši zemi začala ovlivňovat západní kultura. Divadlo nebylo výjimkou. Tam, kde do té doby existovalo jen divadelní umění nó a kabuki, pronikla díla Shakespearova a Čechovova.
Nyní, v roce 1983, má Tokio asi sedmdesát divadel, od velkých pro 3000 diváků až po malé experimentální scény pro méně než stovku návštěvníků, v nichž se provozuje velice různorodá divadelní činnost. Nejčastěji se hrají hry Shakespearovy, Čechovovy, Brechtovy, Eugena O'Neilla či Tennessee Williamse; nedávno byla uvedena premiéra *Cyrana z Bergeraku.* Vzniká a inscenuje se rovněž mnoho původních her. Asi dvanáct divadelních souborů uvádí každý rok několik premiér. Kromě toho pět nebo šest velkých divadel, která vydržují velké divadelní společnosti, uvádí každý měsíc nové inscenace na omezenou dobu jednoho měsíce.

V těchto japonských divadlech pracuje čtrnáct scénografů, kteří se účastní letošního Pražského quadriennale. Navrhují výpravy pro nejrůznější typy her a využívají nejrůznějších stylů — realismu, oproštěného realismu, antirealismu atd. Uvědomují si, že to co dělají, není vždy dokonalé, ale zároveň nacházejí cesty, jak představit své umění za současného stavu japonského divadla obecenstvu.
My, japonští scénografové, nemáme svoji organizaci, ale vytvořili jsme společně se scénografy pracujícími pro televizi Asociaci japonských divadelních a televizních scénografů (JASTA). Pracujeme jednotně ve společném zájmu na zlepšení svého profesionálního postavení i technického rozvoje divadla.
Jednou za dva roky organizujeme v Tokiu, Nagoji a Ósace výstavy a ukazujeme široké veřejnosti výsledky naší tvůrčí práce pro divadlo a televizi. Letos se výstava od konce února do května konala v obchodním domě v Šinjuku, v nejmodernější tokijské čtvrti. Vystavená díla se těšila zájmu veřejnosti; zvláštní oddělení výstavy bylo věnováno způsobům vázání pásu obi na naše tradiční kimono; některé starší formy z běžného života již zmizely, ale v divadle jsou zachovány. Také touto činností se snažíme přiblížit divadlo a jeho ideje veřejnosti.

L'ère du gouvernement de Tokugawa au Japon expira en 1867 et les vagues de la civilisation occidentale commencèrent à envahir les rives de notre pays. Le théâtre n'a pas fait exception. Là où jusqu'alors n'existait que l'art théâtral comme le Noh ou le Kabuki, les noms de Shakespeare et de Tchekhov sont devenus connus.
En 1983 Tokio a environ les soixante-dix théâtres, depuis les plus grands pour 3000 spectateurs jusqu'aux petits théâtres expérimentaux pour à peine une centaine de personnes dont l'activité théâtrale est très variée. Shakespeare figure constamment au répertoire, de même que Tchekhov, Brecht, Eugene O'Neill ou Tennessee Williams. *Cyrano de Bergerac* vient d'être créé récemment. On écrit et on réalise beaucoup de pièces originales. Une douzaine d'ensembles théâtraux présente chaque année plusieurs nouvelles pièces. En outre, cinq ou six grands théâtres entretenus par de grandes entreprises théâtrales montent chaque mois de nouvelles réalisations qu'on joue pendant un mois.
Les quatorze scénographes du Japon qui participent cette année à la Quadriennale de Prague travaillent tous dans ces différents théâtres. Ils s'adonnent avec une grande énergie à la création des décors se

servant de toutes les formes de la technique basée sur le réalisme, sur le réalisme simplifié, l'antiréalisme, etc. Ils savent que ce qu'ils font n'est pas toujours parfait mais ils connaissent également la façon comment rendre leur art proche au public dans le cadre de l'état actuel du théâtre japonais.
Nous autres scénographes japonais, nous n'avons pas notre propre organisation mais nous avons constitué une association avec les scénographes qui travaillent pour la télévision qui s'appelle Association des scénographes du théâtre et de la télévision japonaise (JASTA). Nous poursuivons notre travail en commun au profit de nous tous, nous s'efforçant d'améliorer notre situation professionnelle et notre technique. Nous organisons chaque deux ans des expositions à Tokio, à Nagoya et à Osaka pendant lesquelles nous présentons à un large public notre travail pour le théâtre et pour la télévision qui lui est peu connu. Cette année l'exposition a eu lieu de la fin Février jusqu'à Mars dans une grande maison commerciale à Shinjuku, quartier le plus moderne de Tokio. On a exposé des oeuvres sollicitées par le public et une section spéciale fut réservée aux démonstrations de l'attachement de l'obi, longue ceinture en soie utilisée pour nos kimonos traditionnels dont certaines formes anciennes ont déjà disparues de la vie quotidienne mais sont conservées toujours au théâtre. Nous nous efforçons par cette activité de familiariser le public avec le théâtre et avec ses idées.

In 1867, the rule of the Tokugawa government ended in Japan and waves of Western civilization began to lap the shores of this country. Theatre was no exception. Where there had been only such theatrical arts as Noh and Kabuki, Shakespeare and Chekhov became familiar names.
In 1983, Tokio has about seventy theatres, ranging from large ones seating 3000, to small studios seating less than 100, where a great variety of theatrical activities are taking place. Shakespeare is produced repeatedly. Also Chekhov, Brecht, Eugene O'Neill, Tennessee Williams. *Cyrano de Bergerac* has just opened. Many original plays are also written and produced. A dozen theatrical companies stage several productions each every year. In addition, five or six large theatres run by big theatre enterprises open new productions every month for a limited monthly run.
The fourteen designers participating in the Prague Quadrennial from Japan this year are all working in these various theatres. They are

energetically designing for random types of plays using all kinds of techniques, based on realism, simplified realism, anti-realism, etc. All of them are aware that what they are doing is not always right, but they also know the ways to present their own art within the framework of the present state of Japanese theatre.
We stage designers in Japan do not have a union, but we have formed an association with designers working for television, called Japan Stage & Television Designers Association (JASTA). We are steadily making our way towards our common interest, improvement of our professional position and technical development.
We have organized biannual exhibitions which tour Tokio, Nagoya and Osaka and present before the general public the practices of stage and television design which are little known to them. This year, the exhibition is held at a department store in Shinjuku, the most developing section of Tokio, from the end of February to March. It exhibits works publicly solicited and a special section is devoted to the ways to tie the obi sash over our traditional kimono, some old forms of which have disappeared from our daily life but are preserved in the theatre. Through such activities, we are working to make the public more aware of the theatre and its ideas.

IŠII Jasuhiro

Narozen 1930 v Tokiu. Jevištní výtvarník. Autor odborných publikací o scénografii, pracuje pro divadlo a televizi. 1969 získal zlatou medaili na Biennale výtvarných umění v São Paulu. Zúčastnil se PQ 1979.

Né en 1930 à Tokio. Scénographe. Auteur des publications consacrées à la scénographie; il travaille pour le théâtre et pour la télévision. Il a obtenu en 1969 la Médaille d'Or à la Biennale des Arts Plastiques à São Paulo. Il a pris part à la PQ 1979.

Born in 1930 in Tokio. Stage designer. An author of specialized stage design literature; he has been working for theatres and television. In 1969 he was awarded a Gold Medal at the Biennial of Fine Arts in São Paulo. He participated in the PQ 1979.

Tomiko Mijao: Ičigen no Koto scéna décors stage design Imperial Theatre 1981 r. Tošikijo Masumi

ITASAKA Šinji

Narozen 1929. Jevištní výtvarník, asistent na katedře divadla Univerzity umění v Ôsace. Pracuje převážně pro Nové divadlo dramatu a Divadlo tradičního tance. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1929. Scénographe, assistant à la Chaire théâtrale de l'Université des Arts à Osaka. Il travaille notamment pour le Nouveau Théâtre Dramatique et le Théâtre de la Danse Traditionnelle. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1929. Stage designer, lecturer at the Department of the theatre at the Arts University in Osaka. He has been working predominantly for the New Drama Theatre and for the Theatre of Traditional Dance. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1 Šugoro Jamamoto: Rudovous / Barbe-Rouge / Red Beard scéna décors stage design Jubin Chokin Hall Osaka 1982 r. Kinji Ooka
2 Sumiko Murata: Most nad mořem Genkai / Le pont au-dessus de la mer Genkai / Bridge over the Genkai Sea scéna décors stage design Jubin Chokin Hall Osaka 1982 r. Kagefumi Morimoto

KANAMORI Kaoru

Narozen 1933 v Tokiu. Představitel společnosti Kanamori, scénograf divadelní společnosti Šiki. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1933 à Tokio. Représentant de la Société Kanamori et scénographe de la Compagnie théâtrale Shiki. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1933 in Tokio. A representative of the Kanamori Company, stage designer at the Shiki Theatre Company. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1—2 A. P. Čechov: Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design Nissei Theatre 1980 r. A. Serban
3 B. Pomerance: Sloní muž / L'Homme Eléphant / The Elephant Man scéna décors stage design Nissei Theatre 1980 r. Keita Asari

KAWAMORI Šigeo

Narozen 1919 v Ósace. Od 1946 kostýmní výtvarník divadelní společnosti Haijúza. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 (zlatá medaile za kostýmy) a 1979.

Né en 1919 à Osaka. Il est depuis 1946 costumier de la Compagnie théâtrale Hayousa. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 (il a obtenu la Médaille d'Or pour les costumes) et 1979.

Born in 1919 in Osaka. Since 1946 he has been working as a costume designer at the Theatre Company Hayooza. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979; in the PQ 1975 he obtained a Gold Medal for costume design.

1—2 W. Shakespeare: Macbeth kostýmy costumes Tojoko Theatre 1978 r. Tošikijo Masumi
3 W. Shakespeare: Macbeth kostým costume Seibu Theatre 1982 r. Tomoe Riju

KOBAJAŠI Jasuo

Narozen 1924. Jevištní výtvarník, 1962—1982 pracoval pro Divadelní společnost TOHO; spolupracuje s tokijským divadlem Ničigeki aj.

Né en 1924. Scénographe. Il a travaillé de 1962 à 1982 pour la Société théâtrale TOHO; il collabore avec le théâtre Nichigeki à Tokio, etc.

Born in 1924. Stage designer; from 1962 to 1982 he worked for the TOHO Theatre Company. He cooperates with the Theatre Nichigeki in Tokio, etc.

P. Stone — F. Ebb: Žena roku / La Femme de l'Année / Woman of the Year scéna décors stage design Nissei Theatre 1982 r. Hiroši Sato

MAGOFUKU Takehisa

Narozen 1923. Jevištní výtvarník a architekt. Zúčastnil se PQ 1971 a 1975.

Né en 1923. Scénographe et architecte. Il a pris part à la PQ 1971 et 1975.

Born in 1923. Stage designer and architect. He participated in the PQ in 1971 and in 1975.

1 A. P. Čechov: Platonov scéna décors stage design Theatre Konikunija 1981 r. Toširo Hajano
2 J. M. Barrie — Jun Takasaka: Chlapík Crichton / L'Admirable Crichton / The Admirable Crichton scéna décors stage design DORA 1982 r. Saburo Ouči

MATSUŠITA Ro

Narozen 1926 v prefektuře Nagano. Jevištní výtvarník. Spolupracuje s divadlem i filmem. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1926 à préfecture Nagano. Scénographe. Il coopère avec le théâtre et le film. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1926 in Nagano prefecture. Stage designer. He cooperates with theatres and films. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979

1—2 Asaja Fujita: Fantazie atomového reaktoru / Une Fantaisie d'un réacteur atomique / A Fantasy of an Atomic Reactor scéna décors stage design Tojoko Theatre 1981 r. Koreja Senda
3—4 Hideo Honda: Rodokmen ctižádosti / La Généalogie de l'Ambition / / Genealogy of Ambition scéna décors stage design Jomiuri Theatre 1980 r. Joji Kawaike

MIHARA Jasuhiro

Narozen 1937. Jevištní výtvarník hudebních programů Tokijské rozhlasové a televizní společnosti. Zúčastnil se PQ 1979.

Né en 1937. Scénographe des programmes de musique à la Compagnie de Radio et de Télévision de Tokio. Il a pris part à la PQ 1979.

Born in 1937. Stage designer for the musical programes of the Tokio Radio and Television Company. He participated in the PQ in 1979.

1—4 Mitsumasa Šinozaki: Hikari no Kanatani scéna décors stage design Seibu Theatre 1981 r. Mitsumasa Šinozaki

NAKAJIMA Hačiro

Narozen 1923 v Tokiu. Od 1946 scénograf Jevištní výtvarné laboratoře Kisaku Ito. Navrhuje scény pro tradiční japonské divadlo, včetně kabuki. Zúčastnil se PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1923 à Tokio. Il est depuis 1946 scénographe au Laboratoire de scénographie Kisaku Ito. Il crée la scénographie pour le théâtre japonais traditionnel, y compris le Théâtre Kabuki. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1923 in Tokio. Since 1946 he has been working as a stage designer at the Tokio Stage Design Workshop Kisaku Ito. He designs sets for the traditional Japanese theatres, including the theatre Kabuki. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1—2 Šigeo Dobaši: Genži Monogatari scéna décors stage design Kabukiza Theatre 1982 r. Šigeo Dobaši

ODA Otoja

Narozen 1920 v Tokiu. Jevištní výtvarník. Zúčastnil se PQ 1971 a 1975.

Né en 1920 à Tokio. Scénographe. Il a pris part à la PQ 1971 et 1975.

Born in 1920 in Tokio. Stage designer. He participated in the PQ 1971 and in 1975.

1—2 Saikaku Ihara: Saikaku Ičidai Onna scéna décors stage design Šinbaši Enbujo 1982 r. Matsutaro Kawaguči

OHAŠI Jasuhiro

Narozen 1943 v Ósace. Jevištní výtvarník, spolupracuje s revuální společností Takarazuka.

Né en 1943 à Osaka. Scénographe, il coopère avec la Compagnie des comédies musicales Takarazuka.

Born in 1943 in Osaka. Stage designer, he has been cooperating with the Takarazuka Musical Theatre Company.

1—2 Monzaemon Čikamatsu: Sinju Koi no Jamatoji Takarazuka Bow Hall 1980, 1982 r. Jun Suganuma
3—4 Akio Miki: Můj zázrak / Mon Miracle / My Miracle Takarazuka Bow Hall 1983 r. Akio Miki

OKAJIMA Šigeo

Narozen 1927. Jevištní výtvarník, člen Tokijské divadelní společnosti.

Né en 1927. Scénographe, membre de la Compagnie théâtrale de Tokio.

Born in 1927. Stage designer. Member of the Tokio Theatre Company.

1—2 B. Brecht: Dobrý člověk ze Sečuanu / La Bonne Ame de Se-Tchouan / The Good Woman of Setzuan scéna décors stage design Brecht-Raum Theatre 1981 r. Tsunetoši Hirowatari
3—4 B. Brecht: Muž jako muž / Un homme est un homme / A Man is a Man scéna décors stage design Brecht-Raum Theatre 1982 r. Tsunetoši Hirowatari

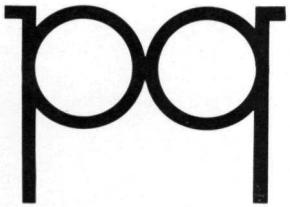
UČIJAMA Senkiči

Narozen 1929. Jevištní výtvarník. Pracuje převážně pro Divadlo tance a Divadlo dramatu v Nagoji.

Né en 1929. Scénographe. Il travaille notamment pour le Théâtre de la Danse et pour le Théâtre dramatique à Nagoya.

Born in 1929. Stage designer. He has been working predominantly for the Dance Theatre and Drama Theatre in Nagoya.

1 A. Ch. Adam: Giselle scéna décors stage design Nagoja Šimin Kaikan 1979 r. Senkiči Učijama
2 L. Delibes: Coppélia scéna décors stage design Nagoja Šimin Kaikan 1980 r. Leico Nisina



JUGOSLÁVIE

YOUGOSLAVIE

YUGOSLAVIA

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL

VLADIMIR MARENIČ

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION

ZORAN RISTIČ

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION

ZORAN RISTIČ

V divadle, filmu, televizi a v dalších formách tvůrčí práce dochází k významným změnám a k proměně vzájemných vztahů. Tříbí se nové formy a hledají prostory pro jejich realizaci. Jeviště se přibližuje divákům, ti jsou vtahováni do hry, stávají se určitým způsobem spolutvůrci, stále více participují na výsledném dojmu z představení. Každý prostor se může stát jevištěm či prostorem pro určitou akci (happening), zatímco scénografie, kostýmy a masky musejí pozorně sledovat všechny proměny.

Moderní scénografie je hrou „širokých ploch" a koncentrovaných forem.

Aby bylo možno nalézt nejdůležitější rys hry, odpovídající prostor pro vyjádření její myšlenky, aby bylo možno jeviště umělecky přetvářet, je třeba proniknout do samé podstaty struktury hry a do režisérova pří-

stupu, ale rovněž tyto prvky spojit a podřídit je základní myšlence a tvůrčímu postupu.
Domníváme se, že jugoslávští jevištní a kostýmní výtvarníci jsou dobře obeznámeni s novinkami, které se na moderním jevišti a v kostýmní tvorbě objevují; někdy jsou jimi zahlcováni.
Veškerý divadelní život probíhá více nebo méně ve znamení neustálých změn, transformací a protikladů.
Jugoslávští umělci tento trend zkoumají a sledují se živým zájmem, a to nejen v moderním divadle a filmu, ale ve všech tvůrčích oblastech, zejména v těch, jež jsou s divadlem spojeny: v malířství, sochařství, architektuře, v módě, v průmyslovém designu atd. Neustálým hledáním neobvyklých výrazových forem a zaváděním novinek dokazují svou vlastní uměleckou imaginaci a inspiraci. Cesty jugoslávské scénografie jsou různorodé; to se jistě na Pražském quadriennale 1983 jasně potvrdí.
Finanční těžkosti a opatření ke stabilizaci ekonomiky nám uložily racionálnější využívání prostředků i materiálů. Základní myšlenka se zjednodušuje a vyjadřuje úsporněji.
Musíme čelit krizi, která se netýká jen těch, kteří divadlo tvoří, ale i těch, kdo mají jejich tvorbu přijímat a chápat.

Dans la vie du théâtre, du film, de la télévision et des autres formes théâtrales créatives on en vient à d'importants changements et à une transformation de leurs rapports et de leur compréhension.
On cherche de nouvelles formes de narration et on choisit des endroits appropriés. La scéne se rapproche du public et des spectateurs, qui, entrainés dans le jeu, deviennent en quelque sorte des collaborateurs. Les spectateurs sont ainsi de plus en plus responsables de l'impression finale d'une représentation. Chaque espace devient une scène ou tout simplement un espace pour un genre de happening tandis que la scénographie, les costumes, les masques doivent scrupuleusement suivre tous les changements et tous les désirs.
La scénographie moderne est un jeu de „larges facettes“ et de formes denses. A la condensation de l'idée, de l'espace et du temps, ce sont essentiellemet la couleur et la forme qui relient la conception du spectacle.
Afin de pouvoir trouver le trait le plus important d'une pièce théâtrale et l'espace propice à l'expression de l'idée scénique, et afin de réaliser une transformation artistique d'une scène, il est nécessaire de pénétrer

dans la substance même de la pièce, de comprendre la conception personnelle du metteur en scène et d'associer et de soumettre tout cela à l'idée et aux procédés fondamentaux.
Les scénographes yougoslaves et les créateurs des costumes sont bien informés des innovations qui apparaissent sur les scènes et dans les costumes modernes et qui quelquefois les „innondent".
Des changements et des recherches expérimentales constantes et essentielles ont lieu dans le monde entier. De nouvelles valeurs de beauté et du contenu de l'espace gagnent les scènes. Toute la vie théâtrale se passe plus ou moins sous le signe des changements, des transformations et des contradictions constantes.
Les artistes yougoslaves s'intéressent vivement et même passionnément à toutes les tendances et suivent de près non seulement tout ce qui se passe dans le théâtre et cinéma modernes, mais également dans tous les domaines du travail créateur, surtout dans ceux qui ont à faire avec le théâtre: peinture, sculpture, architecture, photographie, mode, design industriel, etc. Tout en cherchant constamment les formes insolites d'expression et introduisant des innovations, ils présentent leurs propres idées artistiques et leurs inspirations.
Les voies de la scénographie et de la création des costumes théâtraux yougoslaves sont nombreuses et variées; cela sera clairement confirmé à la Quadriennale de Prague 1983. Les difficultés financières et les mesures de stabilisation de notre économie nous ont imposé l'utilisation plus raisonable des moyens et des matériaux. L'idée est ainsi devenue plus simple et moins coûteuse. Pour cette raison nous devons toujours réfléchir, comment présenter le mieux possible dans cet espace simplifié des pièces dramatiques engagées et comment les expériences d'autres gens de théâtre (comédiens, musiciens, etc.) peuvent nous aider. Nous devons affronter une crise qui ne concerne pas uniquement ceux qui créent le théâtre mais également ceux qui doivent accepter et comprendre ce que nous faisons.

In the life of the theatre, cinema, television, and other forms of stage creativity important changes are taking place, and mutual relations and understandings are being altered. New forms of narration, and its place, are being sought and chosen. The stage is moving nearer to the public, and the audience is being introduced into the play and becomes a sort of collaborator. Thus the audience is becoming increasingly responsible

for the final impression of the performance. In this way, everything becomes a stage, or simply a space for a certain happening, whereby scenography, costumes and masks have to follow carefully all changes and desires.

Modern scenography is a play of „wide facets" and compressed forms. With the condensation of idea, space and time, the color and the form are linked essentially to the concept of the performance.

To find the most important feature of a play, to find the corresponding space for the achievement of the scenic idea, and to perform the artistic transformation of the stage, it is necessary to penetrate into the very structure of the play, into the personal approach of the director, and to connect and submit all these to the basic idea and procedure.

It seems that Yugoslav stage and costume designers are well acquainted with innovations that are appearing and „splashing" modern stage and costume designs. Permanent and essential changes and experiments are taking place all over the world. Stages obtain new values in artistic beauty and space content. The whole of theatrical life exists, more or less, under the sign of constant changes, transformations and contradictions.

Yugoslav artists have a lively and in fact passionate interest in all new trends, which they follow closely not only as far as the modern theatre and cinema are concerned, but also all areas of creativity, particularly those connected with the theatre: painting, sculpture, architecture, photography, fashion, industrial design, etc. Constantly seeking unusual forms of expression and introducing innovations, they demonstrate their own artistic incentives, their inspirations.

The roads followed by Yugoslav stage and costume designs are numerous and significant. This will be easily confirmed at the Prague Quadrennial 1983. However, financial difficulties and stabilization measures have imposed a more rational use of means and materials. Thus ideas have become simplified and more sparing. Therefore we always have to consider how it is possible to build into these simplified spaces a play, which is highly committed and how the experience of other theatre creators (actors, musicians, etc.) can be utilized.

We are faced with a crisis that does not encompass only those who create for the stage, but also those who have to accept and understand what we are doing.

Vladimir Marenić

ATANACKOVIČOVÁ Ana

Narozena 1949. Od 1974 pracuje jako kostýmní výtvarnice v Lidovém divadle v Subotici. Vystavovala na PQ 1979.

Née en 1949. Elle travaille depuis 1974 comme costumière au Théâtre Populaire à Subotica. Elle a participé à la PQ 1979.

Born in 1949. Since 1974 she has been working as costume designer at the Popular Theatre in Subotica. She participated in the PQ in 1979.

1—2 N. Machiavelli: Mandragora / La Mandragore / The Mandrake kostýmy costumes Hrvatsko Narodno Kazalište Osijek 1981 r. D. Bibanović

BARTLOVÁ - - PREVORŠEKOVÁ Alenka

Narozena 1930 v Lublani. 1954—1963 kostýmní výtvarnice Slovinského národního divadla v Lublani. Profesorka kostýmní tvorby na Akademii divadla, rozhlasu a televize v Lublani. Jako kostýmní výtvarnice spolupracuje s divadly, filmem a televizí. Vystavovala na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Née en 1930 à Ljubljana. 1954—1963 costumière au Théâtre National Slovène à Ljubljana. Professeur de la création des costumes à l'Académie de Théâtre, de Radio et de Télévision à Ljubljana. Elle collabore comme costumière avec plusieurs théâtres, le film et la télévision. Elle a exposé aux PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1930 in Ljubljana. From 1954 to 1963 she was the costume designer of the Slovenian National Theatre in Ljubljana. A professor of costume design at the Ljubljana Academy of the Theatre, Radio and Television. She cooperates with various theatres, films and television as a costume designer. She exhibited at the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

C. Goldoni: Dobročinný bručoun / Le Bourru bienfaisant / The Kindly Boor kostým costume Slovensko Narodno Gledališče Ljubljana 1982 r. M. Herzog

BERBEROVIĆOVÁ Milanka

Narozena v Šabacu 1942. Od 1965 pracuje jako kostýmní výtvarnice.

Née en 1942 à Schabats. Elle travaille depuis 1965 comme costumière.

Born in 1942 in Shabats. Since 1965 she has been working as a costume designer.

1—5 D. Fo: Náhodná smrt anarchisty / La Mort accidentelle d'un anarchiste / Accidental Death of an Anarchist kostýmy costumes Beogradsko Dramsko Pozorište 1981 r. S. Saletović

6—9 B. Nušić: Podezřelá osoba / Une personne suspecte / A Suspicious Person kostýmy costumes Beogradsko Dramsko Pozorište 1982 r. A. Ognjanović

ČERŠKOV Boris

Narozen 1932 ve Stobreči u Splitu. Od 1956 pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník v Národním divadle v Niši. Vystavoval na PQ 1975.

Né en 1932 à Stobrech près Split. Il travaille depuis 1956 comme scénographe et costumier au Théâtre National à Niche. Il a exposé à la PQ 1975.

Born in 1932 in Stobrech near Split. Since 1956 he has been working as a stage and costume designer at the National Theatre in Nish. He participated in the PQ in 1975.

W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear scéna décors stage design Narodno Pozorište Niš 1982 r. M. Radisavljević

DANČOVÁ--ROTHOVÁ Marika

Narozena 1950 v Lendavě. Pracuje jako kostýmní výtvarnice v Záhřebu a v Lublani.

Née en 1950 à Lendava. Elle travaille comme costumière à Zagreb et à Ljubljana.

Born in 1950 in Lendava. She works as a costume designer in Zagreb and in Ljubljana.

1—4 E. Ionesco: Židle / Les Chaises / The Chairs kostýmy costumes Eksperimentalno Gledališče Glej 1982 r. J. Soucek

DENIČ Miomir

Narozen 1913 v Bělehradě. Od roku 1936 pracoval jako scénograf Národního divadla v Bělehradě. Vystavoval na PQ 1967 a 1971.

Né en 1913 à Belgrade. Il a travaillé depuis 1936 comme scénographe au Théâtre National à Belgrade. Il a participé à la PQ 1967 et 1971.

Born in 1913 in Belgrade. Since 1936 he has worked as stage designer at the National Theatre in Belgrade. He participated in the PQ in 1967 and in 1971.

1—8 G. Verdi: Falstaff scéna décors stage design kostýmy costumes Narodno Pozorište Beograd 1979 r. M. Sabljić

DŽEBA Sanja

Narozen 1957 v Banja Luce. Pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník v Sarajevu.

Né en 1957 à Bania Luca. Il travaille comme scénographe et costumier à Sarajevo.

Born in 1957 in Banya Luca. He works as a stage and costume designer in Sarajevo.

1—4 A. Jarry: Král Ubu / Ubu Roi / Ubu the King kostýmy costumes Narodno Pozorište Tuzla 1982 r. D. Bibanović
5—6 N. Machiavelli: Mandragora / La Mandragore / The Mandrake kostýmy costumes Narodno Pozorište Tuzla 1982 r. D. Bibanović

FINCIOVÁ Mara

Narozena 1947 v Bělehradě. Pracuje jako kostýmní výtvarnice v Bělehradě a v dalších městech Jugoslávie. Vystavovala na PQ 1971.

Née en 1947 à Belgrade. Elle travaille comme costumière à Belgrade et dans d'autres villes yougoslaves. Elle a exposé à la PQ 1971.

Born in 1947 in Belgrade. She works as a costume designer in Belgrade and other theatres in Yugoslavia. She participated in the PQ in 1971.

W. Shakespeare: Macbeth kostýmy costumes Narodno Pozorište Osijek 1980 r. P. Teslić

JARĆOVÁ Mija

Narozena 1911 v Lublani. 1946—1954 kostýmní výtvarnice Slovinského národního divadla v Lublani. Pracuje pro divadlo, film a televizi. Vystavovala na PQ 1967 a 1971.

Née en 1911 à Ljubljana. 1946—1954 costumière au Théâtre National Slovène à Ljubljana. Elle travaille pour le théâtre, le film et la télévision. Elle a participé à la PQ 1967 et 1971.

Born in 1911 in Ljubljana. 1946—1954 costume designer at the Slovenian National Theatre in Ljubljana. She now works for various theatres, films and television. She participated in the PQ in 1967 and in 1971.

1—3 A. P. Čechov: Racek / La Mouette / The Seagull kostýmy costumes Slovensko Narodno Gledališče Ljubljana 1982 r. D. Mlakar
4—6 I. S. Turgeněv: Měsíc na vsi / Un Mois à la Campagne / One Month in the Country kostýmy costumes Slovensko Narodno Gledališče Nova Gorica 1981 r. D. Mlakar

JEFTIĆOVÁ-NIČEVOVÁ Milena

Narozena 1943 v Tomaševacu. Pracuje jako jevištní výtvarnice v Bělehradě. 1975 získala stříbrnou a 1978 bronzovou medaili na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu.

Née en 1943 à Tomachevats. Elle travaille comme costumière à Belgrade. On lui a décerné en 1975 une Médaille d'argent et en 1978 une Médaille de bronze à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad.

Born in 1943 in Tomashevats. She works as a stage designer in Belgrade. In 1975 she received a Silver Medal and in 1979 a Bronze Medal at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad.

1—2 Z. Hristić: Adam a Eva / Adam et Eve / Adam and Eve kostýmy costumes Narodno Pozorište Sarajevo 1981 r. S. Pervan

JOVANOVIĆOVÁ Božana

Narozena 1932 v Bělehradě. Pracuje jako kostýmní výtvarnice v Národním divadle v Bělehradě. Vystavovala na PQ 1967.

Née en 1932 à Belgrade. Elle travaille comme costumière au Théâtre National à Belgrade. Elle a exposé à la PQ 1967.

Born in 1932 in Belgrade. She works as costume designer at the National Theatre in Belgrade. She participated in the PQ in 1967.

W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear kostým costume Jugoslovensko Dramsko Pozorište Beograd 1979 r. P. Magelli

KALČIĆOVÁ Ljerka

Od 1969 spolupracuje jako kostýmní výtvarnice s Národním divadlem v Bělehradě, s divadlem Atelje 212 a s bělehradskou televizí. Vystavovala na PQ 1979.

Elle coopère depuis 1969 comme costumière avec le Théâtre National à Belgrade, avec le Théâtre Atelje 212 et avec la Télévision de Belgrade. Elle a exposé à la PQ 1979.

Since 1969 she has been working as a costume designer with the National Theatre in Belgrade, with the Atelje 212 Theatre and with Belgrade Television. She exhibited in the PQ in 1979.

1 F. Crommelynck: Velkolepý paroháč / Le Cocu Magnifique / The Magnificent Cuckold kostým costume Narodno Pozorište Beograd 1981 r. B. Grigorović
2 B. Bjelinski: Orfeus XX. století / Orphée du XXe siècle / Twentieth Century Orpheus kostýmy costumes Narodno Pozorište Beograd 1981 r. D. Miladinović

KOSTOVSKI Branko

Narozen 1924 ve Skopji. Od 1952 pracuje jako scénograf v Makedonském lidovém divadle ve Skopji. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Né en 1924 à Skoplje. Il travaille depuis 1952 comme scénographe au Théâtre Populaire Macédonien à Skoplje. Il a participé à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1924 in Skoplje. Since 1952 he has been working as a stage designer at the Macedonian Popular Theatre in Skoplje. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

1 B. Guzel: Alexiovci / Les Alexis / The Alexiad scéna décors stage design Makedonsko Narodno Pozorište Skoplje 1980 r. V. Milčin
2 F. Andrejevski: Couch Grass scéna décors stage design Narodno Pozorište Bitola 1981 r. V. Milčin

KUMAROVÁ Milena

Narozena 1928 v Lublani. Pracuje jako kostýmní výtvarnice pro divadlo, film a televizi. Vystavovala na PQ 1971 a 1979.

Née en 1928 à Ljubljana. Elle travaille comme costumière pour le théâtre, le film et la télévision. Elle a participé à la PQ 1971 et 1979.

Born in 1928 in Ljubljana. She works as a costume designer for the theatre, films and television. She participated in the PQ in 1971 and in 1979.

1—2 Ch. D. Grabbe: Don Juan a Faust / Don Juan et Faust / Don Juan and Faust kostýmy costumes Slovensko Narodno Gledališče Maribor 1980 r. J. Babić

LALICKI Vladislav

Narozen 1935 v Šabacu. Od 1962 pracuje jako scénograf Jugoslávského činoherního divadla v Bělehradě. Vystavoval na PQ 1967.

Né en 1935 à Schabats. Il travaille depuis 1962 comme scénographe au Théâtre dramatique yougoslave à Belgrade. Il a exposé à la PQ 1967.

Born in 1935 in Shabats. Since 1962 he has been working as a stage designer at the Yugoslav Drama Theatre in Belgrade. He participated in the PQ in 1967.

1 M. Erić: Banović Strahinja scéna décors stage design Narodno Pozorište Beograd 1980 ch. L. Pilipenková
2 S. Hristić: Ochridská legenda / La Légende d'Okhrid / The Ohrid Legend scéna décors stage design Srpsko Narodno Pozorište Novi Sad 1980 ch. V. Kostićová
3 D. Lebović: Nížina / La Plaine / Country scéna décors stage design Srpsko Narodno Pozorište Novi Sad r. D. Mijač

LESKOVAC Mileta

Narozen 1924 v Laliči (Novi Sad). Pracuje jako jevištní výtvarník Srbského národního divadla v Novém Sadu. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Né en 1924 à Lalitch (Novi Sad). Il travaille comme scénographe au Théâtre National Serbe à Novi Sad. Il a pris part à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1924 in Lalich (Novi Sad). He works as a stage designer at the Serbian National Theatre in Novi Sad. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

G. Bizet: Carmen scéna décors stage design Narodno Pozorište Sarajevo 1981 r. D. Miladinović

MARENIČ Vladimir

Narozen 1921 v Slavonska Požega. Pracuje jako scénograf bělehradského Národního divadla, je profesorem na Akademii výtvarných umění v Novém Sadu. 1975 získal zlatou medaili na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Né en 1921 à Slavonska Pozhega. Il travaille comme scénographe au Théâtre National à Belgrade; il est professeur à l'Académie des Beaux-Arts à Novi Sad. On lui a décerné en 1975 une Médaille d'Or à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad. Il a pris part à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1921 in Slavonska Pozhega. He works as a stage designer at the National Theatre in Belgrade; he is also a professor at the Academy of Fine Arts in Novi Sad. In 1975 he received Gold Medal at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

1 G. Verdi: Macbeth opona rideau curtain Beograd Opera 1981 r. M. Sabljić
2 V. Ruškuc: Velká příprava / Grande Préparation / Great Preparation scéna décors stage design Free Group Novi Sad 1980 r. B. Ruškuc

MARKOVIĆOVÁ Mirjana

Narozena 1953 v Bělehradě. Od 1976 pracuje jako kostýmní výtvarnice pro řadu jugoslávských divadel.

Née en 1953 à Belgrade. Elle travaille depuis 1976 comme costumière pour plusieurs théâtres yougoslaves.

Born in 1953 in Belgrade. Since 1976 she has been working as a costume designer with numerous Yugoslav theatres.

1—2 D. Jakšić: Stanoje Glavaš kostýmy costumes Joakim Vujić Pozorište Kragujevac 1982 r. P. Govedarević

MIRNIKOVÁ Cveta

Narozena 1951 v Žalci. Kostýmní výtvarnice.

Née en 1951 à Zhalec. Costumière.

Born in 1951 in Zhalets. Costume designer.

1—2 B. Wudler: Otevři, Oskar přichází / Ouvre la porte, Oscar arrive / / Open the Door, Oscar is Coming kostýmy costumes Slovensko Narodno Gledališče Celje 1980/81 r. D. Mlakar
3—7 L. Pirandello: Každý má svou pravdu / Chacun sa vérité / Each In His Own Way kostýmy costumes Slovensko Narodno Gledališče Nova Gorica 1978/79 r. D. Mlakar

NOVAKOVÁ
Jasna

Narozena 1932 v Mariboru. Pracuje jako kostýmní výtvarnice v Divadle Branka Gavelly v Záhřebu.

Née en 1932 à Maribor. Elle travaille comme costumière au Théâtre Branko Gavella à Zagreb.

Born in 1932 in Maribor. She works as costume designer at the Branko Gavella Theatre in Zagreb.

1—2 A. Hieng: Dobyvatel / Le Conquérant / The Conqueror kostýmy costumes Kazalište Branko Gavella Zagreb 1979 r. D. Radojević

PETROVIĆOVÁ
Snežana

Narozena 1956 v Bělehradě. Pracuje jako jevištní výtvarnice pro divadla v Bělehradě a v dalších jugoslávských městech.

Née en 1956 à Belgrade. Elle travaille comme scénographe pour les théâtres à Belgrade et dans d'autres villes yougoslaves.

Born in 1956 in Belgrade. She works as stage designer for theatres in Belgrade and elsewhere in Yugoslavia.

1—3 T. Różewicz: Stará žena vysedává / Une vieille dame assise immobile / An Old Woman Brooding scéna décors stage design Narodno Pozorište Kikinda 1982 r. M. Duškov

RADOVANOVIĆOVÁ
Milica

Narozena 1942 v Bělehradě. Pracuje jako kostýmní výtvarnice pro divadlo, film a televizi.

Née en 1942 à Belgrade. Elle travaille comme costumière pour plusieurs théâtres, le film et la télévision.

Born in 1942 in Belgrade. She works as a costume designer for the theatre, films and television.

D. Ilić: Joakim Vujić kostýmy costumes Beogradsko Dramsko Pozorište Beograd 1979 r. M. Dedić

RISTIĆ
Zoran

Narozen 1942 v Bělehradě. Pracuje pro Bělehradské činoherní divadlo.

Né en 1942 à Belgrade. Il travaille au Théâtre dramatique à Belgrade.

Born in 1942 in Belgrade. He works at the Belgrade Drama Theatre.

C. Higgins: Harold a Maud / Harold et Maud / Harold and Maud scéna décors stage design Beogradsko Dramsko Pozorište 1980 r. P. Magelli

SIMIDRIJEVIĆ
Mihailo

Narozen 1938 v Bělehradě. Spolupracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník s mnoha jugoslávskými divadly. 1969 získal stříbrnou a 1972 bronzovou medaili na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu. Vystavoval na PQ 1975 a 1979.

Né en 1938 à Belgrade. Il coopère comme scénographe et costumier avec de nombreux théâtres yougoslaves. On lui a décerné en 1969 une Médaille d'Argent et en 1972 une Médaille de Bronze à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad. Il a pris part à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1938 in Belgrade. He works as stage and costume designer with a number of Yugoslav theatres. In 1969 he received a Silver Medal and in 1972 a Bronze Medal at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad. He participated in the PQ in 1975 and in 1979.

1—7 H. M. Enzensberger: Zkáza Titaniku / Le naufrage de Titanic / / The Wreck of the Titanic scéna décors stage design kostýmy costumes Teatar Poezije Beograd 1981 r. U. Glovacki

SRBLJANOVIĆ
Velizar

Narozen 1928. Pracuje jako scénograf v Bělehradském činoherním divadle.

Né en 1928. Il travaille comme scénographe au Théâtre dramatique à Belgrade.

Born in 1928. He works at the Belgrade Drama Theatre.

1—2 D. Lebović: Svatoondřejská rapsódie / Rhapsodie de Saint André / / The Saint Andrew Rhapsody scéna décors stage design Beogradsko Dramsko Pozorište 1983 r. M. Lazin

STOJANOVIČOVÁ Dagmar

Narozena 1943 v Brně. Pracuje jako jevištní výtvarnice v bělehradském Národním divadle a v bělehradské televizi. 1972 získala cenu na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu. Vystavovala na PQ 1971.

Née en 1943 à Brno. Elle travaille comme scénographe au Théâtre National à Belgrade et à la Télévision de Belgrade. En 1972 elle s'est vue attribuée le Prix à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad. Elle a pris part à la PQ 1971.

Born in 1943 in Brno. She works as a stage designer at the National Theatre in Belgrade and for Belgrade Television. In 1972 she received a prize at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad. She participated in the PQ in 1971.

S. Stojanović: Noclehárna / Dortoire / Hostelry scéna décors stage design Beogradsko Dramsko Pozorište 1980 r. M. Maričić

TABAČKI Miodrag

Narozen 1947. Spolupracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník s řadou jugoslávských divadel. Přednáší na fakultě dramatických věd v Bělehradě. Vystavoval na PQ 1979.

Né en 1947. Il coopère comme scénographe et costumier avec de nombreux théâtres yougoslaves. Il enseigne à la Faculté dramatique à Belgrade. Il a exposé à la PQ 1979.

Born in 1947. He works as a stage and costume designer with a number of different Yugoslav theatres. He also lectures at the Faculty of Drama Arts in Belgrade. He exhibited at the PQ in 1979.

Z. Hristić — B. Miljković: Krok — Chorovod / Le Pas — La Ronde / / A Step — A Round Dance kostýmy costumes Centar Sava Beograd 1980 ch. M. Mišković

TURINA
Drago

Narozen 1943. Pracuje jako jevištní výtvarník v Divadle Branka Gavelly v Záhřebu. Vystavoval na PQ 1971 a 1975.

Né en 1943. Il travaille comme scénographe au Théâtre Branko Gavella à Zagreb. Il a pris part à la PQ 1971 et 1975.

Born in 1943. He works as a stage designer at the Branko Gavella Theatre in Zagreb. He participated in the PQ in 1971 and in 1975.

S. Šnajder: Chorvatský Faust / Faust croate / The Croatian Faustus scéna décors stage design kostýmy costumes Hrvatsko Narodno Kazalište Split 1982 r. D. Radojević

VOLFARTOVÁ - - KOJOVIČOVÁ
Helena

Narozena 1928 v Sarajevu. Spolupracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice s divadlem, filmem a televizí. Vystavovala na PQ 1979.

Née en 1928 à Sarajevo. Elle coopère comme scénographe et costumière avec plusieurs théâtres, avec le film et la télévision. Elle a pris part à la PQ 1979.

Born in 1928 in Sarajevo. She cooperates as stage and costume designer with theatres, films and television. She participated in the PQ in 1979.

1 H. Kikić: Vzpoura Kokinů / La révolte des Coquines / The Uprising of the Coquins kostýmy costumes Narodno Pozorište Bosanske Krajine Banja Luka 1979 r. B. Jerković
2 D. Sušić: Velký vezír / Le Grand Vizir / The Great Vizier kostým costume Narodno Pozorište Sarajevo 1981 r. S. Kupusović

VOVKOVÁ
Melita

Narozena 1928 v Bledu. Jevištní a kostýmní výtvarnice, pracuje pro divadlo i film. Vystavovala na PQ 1971, 1975 a 1979.

Née en 1928 à Bled. Scénographe et costumière, elle travaille pour plusieurs théâtres et pour le film. Elle a exposé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1928 in Bled. Stage and costume designer, she works for theatres and films. She participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1—4 A. Schnitzler: Kolo / La Ronde / Hands Around kostýmy costumes Slovensko Narodno Gledališče Celje 1982 r. F. Križaj

ZARIČ Geroslav

Narozen 1951 v Milutovaci v Srbsku. Jako scénograf spolupracuje s bělehradskými divadly a s televizí.

Né en 1951 à Milutovac (Serbie). Il coopère comme scénographe avec plusieurs théâtres à Belgrade et avec la télévision.

Born in 1951 in Milutovac (Serbia). He works as a stage designer with numerous theatres in Belgrade and also for television.

1—3 J. R. R. Tolkien: Hobbit / Les Hobbits / The Hobbit scéna décors stage design kostýmy costumes Boško Buha Beograd 1982 r. P. Magelli

ZDRAVEV Djordji

Narozen 1941 v Radoviši v Makedonii. Pracuje v Ústavu lidového umění ve Skopji a jako kostýmní výtvarník spolupracuje s jugoslávskými divadly.

Né en 1941 à Radovich (Macédonie). Il travaille à l'Institut d'Art Populaire à Skoplje et il coopère comme costumier avec plusieurs théâtres yougoslaves.

Born in 1941 in Radovish (Macedonia). He works at the Institute of Folk Art in Skoplje and cooperates as costume designer with various Yugoslav theatres.

1—2 G. Stefanovski: Létání na místě / Vol sur Place / Flying on the Spot kostýmy costumes Dom na Mladite 25 Maj Skoplje 1982 r. S. Unkovski

ZLATOVIĆ Aleksandar

Narozen 1949 v Bělehradě. Pracuje jako scénograf v různých jugoslávských divadlech a spolupracuje s bělehradskou televizí. Je stálým spolupracovníkem Národního divadla Nepszinhaz v Subotici.

Né en 1949 à Belgrade. Il travaille comme scénographe aux différents théâtres yougoslaves et coopère avec la Télévision de Belgrade. Il est collaborateur permanent du Théâtre National Nepszinhaz à Subotica.

Born in 1949 in Belgrade. He has been working as a stage designer for various Yugoslav theatres and he also works for Belgrade Television. He permanently cooperates with the Nepszinhaz National Theatre in Subotica.

M. Držić: Lakomec / L'Avare / The Miser scéna décors stage design Primorsko Dramsko Gledališče Nova Gorica 1982 r. R. Dorić

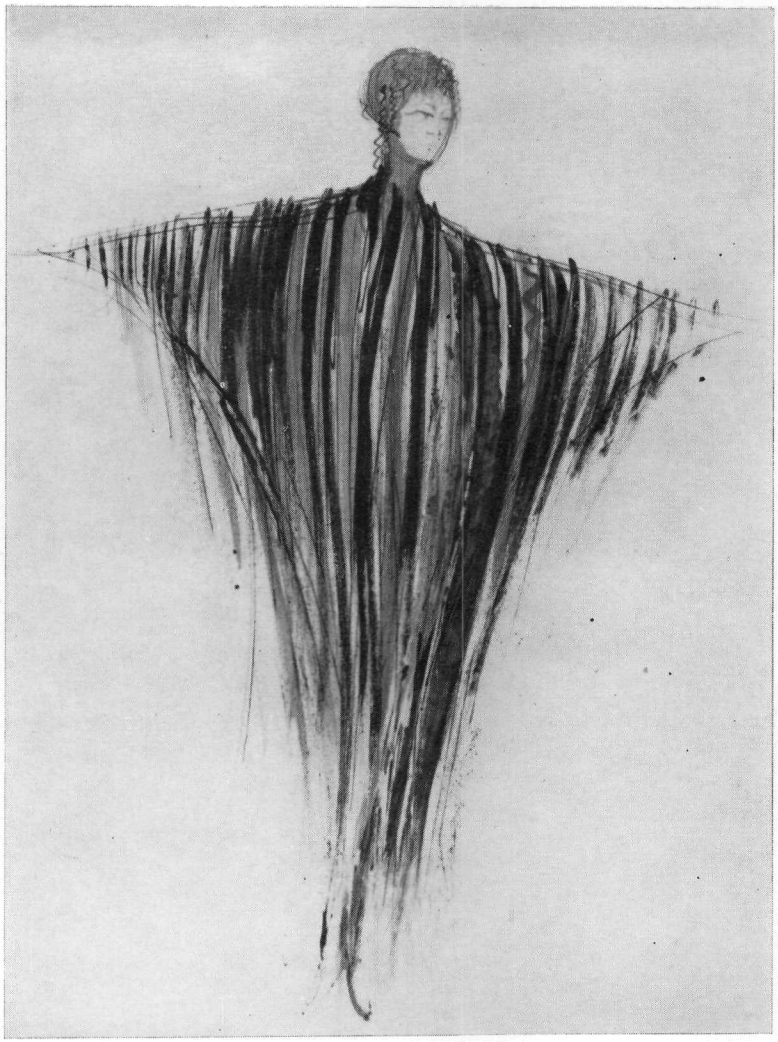
ŽIVADINOVIĆOVÁ - - DAVIDOVIĆOVÁ Zora

Narozena 1932 v Bělehradě. Od 1956 pracuje jako kostýmní výtvarnice pro divadlo a film. Od 1961 učí na Akademii užitých umění v Bělehradě, od 1978 je profesorkou na fakultě užitého umění bělehradské univerzity.

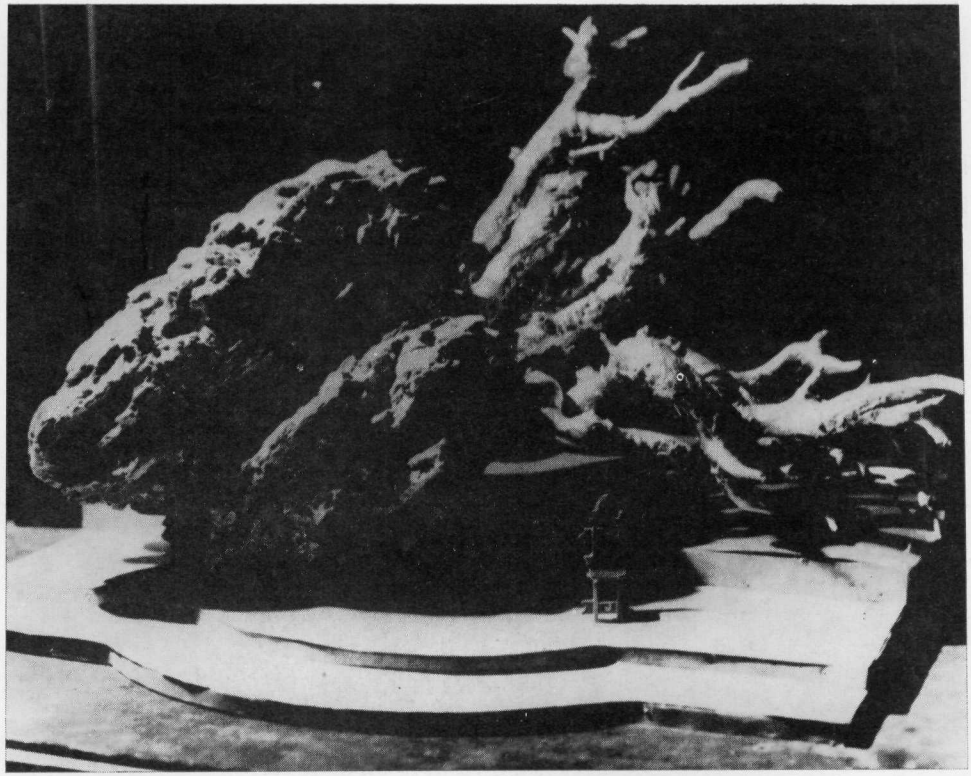
Née en 1932 à Belgrade. Elle travaille depuis 1956 comme costumière pour le théâtre et le film. Depuis 1961 elle enseigne à l'Académie des Arts Appliqués de Belgrade et depuis 1978 elle est professeur à la Faculté des Arts Appliqués à l'Université de Belgrade.

Born in 1932 in Belgrade. Since 1956 she has been working as a costume designer for the theatre and films. Since 1961 she has been teaching at the Academy of Applied Arts in Belgrade and since 1978 she is a professor at the Faculty of Applied Arts at Belgrade University.

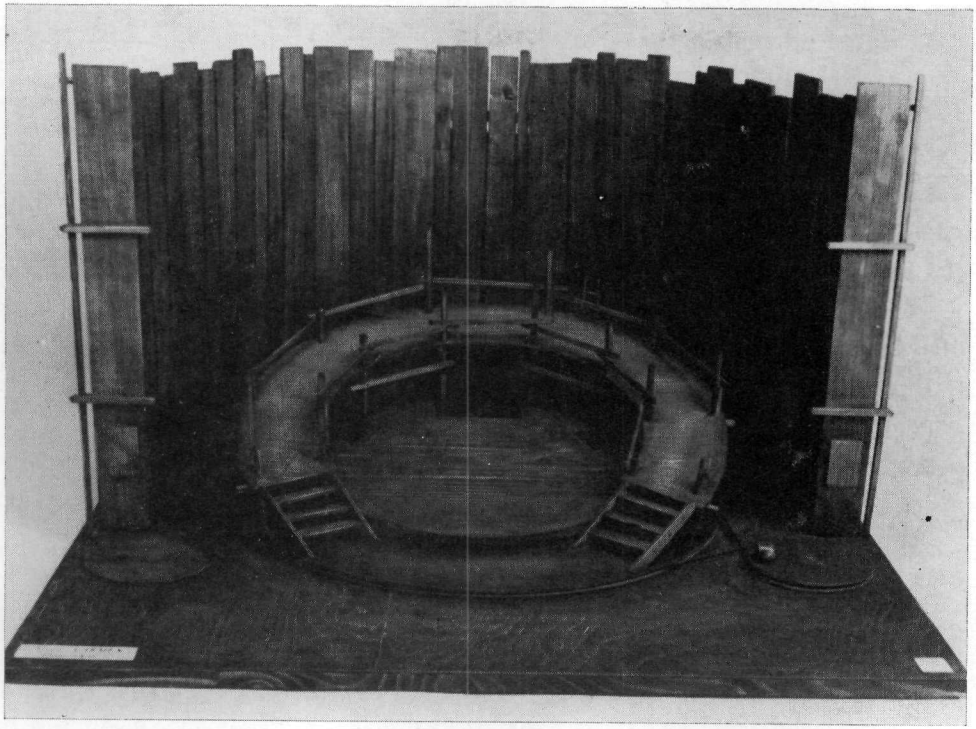
B. Stanković: Tašana / Tachana / Tashana kostýmy costumes Bora Stanković Vranje 1982 r. R. Radivojević



MARA FINCIOVÁ
W. Shakespeare: Macbeth

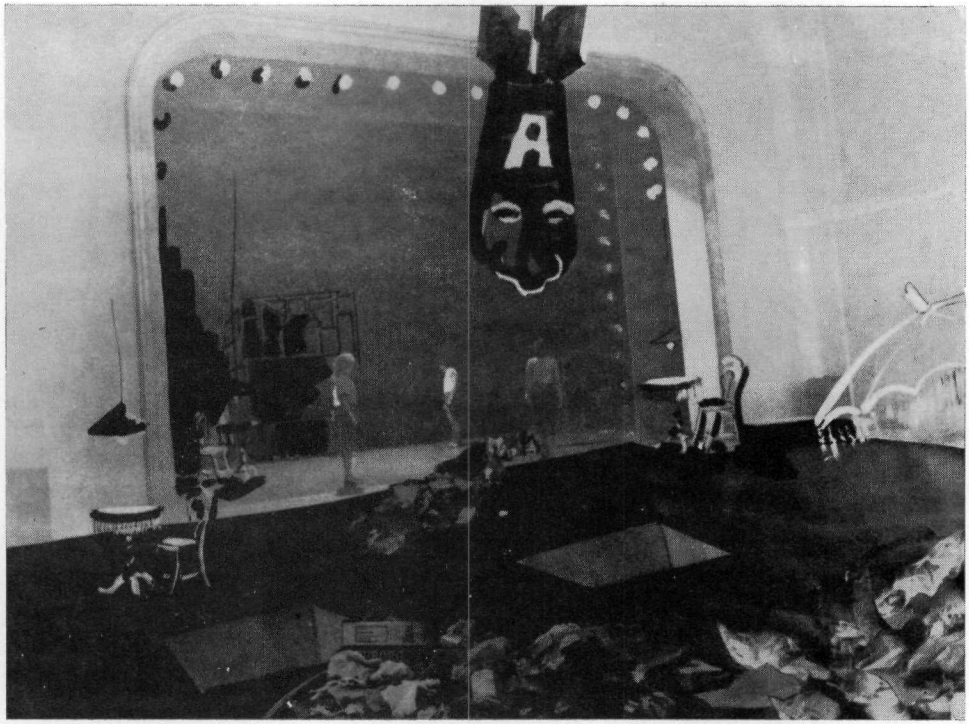


BRANKO KOSTOVSKI:
B. Guzel: Alexiovci / Les Alexis / The Alexiad

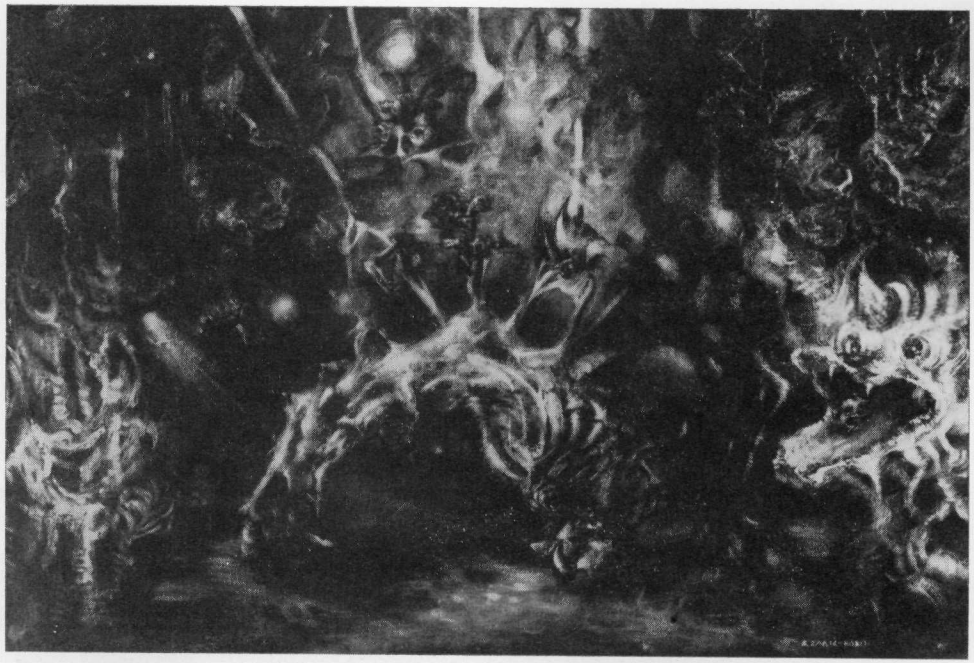


MILETA LESKOVAC
G. Bizet: Carmen

Vladimir MARENIĆ
G. Verdi: Macbeth



SNEŽANA PETROVIČOVÁ
T. Różewicz: Stará žena vysedává / Une vieille dame assise immobile / An Old Woman Brooding



GEROSLAV ZARIĆ
J. R. R. Tolkien: Hobbit / Les Hobbits / The Hobbit

KUBA

CUBA

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
JESÚS RUIZ

Kubánské divadlo bylo až do roku 1959 omezeno na úzký rámec hlavního města a jeho dramaturgie a styl odrážely vkus buržoazie, která byla téměř výlučným návštěvníkem. Existovalo jen málo výjimek. Teprve vítězství revoluce a příchod socialismu vytvořily nezbytné předpoklady pro kvalitativní přeměnu divadla v naší zemi. Do divadla přišlo nové obecenstvo, umělci byli zbaveni ekonomické nejistoty a divadelním pracovníkům se dostalo vysokého společenského ocenění; to byly základní rysy, v té době tak typické pro naše mladé divadelní hnutí. V šedesátých letech došlo přímo k explozi divadelní tvorby; scénografové tváří v tvář novému repertoáru museli řešit problémy, dané režiséry, modernějším a odvážnějším způsobem. V té době divadelní výtvarníci opouštějí transcendentní realismus ve prospěch modernějších forem vyjadřování. Řada vynikajících kubánských umělců začínala právě v té době spolupracovat s divadlem. Většinou pracovali dříve jako architekti nebo výtvarní umělci a velmi výrazným způsobem natrvalo ovlivnili naše scénické umění. Jejich výhodou byla naprostá svoboda volby forem, a tak rozvinuli velmi osobitý styl, od rafinovaných a barevně barokních tvarů až po přísný racionalismus. Tyto rysy nacházíme v díle Eduarda Arrochy a Raúla Olivy. Mladí scénografové, vychovaní Národní školou umění (která vznikla po revoluci), se začali velmi slibně rozvíjet. Přes určité pokroky však byl rozvoj scénografie brzděn nedostatečnou technickou a materiální základnou a rovněž nedostatkem teoretické průpravy samotných umělců. Kroky, které byly podniknuty k překonání těchto nedostatků, a rostoucí vědomí bohatství našeho kulturního dě-

dictví nám dovolují věřit, že dosáhneme období zralosti a ovládneme všechny formy scénografie, která si v rámci současné světové úrovně zachová typické rysy kubánského scénického umění.

La dramaturgie et le style du théâtre cubain, enfermé jusqu'en 1959 dans les frontières étroite de la capitale, reflétèrent le goût de la bourgeoisie dont les représentants furent presque exclusivement son public; les exceptions furent très rares. La victoire de la révolution et l'arrivée du socialisme ont créé des conditions indispensables pour la transformation qualitative du théâtre dans notre pays. Le nouveau public, les artistes libérés de l'insécurité économique, la haute estime de la société pour le travail de comédiens ont à cette époque caractérisé notre jeune mouvement théâtral. Dans les années soixante nous étions témoins d'une véritable explosion de la créativité théâtrale; les scénographes face au nouveau répertoire ont été poussés à chercher des solutions scéniques des problèmes posés par les metteurs en scène plus modernes et plus audacieuses. La scénographie cubaine abandonne à cette période le réalisme transcendant au profit des formes d'expression plus modernes. De nombreux artistes cubains commencent à coopérer avec le théâtre. La plupart d'entre eux ont commencé leur carrière comme architectes ou artistes plasticiens et ils ont influencé notre art scénique d'une manière importante. Favorisés par la liberté absolue de choisir leur façon d'expression et de formes, ils ont développé un style très personnel depuis des formes raffinées et du baroque coloré jusqu' aux formes rigoureusement rationnelles. Ce sont les traits qui caractérisent par ex. les travaux d'Eduardo Arrocha et de Raúl Oliva. Les jeunes scénographes formés à l'Ecole Nationale des Arts (crée après la révolution) ont commencé à développer leurs talents prometteurs. Malgré tous ces progrès, le développement de la scénographie cubaine fut freiné par la base technique et matérielle insuffisante ainsi que par le manque d'érudition théorique des artistes eux-mêmes. Les pas que nous avons entrepris pour surpasser ces insuffisances et la conscience croissante de la richesse de notre héritage culturel nous permettent de croire que nous atteindrons la maturité qui nous aidera à dominer toutes les nuances de l'art théâtral qui, en suivant les courrants modernes de scénographie dans le monde, gardera ses traits caractéristiques cubains.

Limited to the narrow framework of the capital's theatres up to 1959, Cuban theatre selection and style reflected the taste of the bourgeoisie, the latter being almost its exclusive audience. This panorama only had few valuable exceptions. It was with the triumph of the revolution and the coming of socialism that the indispensable premises for a qualitative transformation of theatre in our country were created. A substancially new public, artists liberated from economic insecurity, a high social appreciation of the theatre worker characterize the environment that at that time made up our young theatre movement. Theatre outburst in the sixties allowed designers to meet the challenge of a wide and new repertoire and to solve the problems posed by stage directors from a more audacious position. It is at this moment that theatrical design in Cuba abandons a transcendental realism for more contemporary ways of expression. An important sector of outstanding Cuban designers began their work in that period. Having started their career as architects or plastic artists, they marked our stages with their lasting imprint. Favoured by an absolute formal freedom of expression, they have developed very personal styles ranging from voluptuous forms and baroque colours to acute and deep rationalism. These are the outstanding characteristics that can be found in the works of Eduardo Arrocha and Raúl Oliva respectively. Younger designers educated at the National School of Arts (created by the revolution) began sprouting as promising artists. Notwithstanding these achievements, development of design has been hindered by an insufficient development of the technological and material foundations and by the absence of theoretical elaboration by the artist themselves. The steps taken to overcome these hindrances and the increasingly concious awareness of the richness of our cultural legacy allow us to expect a more mature period that will without doubt enlighten the nuances that will characterize Cuban theatrical design within the current trends of contemporary design.

ARROCHA Eduardo

Narozen 1934 v Guanabacoa. Jevištní a kostýmní výtvarník. Spolupracuje s řadou kubánských divadel a s filmem. Vystavoval na PQ 1971 a 1975.

Né en 1934 à Guanabacoa. Scénographe et costumier. Il coopère avec de nombreux théâtres cubains et avec le film. Il a participé à la PQ 1971 et 1975.

Born in 1934 in Guanabacoa. Stage and costume designer. He cooperates with numerous Cuban theatres and with films. He participated in the PQ in 1971 and in 1975.

1 Posvátné tance / Les Danses sacrées / Sacred Dances scéna décors stage design Teatro Mella ch. N. Fernández
2 Písně z Trinidadu / Chansons de Trinidad / Songs from Trinidad scéna décors stage design kostýmy costumes Teatro Mella ch. R. Guerra
3 ODU scéna décors stage design Teatro Nacional de Granada ch. E. Rivero
4 OMNIRA scéna décors stage design Teatro Mella ch. E. Rivero
5 Rituální zpěvy / Les Chants rituels / Ritual Songs scéna décors stage design Teatro Nacional de Granada ch. E. Rivero

CASTAÑO BRENES Julio

Narozen 1945 v Guanabacoa. Jevištní výtvarník. Pracuje pro Kubánský národní balet, Národní operu a další kubánské divadelní soubory. Vystavoval na PQ 1971 a 1975.

Né en 1945 à Guanabacoa. Scénographe. Il travaille pour le Ballet National Cubain, pour l'Opéra National et pour d'autres groupes théâtraux cubains. Il a participé à la PQ 1971 et 1975.

Born in 1945 in Guanabacoa. Stage designer. He works for the Cuban National Ballet, National Opera and other theatrical groups in Cuba. He participated in the PQ in 1971 and in 1975.

I. Stravinskij: Petruška / Petrouchka / Petroushka scéna décors stage design Gran Teatro García Lorca 1983 ch. A. Alonsová

DÍAZ CUESTA Rogelio

Jevištní výtvarník. Od 1960 spolupracuje se skupinou Teatro Estudio.

Scénographe. Il coopère depuis 1960 avec le groupe Teatro Estudio.

Stage designer. Since 1960 he has been cooperating with the Teatro Estudio group.

F. García Lorca: Krvavá svatba / Noces de sang / Blood Wedding scéna décors stage design Sala Hubert de Blanck 1979 r. B. Martínez

DÍAZ Tony

Narozen 1944 v Cienfuegos. Jevištní výtvarník. 1970—1977 vedoucí skupiny Tijo. Současně pracoval pro skupiny: Latinoamericano, Teatro Estudio a Conjunto Folklórico National. Nyní je výtvarníkem a vedoucím Souboru lidového umění.

Né en 1944 à Cienfuegos. Scénographe. De 1970 à 1977 directeur du groupe Tijo; simultanément il a travaillé pour les ensembles: Latinoamericano, Teatro Estudio et Conjunto Folklórico National. Actuellement il est scénographe et directeur de l'Ensemble d'Art populaire.

Born in 1944 in Cienfuegos. Stage designer. From 1970 to 1977 he was the chief of the Tijo group, while at the same time working for the Latinoamericano, Teatro Estudio and Conjunto Folklórico National groups. Now he is active as a stage designer and chief of the Folk Art Ensemble.

1 E. Hernández: Lovec Obdebi / Obdebi, le chasseur / Obdebi the Hunter scéna décors stage design Teatro Mella 1982 r. M. Micler
2 G. Fulleda León: Tržiště / La Place du Marché / The Marketplace scéna décors stage design Patios de la Habana Vieja 1979 r. G. Fulleda
3 S. Pita: Princ zahradník aneb domnělý Chloridan / Le Prince Jardinier ou Chloridan présumé / The Gardner Prince or the Would-be Chloridan scéna décors stage design Sala Antonio Maceo 1982 r. A. Iglesias

FERNÁNDEZ Salvador

Narozen 1937 v Havaně. Jevištní a kostýmní výtvarník. Pracuje jako šéf výpravy Kubánského národního baletu. Vystavoval na PQ 1971 a 1975.

Né en 1937 à La Havane. Scénographe et costumier. Il travaille comme scénographe en chef avec le Ballet National Cubain. Il a participé à la PQ 1971 et 1975.

Born in 1937 in Havana. Stage and costume designer. He works as the chief stage designer with Cuban National Ballet. He participated in the PQ in 1971 and in 1975.

W. Shakespeare: Hamlet (balet) kostýmy costumes Gran Teatro García Lorca 1982 ch. I. Tenorio

FERNÁNDEZOVÁ Diana JACOME Derubin

Narozena 1949 v Havaně. Kostýmní výtvarnice. Pracuje pro divadlo a film. Vyučovala několik let v různých střediscích umělecké výchovy.

Née en 1949 à La Havane. Costumière. Elle travaille pour le théâtre et le film. Elle a enseigné pendant plusieurs années aux différents centres de la formation artistique.

Born in 1949 in Havana. Costume designer. She works for the theatre and films. For many years she taught in different art training centres.

Narozen 1948 v Havaně. Jevištní výtvarník a profesor scénografie. Od 1978 se podílí na plánu rozvoje divadel pro děti a mládež.

Né en 1948 à La Havane. Scénographe et professeur de scénographie. Il participe depuis 1978 au plan du développement des théâtres pour enfants et la jeunesse.

Born in 1948 in Havana. Stage designer and professor of stage design. Since 1978 he has been participating in the plan of children and youth theatres development.

L. Pirandello: Dnes večer improvizujeme / Ce soir on improvise / Tonight we Improvise scéna décors stage design kostýmy costumes Teatro El Sótano 1983 r. A. del Cioppo

GARCÍA ESPINOZA Pedro

Narozen 1931 v Havaně. Scénograf. Pracuje pro divadlo, film a televizi.

Né en 1931 à La Havane. Scénographe. Il travaille pour le théâtre, le film et la télévision.

Born in 1931 in Havana. Stage designer. He works for the theatre, films and television.
P. Cabrera: Pravdivá historie Pedra Navaji / La vraie histoire de Pedro Navaja / The True Story of Pedro Navaja scéna décors stage design Teatro Musical de la Habana 1983 r. J. G. Fernández

GONZALES
Eusebio

Narozen 1932 v Marianao. Jevištní a kostýmní výtvarník.

Né en 1932 à Marianao. Scénographe et costumier.

Born in 1932 in Marianao. Stage and costume designer.

R. Ferrer: Nachova dcera / La Fille de Nacho / Nacho's Daughter Teatro A. Maceo 1981 r. A. Iglesias

HIERREZUELO
Gabriel

Narozen 1944 v Santiago de Cuba. Jevištní výtvarník. Pracuje v kulturním souboru divadla Mella. Vystavoval na PQ 1975.

Né en 1944 à Santiago de Cuba. Scénographe. Il travaille avec le groupe culturel de théâtre Mella. Il a participé à la PQ 1975.

Born in 1944 in Santiago de Cuba. Stage designer. He works in the cultural group of Mella Theatre. He participated in the PQ in 1975.

F. García Lorca: Pláňka / Yerma scéna décors stage design Teatro Mella 1980 r. R. Blanco

CHAVIANO
Otto

Narozen 1936. Kostýmní výtvarník. Od 1962 spolupracoval s Kubánským národním baletem. Pracuje rovněž pro film, televizi, kabaret a pro Havanský karneval.

Né en 1936. Costumier. Il coopère depuis 1962 avec le Ballet National Cubain. Il travaille également pour le film, la télévision, le cabaret et pour le Carnaval de la Havane.

Born in 1936. Costume designer. Since 1962 he has been cooperating with the Cuban National Ballet. He also works for films, television, cabarets and for the Havana Carnival.

1 Kantáta / La Cantate / The Cantata kostýmy costumes Teatro Principal de Camagüey 1971 ch. I. Tenorio
2 Nehlídaná dívka / La fille mal gardée / The Poorly Guarded Girl kostýmy costumes Gran Teatro García Lorca 1972 ch. A. Alonsová
3 Triumf Afrodity / Le Triomphe d'Aphrodite / Aphrodite's Victory kostýmy costumes Gran Teatro García Lorca 1980 ch. I. Tenorio
4 Mulatka / La Mulâtresse / The Mulato Girl kostýmy costumes Cabaret San Pedro del Mar 1981 ch. R. Alfonso
5 Z Karibského moře / De la Mer des Caraïbe / From the Caribbean Sea kostýmy costumes Cabaret Continental de Varadero 1982 ch. R. Alfonso

LEON DUARTE
Rafael
GONZALES MUÑO
Manuel

Jevištní a kostýmní výtvarníci. Od 1962 pracují společně pro divadla, televizi a kabarety.

Scénographes et costumiers. Ils travaillent ensemble depuis 1962 pour le théâtre, la télévision et les cabarets.

Stage and costume designers. Since 1962 they have been working together for the theatre, television and cabarets.

A. Alonso: Génius je v masách / Le Génie est dans les masses / A Genius of the Masses scéna décors stage design kostýmy costumes Teatro Lazaro Peña y Karl Marx 1978 r. A. Alonso

MANZANARES
Calixto

Narozen v Cienfuegos. Jevištní výtvarník. Pracuje v Divadelním svazu města Havany.

Né en Cienfuegos. Scénographe. Il travaille à l'Association théâtrale de la Ville de la Havane.

Born in Cienfuegos. Stage designer. He is active in the Theatre Association of the City of Havana.

A. Arbuzov: Staromódní komedie / La Comédie vieux-jeu / An Old-fashioned Comedy scéna décors stage design Sala Hubert de Blanck 1981 r. M. E. Espinosová

MOLINETOVÁ
María Elena

Narozena 1919. Jevištní a kostýmní výtvarnice. Vystavovala na PQ 1971 a 1975.

Née en 1919. Scénographe et costumière. Elle a participé à la PQ 1971 et 1975.

Born in 1919. Stage and costume designer. She participated in the PQ in 1971 and in 1975.

1 V. Piñera: Studený vzduch / Air froid / Cool Air scéna décors stage design kostýmy costumes Sala Hubert de Blanck 1981 r. A. Estorino
2 V. Piñera: Cyklus černošského kultu arará / Un Cycle du culte des Noirs arara / A Series on the Negro Arara Cult scéna décors stage design kostýmy costumes Teatro Mella 1980 r. R. Espinosa

MORALES
Armando

Narozen 1940 v Havaně. Jevištní a kostýmní výtvarník. Pracuje pro kubánská divadla, včetně divadel loutkových a dětských.

Né en 1940 à La Havane. Scénographe et costumier. Il travaille pour les théâtres cubains, y compris les théâtres de marionnettes et pour enfants.

Born in 1940 in Havana. Stage and costume designer. He works for different Cuban theatres including puppet theatres and theatres for children.

1 D. Alonso: Bonbón a Kašpárek / Le Bonbon et le Guignol / Bonbon and the Jester loutky marionnettes puppets Teatro Nacional de Guiñol 1980 r. E. Socorro
2 I. Gutiérrez: Tři pávi / Trois paons / Three peacocks loutky marionnettes puppets Teatro Nacional de Guiñol r. R. Garal

OLIVA
Raúl

Narozen 1935. Jevištní a kostýmní výtvarník. Spolupracuje s řadou kubánských divadel.

Né en 1935. Scénographe et costumier. Il coopère avec plusieurs théâtres cubains.

Born in 1935. Stage and costume designer. He cooperates with numerous theatres in Cuba.

G. Goméz de Avellaneda: Dcera květů / La Fille des Fleurs / Flower Daughter Teatro Nacional 1980 r. A. Suárez del Villar

PEÑA DEL SOL
Pedro

Jevištní výtvarník. Pracuje v Národním ředitelství ochotnických a osvětových kroužků.

Scénographe. Il travaille à la Direction Nationale des clubs amateurs et d'animation.

Stage designer. He works at the National Headquarters of Amateurs and Educational Hobby-Clubs.

1 P. Céspedes: Slavnostní pořad k 20. výročí Hnutí umělců-amatérů / / Soirée de Gala pour célébrer le XXe anniversaire du mouvement des artistes-amateurs / Gala Performance at the Occasion of the XXth Anniversary of the Movement of Amateurs scéna décors stage design Teatro Nacional 1980 r. P. Céspedes
2 A. Alonso: Slavnostní pořad na paměť povstání v Cienfuegos / Soirée de Gala à la mémoire de l'Insurrection à Cienfuegos / Gala Festivity to Commemorate the Uprising in Cienfuegos scéna décors stage design Terry de Cienfuegos 1980 r. A. Alonso
3 M. Trujillo: Celonárodní pionýrský festival 1982 / Festival national des pionniers 1982 / National Young Pioneer Festival 1982 scéna décors stage design Terry de Cienfuegos 1982 r. M. Trujillo

RUIZ
Jesús

Narozen 1943 v Cárdenasu. Jevištní a kostýmní výtvarník. Pracuje v Divadle Karla Marxe. Vystavoval na PQ 1971 a 1975.

Né en 1943 à Cárdenas. Scénographe et costumier. Il travaille au Théâtre Karl Marx. Il a participé à la PQ 1971 et 1975.

Born in 1943 in Cárdenas. Stage and costume designer. He works at the Karl Marx Theatre. He participated in the PQ in 1971 and in 1975.

1 D. García: Papobo loutky marionnettes puppets Teatro Nacional de Guiñol 1979 r. R. Sánchez
2 B. Ruiz: Pohádka o dobré dýmce / Le Conte d'une bonne pipe / The Tale of the Good Pipe kostýmy costumes Jardinas de Ciudad Libertad 1981 r. B. Ruiz

SOTO Leandro

Narozen 1956 v Cienfuegos. Výtvarník, spolupracuje s Teatro Estudio, Národním kubánským baletem a Vysokou uměleckou školou.

Né en 1956 à Cienfuegos. Artiste, il coopère avec le Teatro Estudio, le Ballet National Cubain et avec l'Académie des Arts.

Born in 1956 in Cienfuegos. He is an artist, he cooperates with the Teatro Estudio, with the Cuban National Ballet and with the Academv of Arts.

1 J. M. Barrie: Stará dáma ukazuje své medaile / Une vieille dame fait étalage de ses médailles / An Old Lady Shows her Medals scéna décors stage design Sala Hubert de Blanck 1982 r. V. Revuelta
2 Anonym: Lazarillo z Tormesu / Lazarillo de Tormes / Lazarillo of Tormes kostýmy costumes Teatro Mella 1982 r. F. Lautenová

VEGUILLA Carlos

Narozen 1955. Jevištní výtvarník. Spolupracoval s Uměleckou skupinou kubánských oceláren a s Dramatickým souborem v Matanzas.

Né en 1955. Scénographe. Il a coopéré avec l'Ensemble artistique des Aciéries Cubaines et avec l'Ensemble dramatique de Matanzas.

Born in 1955. Stage designer. He cooperated with the Artistic group of the Cuban Steelworks and the Drama Ensemble in Matanzas.

1 A. Paz: Stávka / La Grève / The Strike scéna décors stage design Fábrica Cubana de Acero 1981 r. S. García
2 S. Soto: Urovnání / L'Arrangement / The Settlement scéna décors stage design Fábrica Cubana de Acero 1983 r. A. Paz

pq

MAĎARSKO

HONGRIE

HUNGARY

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL

JÓZSEF BÖGEL

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION

KRISZTINA JERGEROVÁ

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION

MIKLÓS HOFER

Konec sedmdesátých a začátek osmdesátých let znamenají důležité období obrození a dalšího rozvoje maďarského divadla. Změnila se struktura řízení divadel a způsob jejich provozu; objevili se nové tvůrčí dílny a noví umělci, kteří přinášejí svůj vlastní způsob vyjadřování a nové umělecké prostředky a zároveň obohacují režijní i hereckou práci. Vzrůstá zájem o jednotlivé složky divadelního umění (o režii, herectví, dramaturgii, scénografii atd.).

V uplynulém období zaznamenala maďarská scénografie další rozvoj. Projevil se mimo jiné rostoucí aktivitou v oblasti teorie (byly vydány odborné knihy, alba, katalogy, nebo se jejich vydání připravuje); kritická pozornost věnovaná tomuto oboru je důraznější a odborné analýzy scénografie se pozvedly na vyšší profesionální úroveň. To vše vysvětluje tendenci organizovat souborné přehlídky. V tomto období se konalo třetí Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Miškolci, po něm

následovala celonárodní výstava v Budapešti, prakticky první výstava tohoto druhu. Zároveň byly organizovány různé individuální výstavy, které často měly i vzdělávací cíle. V dubnu 1983 byla v budapešťské Galerii umění otevřena celonárodní výstava jevištního a kostýmního výtvarnictví, která byla výsledkem dlouhodobé a pečlivé přípravy v tvůrčích dílnách a která co do rozsahu a zaměření neměla v Maďarsku dosud obdoby. Výstava měla dvojí cíl: ukázat výsledky práce různých scénografů a zároveň provést výběr děl pro maďarskou účast na Pražském quadriennale.
Po téměř patnáctiletém přerušení přijala budapešťská Škola výtvarného umění opět posluchače ke studiu scénografie a první absolventi tohoto oboru již pracují, spolu s kolegy vyškolenými v zahraničí (v Praze, v Bratislavě a v Leningradě). Jejich počet dále zvýšili nově příchozí architekti, průmysloví výtvarníci a malíři. Přes četné a neustálé snahy o výrazovou proměnu nelze hovořit o nepřiměřených generačních konfliktech.
Dalším šťastným momentem je skutečnost, že téměř neexistuje rozdělení na výtvarníky pracující pro divadlo a pro televizi; v této oblasti panuje spolupráce, organizují se společné výstavy a vzájemná výměna pracovních možností. Můžeme říci, že scénografové a scénografické ateliéry maďarské televize jsou nedílnou součástí našeho jevištního výtvarnictví.
Pojetí scénografie je ze strany našich umělců velmi různorodé a sahá od převážně ilustrativního charakteru až po konstruktivistické prostorové kompozice, „divadlo hadrů a cárů“ a kolektivní díla happeningového typu, která předpokládají neustálé experimenty s materiálem i ve způsobu realizace. Zároveň však jsme svědky rostoucí úcty k řemeslu. Ta se projevuje zvláště v dynamickém růstu realismu v kostýmní tvorbě; podstatná část naší expozice sleduje právě tuto linii. Maďarští scénografové dokumentují využívání divadelního prostoru zejména pomocí maket, architekti vystavují pozoruhodné rekonstrukce několika starších divadelních budov a projekty kulturních domů, které lze využívat rovněž pro divadelní představení.
Poprvé v dějinách Pražského quadriennale vystavujeme rovněž práce našich studentů scénografie, abychom ukázali talent, obrazotvornost i smysl pro stylovou čistotu, které jsou vlastní naší nejmladší generaci.

La fin des années soixante-dix et le commencement des années quatre-vingt marquent une période importante dans la renaissance et dans

l'épanouissement de l'art théâtral hongrois. La structure de la gestion des théâtres et leur fonctionnement furent modifiés; de nouveaux ateliers et de nouveaux artistes apportant le style artistique et les moyens d'expression propres à eux sont apparus sur la scène. La sensibilité idéologique et professionnelle de la mise en scène et du jeu de comédien sont allés en s'enrichissant. Parallèlement à ce développement l'intérêt aux différents modes de l'art théâtral, à la mise en scène, au jeu des comédiens, à la dramaturgie, à la scénographie grandit.

Nous pouvons nous vanter qu'à cette même période la scénographie hongroise connut un grand essor. Ceci c'est manifesté entre autre par l'acroissement de l'activité dans le domaine de la théorie (des livres, des publications illustrées, des catalogues ont paru ou sont en cours de parution); l'attention critique consacrée à cette discipline est plus prononcée et les analyses consacrées à la scénographie sont parvenues à un degré supérieur. Tout cela explique la tendance à organiser de grandes expositions collectives. Pendant cette période la Triennale de décors et de costumes de théâtre a eu lieu pour la troisième fois à Mischkolc, suivie d'une exposition nationale à Budapest — pratiquement la première exposition de ce genre en Hongrie.

Parallèlement à l'organisation de différentes expositions individuelles qui ont eu souvent des buts éducatifs, nos scénographes ont entrepris une autre action importante: une exposition nationale de scénographie et de costume pour le théâtre et pour la télévision, résultat de longs et minutieux préparatifs dans les ateliers, qui fut ouverte en Avril 1983 à la Galerie d'Art à Budapest et qui par son étendue et par ses buts a été jusqu' à présent en Hongrie sans précédant.

Cette exposition a eu deux objectifs: présenter les résultats du travail de différents scénographes et procéder en même temps à la sélection des oeuvres à exposer pour l'exposition hongroise à la Quadriennale de Prague.

Après une interruption de presque 15 ans, l'Académie des Beaux-Arts à Budapest a de nouveau admis les élèves aux études de scénographie et les premiers jeunes scénographes sortis de cette école travaillent déjà côte à côte avec leurs collègues formés à l'étranger, particulièrement à Prague, à Bratislava et à Leningrad. Les architectes, les artistes industriels et les peintres sont venus grossir leurs rangs.

L'éventail des talents des scénographes actuels est très varié, aussi bien des artistes plus agés que les artistes de la jeune génération

peuvent profiter de nombreux contrats et de nombreuses commandes.
Malgré de nombreuses et constantes innovations, des conflits exorbitants entre les génération n'existent pas.
Encore un moment heureux: il n'y a aucune différence entre les scénographes travaillant pour le théâtre et ceux qui travaillent pour la télévision. Dans ce domaine une collaboration amicale existe, on organise des expositions communes et on effectue des échanges des possibilités de travail. Nous pouvons dire que les scénographes et les ateliers scénographiques de la Télévision hongroise font partie intégrante de notre art scénographique.
Les conceptions de la scénographie de nos artistes sont très variées allant dès décors plus ou moins illustratifs aux compositions constructivistes de l'espace, les „théâtres de chiffons et de haillons" jusqu'aux oeuvres collectives de type happening qui exigent incessamment des recherches expérimentales d'instruments et de matériaux.
Nous sommes en même temps témoins du respect toujours croissant à l'égard du „métier". Ce respect est particulièrement sensible dans le réalisme dynamique qui touche à la création des costumes; une partie principale de notre exposition présente les travaux des partisans de cette tendance.
En ce qui concerne nos scénographes, ceux-ci montrent l'exploitation de l'espace surtout à l'aide des maquettes tandis que les architectes hongrois exposent les reconstructions remarquables de plusieurs théâtres anciens et leurs projets des maisons de la culture utilisable également pour des représentations théâtrales.
Pour la première fois dans l'histoire de la Quadriennale de Prague, nous exposons les travaux de nos étudiants en scénographie pour montrer le talent, l'imagination et le sens de la netteté de style propre à notre jeune génération.

The end of the seventies and the beginning of the eighties mark a period of significant renewal and continuing efforts in Hungarian theatre arts. The structure of theatre management and operation was modified, new workshops and new individual artists entered the scene, showing their artistic mark and the means of expression, the ideological and professional sensitivity of directing and acting were growing richer. Parallelly, interest in the separate factors of theatre arts (directing, acting, dramaturgy, scenography etc.) became more vivid too.

Thus this period can boast of a further development also in Hungarian designing. It became surrounded by an increased theoretical activity (books, albums, catalogues were published or are actually in preparation), a fact which made critical interest more intense and thus the analysis of scenography was elevated to a more professional level. All this explains the tendency of organizing some comprehensive surveys. During this period the Triennial for Stage and Costume Design in Mishkolc took place for the third time, followed by a national exhibition in Budapest, practically the first of its kind.
While organizing individual exhibitions which often follow educational purposes too, our designers embarked upon a new and important project: prepared by a long and careful workshop activity, in April 1983 a nation-wide exhibition of stage and costume design in the theatre and television opened at the Budapest Art Gallery, a manifestation so far unequalled in purpose and size in our country. Its function was a double one: while presenting the different products of scenography, it also permitted the selection of Hungarian exhibits for the 1983 Prague Quadrennial. After an interruption of almost fifteen years, the Budapest School of Fine Arts proceeded once more to the training of designers and the first students graduated from the school are already at work, together with their colleagues trained abroad, in Prague, Bratislava and Leningrad. Their number was further increased by some fresh arrivals from the ranks of architects, industrial designers and painters. The present set is demonstrating manifold gifts and it is a good thing that older and younger benefit equally from contracts and commissions. In spite of constant efforts at renewal, one can hardly witness unreasonable generation conflicts. An additional fortunate moment may be discovered in the fact that there is hardly any separation between television and theatre artists; they enjoy collaboration, organize common exhibitions and work respectively in each other's medium. Thus the designing and the workshops of Hungarian Television are integral parts of our scenography.

The range of our designing art is wide indeed, reaching from the predominance of pictorial quality to constructivist space compositions, to the „theatre of rags and tatters" and to happening-like collective works, implying continuous experiments with instruments and materials. At the same time one can witness an ever growing respect for the craft: This respect is particularly illustrated by the trend of

dynamic realism in costume design; the principal part of the Hungarian exhibits is supplied by the followers of this trend. As for our stage designers, they prove their conscious use of theatrical space construction chiefly by means of their maquettes, while Hungarian architects distinguished themselves by the reconstruction of several older theatre buildings and by designing cultural centres suited for theatrical productions too.
For the first time in the history of the Prague Quadrennial we show student work too, wishing thus to prove the talent, imagination and stylistic sensitivity of the new generation.

József Bögel

CSÁNYI Árpád

Narozen 1929 v Medgyesegyháze. Od 1968 pracuje jako jevištní výtvarník v Národním divadle v Budapešti. Vystavoval na PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1929 à Medgyesegyháza. Il travaille depuis 1968 comme scénographe au Théâtre National à Budapest. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1929 in Medgyesegyháza. Since 1968 he has been working as stage designer at the National Theatre in Budapest. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1— 6 L. Németh: Jan Hus / Jean Hus / John Hus scéna décors stage design Nemzeti Szinház Budapest 1980 r. G. Zsámbéki

7 A. Camus: Spravedliví / Les Justes / The Just Assassins scéna décors stage design Pécsi Nemzeti Szinház 1979 r. I. Katona

8— 9 J. a K. Čapkové: Ze života hmyzu / La Vie des Insectes / The Insect Play scéna décors stage design Székesfehérvári Nyári Szinház 1980 r. M. Levente

10—12 B. Jonson: Lišák Volpone / Volpone, le Renard / Volpone the Fox scéna décors stage design Várszinház Budapest 1982 r. A. Békés

13—14 A. Sütö: Svatba v Súze / Les Noces à Suza / The Wedding in Susa scéna décors stage design Nemzeti Szinház Budapest 1981 r. J. Ruszt

15 D. Szomory: Raphael Sigismund Szabóky scéna décors stage design Pécsi Nemzeti Szinház 1982 r. M. Szegvári

16 Z. Móricz: Až do svítání / Jusqu'à l'aube / Until Daybreak scéna décors stage design Debreceni Csokonai Szinház 1982 r. P. Léner

FEHÉR Miklós

Narozen 1929 v Budapešti. Od 1970 pracuje jako jevištní výtvarník v budapešťském Divadle komedie (Vigszinház). Vystavoval na PQ 1975.

Né en 1929 à Budapest. Il travaille depuis 1970 comme scénographe au Théâtre de la Comédie à Budapest (Vigszinház). Il a pris part à la PQ 1975.

Born in 1929 in Budapest. Since 1970 he has been working as stage designer at the Comedy Theatre (Vigszinház) in Budapest. He participated in the PQ in 1975.

1— 4 H. von Kleist: Princ Bedřich Homburský / Le Prince de Hombourg / The Prince of Homburg scéna décors stage design Vigszinház Budapest 1980 r. L. Marton

5—10 J. Székely: Slepý král Adalbert / Le Roi Adalbert L'Aveugle / / King Adalbert the Blind scéna décors stage design Pesti Szinház Budapest 1982 r. L. Marton

11—16 M. Bulgakov: Molière scéna décors stage design Vigszinház Budapest 1980 r. L. Marton

17—20 M. Füst: Potměšilý klaun / Le clown sournois / The Wily Clown scéna décors stage design Vigszinház Budapest 1981 r. P. Valló

JÁNOSKUTIOVÁ Márta

Narozena 1942 v Budapešti. Od 1970 je kostýmní výtvarnicí Divadla komedie (Vigszinház) v Budapešti. Vystavovala na PQ 1971, 1975 a 1979.

Née en 1942 à Budapest. Elle est depuis 1970 costumière au Théâtre de la Comédie à Budapest (Vigszinház). Elle a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1942 in Budapest. Since 1970 she has been costume designer at the Comedy Theatre (Vigszinház) in Budapest. She participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1— 9 M. Füst: Potměšilý klaun / Le clown sournois / The Wily Clown kostýmy costumes Vigszinház Budapest 1981 r. P. Valló

10—13 M. Bulgakov: Molière kostýmy costumes Vigszinház Budapest 1980 r. L. Marton

14—17 W. Shakespeare: Konec vše napraví / Tout est bien qui finit bien / All's Well That Ends Well kostýmy costumes Vigszinház Budapest 1979 r. P. Valló

18—19 W. Congreve: Láska za lásku / Amour pour Amour / Love for Love kostýmy costumes Vigszinház Budapest 1980 r. P. Valló

20—24 H. von Kleist: Princ Bedřich Homburský / Le Prince de Hombourg / The Prince of Homburg kostýmy costumes Vigszinház Budapest 1980 r. L. Marton

PAUER Gyula

Narozen 1941 v Budapešti. Od 1982 pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník v Divadle Józsefa Katony v Budapešti. Vystavoval na PQ 1979.

Né en 1941 à Budapest. Il travaille depuis 1982 comme scénographe et costumier au Théâtre József Katona à Budapest. Il a exposé à la PQ 1979.

Born in 1941 in Budapest. Since 1982 he has been working as stage and costume designer at József Katona Theatre in Budapest. He participated in the PQ in 1979.

1—2 W. Shakespeare: Jindřich IV. / Henri IV / Henry IV scéna décors stage design Nemzeti Szinház Budapest 1980 r. G. Zsámbéki

3—4 Euripides: Oresteia / Oreste / Orestes scéna décors stage design Nemzeti Szinház Budapest 1982 r. G. Zsámbéki

5 Molière: Měšťák šlechticem / Le Bourgeois Gentilhomme / The Bourgeois Gentleman scéna décors stage design Nemzeti Szinház Budapest 1979 r. G. Zsámbéki

SCHÄFFEROVÁ Judit

Narozena 1931 v Budapešti. Od 1965 pracuje jako kostýmní výtvarnice Národního divadla v Budapešti. Vystavovala na PQ 1971, 1975 (stříbrná medaile za kostýmy) a 1979.

Née en 1931 à Budapest. Elle travaille depuis 1965 comme costumière au Théâtre National à Budapest. Elle a pris part à la PQ 1971, 1975 (Médaille d'Argent de costumes) et 1979.

Born in 1931 in Budapest. Since 1965 she has been working as costume designer at the National Theatre in Budapest. She participated in the PQ in 1971, 1975 (Silver Medal for costumes) and in 1979.

1—21 B. Bartók: Modrovousův hrad / Le Château de Barbe-Bleue / / Bluebeard's Castle kostýmy costumes Televiziós Szinház Budapest 1980 r. M. Szinetár

SZAKÁCS György

Narozen 1951 v Budapešti. Od 1979 spolupracuje jako kostýmní výtvarník s Národním divadlem v Miškolci a s řadou budapešťských i oblastních divadel.

Né en 1951 à Budapest. Il coopère depuis 1979 comme costumier avec le Théâtre National à Mischkolc et avec plusieurs théâtres à Budapest et en province.

Born in 1951 in Budapest. Since 1979 he has been cooperating as costume designer with the National Theatre in Mishkolc and with a number of Budapest and regional theatres.

1 P. Weiss: Marat — Sade kostýmy costumes Kaposvári Csiky G. Szinház 1981 r. J. Ács

2— 5 D. Szomory: Hermelín / Hermine / Ermine kostýmy costumes Kaposvári Csiky G. Szinház 1982 r. P. Gothár

6— 8 F. Bruckner: Alžběta Anglická / Elisabeth d'Angleterre / Elisabeth of England kostýmy costumes Miskolci Nemzeti Szinház 1982 r. I. Csiszár

9—14 W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear kostýmy costumes Miskolci Nemzeti Szinház 1981 r. I. Csiszár

15—17 B. Brecht: Dobrý člověk ze Sečuanu / La Bonne Ame de Se-Tchouan / The Good Woman of Setzuan kostýmy costumes Miskolci Nemzeti Szinház 1980 r. I. Csiszár

SZÉKELY László

Narozen 1932 v Budapešti. Od 1982 pracuje jako jevištní výtvarník v Divadle Józsefa Katony v Budapešti. Přednáší na katedře jevištního a kostýmního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Budapešti. Vystavoval na PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1932 à Budapest. Il travaille depuis 1982 comme scénographe au Théâtre József Katona à Budapest. Il donne des cours à la Chaire de scénographie et de costumes de théâtre à l'Académie des Beaux-Arts à Budapest. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1932 in Budapest. Since 1982 he has been working as stage designer at the József Katona Theatre in Budapest. He lectures at the Department of Stage and Costume Design at the Academy of Fine Arts in Budapest. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1— 8 A. Suchovo — Kobylin: Smrt Tarelkina / La Mort de Tarelkine / The Death of Tarelkine scéna décors stage design Nemzeti Szinház Budapest 1981 r. G. Székely
9—12 W. Shakespeare: Troilus a Kressida / Troilus et Cressida / Troilus and Cressida scéna décors stage design Nemzeti Szinház Budapest 1980 r. G. Székely
13—17 M. Füst: Nešťastníci / Les Malheureux / The Wretches scéna décors stage design Katona József Szinház Budapest 1982 r. G. Székely
18—22 J. Katona: Kališník Žižka, vůdce táboritů / Žižka scéna décors stage design Kecskeméti Katona József Szinház 1980 r. S. Beke

SZLÁVIK István

Narozen 1951 v Budapešti. Od 1981 pracuje jako jevištní výtvarník současně v Národním divadle v Miškolci a v Divadle Attily Józsefa v Budapešti. Vystavoval na PQ 1979.

Né en 1951 à Budapest. Il travaille depuis 1981 comme scénographe au Théâtre National à Mischkolc et simultanément au Théâtre Attila József à Budapest. Il a pris part à la PQ 1979.

Born in 1951 in Budapest. Since 1981 he has been working as stage designer at the National Theatre in Mishkolc and simultaneously at the Attila József Theatre in Budapest. He participated in the PQ in 1979.

1— 4 B. Brecht: Dobrý člověk ze Sečuanu / La Bonne Ame de Se-Tchouan / The Good Woman of Setzuan scéna décors stage design Miskolci Nemzeti Szinház 1980 r. I. Csiszár

5— 8 F. Bruckner: Alžběta Anglická / Elisabeth d'Angleterre / Elisabeth of England scéna décors stage design Miskolci Nemzeti Szinház 1982 r. I. Csiszár

9—12 W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear scéna décors stage design Miskolci Nemzeti Szinház 1981 r. I. Csiszár

VÁGÓOVÁ Nelly

Narozena 1937 v Budapešti. Od 1962 pracuje jako kostýmní výtvarnice v Národním divadle v Budapešti. Vystavovala na PQ 1971, 1975 a 1979.

Née en 1937 à Budapest. Elle travaille depuis 1962 comme costumière au Théâtre National à Budapest. Elle a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1937 in Budapest. Since 1962 she has been working as costume designer at the National Theatre in Budapest. She participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1— 3 B. Brecht: Žebrácká opera / L'Opéra de quat'sous / The Threepenny Opera kostýmy costumes Nemzeti Szinház Budapest 1981 r. J. Ljubimov

4—11 Molière: Měšťák šlechticem / Le Bourgeois Gentilhomme / The Bourgeois Gentleman kostýmy costumes Nemzeti Szinház Budapest 1979 r. G. Zsámbéki

12—21 W. Shakespeare: Jindřich IV. / Henri IV / Henry IV kostýmy costumes Nemzeti Szinház Budapest 1980 r. G. Zsámbéki

22—26 A. Suchovo — Kobylin: Smrt Tarelkina / La Mort de Tarelkine / / The Death of Tarelkine kostýmy costumes Nemzeti Szinház Budapest 1981 r. G. Székely

WIEBEROVÁ Marianne

Narozena 1938 v Nových Zámcích. Od 1963 je kostýmní výtvarnicí Maďarské televize, současně spolupracuje s řadou budapešťských i oblastních divadel. Vystavovala na PQ 1971, 1975 a 1979.

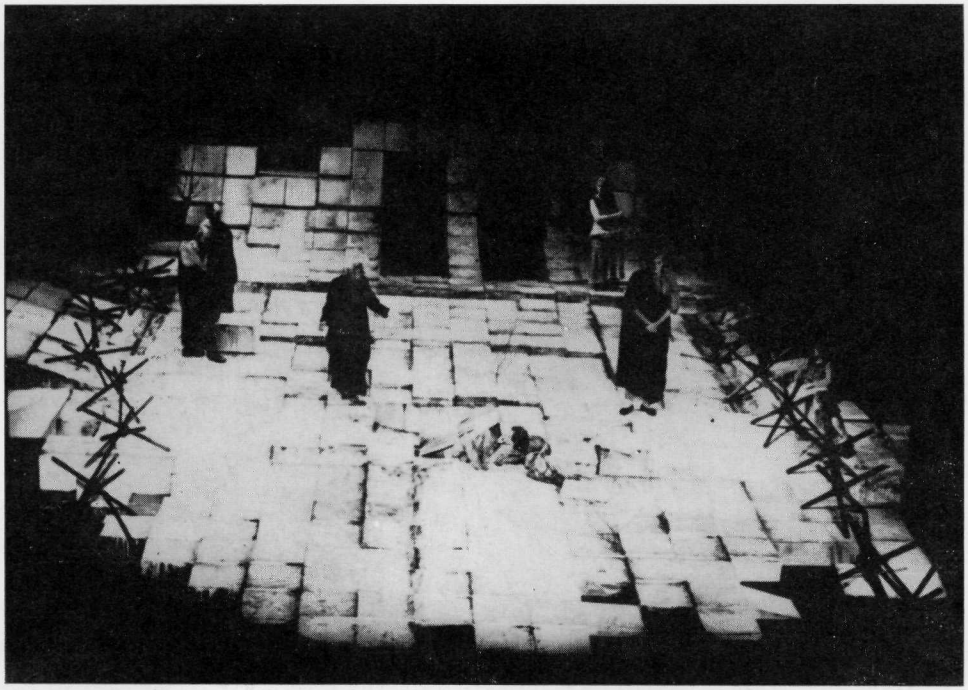
Née en 1938 à Nové Zámky. Elle est depuis 1963 costumière à la Télévision hongroise et travaille également pour plusieurs théâtres de Budapest et de province. Elle a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1938 in Nové Zámky. Since 1963 she has been costume designer for Hungarian Television and she also works for numerous theatres in Budapest and for regional theatres. She participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

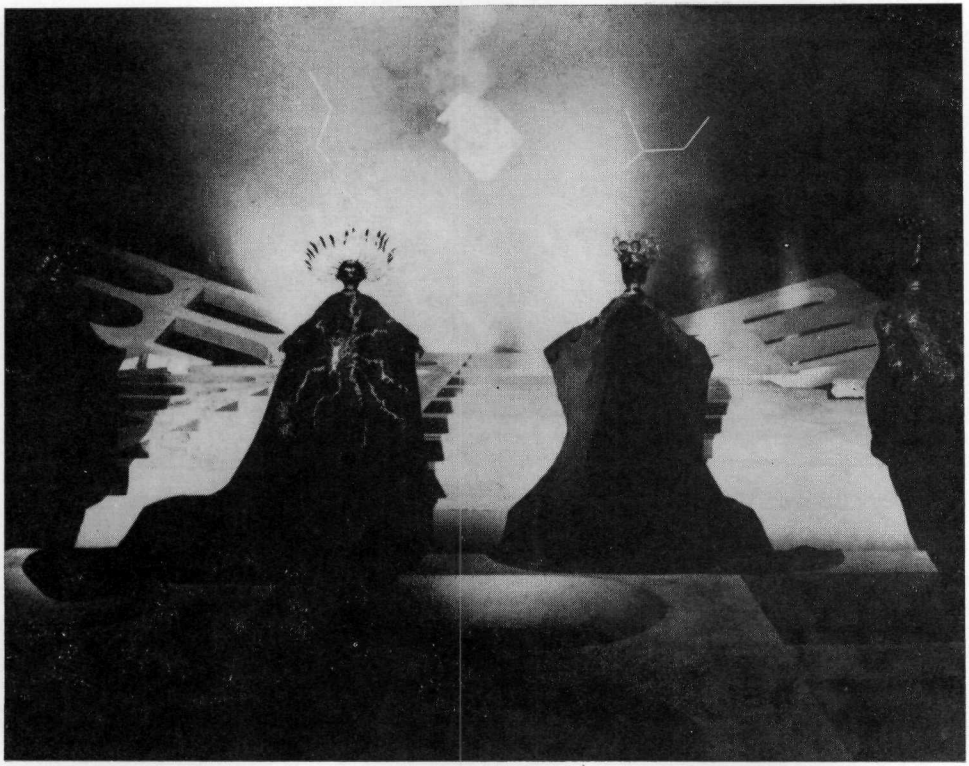
1—10 P. Corneille: Cid / Le Cid kostýmy costumes Televiziós Szinház Budapest 1981 r. K. Kazimir

11—18 G. Rossini: Příležitost dělá zloděje / L'occasion fait le larron / / Everybody Tries to Take his Opportunity kostýmy costumes Televiziós Szinház Budapest 1982 r. A. Békés

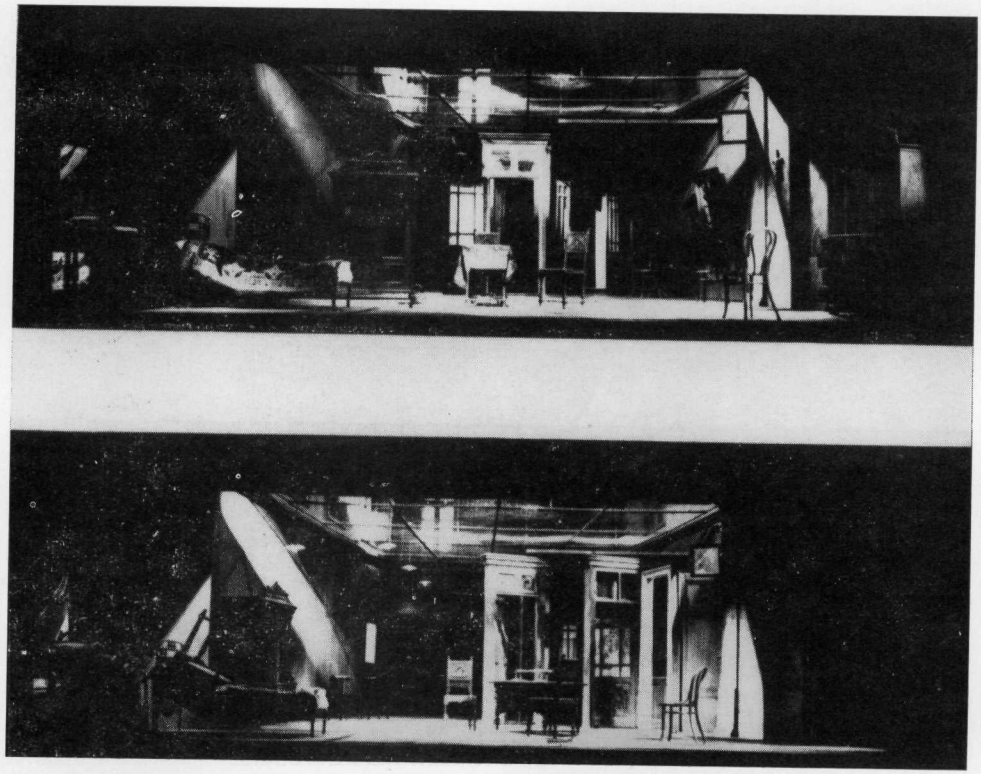
MĀRTA JĀNOSKUTIOVĀ
M. Bulgakov: Molière



GYULA PAUER
Euripides: Oresteia / Oreste / Orestes



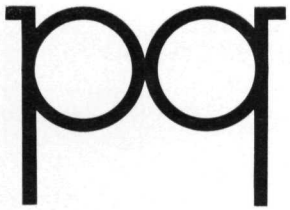
JUDIT SCHÄFFEROVÁ
B. Bartók: Modrovousův hrad / La Château de Barbe-Bleue / Bluebeard's Castle



LÁSZLÓ SZÉKELY
M. Füst: Nešťastníci / Les Malheureux / The Wretches

NELLY VÁGÓOVÁ
B. Brecht: Žebrácká opera / L'Opéra de quat'sous / The Threepenny Opera

MARIANNE WIEBEROVÁ
G. Rossini: Příležitost dělá zloděje / L'occasion fait le larron / Everybody Tries to Take his Opportunity



NĚMECKÁ DEMOKRATICKÁ REPUBLIKA

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
DETLEV SCHNEIDER

SCÉNÁŘ EXPOZICE SCENAR DE L'EXPOSITION SCENARIO OF EXHIBITION
ZENTRUM FÜR KUNSTAUSSTELLUNGEN DER DDR

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION
ERNST-OTTO HAMANN

Stejně jako v předcházejících letech, tak i tentokrát se expozice Německé demokratické republiky na Pražském quadriennale snaží ukázat metody a technické postupy používané našimi scénografy a zaměřené k úzké spolupráci s režisérem.
Na posledním Pražském quadriennale 1979, stejně jako na jiných scénografických výstavách, se jasně ukázal všeobecný problém těchto výstav: potřeba vyčlenit práci scénografa, která má tendenci splynout s prací režiséra, herců, zpěváků, s hudbou a dokonce i s divadelní technikou.
Abychom snáze dosáhli tohoto cíle, rozhodli jsme se předvést osm sérií barevných diapozitivů, které, jak doufáme, poskytnou divákovi dojem autentického večerního představení, jež je konečným cílem práce každého scénografa.

De même que dans les années précédentes, la exposition de la République Démocratique Allemande à la Quadriennale de Prague s'efforce de donner un aperçu des méthodes et des procédés techniques utilisés par nos scénographes et orientés vers la coopération étroite avec le metteur en scène.
A la Quadriennale de Prague 1979, comme d'ailleurs à toutes les expositions scénographiques, un problème général concernant les expositions de la scénographie a surgit clairement: la nécessité de séparer et dégager le travail du scénographe qui a la tendence de fondre dans le travail du metteur en scène, des comédiens ou chanteurs, dans la musique et même dans la technique théâtrale.
Nous nous sommes décidés, pour rendre ce dégagement plus évident, de présenter huit séries de diapositives en couleur qui, nous l'espérons, fourniront au spectateur une impression d'une représentation de soir authentique qui, en fin de compte, est le but final du travail de chaque scénographe.

Just like its predecessors, this year's G.D.R. exhibition to the Prague Quadrennial endeavours to provide some insight into the methods and techniques used by our stage designers, who aim at close cooperation with the stage director.
The most recent Prague Quadrennial 1979, like other theatrical exhibitions, made evident the problem which is inherent in exhibiting stage design: the need to separate and disengage the work of the visual artist which has a tendency to merge into a single whole of the performance with the work of the stage director, actors or singers, the music and last but not least also with the functioning of the stage technology used.
For the purpose of carrying out this separation we have decided to show eight detailed and extensive coloured slide series, which we hope will provide an authentic impression of the evening performance, which is after all, the final objective of the stage designer's work.

HARNISCHOVÁ Jutta
SCHLIEKER Hans-Joachim

Narozena 1935 v Altenburku (Sasko). Od 1982 pracuje jako kostýmní výtvarnice divadla Volksbühne v Berlíně.

Née en 1935 à Altenbourg (Saxe). Elle travaille depuis 1982 comme costumière au Théâtre Volksbühne à Berlin.

Born in 1935 in Altenburg (Saxony). Since 1982 she has been working as costume designer at the Volksbühne Theatre in Berlin.

Narozen 1949 v Berlíně.

Né en 1949 à Berlin.

Born in 1949 in Berlin.

H. Müller — W. Shakespeare: Macbeth scéna décors stage design kostýmy costumes Volksbühne Berlin 1982 r. H. Müller, G. Tscholakowová

HAVEMANN Franz

Narozen 1933 v Neuklosteru (Meklenbursko). Od 1963 šéfem výpravy Německého národního divadla ve Výmaru. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Né en 1933 à Neukloster (Mecklenbourg). Il est depuis 1963 scénographe en chef au Théâtre National Allemand à Weimar. Il a exposé à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1933 in Neukloster (Mecklenburg). Since 1963 he is the chief stage designer at the German National Theatre in Weimar. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

J. W. Goethe: Faust II scéna décors stage design Deutsches Nationaltheater Weimar 1982 r. F. Bennewitz

KLEIBEROVÁ Eleonore

Narozena 1925 v Geise (Rhön). Od 1969 vede kostýmní oddělení v Komické opeře v Berlíně. Zúčastnila se PQ 1971, 1975 a 1979.

Née en 1925 à Geise (Rhön). Elle est depuis 1969 à la tête de la section des costumes à l'Opéra Comique à Berlin. Elle a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1925 in Geise (Rhön). Since 1969 she is chief of the costume

department at the Komische Oper in Berlin. She participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

B. Britten: Peter Grimes kostýmy costumes Komische Oper Berlin 1981 r. J. Herz

NOACK Klaus

Narozen 1953 v Berlíně. Od 1979 pracuje jako jevištní výtvarník Berliner Ensemble.

Né en 1953 à Berlin. Il travaille depuis 1979 comme scénographe à Berliner Ensemble.

Born in 1953 in Berlin. Since 1979 he has been working as stage designer at the Berliner Ensemble.

H. Eisler: Johann Faustus scéna décors stage design Berliner Ensemble 1982 r. M. Wekwerth, J. Teuschert

PFÜLLER Volker

Narozen 1939 v Lipsku. Pracuje jako scénický výtvarník berlínských divadel. Vystavoval na PQ 1979.

Né en 1939 à Leipzig. Il travaille comme scénographe aux théâtres de Berlin. Il a exposé à la PQ 1979.

Born in 1939 in Leipzig. He works as stage designer at various theatres in Berlin. He participated in the PQ in 1979.

G. Büchner: Dantonova smrt / La Mort de Danton / Danton's Death scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1981 r. A. Lang

SCHALLER Henning

Narozen 1944 v Altenburku (Sasko). Od 1977 pracuje jako jevištní výtvarník v Divadle Maxima Gorkého v Berlíně.

Né en 1944 à Altenbourg (Saxe). Il travaille depuis 1977 comme scénographe au Maxim-Gorki-Theater à Berlin.

Born in 1944 in Altenburg (Saxony). Since 1977 he has been working as stage designer at the Maxim-Gorki-Theater in Berlin.

W. Shakespeare: Sen noci svatojánské / Le Songe d'une Nuit d'Eté / / A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design Maxim-Gorki--Theater Berlin 1980 r. T. Langhoff

TROIKE Gero

Narozen 1945 v Schönheide (Sasko). Od 1981 pracuje jako jevištní výtvarník v Deutsches Theater v Berlíně. Vystavoval na PQ 1975 a 1979.

Né en 1945 à Schönheide (Saxe). Il travaille depuis 1981 comme scénographe à Deutsches Theater à Berlin. Il a pris part à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1945 in Schönheide (Saxony). Since 1981 he has been working as stage designer at the Deutsches Theater in Berlin. He participated in the PQ in 1975 and in 1979.

H. Mann: Smutná příhoda Bedřicha Velikého / Une triste histoire de Frédéric le Grand / The Sad Story of Friedrich the Great scéna décors stage design Deutsches Theater Berlin 1982 r. A. Lang

WERZ Wilfried

Narozen 1930 v Drážďanech. Od 1965 je šéfem výpravy Německé státní opery v Berlíně. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Né en 1930 à Dresde. Il est depuis 1965 scénographe en chef à l'Opéra d'Etat à Berlin. Il a pris part à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1930 in Dresden. Since 1965 he is the chief stage designer at the State Opera in Berlin. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

R. Strauss: Salomé scéna décors stage design Deutsche Staatsoper Berlin 1979 r. H. Kupfer

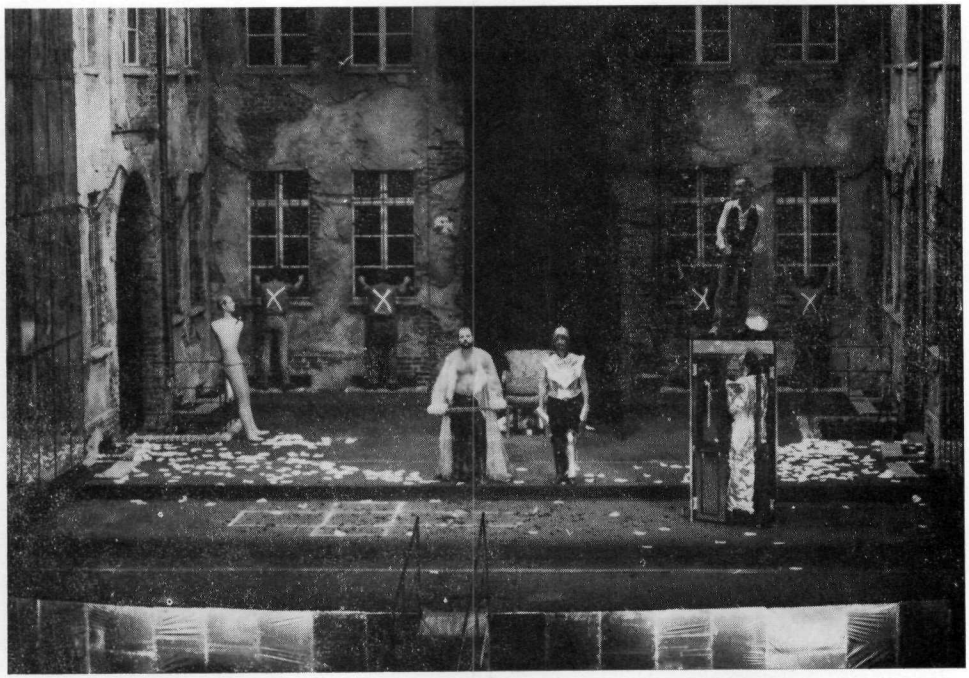
ZIMMERMANN
Reinhart

Narozen 1936 v Erfurtu. Od 1962 je šéfem výpravy v Komické opeře v Berlíně. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

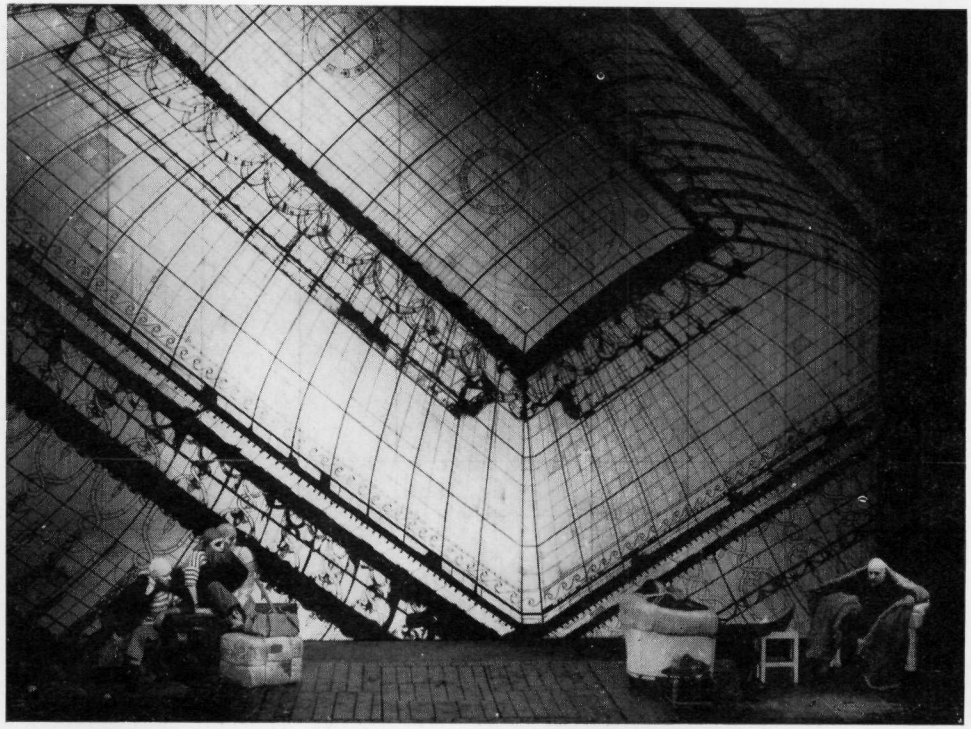
Né en 1936 à Erfurt. Il est depuis 1962 scénographe en chef à l'Opéra Comique à Berlin. Il a pris part à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1936 in Erfurt. Since 1962 he is the chief stage designer at the Komische Oper in Berlin. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

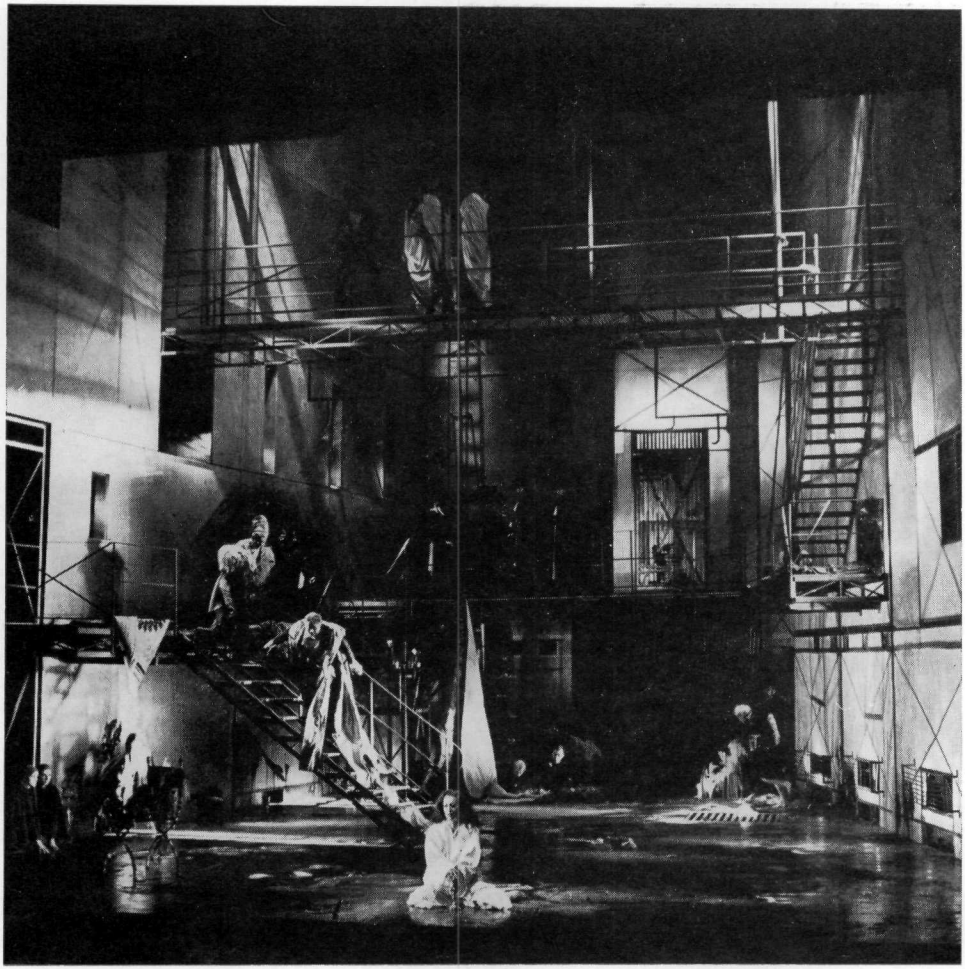
B. Britten: Peter Grimes scéna décors stage design Komische Oper Berlin 1981 r. J. Herz



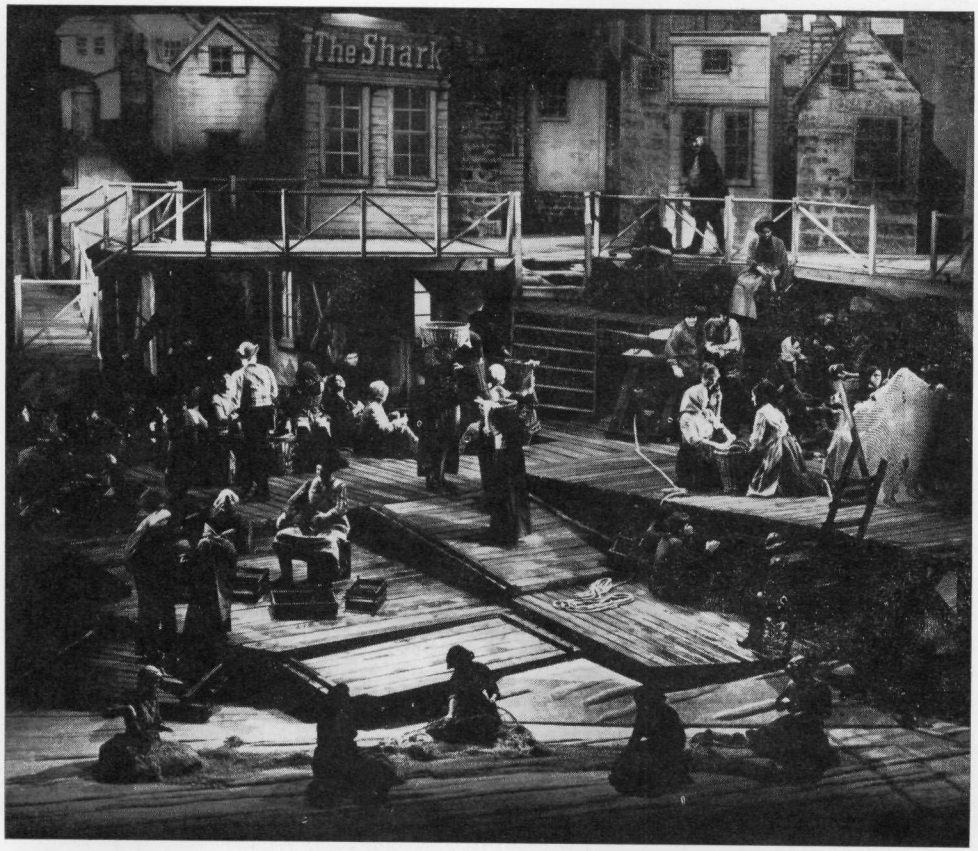
JUTTA HARNISCHOVÁ
HANS-JOACHIM SCHLIEKER
H. Müller — W. Shakespeare: Macbeth



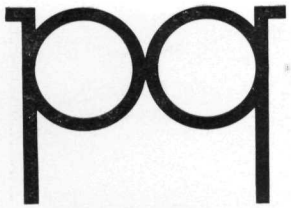
FRANZ HAVEMANN
J. W. Goethe: Faust II



WILFRIED WERZ
R. Strauss: Salomé



REINHART ZIMMERMANN
B. Britten: Peter Grimes



NOVÝ ZÉLAND

NOUVELLE-ZELANDE

NEW ZEALAND

AITKEN
Iain Alexander

Narozen 1955 na Novém Zélandě. Šéf výpravy Mercury Theatre, jehož repertoár zahrnuje operní i činoherní inscenace.

Né en 1955 à la Nouvelle Zélande. Actuellement il est scénographe en chef au Mercury Theatre, dont répertoire comprend des oeuvres lyriques et dramatiques.

Born in 1955 in New Zealand. Presently Head of Design for the Mercury Theatre, with a repertoire ranging from drama to opera.

1—3 A. P. Čechov: Racek / La Mouette / The Seagull scéna décors stage design kostým costume Theatre Corporate r. R. Hawthorne
4—5 K. Weill — B. Brecht: Vzestup a pád města Mahagony / La Naissance et la Chute de la Ville de Mahagony / Rise and Fall of the City of Mahagony scéna décors stage design New Zealand Tour r. R. Hawthorne
6—8 G. B. Shaw: Pygmalion scéna décors stage design Mercury Theatre r. J. Prettejohns

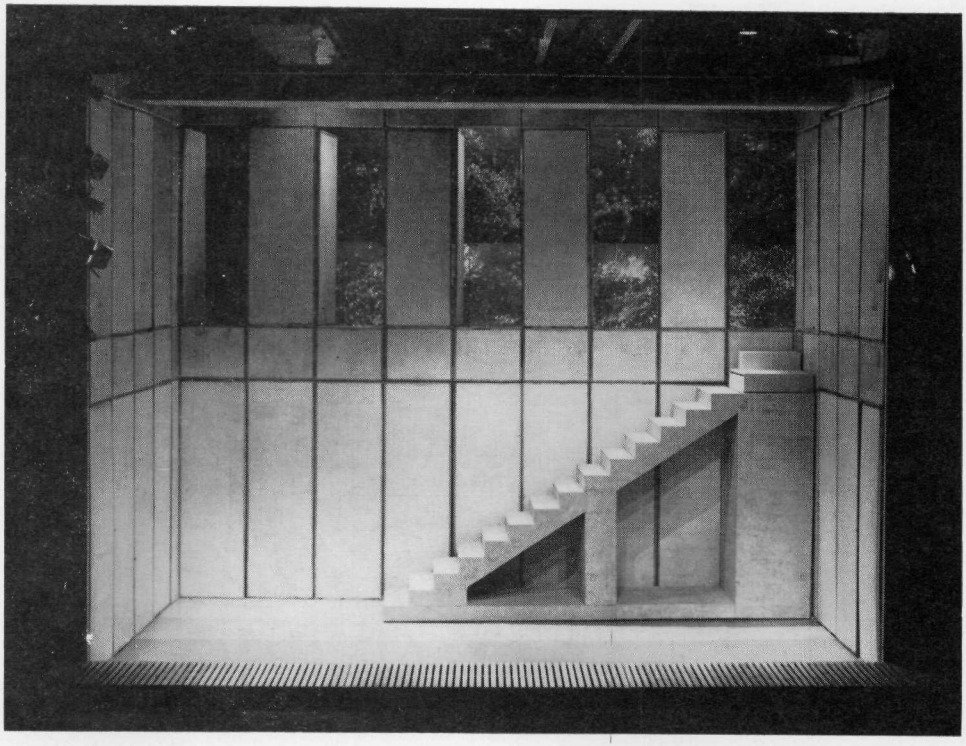
BOYCE
Raymond

Od 1976 zástupce šéfa výpravy Downstage Theatre.

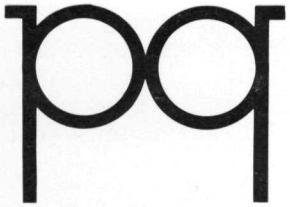
Depuis 1976 scénographe en chef adjoint au Downstage Theatre.

Since 1976 Associate Director-Design at Downstage Theatre.

1—6 R. B. Sheridan: Sokové / Les Rivals / The Rivals scéna décors stage design kostým costume Downstage Theatre 1982 r. A. Taylor
7—12 E. Bond: Bingo scéna décors stage design kostým costume Downstage Theatre 1978 r. A. Taylor



R. B. Sheridan: Sokové / Les Rivals / The Rivals



POLSKO

POLOGNE

POLAND

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL

JAN BERDYSZAK

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION

JAN BERDYSZAK

ARCHITEKT EXPOZICE ARCHITECTE DE L'EXPOSITION ARCHITECT OF THE EXHIBITION

STEFAN CIECHAN

Současná situace polské scénografie a polského divadla je v podstatě spojena s tradicí dramatu 19. století, jak ji představují dva vynikající polští tvůrci — Stanisław Wyspiański (1869—1907) a Stanisław Witkiewicz (1885—1939). Byli nejen revolucionáři polského dramatu, ale rovněž všestrannými a novátorskými výtvarnými umělci. Nerozlučnou jednotu divadelní a výtvarné imaginace, jíž oba umělci prokázali, rozvíjejí dále Tadeusz Kantor (narozen 1915) a Józef Szajna (narozen 1922). Scénografové, kteří vystavují na Pražském quadriennale 1983, byli ovlivněni studentským divadelním hnutím, které se od šedesátých let prudce rozvíjí, a neustále se rozšiřujícím rejstříkem prostředků vizuálního umění. Nechtějí se pouze více či méně dokonale přizpůsobovat současné divadelní situaci, ale chtějí do divadla vnést své vlastní představy a zkušenosti; hledají divadlo, které by jim umožnilo realizovat vlastní výrazové představy a zároveň najít místo divadla ve všedním životě.

Na letošním Pražském quadriennale vystavují Wiesław Karolak, Leszek Mądzik, Ryszard Winiarski a Jan Berdyszak. Různým způsobem vytvářejí své vlastní divadlo nebo divadlo spoluvytvářejí. Co je však v jejich práci podstatné, vyplývá z vizuálních koncepcí a vizuální imaginace. Jejich návrhy chtějí být univerzálně platné, jejich význam nemá být omezen pouze na divadlo nebo na úvahy o něm.

La situation actuelle de la scénographie polonaise et du théâtre polonais est liée à la tradition de l'art dramatique du 19e siècle dont les représentants les plus marquants sont Stanisław Wyspiański (1869 à 1907) et Stanisław Witkiewicz (1885—1939). Ils étaient non seulement des révolutionnaires de l'art dramatique mais également des artistes aux talents variés cherchant incessament le renouveau dans leur inspiration artistique. Ils se sont efforcés de prouver l'unité indivisible de l'imagination théâtrale et de l'imagination plastique, idée que les représentants de la génération suivante, Tadeusz Kantor (né en 1915) et Józef Szajna (né en 1922) ont continué à développer.
Les scénographes qui exposent à la Quadriennale de Prague 1983 ont été influencés par le mouvement théâtral des étudiants qui depuis des années soixante s'est rapidement développé, disposant d'une riche palette des moyens artistiques visuels. Ils n'ont pas voulu s'adapter en aucune manière à la situation actuelle dans le théâtre mais ils ont voulu lui apporter leurs propres idées et leurs expériences. Ils ont cherché un théâtre qui leurs permettrait de s'exprimer à leur façon et en même temps ils ont cherché la place du théâtre dans leur vie quotidienne et leur interprétation de l'art.
Nous présentons à cette Quadriennale de Prague les travaux de Wiesław Karolak, Leszek Mądzik, Ryszard Winiarski et Jan Berdyszak. Ils sont créateurs d'un théâtre selon leur propre conception ou des co-créateurs. Ce qui est dans leur travail essentiel et très personnel, ce sont leurs conceptions visuelles et leur imagination. Ils veulent que leurs projets aient une signification universelles et non pas uniquement limités au théâtre et à une refléxion sur le théâtre.

The present situation of Polish scenography and Polish theatre is in its background bound to the 19th century drama tradition originated by two outstanding Polish creative minds: Stanisław Wyspiański (1869 to 1907) and Stanisław Witkiewicz (1885—1939). They were not only

revolutionaries in the realm of Polish drama but also versatile, innovative visual artists. They manifested in an indivisible manner the simultaneity of the theatrical and visual artistic imagination which in the course of time produced the generation of Tadeusz Kantor (born 1915) and Józef Szajna (born 1922).
Stage designers presented at the Prague Quadrennial 1983 were influenced by the student theatre movement which rapidly developed since the 60's and by the continually expanding range of media absorbed by the visual arts. They did not want to adapt themselves, in a more or less perfect manner to the present situation in the theatre, but rather they wanted to put into the theatre their own concepts and experiences, searching for a theatre that would enable them to realize their expressive intentions; thus they have been searching for the place of the theatre in everyday life and in their own understanding of art.
At this Prague Quadrennial we present Wiesław Karolak, Leszek Mądzik, Ryszard Winiarski and Jan Berdyszak. In a variety of ways they create their own theatre or co-create theatre. Yet what is essential and self-referring in their work is that it springs from visual concepts and the visual imagination. And their endeavours are intended to be universally significant and not merely confined to the theatre or be a reflexion concerning it.

Jan Berdyszak

BERDYSZAK Jan

Narozen 1934. Jevištní výtvarník, malíř, sochař, grafik, loutkářský výtvarník. Často pracuje pro Divadlo Marcinek v Poznani. Vystavoval na PQ 1971 a 1979.

Né en 1934. Scénographe, peintre, sculpteur, graveur, créateur des marionnettes. Il travaille fréquement pour le Théâtre Marcinek à Poznań. Il a pris part à la PQ 1971 et 1979.

Born in 1934. Stage designer, painter, sculptor, graphic artist and puppet designer. He frequently works for the Marcinek Theatre in Poznań. He participated in the PQ in 1971 and in 1979.

1—8 Homér: Setkání s Iliadou / Une rencontre avec l'Iliade / Meeting with the Iliad Teatr Marcinek Poznań 1981 r. L. Serafinowiczová, J. Berdyszak
9 ? Divadlo ? / ? Theatre ? 1979 r. J. Berdyszak

KAROLAK
Wiesław

Narozen 1949 v Aleksandrovu u Lodže. Jevištní výtvarník, architekt. Spolupracuje s divadly v Polsku i v zahraničí.

Né en 1949 à Alexandrów près Lódź. Scénographe, architecte. Il coopère avec plusieurs théâtres en Pologne et à l'étranger.

Born in 1949 in Alexandrów near Lódź. Stage designer, architect. He has been cooperating with theatres in Poland and abroad.

1— 4 Vizuálně divadelní akce Seno — Práce jako hra — hra jako práce / Action théâtrale visuelle Le Foin — Travail comme Jeu — Jeu comme Travail / Visual-theatrical performance Hay — Work as a Play — Play as Work scéna décors stage design 1980 r. W. Karolak

5— 8 Vizuálně divadelní akce Nejen pavučina — Umění jako hra — hra jako umění / Action théâtrale visuelle Pas seulement une Toile d'Araignée — Art comme un Jeu — Jeu comme Art / Visual-theatrical performance Not Only the Cobweb — Art as a Play — Play as Art scéna décors stage design 1981 r. W. Karolak

MĄDZIK
Leszek

Narozen 1945 v Bartošovinách u Kielců. Scenárista a jevištní výtvarník.

Né en 1945 à Bartochowiny près de Kielce. Scénariste et scénographe.

Born in 1945 in Bartoshowiny near Kielce. Scenarist and stage designer.

Ikaros / Ikare / Icarus 1974
Pečeť / Le Sceau / The Seal 1975
Večeře / Le souper / Supper 1972
Herbář / L'Herbier / The Herbarium 1976
Vláha / L'Humidité / The Moisture 1979
Poutník / Le Vagabond / The Wanderer 1980
scéna décors stage design kostýmy costumes Scena Plastyczna Teatru Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego r. L. Mądzik

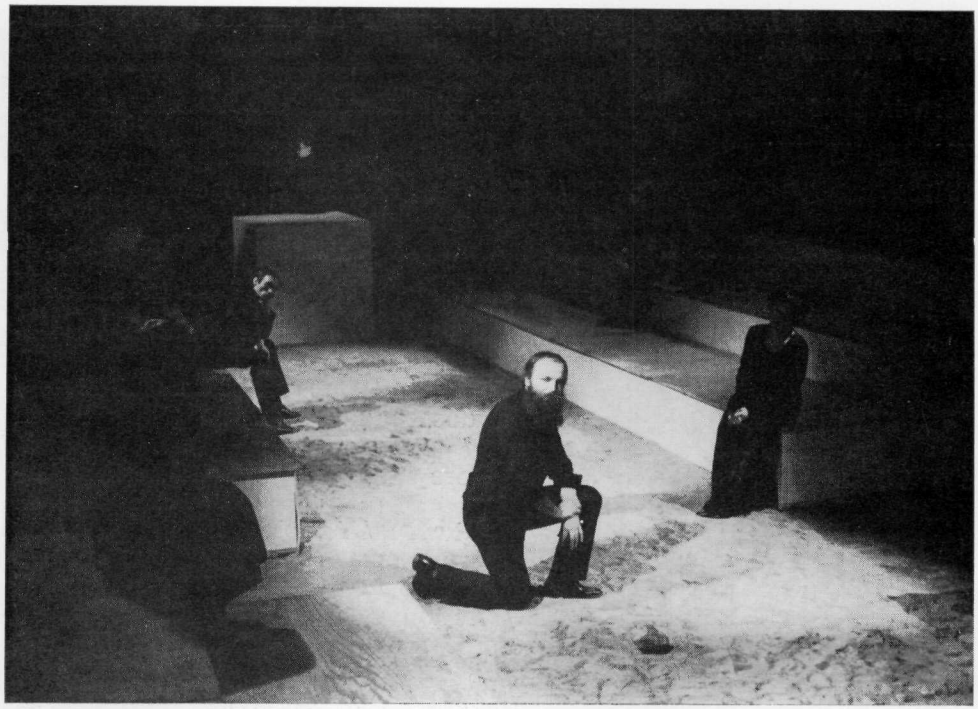
WINIARSKI
Ryszard

Narozen 1936 ve Lvově. Jevištní výtvarník, profesor na Akademii výtvarných umění ve Varšavě.

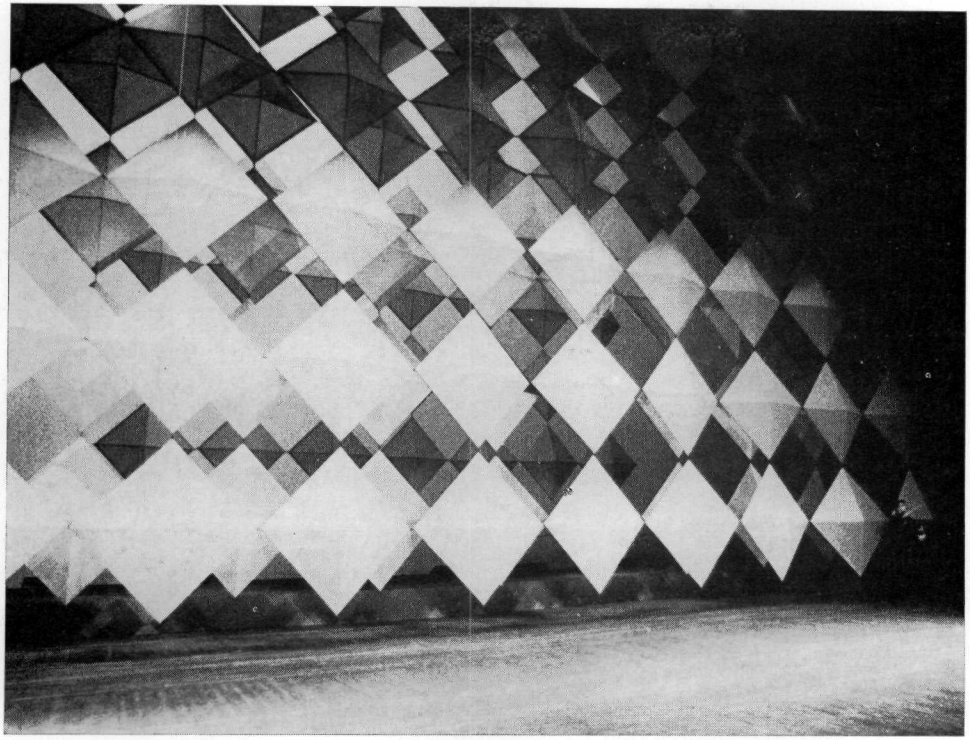
Né en 1936 à Lwów. Scénographe, professeur à l'Académie des Beaux-Arts à Varsovie.

Born in 1936 in Lwów. Stage designer, professor at the Academy of Fine Arts in Warsaw.

1 Euripides: Médea / Médée / Medea scéna décors stage design Teatr Polski Warszawa 1969 r. M. Pawlicki
2 W. Shakespeare: Macbeth scéna décors stage design Teatr w Grudziądzu 1971 r. S. Zuchowski
3 S. Grochowiak: Jitřní úzkost / L'Angoisse de Matin / Morning Fears scéna décors stage design Teatr Polski Warszawa 1972 r. A. Kowalczyk
4 V. V. Višněvskij: Optimistická tragédie / Une Tragédie Optimiste / / An Optimistic Tragedy scéna décors stage design Teatr Polski Warszawa 1973 r. A. Kowalczyk
5 W. Shakespeare: Othello scéna décors stage design Teatr Polski Warszawa 1976 r. A. Kowalczyk
6 V. M. Šukšin: Besedy pod jasnou lunou / Au clair de la lune / At the Full Moon scéna décors stage design Teatr Polski Warszawa 1977 r. A. Kowalczyk
7 Vizuálně divadelní akce Hra / Action théâtrale visuelle Le Jeu / Visual-theatrical performance Game scéna décors stage design Galeria Teatru Studio Warszawa 1978



JAN BERDYSZAK
Homér: Setkání s Iliadou / Une rencontre avec l'Iliade / Meeting with the Iliad



RYSZARD WINIARSKI
W. Shakespeare: Othello

SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK

UNION SOVIETIQUE

SOVIET UNION

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL

VJAČESLAV SOKOLOV

SCENÁRISTA EXPOZICE SCENARISTE DE L'EXPOSITION SCENARIST OF THE EXHIBITION

ALEXANDR VASILJEV

Sovětský svaz, který oslavil šedesáté výročí svého vzniku, uvádí na Pražské quadriennale 1983 šedesát mladých scénografů. Všichni milují svou práci a neustále se snaží se v ní zdokonalovat. V posledních čtyřech letech se v sovětské scénografii objevila nová jména. Ačkoliv vzhledem k omezenému prostoru je každý umělec zastoupen jen jedním nebo dvěma díly, je přesto možné vysledovat, že základní trend současné sovětské scénografie navazuje na tradici sedmdesátých let při vytváření integrálního a plastického obrazu představení, jež by při využívání jevištního prostoru odpovídalo vnitřnímu dramatickému konfliktu, a vrací se v této nové etapě k zásadě „jedna výprava pro každé dějství". Zároveň práce začínajících scénografů přesvědčivě dokazují jejich snahu hledat nové cesty, které jistě přispějí k celkovému obohacení sovětské scénografie. To platí zejména o snaze mladých jevištních výtvarníků dodat estetické kvality jevištní technice a o jejich názoru, že jeviště má být budováno jako svět sám pro sebe.

Mnozí mladí scénografové navazují ve své práci na to, co vykonali jejich učitelé — E. Kočergin, D. Liděr, V. Levental, A. Freibergs a G. Brim. V nedávných letech jsme byli svědky významné změny v možnostech získat scénografické vzdělání z hlediska geografického. Zatímco ještě

před několika lety byli scénografové většinou absolventy Surikovova institutu výtvarných umění v Moskvě a Institutu divadla, hudby a filmu v Leningradě, jsou nyní scénografická učiliště i v dalších národních republikách; pracují pod záštitou uměleckých akademií a vysokých uměleckých škol v těchto hlavních městech: v Kijevě, Rize, Tbilisi, Vilnjusu a Taškentu. Scénografové jsou rovněž školeni na scénografickém oddělení Školy MCHAT a na umělecké škole Na paměť roku 1905.
Nadaní mladí lidé pracují v Moskvě a v Leningradě, v hlavních městech svazových republik, na Sibiři i na sovětském Dálném východě. Někteří z nich jsou již hlavními scénografy, např. D. Krymov, I. Nesmejanov, B. Kulmamedov nebo O. Šejntsis. Jiní právě absolvovali školu a snaží se najít v umění svou vlastní cestu (A. Borovskij, K. Gevorkjan).
Přejeme jim, aby měli na Pražském quadriennale 1983 hodně úspěchů.

Výstavu připravilo ministerstvo kultury SSSR, Svaz sovětských výtvarných umělců, Všeruská divadelní společnost a sovětské středisko OISTT.

L'Union Soviétique qui vient de célébrer son soixantième anniversaire, présente à la Quadriennale de Prague 1983 soixante de ses jeunes scénographes. Tous aiment leur travail et s'efforcent continuellement de se perfectionner. Au cours de quatre dernières années des nouveaux noms sont apparus dans la scénographie soviétique.
Bien qu'en raison de la place restreinte chaque artiste ne soit representé que par une ou deux oeuvres, il est tout de même possible de présenter des documents sur les tendances fondamentales de la scénographie soviétique actuelle qui renouent avec la tradition des années soixante-dix en créant l'image intégrale et plastique du spectacle et qui, exploitant l'espace scénique, exprime le conflit dramatique intérieur et revient dans cette nouvelle étape au principe „d'un décor—pour—chaque——acte".
En même temps les travaux de jeunes scénographes-débutants prouvent d'une manière convaincante qu'ils empruntent une voie toute nouvelle dans l'inspiration qui contribuera sûrement à l'enrichissement de la scénographie soviétique. On peut appliquer cela aussi à leur effort, d'ajouter à la technique théâtrale les qualités esthétiques et à leur attitude inhérante à l'égard de l'espace scénique qu'on doit traiter comme un monde sui generis.
Nombreux jeunes scénographes suivent dans leur travail l'exemple de

leurs maîtres, comme par ex. de E. Kotcherguine, D. Lider, V. Levental, A. Freibergs et G. Brim.
Au cours des années toute récentes, nous avons été témoins d'un changement important du point de vue géographique, dans les possibilités de suivre les études de la scénographie. Tandis que il y a quelques années, les scénographes fréquentaient dans la plupart des cas, l'Institut des Beaux-Arts Surikov à Moscou ou l'Institut du Théâtre, de la Musique et du Film à Leningrad, les écoles scénographiques existent actuellement dans d'autres républiques nationales; elles travaillent sous l'auspice des Académies des Arts et des Instituts des Arts dans les capitales suivantes: Kiev, Riga, Tbilisi, Vilnius et Taschkent. Les scénographes sont formés également à la section scénographique de l'Ecole du Théâtre d'Art de Moscou et à l'Ecole d'Art A la mémoire de 1905.
Les jeunes gens doués travaillent à Moscou et à Leningrad, dans les capitales des républiques soviétiques, à la Sibérie ainsi qu'à l'Extrême Orient soviétique. Certains sont devenus déjà scénographes en chef, comme par ex.: D. Krymov, I. Nesmieianov, B. Kulmamedov ou O. Scheintsis. D'autres viennent de terminer leurs études et s'efforcent de trouver dans l'art la voie propre à eux (A. Borovsky, K. Guevorkian).
Nous leur souhaitons beaucoup de succès à la Quadriennale de Prague 1983.

L'exposition a été préparée par le Ministère de la Culture de l'Union Soviétique, par l'Union des artistes soviétiques, par l'Association théâtrale de toute la Russie et par le Centre soviétique de l'OISTT.

Since the Soviet Union has just celebrated its 60th anniversary, it presents sixty of its young scenographers at the Prague Quadrennial 1983. They all love their profession and are striving to improve their skills. In the past four years Soviet scenography has acquired new names. Although because of the small display area each artist is represented by just one work or two, it is nevertheless possible to trace the basic trends of current Soviet scenography as those of continuing the traditions of the 70's creating an integral and plastic image of a play to match the internal drama conflict, and a return, in this new phase, to the one-set-for-each-act principle of employing stage space. At the same time works by commencing designers bring convincing proof of their search for the new, which will certainly contribute to the overall enrichment of Soviet stage design. This applies to their efforts to add

aesthetic qualities to theatre technology and their inherent attitude to stage space as a world in its own right. Many young scenographers are building their work on what has been done by their teachers, such as E. Kochergin, D. Lider, V. Levental, A. Freibergs and G. Brim.
Recent years have seen a marked change in available training opportunities in stage design, geographically. Whereas some time ago scenographers were predominantly trained at the Surikow Institute of Fine Arts in Moscow and at the Institute of Theatre, Music and Cinematography in Leningrad, now there are original scenographic schools in other national republics (operating under the auspices of the Academies of Arts and Art Institutes in their capitals: Kiev, Riga, Tbilisi, Vilnius and Tashkent). Stage designers are also trained at the Scenographic Department of the School of the Moscow Art Theatre and the Memory of 1905 Art School.
Talented young people are working in Moscow and Leningrad, in the capitals of union republics, Siberia and the Soviet Far East. Some are already chief designers, like D. Krymov, I. Nesmeyanov, B. Kulmamedov, O. Sheintsis. Others have just graduated and are trying to find their own way in art (A. Borovsky, K. Gevorkyan).
We wish them all every success at the Prague Quadrennial 1983.

The exhibition was prepared by the USSR Ministry of Culture, the USSR Union of Artists, the All-Russia Theatrical Society and the Soviet Centre of the OISTT.

Anastasia Lupandinová

AREFIJEV Vladimir

Narozen 1948. Jevištní výtvarník Operního a baletního divadla v Dněpropetrovsku. Vystavoval na PQ 1979.

Né en 1948. Scénographe au Théâtre de l'Opéra et du Ballet à Dniepropetrovsk. Il a exposé à la PQ 1979.

Born in 1948. Stage designer at the Opera and Ballet Theatre in Dniepropetrovsk. He participated in the PQ in 1979.

1 G. Cabadze: Marry Nutsa scéna décors stage design Těatr operetty Kiev 1980 r. V. Begma
2 A. Melikov: Legenda o lásce / La Légende de l'Amour / The Legend

About Love scéna décors stage design Těatr opery i baleta im. Navoi Taškent 1979 r. G. Izmajlov

3 L. Minkus: Don Quijote scéna décors stage design Dněpropetrovskij těatr opery i baleta 1980 r. M. Liepa

AVGUSTOVIČ Jurij

Narozen 1951. Pracuje jako jevištní výtvarník v degestánských divadlech.

Né en 1951. Il travaille comme scénographe pour des théâtres de Daghestan.

Born in 1951. He has been working as a stage designer for Daghestan theatres.

1—5 A. Atajev: Dvojčata / Les Jumeaux / The Twins kostýmy costumes Kumykskij muzykalno-dramatičeskij těatr im. A. P. Salavatova Machačkala 1983 r. I. Kazijev

BABIČEVOVÁ Irena

Narozena 1953. Pracuje jako šéf výpravy Činoherního divadla v Rakvere (Estonská SSR).

Née en 1953. Elle travaille comme scénographe en chef au Théâtre dramatique à Rakvere (République socialiste soviétique Estonienne).

Born in 1953. She has been working as a chief stage designer at the Drama Theatre in Rakvere (Estonian Soviet Socialist Republic).

1—2 W. A. Mozart: Bastien a Bastienka / Bastien et Bastienne / Bastien and Bastienna scéna décors stage design kostýmy costumes Estonskij těatr opery i baleta Tallin 1981 r. E. Kerge

BEZPALČAJOVÁ Ludmila

Narozena 1952. Pracuje jako šéf výpravy Kijevského divadla mladých diváků.

Née en 1952. Elle travaille comme scénographe en chef au Théâtre de Jeunes Spectateurs à Kiev.

Born in 1952. She has been working as a chief stage designer at the Kiev Theatre of Young Audiences.

M. Bulgakov: Bláznivý Jourdain / Jourdain le Fou / Crazy Jourdain kostýmy costumes Kievskij těatr junych zritělej 1980

BOJER
Vladimir

Narozen 1950. Spolupracuje s Činoherním divadlem v Kemerovu, s Divadlem mladých diváků v Leningradě aj.

Né en 1950. Il coopère avec le Théâtre dramatique à Kemerovo, avec le Théâtre de Jeunes Spectateurs à Leningrad, etc.

Born in 1950. He has been cooperating with the Drama Theatre in Kemerovo, with the Theatre of Young Audiences in Leningrad, etc.

L. Petruševskaja: Holky, přišel k vám kluk! / Filles, un garçon est venu vous voir! / Girls, A Boy Came to You! scéna décors stage design Leningradskij těatr junych zritělej 1982

BOROVSKIJ
Alexandr

Narozen 1960. Student pátého ročníku scénografie na Škole MCHAT.

Né en 1960. Etudiant de scénographie (cinquième classe) à l'Ecole du MCHAT.

Born in 1960. A student of the fifth year course of the stage design at the MCHAT School.

1—3 N. V. Gogol: Revizor / Le Révizor / The Government Inspector scéna décors stage design 1982

ČEČIK
Anatolij

Narozen 1953. Pracuje jako šéf výpravy v Kijevském oblastním činoherním divadle.

Né en 1953. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre dramatique régional à Kiev.

Born in 1953. He has been working as a chief stage designer at the Kiev Regional Drama Theatre.

1—5 I. Poklad — B. Choldak: Čarodějnice z Konotopu / La Sorcière de Konotope / The Witch of Konotop scéna décors stage design kostýmy costumes Dramatičeskij těatr im. Franko Kiev 1982 r. I. Afanasjev, S. Dančenko

ČEREDNIKOVOVÁ Irina

Narozena 1950. Pracuje jako kostýmní výtvarnice.

Née en 1950. Elle travaille comme costumière.

Born in 1950. She has been working as a costume designer.

1— 6 R. L. Stevenson: Ostrov pokladů / Ile au Trésor / Treasure Island kostýmy costumes Valmierskij dramatičeskij těatr 1979 r. A. Birkov

7—13 F. Iskander: Jamčuk, syn jelena / Yamchouk, fils du cerf / Yamchuk, the Deer's Son kostýmy costumes Leningradskij těatr junych zritělej 1983 r. Malyšitskij

ČERNOVOVÁ Larisa

Narozena 1951. Pracuje jako jevištní výtvarnice v Kijevském divadle mladých diváků, ve spolupráci s N. Gomonovou.

Née en 1951. Elle travaille comme scénographe au Théâtre de Jeunes Spectateurs à Kiev; elle collabore avec N. Gomonova.

Born in 1951. She has been working as a costume designer at the Kiev Theatre of Young Audiences; she collaborates with N. Gomonova.

1—4 V. Starickij: Mezi dvěma židlemi / Entre deux chaises / Between Two Stools scéna décors stage design kostýmy costumes Kievskij těatr junych zritělej 1980 r. V. Šulakov

5—7 E. Rostand: Cyrano de Bergerac kostýmy costumes Kievskij těatr junych zritělej 1981 r. V. Šulakov

ČETVERTKOV Igor

Narozen 1956. Spolupracuje s Divadlem mladých diváků N. Krupské v Gorkém, s Činoherním divadlem ve Vladimiru, Kijevskou pantomimou atd.

Né en 1956. Il coopère avec le Théâtre de Jeunes Spectateurs N. Krupska à Gorki, le Théâtre dramatique à Vladimir, le Théâtre de la Pantomime à Kiev, etc.

Born in 1956. He cooperates with the N. Krupska Theatre of Young Audiences in Gorki, with the Drama Theatre in Vladimir, with the Kiev Pantomime, etc.

1 R. Toma: Ty zamilované ženy / Oh, ces femmes amoureuses / These Loving Women scéna décors stage design 1980
2 S. Berman: Dobrý den, Edith Piaf / Bon Jour, Edith Piaf / Halo, Edith Piaf scéna décors stage design 1980
3 F. Schiller: Úklady a láska / Intrigue et Amour / The Cabal and Love scéna décors stage design 1980

DANILIN (KOROGODSKIJ) Danila

Narozen 1955. Pracoval jako jevištní výtvarník v Brjancevově divadle mladých diváků v Leningradě, nyní je na stáži u E. Stenberga v Divadle Mossovětu v Moskvě.

Né en 1955. Il a travaillé comme scénographe au Théâtre de Jeunes Spectateurs Briantsev à Leningrad, actuellement il fait son stage auprès de E. Stenberg au Théâtre de Mossoviet à Moscou.

Born in 1955. He worked as a stage designer at the Bryancev Theatre of Young Audiences in Leningrad; now he has a grant to work with E. Stenberg at the Mossoviet Theatre in Moscow.

1 J. Renard: Zrzek / Poil de Carotte / The Redhead scéna décors stage design Těatr junych zritělej im. Brjanceva Leningrad 1981 r. S. Mitin
2 J. Gordin — D. Talkin: Balada o slavném Bilbo Bagginsovi / La Ballade de Bilbo Bagginse glorieux / The Ballad of the Glorious Bilbo Baggins Leningradskij těatr junych zritělej 1980 r. Z. Korogodskij

DIMITERS
Juris

Narozen 1947. Pracuje jako scénograf v Rainisově uměleckém divadle v Rize.

Né en 1947. Il travaille comme scénographe au Théâtre d'Art Rainis à Riga.

Born in 1947. He has been working as a stage designer at the Rainis Art Theatre in Riga.

1 A. C. Doyle: Sherlock Holmes scéna décors stage design Chudožestvennyj těatr Latvijskoj SSR im. Rainisa Riga 1979 r. K. Auškap
2 I. Pimme: Velká hodina naděje / Une grande heure de l'espoir / The Great Hour of Hope scéna décors stage design Chudožestvennyj těatr Latvijskoj SSR im. Rainisa Riga 1980 r. E. Freiberg

GANSOVSKAJA
Ilona

Narozena 1955. Spolupracuje jako jevištní výtvarnice s řadou divadel.

Née en 1955. Elle coopère comme scénographe avec de nombreux théâtres.

Born in 1955. She has been cooperating as a stage designer with a number of theatres.

1 F. García Lorca: Dům doni Bernardy / La Maison de Bernarda Alba / / The House of Bernarda Alba scéna décors stage design Komsomolskij-na-Amure dramatičeskij těatr 1981 r. A. Zaporožec
2 V. Lifšic: Hledání větru v poli / A la recherche du vent dans le champ / Looking for the Wind in the Field scéna décors stage design Bělgorodskij dramatičeskij těatr 1980 r. A. Valenskij

GEVORKJAN
Karen

Narozen 1957. Student čtvrtého ročníku Institutu umění a divadla v Jerevanu. Pracuje jako kostýmní výtvarník Sundukjanova akademického činoherního divadla v Jerevanu.

Né en 1957. Etudiant de l'Institut des Arts et du Théâtre (quatre classe) à Erevan. Il travaille comme costumier au Théâtre académique dramatique Sundukian à Erevan.

Born in 1957. A fourth year course student at the Institut of Arts and Theatre in Yerevan. He has been working as a costume designer at the Sundukyan Academic Drama Theatre in Yerevan.

1 L. Petruševskaja: Hodiny hudby / Leçons de musique / Music Lessons kostým costume Akademičeskij dramatičeskij těatr im. Sundukjana Jerevan 1983 r. N. Sarkisjan
2 M. J. Lermontov: Maškaráda / La Mascarade / The Masquerade kostým costume Kirovskij dramatičeskij těatr 1983 r. V. Šachverdjan

GOMONOVÁ Natalia

Narozena 1951. Pracuje jako jevištní výtvarnice v Kijevském divadle mladých diváků, ve spolupráci s L. Černovovou.

Née en 1951. Elle travaille comme scénographe au Théâtre de Jeunes Spectateurs à Kiev; elle collabore avec L. Tchernova.

Born in 1951. She has been working as a stage designer at the Kiev Theatre of Young Audiences; she collaborates with L. Chernowa.

1—3 A. Spadaveccia: Popelka / Cendrillon / Cinderella scéna décors stage design kostýmy costumes Kievskij těatr junych zritělej 1983 r. G. Makarčuk

GOROCHOVSKIJ Jevgenij

Narozen 1951. Jako jevištní výtvarník spolupracuje s divadly v Novosibirsku, Omsku, Barnaulu, Smolensku a s Malým divadlem v Moskvě.

Né en 1951. Il coopère comme scénographe avec des théâtres à Novosibirsk, Omsk, Barnaule, Smolensk et avec le Théâtre Maly à Moscou.

Born in 1951. He cooperates as a stage designer with theatres in Novosibirsk, Omsk, Barnaul, Smolensk and with the Maliy Theatre in Moscow.

A. N. Ostrovskij: Pravda je dobrá, ale štěstí lepší / La Vérité est bonne mais le Bonheur est meilleur / Truth is Good but Happiness is Better scéna décors stage design Novosibirskij dramatičeskij těatr Krasnyj fakel 1980 r. D. Maslennikov

GULTJAJEVOVÁ Naděžda

Narozena 1949. Pracuje jako kostýmní výtvarnice v Činoherním divadle ve Vilnjusu a v Kaunasu.

Née en 1949. Elle travaille comme costumière au Théâtre dramatique à Vilnius et à Kaunas.

Born in 1949. She has been working as a costume designer at the Drama Theatre in Vilnius and in Kaunas.

1 W. Hauff: Trpaslík Nos / Le Nain Petitnez / The Dwarf Nose kostým costume Litovskij těatr junogo zritělja 1979 r. G. Padegimas
2 S. Geda — W. Shakespeare: Láska a smrt ve Veroně / L'Amour et la Mort à Verone / Love and Death in Verona Litovskij těatr junogo zritělja 1982 r. E. Nekrošus

IDZIALITEOVÁ - - DAUTARTE-NEOVÁ Helena

Narozena 1949. Pracuje jako jevištní výtvarnice v Litevském akademickém činoherním divadle ve Vilnjusu.

Née en 1949. Elle travaille comme scénographe au Théâtre académique dramatique lituanien à Vilnius.

Born in 1949. She has been working as a stage designer at the Lithuanian Academic Drama Theatre in Vilnius.

1—6 J. Marcinkevičius: Prométheus scéna décors stage design kostýmy costumes Litovskij akademičeskij dramatičeskij těatr Vilnius 1981 r. G. Vantsevičus

JACOVSKIS Adomas

Narozen 1948 ve Vilnjusu. Spolupracuje jako jevištní výtvarník s Činoherním divadlem v Šiauliai a v Kaunasu a s Litevským divadlem mladého diváka.

Né en 1948 à Vilnius. Il coopère comme scénographe avec le Théâtre dramatique à Chiauliai et à Kaunas et avec le Théâtre de Jeune Spectateur lituanien.

Born in 1948 in Vilnius. He has been cooperating as a stage designer with the Drama Theatre in Shiauliai and in Kaunas and with the Lithuanian Theatre of Young Audiences.

1 J. Jemaite: Tři miláčci / Trois chouchous / Three Sweethearts scéna décors stage design Litovskij těatr junogo zritělja 1979 r. E. Nekrošus
2 V. Korostylev: Pirosmani, Pirosmani, Pirosmani . . . scéna décors stage design Litovskij těatr junogo zritělja 1981

JENIKEJEV Tan

Narozen 1948. Pracuje jako scénograf Baškirského akademického činoherního divadla v Ufě.

Né en 1948. Il travaille comme scénographe au Théâtre académique dramatique Bachkirien à Ufa.

Born in 1948. He has been working as a stage designer at the Bashkir Academic Drama Theatre in Ufa.

M. Kärim: Tak dlouhé, dlouhé dětství / L'enfance longue, longue . . . / / The Long, Long Childhood scéna décors stage design Baškirskij akademičeskij těatr dramy Ufa 1979 r. R. Israfilov

KEPEZINSKAS Augis

Narozen 1948. Spolupracuje jako jevištní výtvarník především s Litevským akademickým činoherním divadlem ve Vilnjusu.

Né en 1948. Il coopère comme scénographe notamment avec le Théâtre académique dramatique Lituanien à Vilnius.

Born in 1948. He has been cooperating as a stage designer predominantly with the Lithuanian Academic Drama Theatre in Vilnius.

J. Šehade: Emigrant z Brisbane / Un Emigré de Brisbane / The Emigrant from Brisbane scéna décors stage design Akademičeskij těatr dramy Litovskoj SSR Vilnius 1980 r. Tuminas

KARADŽAJEV Bjašim

Narozen 1951. Pracuje jako šéf výpravy Kemineova činoherního divadla v Mara.

Né en 1951. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre dramatique Kemine à Mara.

Born in 1951. He has been working as a chief stage designer at the Kemine Drama Theatre in Mara.

1—2 A. Atadžanov: Aizada scéna décors stage design Dramatičeskij těatr im. Kemine Mara 1981

KARAŠEVSKIJ Vladimir

Narozen 1955. Spolupracuje jako jevištní výtvarník s Ruským činoherním divadlem v Kijevě a s Kijevským studiovým divadlem.

Né en 1955. Il coopère comme scénographe avec le Théâtre dramatique Russe à Kiev et avec le Théâtre-Atelier à Kiev.

Born in 1955. He has been cooperating as a stage designer with the Russian Drama Theatre in Kiev and with the Kiev Studio Theatre.

S. Saltianis — S. Jacinciavikus: Pověst o Monice / Légende de Monique / / The Tale of Monica kostým costume Russkij dramatičeskij těatr Kiev 1979 r. V. Machanov

KARINJAUSKAS Algis

Narozen 1953. Pracuje jako šéf výpravy Hudebního divadla v Kaunasu.

Né en 1953. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre de Musique à Kaunas.

Born in 1953. He has been working as a chief stage designer at the Music Theatre in Kaunas.

1 B. Britten: Albert Herring scéna décors stage design Kaunasskij muzykalnyj těatr 1981 r. R. Vaitkiavikus

2—9 S. Cortes: Matka Kuráž / La Mère Courage / Mother Courage kostýmy costumes Kaunasskij muzykalnyj těatr 1982 r. R. Vaitkiavikus

KAŠTELJANČUK Svjatoslav

Narozen 1955. Od 1979 pracuje jako scénograf v Ukrajinském divadle Ivana Franka v Kijevě.

Né en 1955. Il travaille depuis 1979 comme scénographe au Théâtre Ukrainien Ivan Franko à Kiev.

Born in 1955. Since 1979 he has been working as a stage designer at the Ivan Franko Ukrainian Theatre in Kiev.

G. Figueiredo: V tomto domě spal bůh / La Maison où Dieu a dormi / / The House In Which God Stayed Overnight scéna décors stage design Ukrainskij těatr im. Franko Kiev 1983

KLICIUS Galius

Narozen 1950. Spolupracuje jako jevištní výtvarník s Činoherním divadlem v Šiauliai a s divadly ve Vilnjusu.

Né en 1950. Il coopère comme scénographe avec le Théâtre dramatique à Chiauliai et avec d'autres théâtres à Vilnius.

Born in 1950. He has been working as a stage designer with the Drama Theatre in Shiauliai and with theatres in Vilnius.

1 H. Sudermann: Ionas a Edmé / Ionas et Edmé / Ionas and Edmé scéna décors stage design Dramatičeskij těatr Šiauliai 1980 r. R. Stepanavišute
2 W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear scéna décors stage design Akademičeskij těatr dramy Litovskoj SSR Vilnius 1981 r. A. Ragauskaite

KOMOLOVOVÁ Valentina

Narozena 1948. Jako kostýmní výtvarnice spolupracuje především se scénografy O. Šejntsisem a D. Krymovem.

Née en 1948. Elle coopère comme costumière notamment avec les scénographes O. Scheintsis et D. Krymov.

Born in 1948. She has been cooperating predominantly with stage designers O. Sheintsis and D. Krymov.

1 Molière: Tartuffe kostýmy costumes Chudožestvennyj akademičeskij těatr Sojuza SSR im. Gorkogo 1981 r. A. Efros
2—9 Molière: Šibalství Scapinova / Les Fourberies de Scapin / The Tricks of Scapin kostýmy costumes Kurskij těatr junogo zritělja 1979 r. I. Selivanov

KOVALČUK Vladimir

Narozen 1955. Pracuje jako jevištní výtvarník v Divadle mladých diváků v Rize. Vystavoval v expozici scénografických škol na PQ 1979.

Né en 1955. Il travaille comme scénographe au Théâtre de Jeunes Spectateurs à Riga. Il a exposé dans la section des écoles scénographiques à la PQ 1979.

Born in 1955. He has been working as a stage designer at the Theatre of Young Audiences in Riga. He exhibited in the Stage Design School Exposition in the PQ in 1979.

1 F. García Lorca: Dům doni Bernandy / La Maison de Bernarda Alba / / The House of Bernarda Alba scéna décors stage design kostýmy costumes Dramatičeskij těatr Šiauliai 1982 r. U. Brikmanis
2 R. Kipling: Mauglí scéna décors stage design Těatr junych zritělej Riga 1982 r. A. Birkov
3 L. Strumbre: Krajina s lidmi / Un paysage avec des hommes / The Landscape with People scéna décors stage design Latvijskij dramatičeskij těatr im. Upita Riga 1982 r. M. Kublinskij

KOVALČUKOVÁ - - ATALEOVÁ Zifrida

Narozena 1955. Jako kostýmní výtvarnice spolupracuje s divadly pobaltských republik. Vystavovala v expozici scénografických škol na PQ 1979.

Née en 1955. Elle collabore comme costumière avec plusieurs théâtres des républiques baltiques. Elle a exposé dans la section des écoles scénographiques à la PQ 1979.

Born in 1955. She has been cooperating as a costume designer with numerous theatres in the Baltic republics. She exhibited in the Stage Design School Exposition in the PQ in 1979.

1 A. N. Ostrovskij: Bez věna / La Fiancé Sans Dot / Bride without Dowry kostýmy costumes Liepaiskij dramatičeskij těatr 1981 r. O. Krodbergs
2 L. Carroll: Kde najít Alenku? / Où chercher Alice? / Where Can Alice be Found? kostýmy costumes Těatr baltijskogo flota 1981 r. V. Rybakov
3 R. Kipling: Mauglí kostýmy costumes Těatr junych zritělej Riga 1982 r. A. Birkov

KRYMOV Dmitrij

Narozen 1954. Pracuje jako šéf výpravy v Moskevském činoherním divadle na Malé Bronné.

Né en 1954. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre dramatique Malaïa Bronnaïa à Moscou.

Born in 1954. He has been working as a chief stage designer at the Malaya Bronnaya Drama Theatre in Moscow.

1 J. Radičkov: Pokus o létání / Essai de Vol / An Attempt to Fly scéna décors stage design Nacionalen teatr Ivan Vazov Sofia 1979
2 A. Arbuzov: Vzpomínky / Les souvenirs / Recollections scéna décors stage design Moskovskij dramatičeskij těatr na Maloj Bronnoj 1980 r. A. Efros

KULMAMEDOV Bajram

Narozen 1954. Pracuje jako šéf výpravy v Mollanepesově činoherním divadle v Aščhábádu.

Né en 1954. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre dramatique Mollanepes à Achkhabad.

Born in 1954. He has been working as a chief stage designer at the Mollanepes Drama Theatre in Ashkhabad.

1—3 N. Gulajev: Nasimi scéna décors stage design Dramatičeskij těatr im. Mollanepes Aščhábád 1981

LEVICKAJA Marija

Narozena 1955. Jako kostýmní výtvarnice spolupracuje s Chmelnickým činoherním divadlem, Doněckým hudebním a činoherním divadlem, Kijevským divadlem pro mládež aj.

Née en 1955. Elle coopère comme costumière avec le Théâtre dramatique à Khmelnick, avec le Théâtre musical et dramatique à Donetsk, avec le Théâtre de la Jeunesse à Kiev, etc.

Born in 1955. She has been cooperating as a costume designer with the Drama Theatre in Khmelnick, with the Music and Drama Theatre in Donetsk, with Theatre for Youth in Kiev, etc.

1 Slovo o pluku Igorově / Chanson sur le régiment d'Igor / The Song of Igor's Campaign kostýmy costumes Kievskij těatr junych zritělej 1982 r. V. Šulakov
2 A. P. Čechov: Tři sestry / Les Trois Soeurs / The Three Sisters kostýmy costumes Krymskij russkij dramatičeskij těatr 1981 r. A. Novikov

LISIJANSKIJ Alexandr

Narozen 1958. Pracoval jako jevištní výtvarník ve Voroněžském dětském divadle, nyní je na stáži u D. Borovského, šéfa výpravy Divadla dramatu a komedie na Tagance v Moskvě.

Né en 1958. Il a travaillé comme scénographe au Théâtre pour Enfants à Voronej; actuellement il fait son stage auprès de D. Borovski, scénographe en chef au Théâtre de Drame et de Comédie sur la Taganka à Moscou.

Born in 1958. He worked as a stage designer at the Children's Theatre in Voronezh; now he has a grant to work with D. Borovsky, chief stage designer at the Taganka Drama and Comedy Theatre in Moscow.

M. Zoščenko — A. Uspenskij — J. Jurjin: Nešťastný den / Une journée malheureuse / The Unlucky Day scéna décors stage design Studenčeskij těatr Voroněžskogo instituta iskusstva 1982 r. V. Sisikin

NESMEJANOV
Igor

Narozen 1949. Pracuje jako šéf výpravy v Kijevském divadle dramatu a komedie.

Né en 1949. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre de Drame et de Comédie à Kiev.

Born in 1949. He has been working as a chief stage designer at the Drama and Comedy Theatre in Kiev.

1 F. M. Dostojevskij: Nastasja Filipovna scéna décors stage design Kievskij těatr dramy i komedii 1982 r. V. Saljuk
2 N. Dumbadze: Zákon věčnosti / La Loi de l'Eternité / The Law of Eternity scéna décors stage design Kievskij těatr dramy i komedii 1983 r. J. Pogrebničko

NINUA
Teimuraz

Narozen 1948. Pracuje jako šéf výpravy Divadla mladých diváků v Tbilisi. Vystavoval na PQ 1979, kde získal zlatou medaili za kostýmy.

Né en 1948. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre de Jeunes Spectateurs à Tbilisi. Il a exposé à la PQ 1979; on lui a décerné la Médaille d'Or pour les costumes.

Born in 1948. He has been working as a chief stage designer at the Theatre of Young Audiences in Tbilisi. He exhibited in the PQ in 1979; he received the Gold Medal for costumes.

1—3 R. Ibrahimbekov: Kalifornské pohřby / Les Funérailles de Californie / Funerals in California scéna décors stage design kostýmy costumes Dramatičeskij těatr im. Rustaveli Tbilisi 1983 r. R. Sturua
4 K. Kučukašvili: Lileo kostým costume Dramatičeskij těatr im. Mardžanišvili Tbilisi 1981 r. G. Totadze

ORLOV
Alexandr

Narozen 1952. Pracuje jako šéf výpravy Divadla mladých diváků v Leningradě.

Né en 1952. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre de Jeunes Spectateurs à Leningrad.

Born in 1952. He has been working as a chief stage designer at the Theatre of Young Audiences in Leningrad.

1—2 Č. Ajtmatov: Den delší než století / Un jour plus long qu'un siècle / The Day That Outlasts a Century scéna décors stage design Leningradskij těatr junych zritělej 1982 r. V. Malyšitskij
3 F. Iskander: Jamčuk, syn jelena / Yamchouk, fils du cerf / Yamchuk, the Deer's Son scéna décors stage design Leningradskij těatr junych zritělej 1983 r. V. Malyšitskij

PASTUCH Semjon

Narozen 1951. Pracuje jako jevištní výtvarník v Malém divadle opery a baletu v Leningradě.

Né en 1951. Il travaille comme scénographe au Petit Théâtre de l'Opéra et du Ballet à Leningrad.

Born in 1951. He has been working as a stage designer in the Small Theatre of Opera and Ballet in Leningrad.

1 P. I. Čajkovskij: Šípková Růženka / La Belle au Bois Dormant / The Sleeping Beauty scéna décors stage design Těatr opery i baleta im. Kirova Leningrad 1981
2 S. Slonimskij: Marie Stuartovna / Marie Stuart / Maria Stuart scéna décors stage design Těatr opery i baleta im. Kirova Leningrad 1980

PERČICHINOVÁ Marina

Narozena 1956. Spolupracuje s Kirovovým divadlem mladých diváků, Čeljabinským divadlem mladých diváků atd.

Née en 1956. Elle collabore avec le Théâtre de Jeunes Spectateurs Kirov, avec le Théâtre de Jeunes Spectateurs à Tcheliabinsk, etc.

Born in 1956. She has been cooperating with the Kirov Theatre of Young Audiences, with the Theatre of Young Audiences in Chelyabinsk, etc.

A. S. Gribojedov: Hoře z rozumu / Le Malheur d'avoir trop d'esprit / / Woe from Wit scéna décors stage design Čeljabinskij těatr junych zritělej 1979 r. T. Macharadze

POVAGOVÁ Natalia

Narozena 1956. Spolupracuje jako jevištní výtvarnice s Divadlem opery a baletu v Kujbyševě, s běloruským Velkým divadlem atd.

Née en 1956. Elle coopère comme scénographe avec le Théâtre de l'Opéra et du Ballet à Kouïbychev, avec le Grand Théâtre Bielorusse, etc.

Born in 1956. She has been cooperating as a stage designer with the Opera and Ballet Theatre in Kuybyshev, with the Bielorussian Great Theatre, etc.

A. Chačaturjan: Maškaráda / La Mascarade / The Masquerade scéna décors stage design 1982

RUDJUKOVÁ Natalia

Narozena 1952. Pracuje jako kostýmní výtvarnice v Kijevském loutkovém divadle, ve Frankově ukrajinském činoherním divadle a v Divadle hudební komedie v Kijevě.

Née en 1952. Elle travaille comme costumière au Théâtre de marionnettes à Kiev, au Théâtre dramatique ukrainien I. Franko et au Théâtre de la Comédie Musicale à Kiev.

Born in 1952. She has been working as a costume designer at the Puppet Theatre in Kiev, at the I. Franko Ukrainian Drama Theatre and at the Theatre of Musical Comedy in Kiev.

1 I. Franko: Ukradené štěstí / Le Bonheur volé / Stolen Happiness kostým costume Moskovskij chudožestvennyj akademičeskij těatr im. Gorkogo 1982 r. R. Viktuk
2 Zlatý šat / La Robe d'Or / The Golden Cloth kostým costume 1982 r. V. Lysjuk

RYBASOVOVÁ Maria

Narozena 1953. Spolupracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice s divadly v Lipecku, v Astracháni, v Leningradě a v Moskvě.

Née en 1953. Elle coopère comme scénographe et costumière avec des théâtres à Lipetsk, Astrakhan, Leningrad et à Moscou.

Born in 1953. She has been cooperating as a stage and costume designer with theatres in Lipetsk, Astrakhan, Leningrad and in Moscow.

1 A. Kazancev: Starý dům / Une vieille maison / The Old House scéna décors stage design Leningradskij těatr im. Leninskogo Komsomola 1980 r. E. Arie
2 G. Zapolská: Morálka paní Dulské / La Morale de Madame Doulska / / The Morals of Madam Dulska scéna décors stage design kostýmy costumes Belgorodskij dramatičeskij těatr 1981 r. J. Bereza

RYDANNIK Vladimir

Narozen 1948. Od 1981 je šéfem výpravy kijevského Divadla hudební komedie.

Né en 1948. De 1981 il travaille comme scénographe en chef au Théâtre de la Comédie Musicale à Kiev.

Born in 1948. Since 1981 he has been a chief designer at the Theatre of Musical Comedy in Kiev.

1 A. Petraškevič: Poplach / L'Alarme / Alarm scéna décors stage design kostýmy costumes Těatr dramy i komedii Kiev 1979 r. E. Mitnickij
2 R. Leoncavallo: Komedianti / I Pagliacci / The Clowns scéna décors stage design Těatr opery Kievskoj konservatoriji 1980 r. L. Nojabrev

SAPEGIN Petr

Narozen 1955. Pracuje jako šéf výpravy Prvního oblastního činoherního divadla v Moskvě.

Né en 1955. Il travaille comme scénographe en chef au Premier Théâtre régional dramatique à Moscou.

Born in 1955. He has been working as a chief stage designer at the First Regional Drama Theatre in Moscow.

1—2 Ente: Pivoňková lucerna / La Lanterne de Pivoines / The Peony Lantern scéna décors stage design Moskovskij gosudarstvennyj těatr orděna Trudovogo Krasnogo znameni 1981 r. I. Gozman

SAVARENSKAJA Olga

Narozena 1948. Spolupracuje jako kostýmní výtvarnice s činoherními divadly.

Née en 1948. Elle coopère comme costumière avec de nombreux théâtres dramatiques.

Born in 1948. She has been cooperating as a costume designer with numerous drama theatres.

1 E. Kálmán: Fialka z Montmartru / La Violette de Montmartre / / The Violet of Montmartre kostým costume Leningradskij těatr komedii 1979 r. I. Grišpun

2—11 J. Šehade: Emigrant z Brisbane / Un Emigré de Brisbane / The Emigrant from Brisbane kostýmy costumes Moskovskij chudožestvennyj akademičeskij těatr im. Gorkogo 1979 r. G. Tovstonogov

SPASOLOMSKAJA Taťjana

Narozena 1951. Pracuje jako jevištní výtvarnice v Divadle hudební komedie v Chabarovsku.

Née en 1951. Elle travaille comme scénographe au Théâtre de la Comédie Musicale à Khabarovsk.

Born in 1951. She has been working as a stage designer at the Theatre of Musical Comedy in Khabarovsk.

1 G. Chugajev: Kvartet pro duši / Un Quatuor pour l'âme / The Quartet for the Soul scéna décors stage design Těatr muzikalnoj komedii Chabarovsk 1982

2 F. Lehár: Veselá vdova / La Veuve Joyeuse / The Merry Widow scéna décors stage design Muzykalno dramatičeskij těatr Chabarovsk 1981

STĚPANOVOVÁ Jelena

Narozena 1958.

Née en 1958.

Born in 1958.

1—7 M. Bulgakov: Bláznivý Jourdain / Jourdain le Fou / Crazy Jourdain scéna décors stage design kostýmy costumes Kalininskij těatr junych zritělej 1982 r. T. Avtuchovová

SUPJANOV Ibragim

Narozen 1951. Pracuje jako šéf výpravy dagestánského Cadasova avarského hudebního a činoherního divadla.

Né en 1951. Il travaille comme scénographe en chef au Avar Théâtre de Musique et de Drame Cadasa de Daghestan.

Born in 1951. He has been working as a chief stage designer at the Avar Cadasa Daghestan Music and Drama Theatre.

Š. Ališev: Spící jelen / Le Cerf dormant / The Sleeping Deer kostým costume Avarskij muzykalnyj i dramatičeskij těatr im. Cadasy 1982 r. S. Imangolov

ŠEJNTSIS Oleg

Narozen 1949. Pracuje jako šéf výpravy v Moskevském divadle Leninského Komsomolu.

Né en 1949. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre du Komsomol Léniniste à Moscou.

Born in 1949. He has been working as a chief stage designer at the Theatre of Lenin Komsomol in Moscow.

1 A. Vozněsenskij — N. Rybnikov: Junona a Avos / Juno et Avos / Juno

and Avos scéna décors stage design Moskovskij těatr im. Leninskogo Komsomola 1982 r. M. Zacharov

2 L. N. Tolstoj — M. Roščin: Anna Karenina scéna décors stage design Těatr im. Vachtangova Moskva 1983 r. R. Viktuk

ŠEKLAŠVILI Šmagi

Narozen 1949. Pracuje jako jevištní výtvarník v gruzínských činoherních divadlech.

Né en 1949. Il travaille comme scénographe aux théâtres dramatiques géorgiens.

Born in 1949. He has been working as a stage designer at Georgian dramatic theatres.

1 U. Lyus: Krásná Amchersta / La Belle Amchersta / Beautiful Amchersta scéna décors stage design Dramatičeskij těatr im. Rustaveli Tbilisi 1982 r. R. Sturua

2 L. Malazonia: Reformátor / Le Reformateur / The Reformer scéna décors stage design Dramatičeskij těatr im. Mardžanišvili Tbilisi 1980 r. M. Kučuchidze

ŠIMANOVSKAJA Ksenia

Narozena 1952. Spolupracuje jako kostýmní výtvarnice s činoherními i hudebními divadly.

Née en 1952. Elle coopère comme costumière avec plusieurs théâtres dramatiques et musicaux.

Born in 1952. She has been working as a costume designer with a number of drama and music theatres.

1—4 G. de Maupassant — M. Rozovskij: Miláček / Bel Ami kostýmy costumes Těatr operetty Sverdlovsk 1982 r. V. Kuročkin

5—6 R. Kipling: Kočka, která běhá sama / Le Chat qui court tout seul / / The Cat That Walked by Himself kostýmy costumes Dramatičeskij těatr im. Kupaly Minsk 1981 r. A. Šurigin

TEVANJAN
Vaag

Student šestého ročníku Institutu divadla a umění v Jerevanu. Pracuje jako jevištní výtvarník Sundukjanova akademického činoherního divadla v Jerevanu.

Etudiant de la sixième classe à l'Institut du Théâtre et de l'Art à Erevan. Il travaille comme scénographe au Théâtre académique dramatique Sundukian à Erevan.

A sixth year course student at the Institute of Art and Theatre in Yerevan. He has been working as a stage designer at the Sundukyan Academic Drama Theatre in Yerevan.

F. M. Dostojevskij: Hráč / Le Joueur / The Gambler scéna décors stage design Akademičeskij dramatičeskij těatr im. Sundukjana Jerevan 1982 r. G. Kaplanjan.

TKAČUK
Nikita

Narozen 1954. Pracuje jako šéf výpravy Činoherního divadla v Penze.

Né en 1954. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre dramatique à Penza.

Born in 1954. He has been working as a chief stage designer at the Drama Theatre in Penza.

M. Šatrov: Tak zvítězíme! / Nous vaincrons ! / That is How We'll Win! scéna décors stage design Moskovskij chudožestvennyj akademičeskij těatr im. Gorkogo 1982 r. O. Jefremov

TOLLI
Tuuliki

Narozen 1957. Spolupracuje jako jevištní výtvarník s estonskými divadly.

Né en 1957. Il coopère comme scénographe avec plusieurs théâtres estoniens.

Born in 1957. He has been cooperating as a stage designer with numerous Estonian theatres.

1—3 O. Ehal: Show kostýmy costumes 1982 r. M. Agu

TOLŠČIN Vjačeslav

Narozen 1947. Pracuje jako scénograf v Kalužském činoherním divadle.

Né en 1947. Il travaille comme scénographe au Théâtre dramatique à Kalouga.

Born in 1947. He has been working at the Drama Theatre in Kaluga.

1 S. Michalkov: Tři malá prasátka / Trois petits cochons / The Three Little Pigs scéna décors stage design Kalužskij dramatičeskij těatr 1981 r. R. Jakunin
2 B. Štejn: Lidé a ptáci / Les Hommes et les Oiseaux / People and Birds scéna décors stage design Kalužskij dramatičeskij těatr 1982 r. R. Jakunin
3 Kouzelná Alladinova lampa / La Lampe magique d'Alladine / The Magic Lamp of Alladin scéna décors stage design Kalužskij dramatičeskij těatr 1980 r. N. Uljanov

TURKOV - - MAJATSKIJ Oleg

Narozen 1947. Pracuje jako jevištní výtvarník v Ruském činoherním divadle ve Vilnjusu, navrhuje též výpravy pro Litevskou konzervatoř, Gorkého činoherní divadlo ve Volgogradu a pro dětská divadla.

Né en 1947. Il travaille comme scénographe au Théâtre dramatique Russe à Vilnius; il crée les décors également pour le Conservatoire lituanien, pour le Théâtre dramatique M. Gorki à Volgograd et pour des théâtres pour enfants.

Born in 1947. He has been working as a stage designer at the Russian Drama Theatre in Vilnius. He also design sets for the Lithuanian Conservatory, for the M. Gorki Drama Theatre in Volgograd and for children's theatres.

T. Różewicz: Kartotéka / Le Fichier / The File scéna décors stage design Těatr dramy Litovskoj SSR Vilnius 1980 r. I. Petrov

USTINOV Jurij

Narozen 1954. Pracuje jako jevištní výtvarník ve Sverdlovském divadle opery a baletu.

Né en 1934. Il travaille comme scénographe au Théâtre de l'Opéra et du Ballet à Sverdlovsk.

Born in 1954. He has been working as stage designer at the Opera and Ballet Theatre in Sverdlovsk.

O. Taktakišvili: Podivíni / Les Hommes bizarres / The Cranks scéna décors stage design Sverdlovskij těatr opery i baleta 1982 r. A. Titel

VASILJEVOVÁ Natalia

Narozena 1950. Spolupracuje jako jevištní výtvarnice s Činoherním divadlem v Bereznikách a v Permu a s Divadlem mladých diváků v Kirově a v Omsku.

Née en 1950. Elle coopère comme scénographe avec le Théâtre dramatique à Berezniky et à Perme et avec le Théâtre de Jeunes Spectateurs à Kirov et à Omsk.

Born in 1950. She has been cooperating as a stage designer with the Drama Theatre in Berezniki and in Perm and with the Theatre of Young Audiences in Kirov and in Omsk.

A. Sokolovová: Pavel fantasta / Paul le Fantasque / Faryatiev's Fantasies scéna décors stage design Permskij dramatičeskij těatr 1980 r. A. Matvejev

VERJOVOČKIN Michail

Narozen 1948. Pracuje jako scénograf v Činoherním divadle V. F. Komissarževské v Leningradě.

Né en 1948. Il travaille comme scénographe au Théâtre dramatique V. F. Komissarjevska à Leningrad.

Born in 1948. He has been working as a stage designer at the V. F. Komissarzhevska Drama Theatre in Leningrad.

T. Williams: Sestup Orfeův / La Descente d'Orphée / Orpheus Descending scéna décors stage design Novgorodskij oblastnoj těatr dramy 1982 r. N. Korotkevič

VIKTOROV
Valerij

Narozen 1951. Pracuje v Taškentském divadle mladých diváků.

Né en 1951. Il travaille au Théâtre de Jeunes Spectateurs à Taschkent.

Born in 1951. He has been working at the Theatre of Young Audiences in Tashkent.

1 G. Mamlin: Buďte pozdraveni, dinosauři / Salut, les Dinosaures / Greetings, Dinosaurs scéna décors stage design Taškentskij těatr junych zritělej 1980 r. D. Liburkin
2 V. Bilševits: Únos ze Sofie / L'enlèvement de Sofia / The Kidnapping of Sofia scéna décors stage design kostým costume Taškentskij těatr junych zritělej 1980 r. O. Bělinskij
3 S. Maršak: Dům kočky Modroočky / La Maison du Chaton aux Yeux Bleus / The Cat's House scéna décors stage design Taškentskij těatr junych zritělej 1981 r. O. Bělinskij

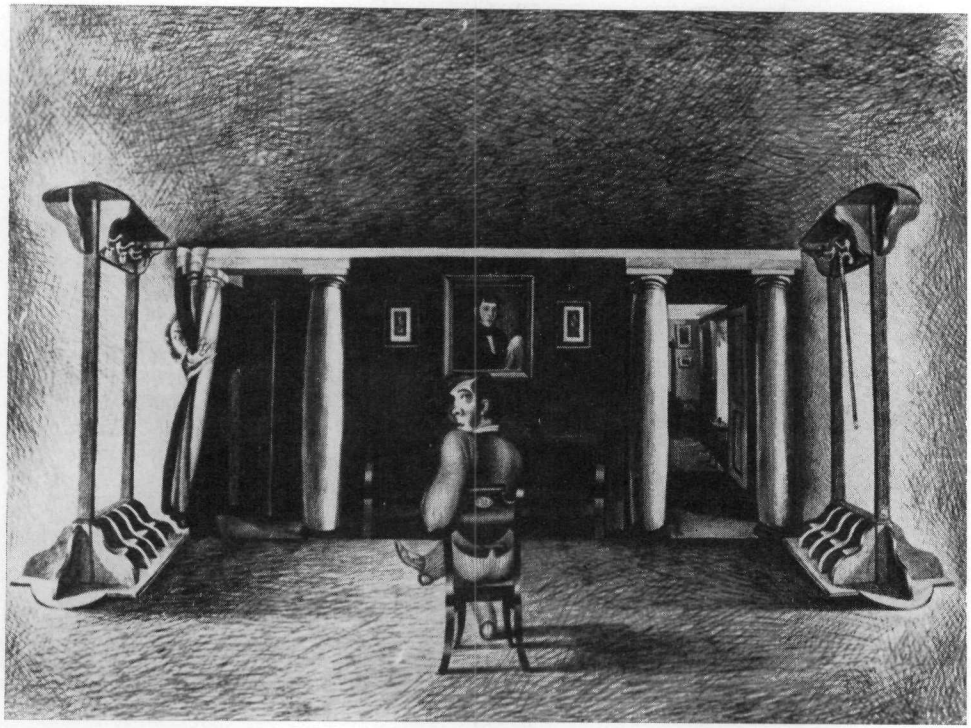
ZEMCOVOVÁ
Olga

Narozena 1947. Pracovala v Divadle mladého diváka v městě Orel. Nyní je na stáži u E. Kočergina ve Velkém činoherním divadle M. Gorkého v Leningradě.

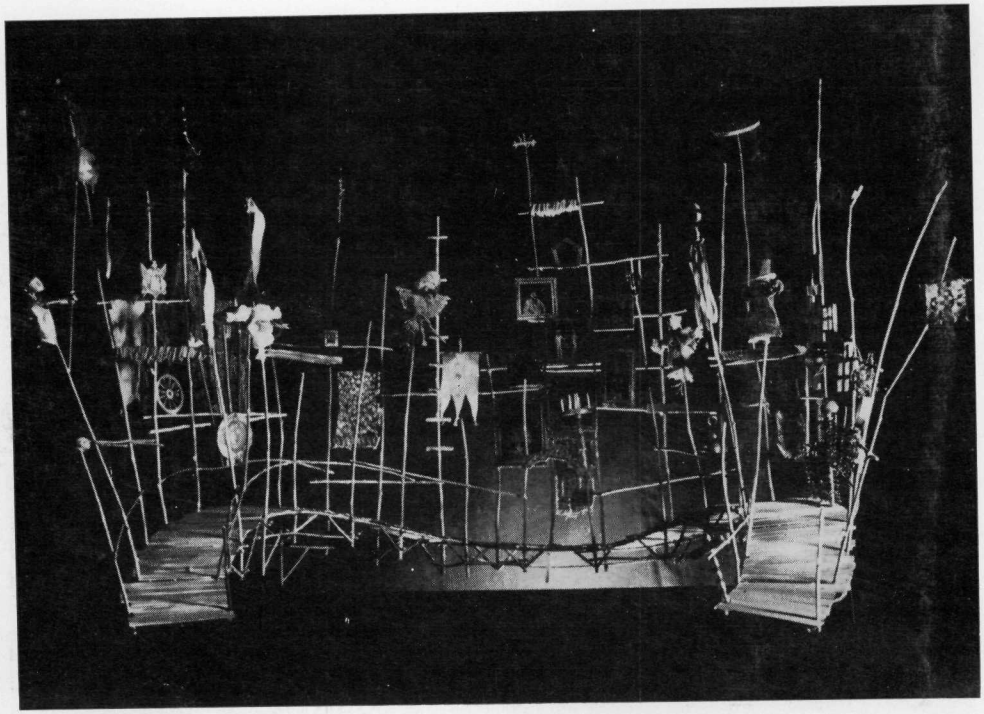
Née en 1947. Elle a travaillé au Théâtre de Jeunes Spectateurs à Orel. Elle est actuellement en stage sous la direction de E. Kotcherguine au Grand Théâtre dramatique M. Gorki à Leningrad.

Born in 1947. She worked at the Theatre of Young Audiences in Orel. Now she has a grant to work with E. Kochergin at the M. Gorki Great Drama Theatre in Leningrad.

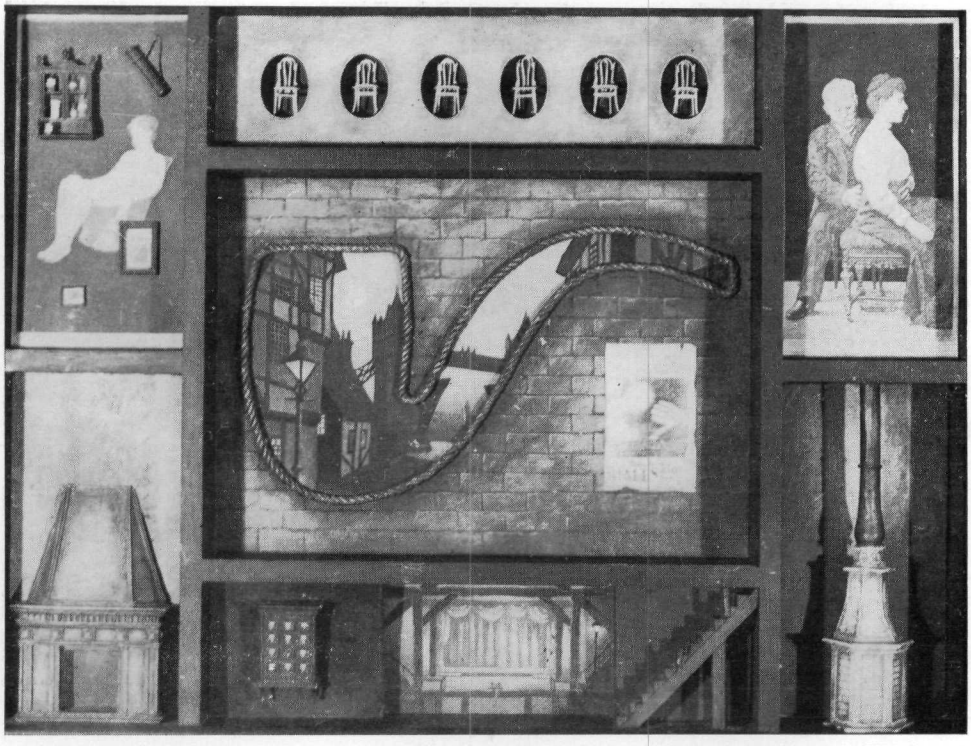
1 Č. Ajtmatov: Den delší než století / Un Jour plus long qu'un siècle / / The Day That Outlasts a Century scéna décors stage design Leningradskij těatr junych zritělej 1982 r. V. Malyšitskij
2 A. Grin: Nachové plachty / Les Voiles rouges / The Scarlet Sails scéna décors stage design Orlovskij těatr junych zritělej 1979 r. B. Tsejtlin



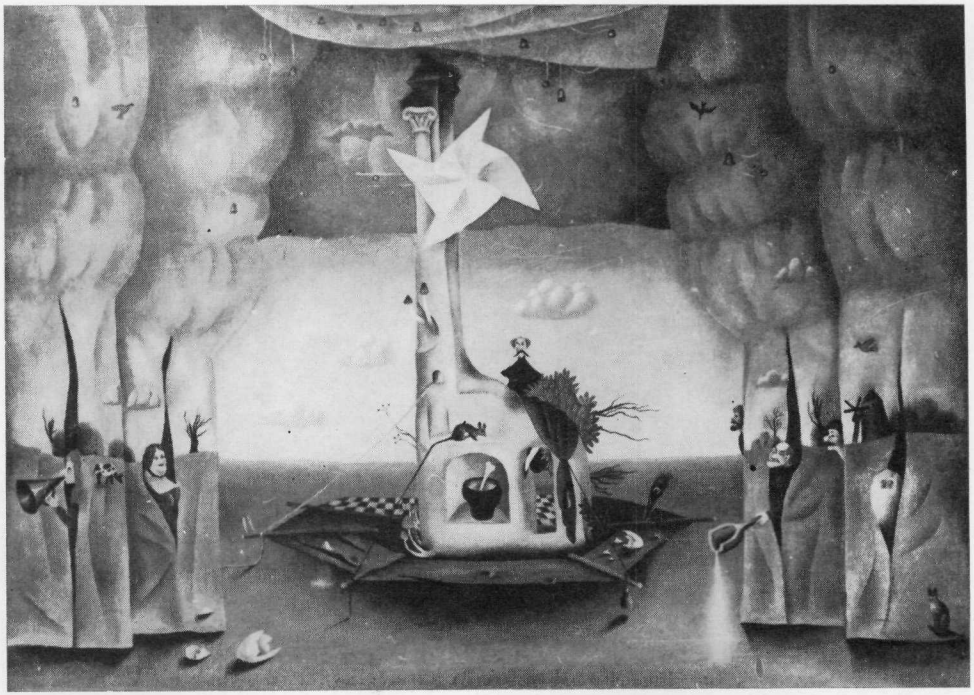
ALEXANDR BOROVSKIJ
N. V. Gogol: Revizor / Le Révizor / The Government Inspector



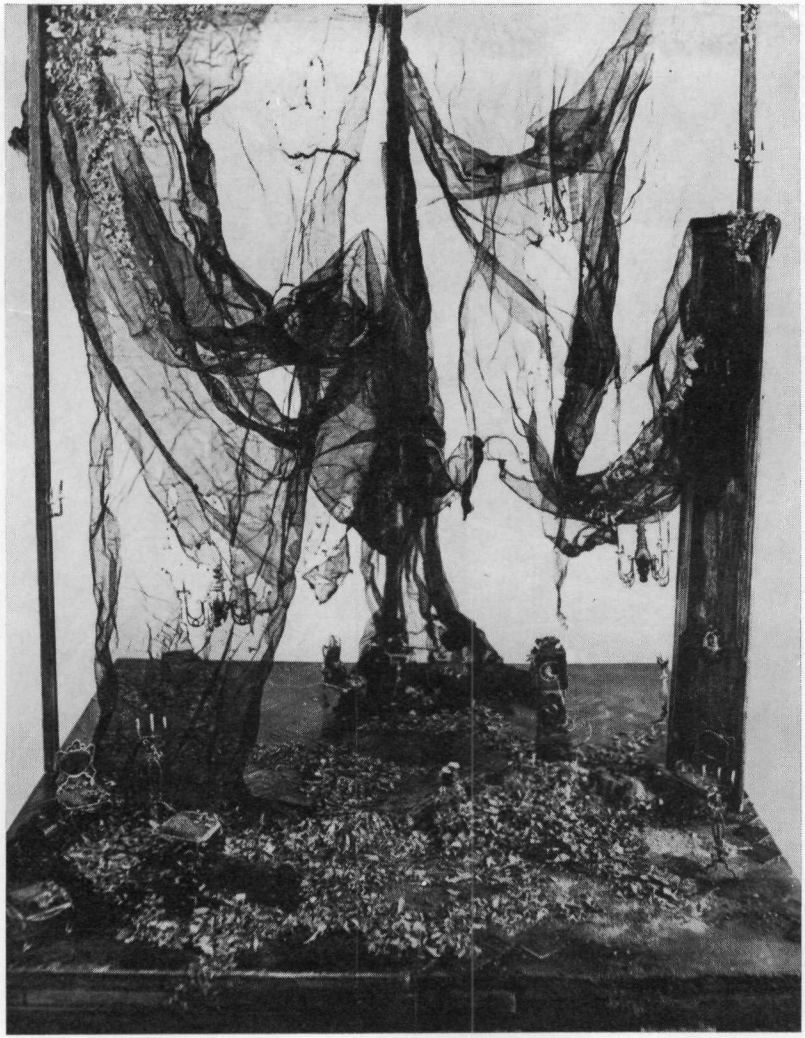
ANATOLIJ ČEČIK
I. Poklad — B. Choldak: Čarodějnice z Konotopu / La Sorcière de Konotope / The Witch of Konotop



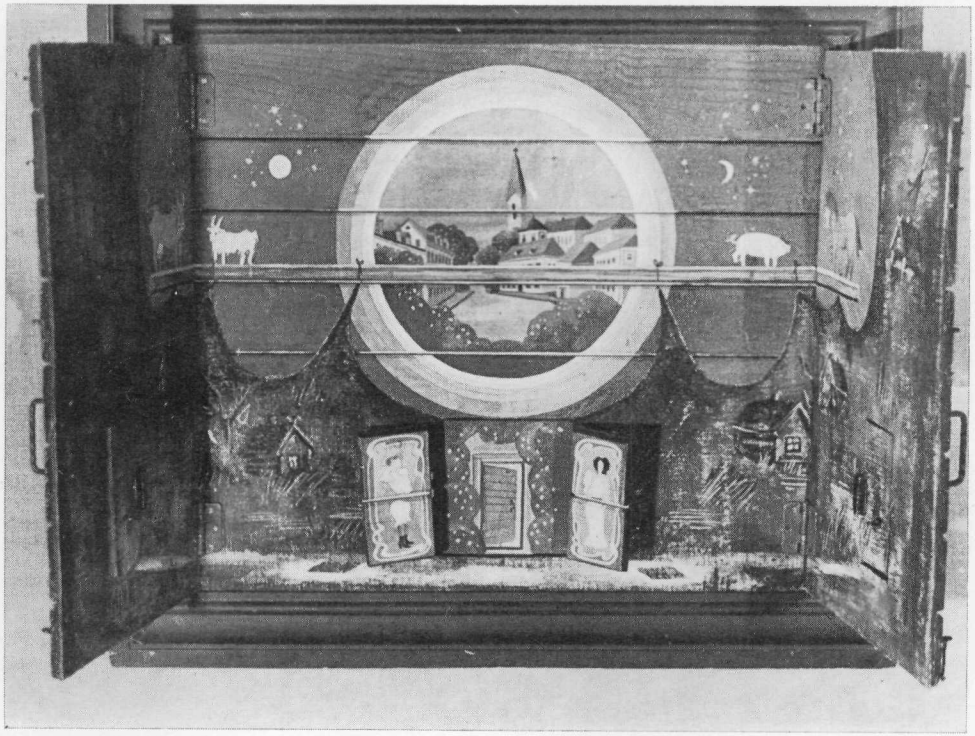
JURIS DIMITERS
A. C. Doyle: Sherlock Holmes



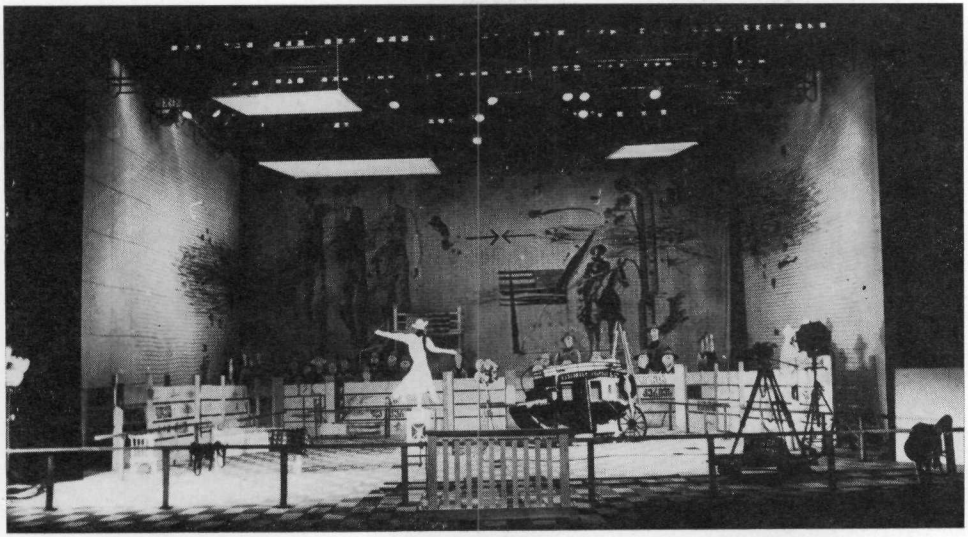
ILONA GANSOVSKAJA
V. Lifšic: Hledání větru v poli / A la recherche du vent dans le champ / Looking for the Wind in the Field



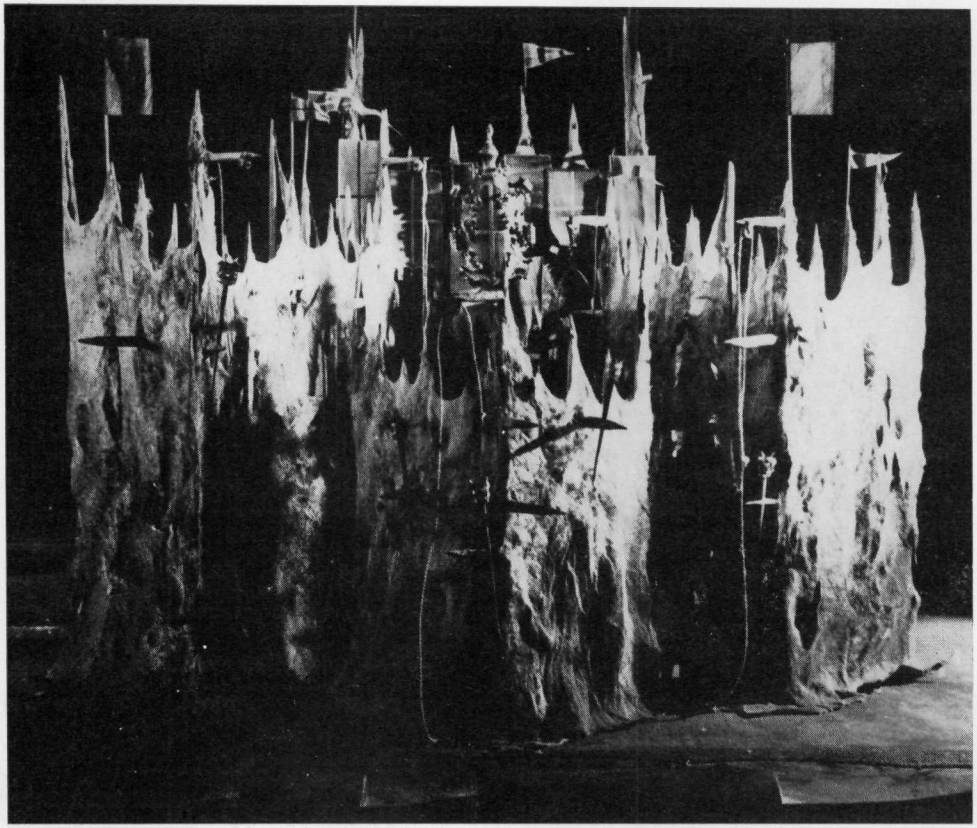
KAREN GEVORKJAN
M. J. Lermontov: Maškaráda / La Mascarade / The Masquerade



GALIUS KLICIUS
H. Sudermann: Ionas a Edmé / Ionas et Edmé / Ionas and Edmé

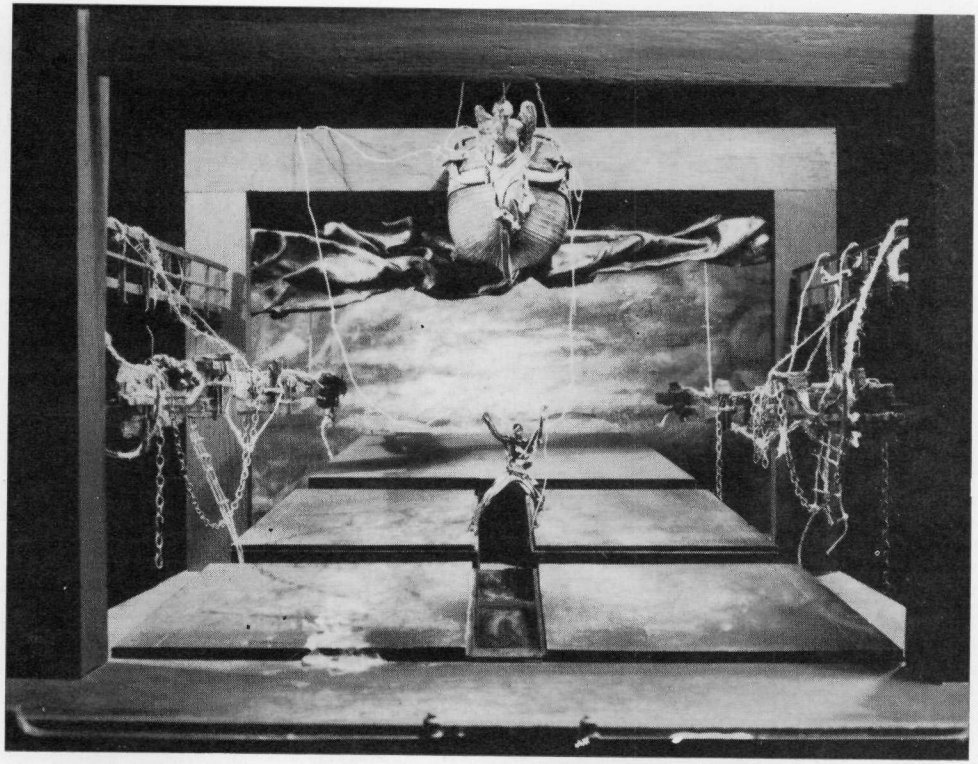


TEIMURAZ NINUA
R. Ibrahimbekov: Kalifornské pohřby / Les Funérailles de Californie / Funerals in California

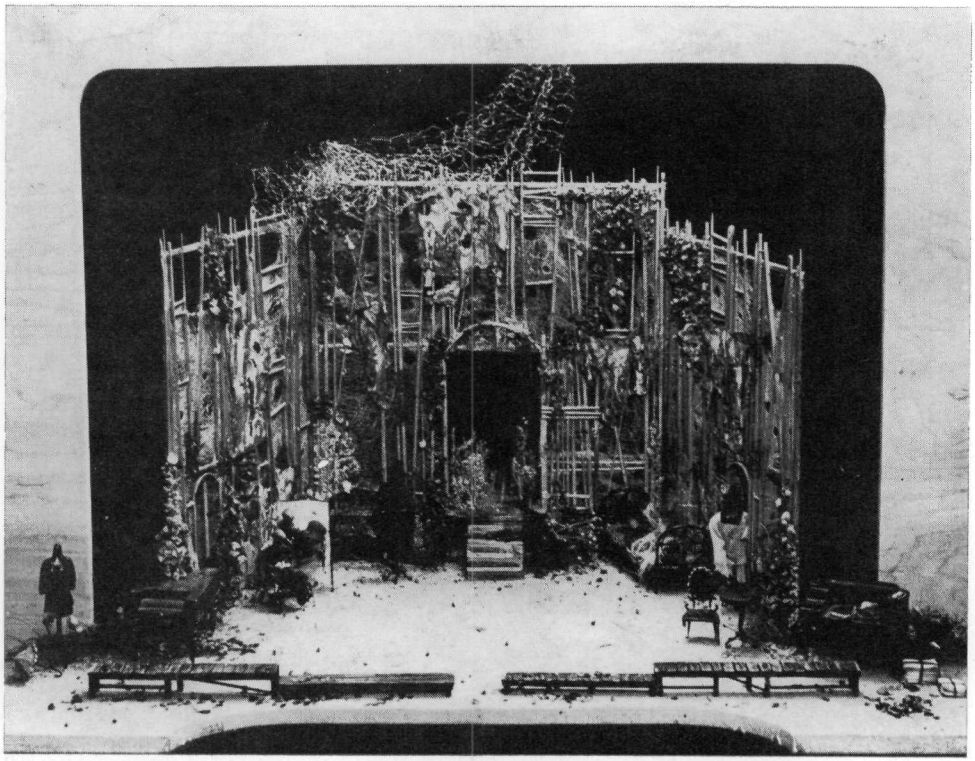


SEMJON PASTUCH
S. Slonimskij: Marie Stuartovna / Marie Stuart / Maria Stuart

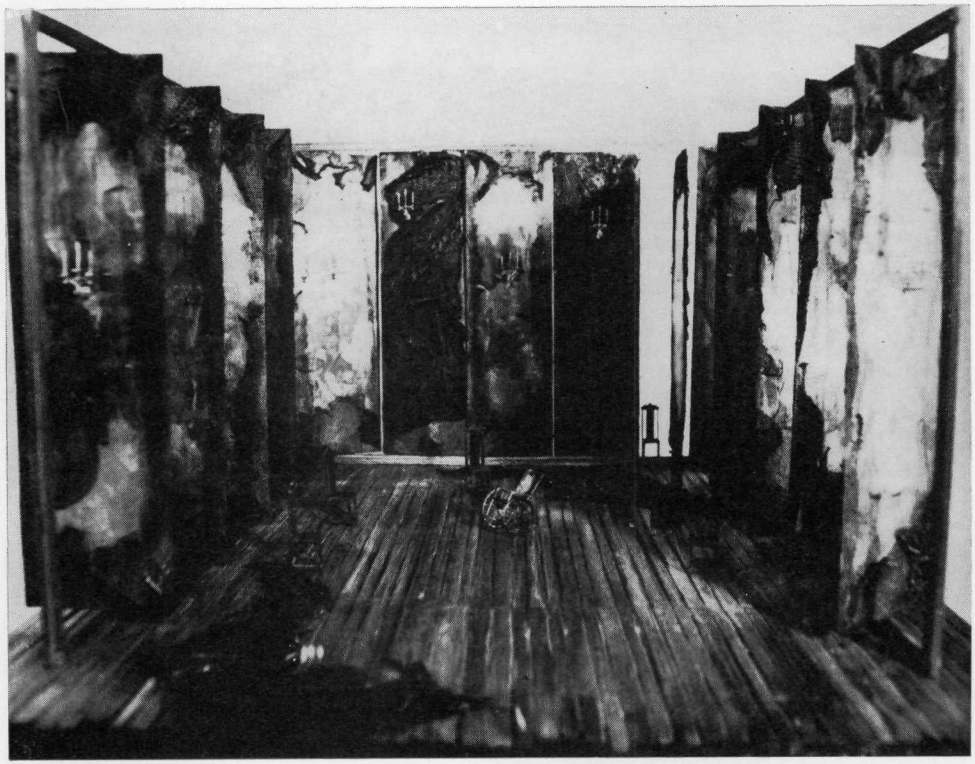
TAŤJANA SPASOLOMSKAJA
G. Chugajev: Kvartet pro duši / Un Quatuor pour l'âme / The Quartet for the Soul



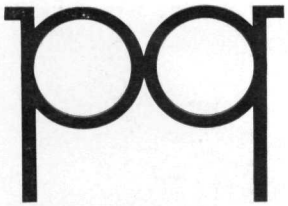
OLEG ŠEJNTSIS
A. Voznĕsenskij — N. Rybnikov: Junona a Avos / Juno et Avos / Juno and Avos



ŠMAGI ŠEKLAŠVILI
U. Lyus: Krásná Amchersta / La Belle Amchersta / Beautiful Amchersta



VAAG TEVANJAN
F. M. Dostojevskij: Hráč / Le Joueur / The Gambler



ŠVÉDSKO

SUEDE

SWEDEN

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL
MARTEN LINDBLOM

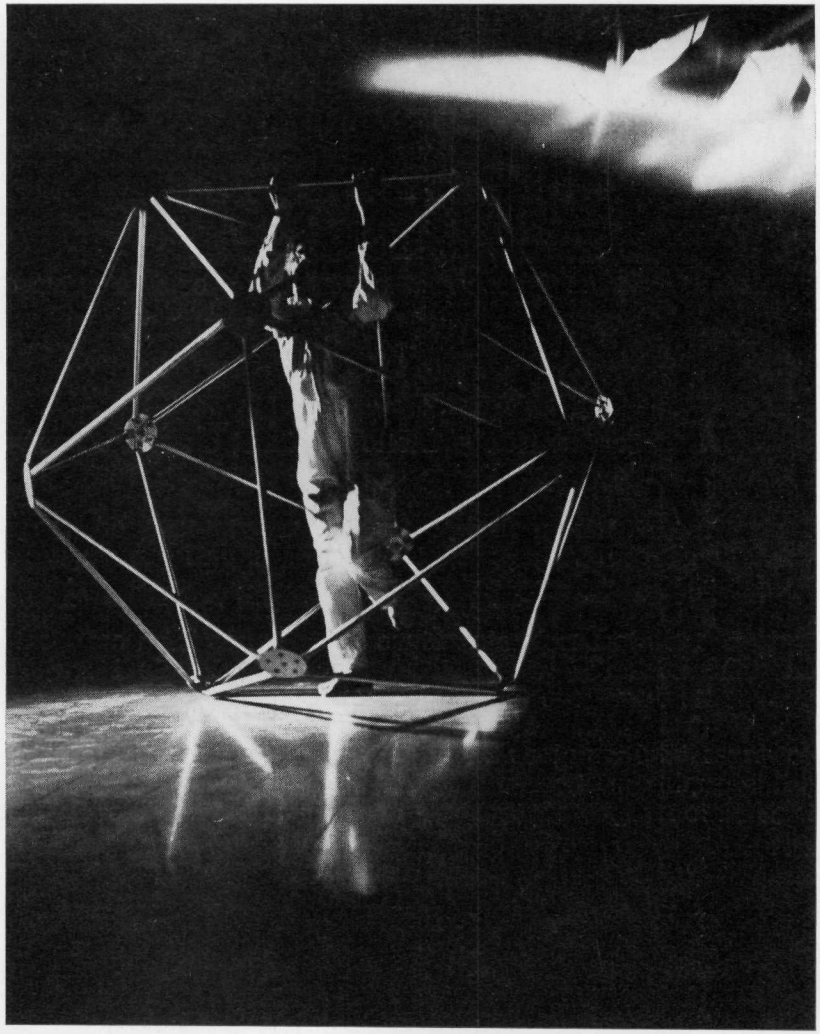
LINDBLOM Marten

Narozen 1946 ve Stockholmu. Od 1971 spolupracuje jako scénograf se skupinou Severní hvězda (L'Etoile du Nord) a zúčastnil se mnoha jejích zahraničních vystoupení.

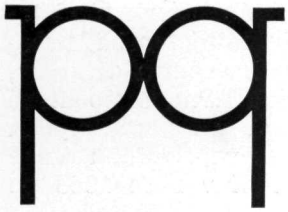
Né en 1946 à Stockholm. Il coopère depuis 1971 comme scénographe avec le groupe L'Etoile du Nord et il a pris part à ses nombreuses tournées à l'étranger.

Born in 1946 in Stockholm. Since 1971 he has been cooperating as stage designer with the group North Star (L'Etoile du Nord) and he took part in its numerous tournées abroad.

scénografická instalace Zahlédnutí světla — Znamení života / installation scénographique Aperçu de lumière — Signe de vie / scenographic installation Sight of Light — Sign of Life L'Etoile du Nord PQ 1983



MARTEN LINDBLOM
Zahlédnutí světla — Znamení života / Aperçu de lumière — Signe de vie / Sight of Light — Sign of Life



ŠVÝCARSKO

SUISSE

SWISS

GENERÁLNÍ KOMISAŘ COMMISSAIRE GENERAL COMMISSIONER GENERAL

DR. CÄSAR MENZ

ARCHITEKTURA EXPOZICE ARCHITECTURE DE L'EXPOSITION ARCHITECTURE OF THE EXHIBITION

ADESCAP
LA CHAUX-DE-FONDS

THEATRE POPULAIRE ROMAND

Lidové švýcarsko-francouzské divadlo (T.P.R.) jezdí se svým repertoárem do měst, do vesnic a do městských předměstí už více než dvacet let. Přejíždí jazykové hranice Švýcarska, hraje jak francouzsky pro Švýcary hovořící francouzsky i německy, tak i pro obyvatele kantonu Ticino (Tessin). Téměř každodenní ceremonie začíná vykládáním kamiónu a technickým a scénografickým zařizováním sálu, který se jen zřídkakdy podobá divadlu, a vrcholí 120 dní v roce setkáním s diváky, většinou málo zvyklými na odvážné postupy současného divadla.
Dvacet šest lidí, kteří tvoří stálý soubor T.P.R. (tyto tři iniciály jsou v zemi velmi známé; existuje sice řada jiných divadel, ale málo skutečných divadelních souborů), bydlí v malém dělnickém městečku Chaux-de-Fonds, položeném v nadmořské výšce 1000 m v horském pásmu Jury. V tomto odlehlém místě provozuje soubor své umění: usměrňuje výchovu, výzkum, tvůrčí činnost. Není to laboratoř, ale divadlo žijící ve stálé konfrontaci s obyvateli kraje.
1975—1982 stále jeden scénograf, Gilles Lambert, provádí analýzu speci-

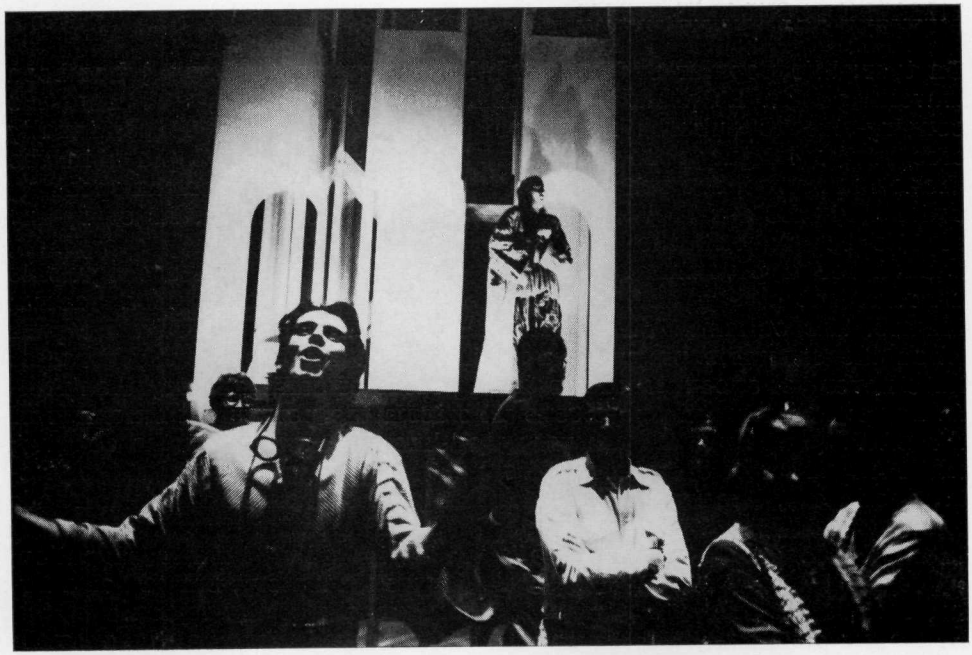
fických podmínek zájezdů, vymýšlí scénické uspořádání všech představení a zajišťuje jejich technickou kvalitu. Jeho originální tvorba, určovaná snahou o nalézání stále živějšího vztahu mezi hercem a divákem, se vyvíjela po celá léta v těsné závislosti na potřebách T.P.R. Zasloužil se i o to, že divadlu byla předána do užívání budova v Beau-Site. Sen T.P.R., putujícího neustále z místa na místo, usadit se ve vlastním domě a zjednodušit si tak organizaci zájezdů, se uskuteční v roce 1983 po otevření adaptovaného objektu.

THEATRE POPULAIRE ROMAND

D'un côté, le voyage: de villes en villages, de campagnes en banlieues, le T.P.R. tourne ses spectacles depuis plus de vingt ans. Il passe à travers les frontières linguistiques de la Suisse, jouant toujours en français, pour les Romands, mais aussi pour les Alémaniques et les Tessinois. La cérémonie quasi-quotidienne commence par le déchargement du camion et l'équipement technique et scénographique d'une salle qui ne ressemble que rarement à un théâtre. Elle culmine 120 jours par an dans la rencontre de spectateurs pour la plupart peu habitués aux hardiesses du théâtre d'aujourd'hui.
De l'autre côté, la demeure: les 26 personnes qui forment la troupe permanente du T.P.R. (les trois initiales sont familières dans le pays; il y a bien d'autres théâtres, mais peu de compagnies véritables) habitent, à mille mètres d'altitude, sur la chaîne du Jura, la petite cité ouvrière de la Chaux-de-Fonds. C'est le lieu retiré où elles exercent leur art: formation, recherche, création. Non pas laboratoire en vase-clos, mais théâtre vivant confronté à la population régionale.
De 1975 à 1982, un même et unique scénographe, Gilles Lambert, a conduit l'analyse des conditions spécifiques de la tournée, imaginé les dispositifs scéniques de tous les spectacles, et vérifié la qualité technique des représentations. Son oeuvre originale s'est ainsi développée durant ces années en rigoureuse fonction des contraintes du T.P.R. et de sa volonté de chercher un rapport toujours plus vif entre l'acteur et le spectateur.
De même est-il le premier artisan des travaux de réaffectation de Beau-Site. Car le rêve d'installer ce T.P.R. itinérant dans une maison bien faite pour lui — et lui faciliter le départ — va se réaliser en 1983, avec l'ouverture du vieux bâtiment rénové de Beau-Site.

THEATRE POPULAIRE ROMAND

On tour: The popular Swiss French-language theatre (T.P.R.) has been travelling with its productions from towns to villages, and from the country-side to suburbs for more than twenty years. It continually crosses the language boundries within Switzerland and plays in the French language, for French-speaking, as well as for German-speaking Swiss and also for the inhabitants of the Ticino canton. Its every-day routine begins with the unloading of lorries which carry everything needed for a performance and with the technical and scenographic arrangement of the auditorium, which only very rarely is an actual theatre. The culmination of this routine are the 120 days in the year when the ensemble plays for audiences who in the majority of cases have never yet encountered the daring ideas of contemporary theatre.
At home: The twenty six persons who form the permanent ensemble of the T.P.R. (these initials are very well-known through-out the country; while a number of other theatres exist, there are very few real theatrical ensembles), live in the small working-class town of Chaux-de-Fonds which lies 1000 m above sea level in the mountains of the Jura. They develop their art in this remote place — including further education, experimenting and creative work. This is no laboratory, but rather a living theatre, in constant contact with the people of the region.
In the period 1975—1982 the one and only stage designer of the ensemble, Gilles Lambert, has been analysing the specific conditions which this theatre encounters on tour, has been arranging a scenic environment for all performances and has constantly been improving their technical quality. Thus his very original work has been developing for years in close affinity with the needs of the T.P.R. and its endeavours to seek an ever closer relationship between the actor and the audience. His work has also been instrumental to the fact that the theatre has recently acquired the use of the Beau-Site building. Now the dream of all constantly travelling T.P.R. members to settle into their own building, to simplify the organization of tours, will finally come true in 1983 when the old Beau-Site building will be re-open after adaptations.



CHARLES JORIS
E. T. A. Hoffmann: Princezna Brambilla / Princesse Brambilla / Princess Brambilla

VELKÁ BRITÁNIE

GRANDE-BRETAGNE

GREAT BRITAIN

SCENÁRISTÉ EXPOZICE — SCENARISTES DE L'EXPOSITION — SCENARISTS OF THE EXHIBITION

RALPH KOLTAI
ROBIN DON

GENERÁLNÍ KOMISAŘ — COMMISSAIRE GENERAL — COMMISSIONER GENERAL THE EXHIBITION

JOHN BURY

Pro Společnost britských jevištních výtvarníků je opravdovou radostí ukázat svou výstavu opět na Pražském quadriennale. Je to již potřetí, co zde vystavujeme a naši členové jsou si vědomi toho, jak velkým přínosem jsou tyto výstavy pro mezinárodní porozumění a spolupráci v divadelním a uměleckém světě. Scénografie není jen akademickým pojmem, ale odráží kulturní a umělecké dědictví každého národa.
To jsme měli na mysli, když jsme vybírali exponáty pro tuto výstavu z velice široké škály britské divadelní činnosti. Vystavujeme práce jak divadel národních, tak i regionálních, práce scénografů již renomovaných, i těch, kteří jsou teprve na začátku své kariéry.
Všichni se připojujeme ke kolegům scénografům z mnoha zemí, abychom s nimi pozdravili a oslavili Pražské quadriennale 1983.

C'est vraiment un grand plaisir pour l'Association des scénographes britanniques de se présenter de nouveau à la Quadriennale de Prague. C'est déjà pour la troisième fois que nous exposons à la PQ et nos membres se rendent compte de la grande importance que cette exposition a pour la compréhension et la coopération internationale dans le monde du théâtre et des arts. La scénographie n'est pas uniquement une

notion académique mais elle reflète l'héritage culturel et artistique de chaque nation. C'est à ce but que nous avons orienté notre attention lorsque nous avons sélectionné des travaux qui représentent un large éventail de l'activité théâtrale britannique pour cette exposition.
Nous exposons aussi bien des oeuvres de nos théâtres nationaux que celles des théâtres régionaux, des travaux de scénographes chevronnés et également des travaux de jeunes artistes qui en sont au début de leur carrière.
Nous nous joignons à nos collègues scénographes venus de nombreux d'autres pays pour saluer et célébrer la Quadriennale de Prague 1983.

It is once again a great pleasure for the Society of British Theatre Designers to present this Exhibition of British Theatre Design at a Prague Quadrennial. This is the third time we have exhibited at a PQ and our members realize how great a contribution to international understanding and co-operation in the world of Theatre and the Arts is made at these Exhibitions. Theatre design is not just an academic subject but reflects the cultural and artistic heritage of a nation.
To this end our Exhibition is drawn from the very wide range of theatrical activities in Britain. We have work from our national companies and work from the regional theatres. We have work from established designers and from those just starting their careers.
We all join in greeting fellow designers from many lands and in celebrating Prague Quadrennial 1983.

John Bury

BOURKE
Roger

Pracuje a přednáší v Dartingtonu. Spolupracuje s různými britskými divadly.

Il travaille et enseigne à Dartington. Il coopère avec plusieurs théâtres britanniques.

He has been working and teaching in Dartington. He has been cooperating with numerous British theatres.

1—2 S. Lowe: Vpád Tibeťanů / L'Invasion des Tibétains / Tibetan Inroads scéna décors stage design kostýmy costumes Royal Court Theatre 1981 r. W. Gaskill

3 S. Lowe: Komické obrázky / Les Tableaux comiques / Comic Pictures scéna décors stage design Gate at the Latchmere 1982 r. Ch. Edmund

CAREYOVÁ Jennifer

Malířka a jevištní výtvarnice. Pracuje s tříčlennou skupinou That's not it. Na PQ 1979 vystavovala v expozici, která získala hlavní cenu — Zlatou trigu.

Femme peintre et scénographe. Elle travaille avec le groupe de trois membres That's not it. A la PQ 1979 elle a pris part à l'exposition qui a obtenu le Prix principal — Le Trige d'Or.

A painter and stage designer. She works with a company of three called That's not it. At the PQ in 1979 her work participated in the exposition which received the Golden Triga main award.

1—4 By George! masky masques masks That's not it

CRAIG Russell

Studoval a pracoval na Novém Zélandu. Spolupracoval s divadelními společnostmi a s divadly pro děti, nyní se výtvarně podílí hlavně na inscenacích klasických i současných oper.

Fit ses études et travailla à la Nouvelle Zélande. Il a coopére avec plusieurs compagnies théâtrales et avec des théâtres pour enfants; actuellement il participe notamment à la réalisation des oeuvres lyriques classiques et modernes.

Initially trained and worked in New Zealand. He worked for various theatre companies and childrens' theatres. At present works mainly in classical and contemporary music pieces.

1 W. A. Mozart: Così fan tutte scéna décors stage design Grand Theatre Leeds 1982 r. G. Vick
2 P. M. Davies: Osm zpěvů pro šíleného krále / Huit Chansons pour un Roi Fou / Eight Songs for a Mad King scéna décors stage design Super Tent Edinburgh Festival 1982 r. G. Vick

CROWLEY
Bob

Narozen v Corku. Do 1980 scénograf divadla Old Vic v Bristolu. Spolupracuje s britskými i zahraničními divadly.

Né à Cork. Jusqu'au 1980 scénographe au théâtre Old Vic à Bristol. Il coopère avec des théâtres britanniques et étrangers.

Born in Cork. Resident designer at the Bristol Old Vic Theatre until 1980. He cooperates with British and foreign theatres.

W. Shakespeare: Král Lear / Le Roi Lear / King Lear scéna décors stage design Royal Shakespeare Theatre 1982 r. A. Noble

DA COSTAOVÁ
Liz

Navrhuje výpravy pro činohru i pro žánr hudebně dramatický. Vystavovala na PQ 1979, kde národní expozice Velké Británie získala hlavní cenu — Zlatou Trigu.

Elle fait des projets scéniques pour les pièces dramatiques et dramatico-musicales. Elle a participé à la PQ 1979 dans le cadre de l'exposition britannique nationale qui a remporté le Prix principal — Le Trige d'Or.

She designs for drama and musical drama productions. She exhibited at the PQ in 1979, where the British national exposition received the main prize — the Golden Triga.

Trochu tance, trochu zpěvu / Un peu de danse, un peu de chant / Some Dance, Some Duet scéna décors stage design kostýmy costumes London Contemporary Dance Theatre, Saler's Wells Theatre 1980 r. M. Bergese

DON
Robin

Narozen ve Fifu ve Skotsku. Jako scénograf spolupracuje s četnými britskými i zahraničními divadly. Na PQ 1979 vystavoval v expozici, která získala hlavní cenu — Zlatou Trigu.

Né à Fife en Ecosse. Il coopère comme scénographe avec de nombreux théâtres britanniques et étrangers. Il a exposé à la PQ 1979 dans le cadre de l'exposition qui a remporté le Prix principal — Le Trige d'Or.

Born in Fife, Scotland. As a stage designer he has worked for many theatres in Britain and abroad. At the PQ in 1979 his work was included in the exposition which received the main award — The Golden Triga.

1—3 W. A. Mozart: Figarova svatba / Les Noces de Figaro / The Marriage of Figaro scéna décors stage design Grand Theatre Leeds 1980 r. P. Libby
4—6 B. Britten: Sen noci svatojánské / Le Songe d'une Nuit d'Eté / / A Midsummer Night's Dream scéna décors stage design The MALTINGS SNAPE, Aldeburgh Festival 1980 r. Ch. Renshaw

DYER Christopher

Scénograf. Spolupracuje s Královským shakespearovským divadlem. Vystavoval na PQ 1979, kde získala Velká Británie hlavní cenu — Zlatou trigu.

Scénographe. Il coopère avec le Théâtre Royal Shakespearien. Il a exposé à la PQ 1979 dans le cadre de l'exposition britannique (Prix principal — Le Trige d'Or).

Stage designer. He has been collaborating with the Royal Shakespeare Theatre. He participated in the PQ in 1979, where the Great Britain won the main prize — Golden Triga.

T. Middleton — T. Dekker: Nezkrotné děvče / La Fille indomptable / The Roaring Girl Royal Shakespeare Company Barbican Theatre 1983 r. B. Kyle

ENGELS Johan

Narozen v jižní Africe. Pracoval zde nejvíce pro Market Theatre v Johannesburgu. V Londýně spolupracuje např. se soubory Opera Viva nebo Opera Rara.

Né en Afrique du Sud, où il a travaillé surtout pour le Théâtre Market à Yohannesbourg. A Londres il collabore par ex. avec l'Opera Viva ou avec l'Opera Rara.

Born in South Africa, where he worked mostly for the Market Theatre

in Johannesburg. In London he has cooperated among others with the Opera Viva and Opera Rara.

1—2 J. Offenbach: Bandité / Les Brigands / The Brigands scéna décors stage design kostýmy costumes New Theatre Kings College 1981 r. M. Rennison

GASTAMBIDEOVÁ Ariane

Jevištní a kostýmní výtvarnice, spolupracuje s operními a loutkovými divadly. Přednáší loutkářskou scénografii.

Scénographe et costumière, elle coopère avec plusieurs théâtres lyriques et de marionnettes. Elle enseigne la scénographie de marionnettes.

Stage and costume designer; she has been working for various opera and puppet theatres. She also teaches Puppets in Theatre to stage design students.

B. Britten: Ohnivá pec (druhé ze Tří církevních podobenství) / La Fournaise Ardente (La seconde de Trois Paraboles d'Eglise) / The Burning Fiery Furnace (The Second of Three Church Parables) scéna décors stage design kostýmy costumes Greenwich Festival 1981 r. N. Hytner

GOODCHILD Timothy

Jako scénograf se podílí na inscenacích muzikálových, činoherních, operních a baletních. Spolupracuje s britskými i zahraničními divadly.

Il participe comme scénographe aux réalisations des oeuvres lyriques, de ballet, de drame et des comédies musicales. Il coopère avec plusieurs théâtres britanniques et étrangers.

He has designed many musicals and plays, as well as opera and ballet performances. He works with different British theatres and those abroad.

1—5 A. Sullivan — W. S. Gilbert: Mikádo / Le Micado / The Mikado scéna décors stage design kostýmy costumes Sadler's Wells Theatre 1983 r. Ch. Renshaw

GUNTER
John

Jevištní a kostýmní výtvarník. Spolupracuje s mnoha divadly ve Velké Británii i v zahraničí.

Scénographe et costumier. Il coopère avec de nombreux théâtres britanniques et étranger.

Stage and costume designer. He has been working for many theatres throughout Great Britain so as for the theatres abroad.

1—5 J. Gay: Žebrácká opera / L'Opéra des Gueux / Beggar's Opera scéna décors stage design kostýmy costumes Cottesloe National Theatre 1982 r. R. Eyre

HAYES
Dermot

V současné době spolupracuje s Královským shakespearovským divadlem a s Operou v Kentu, jako scénograf se podílí na inscenacích dalších britských i zahraničních divadel.

Actuellement il coopère avec le Théâtre Royal Shakespearien et avec L'Opéra à Kent; il coopère comme scénographe avec d'autres théâtres britanniques et étrangers.

At present he works with the Royal Shakespeare Theatre and with the Kent Opera; as a stage designer he has contributed in many performances of British as well as foreign theatres.

1—2 Ch. Judge Smith - J. Maxwell Hutchinson: Vzestup Wilberforce III. / / L'Ascension de Wilberforce III / The Ascent of Wilberforce III. scéna décors stage design Traverse Theatre Edinburgh r. R. Letham

3—8 E. Bond: Černá vycpávka / Le Rembourrage noir / The Black Stuffer scéna décors stage design Traverse Theatre Edinburgh r. P. Lichtenfels

9 A. Strindberg: Slečna Julie / Mademoiselle Julie / Miss Julie scéna décors stage design Lyric Studio Theatre Hammersmith r. C. Davidson

JOHNS
Martin

Šéf výpravy divadelní společnosti Tyneside, Královského divadla v Yorku a divadla Haymarket v Leicesteru.

Scénographe en chef à la Compagnie théâtrale Tyneside, au Théâtre Royal à York et au Théâtre Haymarket à Leicester.

Head of design for the Tyneside Theatre Company, the York Theatre Royal and currently the Haymarket in Leicester.

D. Pownall: Mistrovská třída / La Classe de Maîtres / Master Class scéna décors stage design Haymarket Theatre Leicester 1983 r. J. Greene

KOLTAI Ralph

Scénograf Royal Shakespeare Company. Spolupracuje s mnoha britskými i zahraničními činoherními a operními divadly. Na PQ 1975 získal kolektivní zlatou medaili za scénografii, na PQ 1979 vystavoval v expozici, která získala hlavní cenu — Zlatou trigu.

Scénographe au Royal Shakespeare Company. Il coopère avec de nombreux théâtres dramatiques et lyriques en Grande-Bretagne et à l'étranger. Il a participé à la PQ 1975 dans le cadre de l'exposition britannique qui a reçu la Médaille d'Or pour la scénographie (collective), à la PQ 1979 dans le cadre de l'exposition qui a remporté le Prix principal — Le Trige d'Or.

Associate artist of the Royal Shakespeare Company. He has cooperated with a number of British theatres and theatres abroad in both drama and opera productions. At the PQ 1975 he participated in the exposition awarded the Gold Medal for stage design (collective) and at the PQ 1979 in the exposition awarded the Golden Triga — the main prize.

1—2 W. Shakespeare: Mnoho povyku pro nic / Beacoup de Bruit pour Rien / Much Ado About Nothing scéna décors stage design Royal Shakespeare Theatre Stratford-upon-Avon 1982 r. T. Hands

3—4 B. A. Zimmermann: Vojáci / Les Soldats / The Soldiers scéna décors stage design Auditorium Maurice Ravel Lyon 1983 r. K. Russell

LAWRENCEOVÁ Carol

Spolupracuje s britskými i zahraničními divadly.

Elle coopère avec des théâtres britanniques et étrangers.

She cooperates with various British and foreign theatres.

1 G. Farquhar: Galantní lest / Le Stratagème des Beaux / The Beaux' Stratagem scéna décors stage design Århus Denmark 1980 r. K. Robinson
2 B. Behan: Rukojmí / L'Otage / The Hostage scéna décors stage design Århus Denmark 1981 r. U. Stenbjørn
3 Ch. Hampton: Úplné zatmění / L'Eclipse totale / Total Eclipse scéna décors stage design Lyric Theatre Hammersmith 1981 r. D. Have
4 O. Goldsmith: Pokořila se, aby zvítězila aneb Omyly jedné noci / / Elle s'abaisse pour conquérir ou les Erreurs d'une Nuit / She Stoops to Conquer or One Night's Errors scéna décors stage design Lyric Theatre Hammersmith 1982 r. B. Gaskill
5 R. B. Sheridan: Škola pomluv / L'Ecole de la Médisance / The School for Scandal scéna décors stage design Århus Denmark 1982 r. K. Robinson

LAZARIDIS Stefanos

Narozen v Etiopii; studoval v Ženevě a v Londýně. Spolupracuje s mnoha britskými činoherními, operními i baletními scénami, pracuje pro divadla v zahraničí.

Né en Ethiopie; fit ses études à Genève et à Londres. Il coopère avec de nombreux théâtres dramatiques, lyriques et de ballet en Grande-Bretagne et à l'étranger.

Born in Ethiopia; he studied in Geneva and London. He cooperates with a number of British drama, opera and ballet theatres and with various theatres abroad.

1 Sherrin — J. Brahms: The Mitford Girls scéna décors stage design Chichester Festival Theatre 1981 r. P. Garland
2 I. Stravinskij: Oedipus rex scéna décors stage design Grand Theatre Leeds 1981 r. P. Libby

O'BRIEN Timothy

Narozen 1929 v Shillory Assam (Indie). Jevištní výtvarník spolupracující s T. Firthovou. 1966—1974 pracoval převážně pro Královskou shake-

spearovskou společnost, v současné době pracuje pro řadu anglických i zahraničních divadel. Vystavoval na PQ 1975 (získal spolu s T. Firthovou, J. Burym a R. Koltaiem zlatou medaili za scénografii) a na PQ 1979 (v britské expozici oceněné hlavní cenou — Zlatou trigou).

Né en 1929 à Shillory Assam (Indie). Scénographe, coopère avec T. Firth. Il a travaillé de 1966 à 1974 notamment pour la Royal Shakespeare Company. Actuellement il coopère avec de nombreux théâtres britanniques et étrangers. Il a participé à la PQ 1975. (Médaille d'Or ensemble pour la scénographie avec T. Firth, J. Bury, R. Koltai) et à la PQ 1979 (dans le cadre de l'exposition britannique qui s'est vue décerner le Prix principal — Le Trige d'Or).

Born in 1929 in Shillory Assam (India). Stage designer cooperating with T. Firth. 1966—1974 he had worked mostly for Royal Shakespeare Company, contemporary he has been collaborating with number of British theatres and theatres abroad. He participated in the PQ 1975 (winner of Gold Medal for stage design together with T. Firth, J. Bury and R. Koltai) and in 1979 (within the framework of the British exposition, awarded the Golden Triga — the main prize).

1—2 G. Ligeti: Le Grand Macabre scéna décors stage design London Coliseum 1982 r. E. Moshinsky

RADOMSKY Saul

Stálý spolupracovník Northcott Theatre v Exeteru, Hampstead Theatre v Londýně, Oxford Playhouse Company a Cambridge Theatre Company. Pracuje také v USA, Indii, Hongkongu a Izraeli.

Collaborateur permanent à Northcott Theatre à Exeter, Hampstead Theatre à Londres, Oxford Playhouse Company et Cambridge Theatre Company. Il travaille également aux Etats-Unis, aux Indes, à Hong-Kong et en Israël.

Resident cooperator at the Northcott Theatre, Exeter, the Hampstead Theatre, London the Oxford Playhouse Company and the Cambridge Theatre Company. He has also worked in the USA, India, Hong Kong and Israel.

S. Ossian - Ericson: Neviděli jsme se někde? / Nous ne nous sommes pas rencontrés quelque part? / Haven't We Met Before? scéna décors stage design The Mill Sonning 1982 r. J. Dove

ROBERTSON Patrick
VERCOEOVÁ Rosemary

Pracují společně pro činoherní i operní divadla britská i zahraniční.

Ils travaillent ensemble pour plusieurs théâtres dramatiques et lyriques en Grande-Bretagne et à l'étranger.

They have worked together for drama and opera theatres both in Britain and abroad.

1—4 B. Britten: Pod koly osudu / La Rotation de la Vis / The Turn of the Screw scéna décors stage design The London Coliseum 1979 r. J. Miller

5—9 G. Verdi: Rigoletto scéna décors stage design The London Coliseum 1982 r. J. Miller

SHORT David

Spolupracuje s různými britskými divadly. Na PQ 1979 vystavoval v britské expozici, která byla oceněna hlavní cenou — Zlatou trigou.

Il coopère avec plusieurs théâtres britanniques. Il a exposé à la PQ 1979 dans le cadre de l'exposition britannique qui a obtenu le Prix principal — Le Trige d'Or.

He cooperates with various British theatres. At the PQ in 1979 his work was in the British exposition awarded the main prize — the Gold Triga.

1— 5 J. Maxwell — R. L. Stevenson: Ostrov pokladů / Ile au Trésor / / Treasure Island kostýmy costumes Royal Exchange Manchester 1981 r. J. Maxwell

6—13 E. Williams: Kukuřice je zelená / Le maïs est vert / The Corn is Green kostýmy costumes Royal Exchange Manchester 1981 r. J. Maxwell

14—16 D. Wasserman — K. Kesey: Let nad kukaččím hnízdem / Le Vol au-dessus du nid du coucou / One Flew Over the Cuckoo's

Nest kostýmy costumes Royal Exchange Manchester 1982 r. G. Hersov

17—18 C. Wrede: Naděje za každou cenu / L'Espoir à tout prix / Hope Against Hope kostýmy costumes Royal Exchange Manchester 1983 r. C. Wrede

19 T. Lamford: Aeon kostýmy costumes Spiral Dance Liverpool ch. T. Lamford

SONNABENDOVÁ Yolanda

Narozena v Zimbabwe; od 1954 žije ve Velké Británii. Přednáší scénografii, spolupracuje s činoherními, operními a baletními scénami.

Née en Zimbabwe; depuis 1954 elle vit en Grande-Bretagne. Elle enseigne la scénographie, coopère avec plusieurs théâtres dramatiques, lyriques et de ballet.

Born in Zimbabwe; she has been living in Great Britain since 1954. She teaches stage design and cooperates with various drama, opera and ballet theatres.

1—6 M. Shermann: Mesiáš / Le Messie / The Messiah kostýmy costumes Aldwych Theatre London 1983 r. R. Eyre

STUBBSOVÁ Annena

Pracuje pro činoherní i operní divadla ve Velké Británii, Evropě a v Americe.

Elle coopère avec des théâtres dramatiques et lyriques en Grande-Bretagne, en Europe et en Amérique.

She works for drama and opera theatres in Great Britain, Europe and America.

1—6 B. A. Zimmerman: Vojáci / Les Soldats / The Soldiers kostýmy costumes Auditorium Maurice Ravel Lyon 1983 r. K. Russell

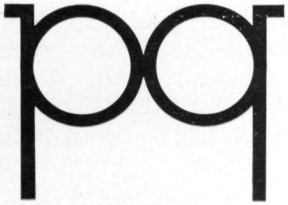
TOMS Carl

Scénograf, spolupracuje s činohrou, operou a filmem. Od 1970 je šéfem výpravy a spoluředitelem divadla Young Vic při Národním divadle v Londýně.

Scénographe, il coopère avec les théâtres dramatiques, lyriques et avec le film. Il est depuis 1970 scénographe en chef et co-directeur du théâtre Young Vic auprès du Théâtre National à Londres.

Stage designer. He has been collaborating with drama theatres, opera and films. Since 1970 he has been working as Head of Design and Associate Director of the Young Vic at the National Theatre in London.

1—2 A. W. Pinero: Druhá paní Tanquerayová / La Seconde Mme Tanqueray / The Second Mrs. Tanqueray scéna décors stage design kostýmy costumes The National Theatre of Great Britain The Lyttleton 1981 r. M. Rudman



VIETNAM

VIET-NAM

Poprvé se na Pražském quadriennale představuje scénické umění Vietnamské socialistické republiky. Ve své tisícileté historii je vietnamské divadelní umění integrální součástí velkých divadelních kultur Orientu. Avšak vzhledem ke svým mimořádně pohnutým národním dějinám zůstalo světu takřka neznámo.
V dobách, kdy se svět seznamoval s kulturami Indie, Číny nebo Japonska, bojoval vietnamský lid za národní samostatnost. Až v několika posledních letech se vytvořily základní podmínky pro propagaci bohaté vietnamské divadelní kultury před světovou veřejností.
Jestliže však hovoříme o současné divadelní kultuře Vietnamu, musíme si uvědomit, že tradice je její neoddělitelnou součástí a tvoří převážnou část různých typů dnešního vietnamského divadla. Vietnamské tradiční divadlo žilo po staletí v existenčně mezních podmínkách. Řada jeho souborů působila na frontách národně osvobozeneckého boje po celou dobu jeho trvání. Tradiční divadlo bylo a je pro Vietnamce jednou ze základních životních potřeb.
Vietnamské divadlo jako součást orientální divadelní kultury se vyznačuje vyhraněně antiiluzívním přístupem ke scénickému zobrazení. Projevuje se to jak v herecké práci, která je osou celé divadelní syntézy (hudby, tance, zpěvu, slova a pohybu), tak i ve všech dalších scénických komponentách: v tvorbě prostoru, v kostýmu, scénické masce i v rekvizitách.
Vietnamské tradiční divadlo — dvorský TUONG a lidové CHEO — které svými kořeny sahá k počátku tohoto tisíciletí, se vždy hrálo na prázdném jevišti. Herci pouze svou hrou, obohacenou množstvím symbolických postupů a akcí, pomocí rekvizit a znakové funkce kostýmu a masky vyjadřují potřebný dramatický prostor a čas.
K mimořádné dokonalosti a rafinovanosti dospěly v tomto směru scénické postupy dvorského divadla TUONG. Kostým a maska je zde domi-

nujícím výtvarným prvkem scény a plní požadavky vysoké estetické účinnosti. Divák podle druhu a barvy kostýmu, stejně jako podle typu líčené masky, pozná přesné sociální zařazení i povahu postavy. Na zhotovení kostýmu se používá vybraných a nákladných materiálů a ozdob, přičemž i drobné součásti kostýmů mají specifickou znakovou funkci (např. výrazné trojúhelníkové praporky rozvěšené vějířovitě na zádech tvoří doplněk válečnických oděvů generálů). Prostorové problémy řeší herci pomocí konvenčních náznakových dekorací a rekvizit s často symbolickou funkcí (tak např. stůl a židle mohou zobrazovat štíty či přírodní překážky, stylizovaný bič se střapci znamená koně — podle stylizovaného tance s bičem a mečem divák přesně pozná způsob jízdy na koni, druh soubojů apod.).

Podobných scénických postupů se používá i v lidovém divadle CHEO. Na rozdíl od patetického TUONGU, vypráví CHEO lyrické příběhy ze života prostých lidí. Používání znakových a symbolických postupů je jednodušší a srozumitelnější, líčení se omezuje na zvýraznění základních črt v obličeji (obočí, rty). Kostým v celé škále pastelových barev je střídmější, i když má rovněž typizační funkci. Vedle rekvizit imaginárních používá CHEO rovněž řady konvenčních stylizovaných rekvizit, které mají jak reálný, tak i symbolický význam (vesla, hole, zvláště významnou roli zde má vějíř, s nímž herečky dokáží vyjádřit i nuance vnitřních psychických stavů).

Podobnou oblibu jako CHEO na severu má v jižní části Vietnamu CAI LUONG. I když toto divadlo vzniklo uměle až na počátku tohoto století, vychází z dávných lidových tradic. Projevují se zde vlivy evropského divadla, ale ve své původní formě používá také tradiční antiiluzívní postupy. Kostým hýřící barvami má rovněž typizační funkci.

Zvláštností vietnamského divadla, která je světovou raritou, je vodní loutkové divadlo. Má staletou tradici a je neobyčejně oblíbené především na severu Vietnamu. Masívní dřevěné figury (legendárních i historických postav, draků apod.) užívají jako scénického prostoru hladiny rybníků. Jsou vedeny s rafinovanou technikou systémem různých táhel a nití pod vodou a před diváky vyvolávají neopakovatelnou atmosféru mimořádného divadelního zážitku.

I když se paleta vietnamského divadla v dnešní době intenzívně rozšiřuje o evropské divadelní typy (např. činohra KICH NOI má zde už padesátiletou tradici), hlavním reprezentantem současné divadelní kultury Vietnamské socialistické republiky je především tradiční divadlo.

Na Pražském quadriennale je chceme přiblížit návštěvníkům prostřednictvím konkrétních scénických artefaktů — především kostýmů a rekvizit, které mají vedle své vlastní divadelní funkce i velkou historickou cenu.

L'art théâtral de la République Socialiste Vietnamienne se présente à la Quadriennale de Prague pour la première fois. Dans son histoire millénaire, il fut partie intégrale des grandes cultures théâtrales de l'Orient. Il est resté cependant, à cause de son histoire nationale difficile, presque inconnu au monde.
Au moment où le monde prenait connaissance de l'existence des cultures de l'Inde, de la Chine ou du Japon, le peuple vietnamien a lutté pour son indépendance nationale. C'est seulement au cours des dernières années que la riche culture théâtrale vietnamienne a la possibilité de se faire connaître au public du monde.
Nous devons nous rendre compte, en parlant de la culture théâtrale du Viêt-nam, que même aujourd'hui la tradition est partie inséparable, et pour la plupart elle constitue les différents types du théâtre vietnamien actuel.
Le théâtre traditionnel vietnamien a vécu pendant des siècles dans des conditions défavorables. Un grand nombre de ses ensembles a joué sur les fronts pendant toute la durée des batailles pour la libération nationale. Le théâtre traditionnel fut pour les Vietnamiens, et il est toujours, un des besoins fondamentaux de sa vie.
Le théâtre vietnamien en tant que partie de la culture théâtrale orientale, se distingue par un accès antiillusoire à une représentation scénique. Cela se manifeste aussi bien dans le jeu du comédien qui est l'axe de toute la synthèse théâtrale (musique, danse, chant, paroles et mouvement) que dans tous les autres composants du spectacle: dans la création de l'espace scénique, dans les costumes, les masques et également dans les accessoires.
Le théâtre vietnamien traditionnel de la cour TUONG et le théâtre populaire CHEO qui prennent racines au commencement de ce millénaire, furent toujours joués sur une scène vide. Le comédien par son jeu, à l'aide d'un grand nombre d'actions et des procédés symboliques, enrichi par les accessoires, les costumes et les masques, exprime l'espace et le temps dramatique nécessaire.
Les procédés du théâtre de la cour TUONG atteignirent dans ce

sens une perfection et un raffinement d'expression extraordinaire. Le costume et le masque sont sur la scène des éléments plastiques dominants et ils répondent aux exigences d'une efficacité esthétique très élevée. Le spectateur reconnaît selon l'espèce et la couleur du costume ainsi que selon le maquillage et le masque la classe sociale et le caractère du personnage. Pour fabriquer les costumes, on utilise des matériaux exquis et des parures coûteuses, même les parties des costumes moins importantes ont leur fonction specifique de signe (par ex. petits drapeaux triangulaires suspendus en forme d'éventail sur le dos créent un complément du vêtement de guerre des généraux). Les comédiens conçoivent la disposition de l'espace à l'aide des indices de décors et d'accessoires conventionnels ayant souvent une fonction symbolique (par ex. une table et une chaise peuvent représenter des écus ou des obstacles dans la nature, un fouet stylisé avec des glands signifient un cheval — le spectateur selon la danse stylisée avec un sabre et un fouet reconnaît parfaitement la manière du galop du cheval, le type de duels, etc.).

On utilise ces procédés scéniques même au théâtre populaire CHEO. CHEO, à la différence de TUONG pathétique, raconte des histoires lyriques tirées de la vie des gens simples. L'utilisation des signes et des procédés symboliques est dans le maquillage plus simple et plus compréhensible, on se contente de souligner les traits fondamentaux du visage (sourcils, lèvres). Le costume dans toute sa gamme de couleurs de pastel est plus sobre, même s'il a la même fonction typique. CHEO utilise, outre les accessoires imaginaires également des accessoires stylisés conventionnels qui ont une signification aussi bien réelle que symbolique (rames, baton, le rôle important a ici l'éventail, les comédiennes savent s'en servir merveilleusement et expriment avec lui même les nuances psychiques de l'âme).

Le CAI LUONG est aussi populaire au Viêt-nam du Sud que le CHEO au Nord du pays. Ce théâtre, malgré le fait qu'il fut créé artificiellement seulement au commencement de ce siècle, lui aussi ressort des traditions populaires anciennes. On remarque ici déjà l'influence du théâtre européen mais dans sa forme originale il utilise également des procédés antiillusoires traditionnels. Le costume dans une débauche de couleurs représente également les différents types de personnages.

Le théâtre d'eau de marionnettes est une spécialité du théâtre vietnamien d'une rareté mondiale unique. Il a une tradition centenaire et il est

très aimé notamment au Nord du Viêt-nam. Les figurines massives de bois (représentant des personnages légendaires et historiques, des dragons, etc.) utilisent comme espace scénique les surfaces des étangs. On les met en mouvement à l'aide d'un système ingénieux et raffiné composé de différentes bielles et des fils sous l'eau et dans une atmosphère irresistible elles donnent aux spectateurs une impression théâtrale tout a fait extraordinaire.
Malgré le fait que le théâtre européen enrichisse actuellement avec beaucoup d'intensité la palette de l'art théâtral vietnamien (par ex. le théâtre dramatique KICH NOI existe déjà depuis cinquante ans), c'est le théâtre traditionnel qui reste le représentant principal de la culture théâtrale de la République Socialiste Vietnamienne.
Nous voulons le faire connaître aux visiteurs de la Quadriennale de Prague par l'intermédiaire des artefacts scéniques — surtout par des costumes et des accessoires qui ont, outre leur importance scénique, une grande valeur historique.

For the first time, the scenic art of the Vietnamese Socialist Republic is being shown at the Prague Quadrennial. Its thousand-year history makes Vietnamese theatrical art an integral part of the great theatrical culture of the Orient. But because of the exceptionally moving national history of Vietnam it has remained almost unknown to the world.
At the time when the world was becoming acquainted with the cultures of India, China and Japan, the Vietnamese people were engaged in the struggle for national independence. It was only in the most recent few years that the basic conditions for presenting the very rich Vietnamese theatrical culture to the world at large have been formed. But if we are to speak of contemporary theatrical culture in Vietnam we must be aware of the fact that tradition is its indivisible component and represents the predominant type of contemporary theatre in Vietnam. Vietnamese traditional theatre has survived for centuries under marginal conditions from the point of view of the conditions for its existence. A number of its ensembles were active at the fronts of the national liberation struggle during its whole duration.
Traditional theatre has been and continues to be for the Vietnamese one of the basic needs of life.
The Vietnamese theatre as a part of an Oriental theatrical culture is characterized by a sharply anti-illusionist approach to scenic designs.

This is also apparent in the work of the actors, who are the main axis of a total theatrical synthesis (of music, dance, singing, words and movement), as well as of other scenic components: the creation of space, costumes, stage masks and props.

Vietnamese traditional theatre — the court TUONG and the popular CHEO — whose roots go back to the beginning of this millenium, has always been played on a bare stage. The actors, only on the basis of their acting, enriched with a number of symbolic procedures and action and with the help of theatrical props and the sign function of costumes and masks, express the required dramatic time and space.

The scenic procedures of the TUONG court theatre have reached exceptional perfection and refinement in this direction. Costumes and masks are the dominating visual elements on the stage, which fulfils the requirements of a high aesthetical effect. The audience, on the basis of the type and colour of the costume, as well as according to the type of make-up and mask, recognizes the precise social status and characteristics of the character. Selected and very expensive materials and decorations are used for making of costumes and even seemingly unimportant parts of a costume have their special sign function (for instance bright little flags of triangular shape sewn fan-like to the back of the top part of a costume form an accessory typical for the martial dress of generals). Spatial problems are solved by the actors with the help of conventional indications of sets and props which often have a symbolic function (for instance a table and chairs can signify shields and/or natural objects, a stylized whip with fringes can signify a horse — according to the stylized dance with the whip and with a sword the spectator will precisely identify the method of riding the horse, the type of battle taking place, etc.).

Similar scenic procedures are also used by the popular CHEO theatre. In contrast to the TUONG which is full of pathos, the CHEO recounts various lyrical tales from the life of ordinary people. The sign and symbolic procedures used are simpler and more comprehensible, make-up is limited to making the basic features of the face (the eyebrows, lips) clearer. Costumes in a whole range of pastel colours are more subdued, even though they also have a typization function. Besides imaginary props, the CHEO theatre also uses a number of conventional stylized props which have both a real and a symbolic meaning (oars, sticks, an especially important role is played by fans,

with which actresses are able to express the fine points of inner mental states).

In the southern part of Vietnam CAI LUONG enjoys a similar popularity as Cheo does in the north. In spite of the fact that this type of theatre developed artificially, at the beginning of this century, it is based on very old popular traditions. The influence of the European theatre is clear, but in its original form it also uses traditional anti-illusionist procedures. Extremely colourful costumes also have their typization functions.

A specific aspect of the Vietnamese theatre, which is a rarity throughout the world, is the aquatic puppet theatre. It has a centuries old tradition and is extremely popular above all in the north of Vietnam. Massive wooden figures (of legendary as well as historical characters, dragons, etc.), use the surface of a fish pond as their scenic space. They are led by a very rafined technique based on a system of various sticks and threads pulled from under the surface, so that the audience participates in a unique atmosphere and an exceptional theatrical experience.

In spite of the fact that the range of the present-day Vietnamese theatre is being extended towards European theatrical types of productions (for instance the KICH NOI Drama Theatre has a tradition of a half a century), nevertheless the main representative of contemporary theatrical culture in the Vietnamese Socialist Republic is above all the traditional theatre. We should like to acquaint the visitors to the Prague Quadrennial with it through specific scenic artefacts — above all costumes and props, which besides their theatrical function also are of great historical value.

— kresby klasického divadla (TUONG), lidového divadla (CHEO), reformovaného divadla (CAI LUONG), činoherního divadla (KICH NOI), divadla lidových písní (včetně QUAN HO) / dessins du théâtre classique (TUONG), du théâtre populaire (CHEO), du théâtre reformé (CAI LUONG), du théâtre dramatique (KICH NOI), du théâtre des chansons populaires (y compris QUAN HO) / designs for the classical theatre (TUONG), popular theatre (CHEO), the reformed theatre (CAI LUONG), drama theatre (KICH NOI), the theatre of popular songs (including QUAN HO)
— kolekce divadelních masek / collection de masques théâtraux / / collection of theatrical masks

— makety klasického divadla / maquettes du théâtre classique / model of classical theatre
— kolekce kostýmů klasického divadla (TUONG), lidového divadla (CHEO), reformovaného divadla (CAI LUONG), činoherního divadla (KICH NOI) / collection de costumes du théâtre classique (TUONG), du théâtre populaire (CHEO), du théâtre reformé (CAI LUONG), du théâtre dramatique (KICH NOI) / collection of costumes for the classical theatre (TUONG), the popular theatre (CHEO), the reformed theatre (CAI LUONG), the drama theatre (KICH-NOI)
— kolekce loutek tradičního loutkového divadla / collection de marionnettes du théâtre de marionnettes traditionnelles / collection of puppets from the traditional puppet theatre
— kolekce loutek ze hry Thach Sanh / collection de marionnettes de la pièce Thach Sanh / collection of puppets for the play Thach Sanh
— kolekce fotografií jevištních návrhů / collection de photographies des projets scéniques / collection of photographs of stage designs
— dokumentární film o vietnamském divadle s ukázkami tradičních her / film documentaire sur le théâtre vietnamien avec des scènes de pièces traditionnelles / documentary film on the Vietnamese theatre with illustrations of traditional plays

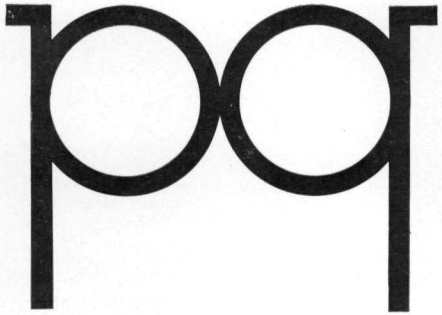
typy líčených masek z klasického divadla TUONG / masques maquillés du théâtre classique TUONG / masks with make-up used in the classical TUONG theatre

scénický kostým z divadla TUONG / costume scénique du théâtre TUONG / stage costume used in the TUONG theatre

scénický kostým z divadla TUONG / costume scénique du théâtre TUONG / stage costume used in the TUONG theatre

výjev z představení divadla TUONG / une scène du spectacle du théâtre TUONG / a scene from the TUONG theatre performance

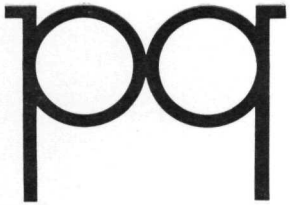
výjev z představení lidového tradičního divadla CHEO / une scène du spectacle du théâtre populaire traditionnel CHEO / a scene from a performance of the popular traditional CHEO theatre



SCÉNOGRAFIE HUDEBNĚ DRAMATICKÝCH DĚL ČESKÝCH A SLOVENSKÝCH AUTORŮ

LA SCENOGRAPHIE DES OEUVRES MUSICO-DRAMATIQUES D' AUTEURS TCHEQUES ET SLOVAQUES

STAGE DESIGN FOR STAGINGS OF MUSICAL DRAMA BY CZECH AND SLOVAK AUTHORS



AUSTRÁLIE

AUSTRALIE

AUSTRALIA

ARRIGHIOVÁ Luciana
THOMSON Brian

Spolupracuje s australskými divadly, filmem a televizí.

Elle coopère avec les théâtres australiens, avec le film et la télévision.

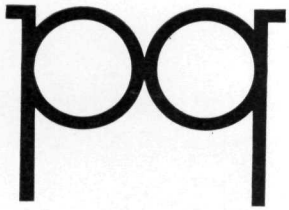
She cooperates with Australian theatres, films and television.

Spolupracuje s divadly v Austrálii i v zámoří, pracuje pro film.

Il coopère avec les théâtres en Australie et à l'étranger ainsi qu'avec le film.

He cooperates with Australian theatres, as well as with theatres abroad. He also designs for films.

L. Janáček: Věc Makropulos / L'Affaire Macropoulos / The Macropoulos Affair scéna décors stage design kostýmy costumes State Opera Company of South Australia 1982 r. E. Moshinsky



BELGIE

BELGIQUE

BELGIUM

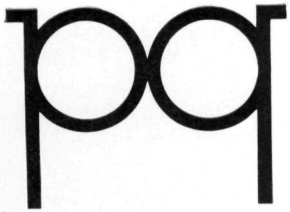
DE BEMELS
Jean-Claude

Narozen 1945. Jako jevištní a kostýmní výtvarník pracuje především v divadlech pro děti a v netradičních divadelních prostorech. Spolupracuje rovněž na různých typech divadelního výzkumu s divadelními soubory mladých. 1975 založil Théâtre Isocèle, kolektivní tvůrčí skupinu divadla pro děti a mládež.

Né en 1945. Il travaille comme scénographe et costumier notamment pour les compagnies qui jouent pour enfants et dans les espaces du spectacle non-traditionnels. Il contribue également avec plusieurs ensembles de jeunes aux différents types de la recherche théâtrale. En 1975 il fonda le Théâtre Isocèle, groupe de création collective de spectacles pour l'enfance et la jeunesse.

Born in 1945. As a stage and costume designer he has been working above all for childrens' theatres and in non-traditional theatrical areas. He has also been cooperating in various types of theatrical research and young theatrical ensembles. In 1975 he founded the Théâtre Isocèle, which is a collective and creative group playing for children and youth.

L. Janáček: Káťa Kabanová scéna décors stage design Théâtre Royal de la Monnaie — Opéra National Bruxelles 1983 r. P. Sirevil



ČESKOSLOVENSKO

TCHECOSLOVAQUIE

CZECHOSLOVAKIA

ANÝŽOVÁ Helena

Narozena 1936 v Plzni. Pracuje jako kostýmní výtvarnice v Jihočeském divadle v Českých Budějovicích. Vystavovala na PQ 1975 a 1979.

Née en 1936 à Plzeň. Elle travaille comme costumière au Théâtre de la Bohême du Sud à České Budějovice. Elle a pris part à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1936 in Plzeň. She has been working as a costume designer at the South Bohemian Theatre in České Budějovice. She participated in the PQ in 1975 and in 1979.

1—16 B. Smetana: Tajemství / Le Secret / The Secret kostýmy costumes Jihočeské divadlo České Budějovice 1982 r. J. Ryšavý

ASMUSOVÁ Kateřina

Narozena 1953 v Brně. Pracuje jako kostýmní výtvarnice v Divadle bratří Mrštíků v Brně.

Née en 1953 à Brno. Elle travaille comme costumière au Théâtre des Frères Mrštík à Brno.

Born in 1953 in Brno. She has been working as a costume designer at the Mrštík Brothers Theatre in Brno.

1—18 L. Janáček: Věc Makropulos / L'Affaire Macropoulos / The Macropoulos Affair kostýmy costumes Státní divadlo Brno 1978 r. V. Věžník

BALEJOVÁ Alena

Narozena 1946 v Praze. Jako kostýmní výtvarnice spolupracuje s českými divadly.

Née en 1946 à Prague. Elle collabore avec de nombreux théâtres tchèques.

Born in 1946 in Prague. She has been cooperating with numerous Czech theatres.

1—3 K. Horký: Král Ječmínek / Le Roi Ječmínek / King Ječmínek scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo Oldřicha Stibora Olomouc 1975 ch., r. J. Škoda

BEZÁKOVÁ Helena

Narozena 1936 v Oponicích. Pracuje jako kostýmní výtvarnice Slovenského národního divadla v Bratislavě. 1973 získala zlatou medaili pro nejlepšího zahraničního scénografa na Biennale výtvarných umění v São Paulu, 1981 se podílela na kolektivní zlaté medaili za kostýmy na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu. Vystavovala na PQ 1971 (zlatá medaile za kostýmy), 1975 a 1979.

Née en 1936 à Oponice. Elle travaille comme costumière au Théâtre National Slovaque à Bratislava. On lui a décerné en 1973 la Médaille d'Or de meilleur scénographe étranger à la Biennale des Arts Plastiques à São Paulo, en 1981 elle a participé à la Médaille d'Or collective pour les costumes à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad. Elle a participé à la PQ 1971 (Médaille d'Or pour les costumes), 1975 et 1979.

Born in 1936 in Oponice. She has been working as costume designer at the Slovak National Theatre in Bratislava. In 1973 she received a Gold Medal as the best foreign stage designer at the Biennial of Fine Arts in São Paulo and in 1981 she was the member of a team which received a Gold Medal for costume design at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad. She participated in the PQ in 1971 (Gold Medal for costumes), 1975 and in 1979.

1—2 E. Suchoň: Svätopluk kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1970 r. B. Kriška

3—5 J. Cikker: Hra o lásce a smrti / Le Jeu de l'Amour et de la Mort / / A Play of Love and Death kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1973 r. B. Kriška

BUBENÍK Květoslav

Narozen 1922 v Kostelci na Hané. Pracuje jako jevištní výtvarník v Národním divadle v Praze. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 (stříbrná medaile za scénografii) a 1979. Zasloužilý umělec.

Né en 1922 à Kostelec na Hané. Il travaille comme scénographe au Théâtre National à Prague. Il a exposé à la PQ 1967, 1971, 1975 (Médaille d'Argent pour la scénographie) et 1979. Artiste Emérite.

Born in 1922 in Kostelec na Hané. He has been working as a stage designer at the National Theatre in Prague. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975 (Silver Medal for the stage design) and in 1979. Artist of Merit.

1—2 B. Smetana: Hubička / Le Baiser / The Kiss scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1981 r. K. Jernek
3—4 B. Smetana: Tajemství / Le Secret / The Secret scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1980 r. K. Jernek
5—7 B. Smetana: Tajemství / Le Secret / The Secret scéna décors stage design Jihočeské divadlo České Budějovice 1982 r. J. Ryšavý
8—9 A. Dvořák: Rusalka / L'Ondine (Roussalka) / Undine scéna décors stage design Národní divadlo Praha — Smetanova Litomyšl 1981 r. M. Smrž

DUDIČ Karel

Narozen 1918 v Opavě. Pracuje jako jevištní výtvarník Slezského divadla Zdeňka Nejedlého v Opavě. Vystavoval na PQ 1975 a 1979. Zasloužilý umělec.

Né en 1918 à Opava. Il travaille comme scénographe au Théâtre Silésien Zdeněk Nejedlý à Opava. Il a exposé à la PQ 1975 et 1979. Artiste Emérite.

Born in 1918 in Opava. He has been working as a stage designer at the

Zdeněk Nejedlý Silesian Theatre in Opava. He participated in the PQ in 1975 and in 1979. Artist of Merit.

1—3 B. Smetana: Čertova stěna / Le Mur du Diable / The Devil's Wall scéna décors stage design Slezské divadlo Zdeňka Nejedlého Opava 1960 r. B. Kramosil

FRANKOVÁ Marie

Narozena 1944 v Kopidlně. Pracuje jako kostýmní výtvarnice v Československé televizi v Praze. Vystavovala na PQ 1979.

Née en 1944 à Kopidlno. Elle travaille comme costumière à la Télévision tchécoslovaque à Prague. Elle a participé à la PQ 1979.

Born in 1944 in Kopidlno. She has been working as a costume designer at Czechoslovak Television in Prague. She took part in the PQ in 1979.

1—12 L. Janáček: Její pastorkyňa / Jenufa kostýmy costumes Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1978 r. R. Málek

GÁBOR Pavel Mária

Narozen 1929 v Lešti. Pracuje jako jevištní výtvarník Slovenského národního divadla v Bratislavě. Vystavoval na PQ 1967, 1971 (stříbrná medaile za scénografii), 1975 a 1979.

Né en 1929 à Lešť. Il travaille comme scénographe au Théâtre National Slovaque à Bratislava. Il a pris part à la PQ 1967, 1971 (Médaille d'Argent pour la scénographie), 1975 et 1979.

Born in 1929 in Lešť. He has been working as a stage designer at the Slovak National Theatre in Bratislava. He took part in the PQ in 1967, 1971 (Silver Medal for stage design), 1975 and in 1979.

1— 4 T. Andrašovan: Bílá nemoc / La Peste blanche / The White Plague scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1968 r. M. Fischer

5— 8 B. Martinů: Řecké pašije / La Passion grecque / Greek Passion Plays scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1969 r. M. Fischer

9—11 B. Smetana: Prodaná nevěsta / La Fiancée Vendue / The Bartered Bride scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1983 r. M. Fischer

12—14 V. Bukový: Rozkaz / L'Ordre / The Order scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1964 ch., r. K. Tóth

15 T. Andrašovan: Ikaros / Icare / Icarus scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1965 ch., r. K. Tóth

16 T. Andrašovan: Slavnosti slunovratu / Les Festivités du Solstice / The Solstice Festival scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1965 ch. K. Tóth

17 E. Suchoň: Čarovná noc / Une Merveilleuse Nuit / A Magic Night scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1981 r. K. Tóth

18 E. Suchoň: Poème macabre scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1981 ch. K. Tóth

19 I. Zeljenka: Zaklínadla / Les Formules magiques / The Magic Formulas scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1981 ch. K. Tóth

HABR
Vratislav

Narozen 1928 v Hronově. Pracuje jako šéf výpravy Divadla F. X. Šaldy v Liberci. Vystavoval na PQ 1975 a 1979.

Né en 1928 à Hronov. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre F. X. Šalda à Liberec. Il a pris part à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1928 in Hronov. He has been working as chief stage designer at the F. X. Šalda Theatre in Liberec. He participated in the PQ in 1975 and in 1979.

1 B. Smetana: Braniboři v Čechách / Les Brandebourgeois en Bohême / / The Brandenburgers in Bohemia scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1980 r. R. Málek

2 Z. Fibich — J. Vrchlický: Smrt Hippodamie / La Mort d'Hippodamie / / The Death of Hippodamia scéna décors stage design Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1983 r. M. Horanský

HANÁK
Ján

Narozen 1931 v Bánovcích nad Bebravou. Pracuje jako jevištní výtvarník ve Státním divadle v Košicích. 1965 se podílel na československé expozici na Biennale výtvarných umění v São Paulu, které byla udělena zlatá medaile. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Né en 1931 à Bánovce nad Bebravou. Il travaille comme scénographe au Théâtre d'Etat à Košice. Il a pris part en 1965 à l'exposition tchécoslovaque à la Biennale des Arts Plastiques à São Paulo qui fut recompensée par une Médaille d'Or. Il a pris part à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1931 in Bánovce nad Bebravou. He has been working as a stage designer at the State Theatre in Košice. He participated in 1965 in the Czechoslovak exhibition at the Biennial of Fine Arts in São Paulo which was awarded a Gold Medal. He took part in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

1—4 J. Cikker: Vzkříšení / Résurrection / The Resurrection scéna décors stage design Štátne divadlo Košice 1963 r. B. Kriška
5—8 E. Suchoň: Krútňava / Le Tourbillon / The Whirlpool scéna décors stage design Štátne divadlo Košice 1975 r. D. Bargárová

HEŘMÁNEK
Miloslav

Narozen 1940 v Klatovech. Pracuje jako jevištní výtvarník Národního divadla v Praze.

Né en 1940 à Klatovy. Il travaille comme scénographe au Théâtre National à Prague.

Born in 1940 in Klatovy. He has been working as a stage designer at the National Theatre in Prague.

1—2 Z. Fibich — J. Vrchlický: Smír Tantalův / La Reconciliation de Tantale / The Reconciliation of Tantalus scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1975 r. K. Jernek
3 Z. Fibich — J. Vrchlický: Smrt Hippodamie / La Mort d'Hippodamie / The Death of Hippodamia scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1975 r. K. Jernek

4—6 J. B. Foerster: Eva / Eve scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1981 r. K. Jernek

HOBLOVÁ Alena

Narozena 1940 v Praze. Pracuje jako kostýmní výtvarnice Československého státního souboru písní a tanců. Vystavovala na PQ 1971, 1975 a 1979.

Née en 1940 à Prague. Elle travaille comme costumière pour l'Ensemble tchécoslovaque d'Etat de chants et de danses. Elle a exposé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1940 in Prague. She has been working as a costume designer for the Czechoslovak State Ensemble of Songs and Dances. She participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1—27 V. Trojan — K. Plicka — L. Hynková: Zlatá brána / La Porte d'Or / The Golden Gate kostýmy costumes Československý státní soubor písní a tanců Praha 1974 r. L. Hynková

HOFMAN Eduard

Narozen 1914 v Krakově. Pracuje jako televizní a filmový režisér. Výtvarně spolupracuje např. s baletem Národního divadla v Praze. Zasloužilý umělec.

Né en 1914 à Krakow. Il travaille comme metteur en scène pour la télévision et le film; comme scénographe il coopère par ex. avec le ballet du Théâtre National à Prague. Artiste Emérite.

Born in 1914 in Krakow. He has been working as a television and film director; as a stage designer he has been cooperating for ex. with the ballet of the National Theatre in Prague. Artist of Merit.

1 J. Pauer: Ferda Mravenec / Ferda le fourmi / Ferda the Ant scéna décors stage design kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1976 ch. A. Landa
2 J. Pauer: Ferda Mravenec / Ferda le fourmi / Ferda the Ant kostýmy costumes Divadlo Jozefa Gregora Tajovského Banská Bystrica 1979 ch. J. Pirner

JELÍNEK
Josef

Narozen 1949 v Praze. Pracuje jako kostýmní výtvarník Národního divadla v Praze. Vystavoval na PQ 1975 a 1979. 1981 na Triennale jevištního a kostýmního výtvarnictví v Novém Sadu byly jeho kostýmní návrhy součástí expozice oceněné zlatou medailí.

Né en 1949 à Prague. Il travaille comme costumier au Théâtre National à Prague. Il a exposé à la PQ 1975 et 1979. 1981 il a participé avec ses costumes à la Triennale de décors et de costumes de théâtre à Novi Sad dans le cadre de l'exposition tchécoslovaque qui a obtenu une Médaille d'Or.

Born in 1949 in Prague. He has been working as a costume designer at the National Theatre in Prague. He participated in the PQ in 1975 and in 1979. 1981 at the Triennial of Stage and Costume Design in Novi Sad his costume designs were part of the exposition which was awarded a Gold Medal.

1— 6 T. Frešo: Broučci / Coléoptères / The Beetles kostýmy costumes Státní divadlo Ostrava 1982 ch. Z. Prokeš
7—10 B. Martinů: Slzy nože / Les Larmes du Couteau / Knife Tears kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1982 r. L. Štros
11—18 J. Pauer: Zuzana Vojířová kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1981 r. L. Štros

KADRNOŽKOVÁ
Zdena

Narozena 1930 v Praze. Jako kostýmní výtvarnice spolupracuje s řadou československých divadel. Vystavovala na PQ 1979.

Née en 1930 à Prague. Elle collabore comme costumière avec de nombreux théâtres tchécoslovaques. Elle a participé à la PQ 1979.

Born in 1930 in Prague. She has been cooperating with numerous Czechoslovak theatres as a costume designer. She took part in the PQ in 1979.

1— 9 B. Martinů: Veselohra na mostě / Comédie sur le Pont / The Comedy on the Bridge kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1961 r. B. Zoul
10—14 B. Martinů: Fresky / Les Fresques / The Frescos scéna décors

stage design kostýmy costumes Studio Balet Praha 1965 ch. P. Šmok

KOLÁŘ Zbyněk

Narozen 1926 v Opavě. Pracuje jako jevištní výtvarník Divadla na Vinohradech v Praze. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Né en 1926 à Opava. Il travaille comme scénographe au Théâtre de Vinohrady à Prague. Il a exposé à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1926 in Opava. He has been working as a stage designer at the Vinohrady Theatre in Prague. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

1— 9 J. Cikker: Vzkříšení / Résurrection / The Resurrection scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1962 r. K. Jernek
10—18 V. Kašlík: Krakatit scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1966 r. I. Hylas

KONEČNÁ Jarmila

Narozena 1931 v Mladé Boleslavi. Pracuje jako kostýmní výtvarnice Divadla na Vinohradech v Praze. Odborná asistentka na katedře scénografie divadelní fakulty Akademie múzických umění v Praze. Vystavovala na PQ 1971, 1975 (zlatá medaile za kostýmy) a 1979. Zasloužilá umělkyně.

Née en 1931 à Mladá Boleslav. Elle travaille comme costumière au Théâtre de Vinohrady à Prague. Maître assistante à la Chaire de scénographie à la Faculté théâtrale de l'Académie des Arts à Prague. Elle a pris part à la PQ 1971, 1975 (Médaille d'Or de costumes) et 1979. Artiste Emérite.

Born 1931 in Mladá Boleslav. She has been working as a costume designer at the Vinohrady Theatre in Prague. She is a lecturer at the Department of Stage Design at the Theatrical Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague. She participated in the PQ in 1971, 1975 (Gold Medal for costumes) and in 1979. Artist of Merit.

1 E. Suchoň: Krútňava / Le Tourbillon / The Whirlpool kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1973 r. P. Kočí

2 B. Smetana: Dalibor kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1982 r. V. Kašlík

KOUTECKÝ Vlastimil

Narozen 1930 ve Veselí nad Lužnicí. Pracuje jako šéf výpravy Divadla J. K. Tyla v Plzni. Vystavoval na PQ 1971 a 1979.

Né en 1930 à Veselí nad Lužnicí. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre J. K. Tyl à Plzeň. Il a participé à la PQ 1971 et 1979.

Born in 1930 in Veselí nad Lužnicí. He has been working as chief stage designer at the J. K. Tyl Theatre in Plzeň. He participated in the PQ in 1971 and in 1979.

1—9 J. Štěpánek: Biblické panoptikum / La Panoplie biblique / A Biblical Panoply scéna décors stage design kostýmy costumes Divadlo J. K. Tyla Plzeň 1981 r. I. Švandová

KOVÁČOVÁ Judita

Narozena 1945 v Horních Opatovicích. Pracuje jako kostýmní výtvarnice Nové scény v Bratislavě. Vystavovala na PQ 1979.

Née en 1945 à Horní Opatovice. Elle travaille comme costumière à la Nouvelle scène à Bratislava. Elle a participé à la PQ 1979.

Born in 1945 in Horní Opatovice. She has been working as a costume designer at the New Stage Theatre in Bratislava. She participated in the PQ 1979.

1 V. Šikula — I. Bázlik — M. Kováčik: Veselice / Les Festivités / / The Festivity kostýmy costumes Nová scéna Bratislava 1978 r. B. Kramosil
2 V. Stanilov — P. Oravec — J. Štrasser — M. Novák: Opera Mafioso kostýmy costumes Nová scéna Bratislava 1982 r. P. Oravec
3 P. Stoličný — J. Štrasser — P. Breiner: Brzdy / Les Freins / The Brakes kostýmy costumes Nová scéna Bratislava 1983 r. P. Oravec

KŘÍŽKOVÁ Jarmila

Narozena 1937 v Praze. Pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarnice Krajského divadla v Příbrami. Vystavovala na PQ 1971 a 1979.

Née en 1937 à Prague. Elle travaille comme scénographe et costumière au Théâtre régional à Příbram. Elle a participé à la PQ 1971 et 1979.

Born in 1937 in Prague. She has been working as a stage and costume designer at the Regional Theatre in Příbram. She participated in the PQ in 1971 and in 1979.

Z. Vostřák: Rozbitý džbán / La Cruche cassée / The Broken Jug scéna décors stage design Krajské divadlo Příbram 1963 r. C. di Giuseppe-Baladová

LANDA Vladimír

Narozen 1927 v Chebu. Pracuje jako šéf výpravy Jihočeského divadla v Českých Budějovicích. Vystavoval na PQ 1971.

Né en 1927 à Cheb. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre de la Bohême du Sud à České Budějovice. Il a participé à la PQ 1971.

Born in 1927 in Cheb. He has been working as chief stage designer at the South Bohemian Theatre in České Budějovice. He participated in the PQ 1971.

1—2 L. Janáček: Z mrtvého domu / De la Maison des Morts / From the House of the Dead scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1974 r. V. Věžník
3—9 B. Smetana: Libuše scéna décors stage design Jihočeské divadlo České Budějovice 1981 r. M. Nekvasil
10 J. Boháč: Goya scéna décors stage design Jihočeské divadlo České Budějovice 1980 r. M. Nekvasil

MALINA Jaroslav

Narozen 1937 v Praze. Pracuje jako jevištní výtvarník Divadla Vítězného února v Hradci Králové. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Né en 1937 à Prague. Il travaille comme scénographe au Théâtre

Février Victorieux à Hradec Králové. Il a exposé à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1937 in Prague. He has been working as a stage designer at the Victorious February Theatre in Hradec Králové. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

1—4 L. Janáček: Její pastorkyňa / Jenufa scéna décors stage design Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1967 r. O. Mrňák
5 L. Janáček: Její pastorkyňa / Jenufa scéna décors stage design Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1978 r. R. Málek
6 M. Vacek — K. Odstrčil: Barevné sny žáka Macáka / Les Rêves colorées de l'écolier Macák / The Coloured Dreams of the Pupil Macák scéna décors stage design Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1978 ch., r. F. Pokorný

NÝVLT Vladimír

Narozen 1927 v Praze. Pracuje jako jevištní výtvarník Národního divadla v Praze. 1969 získal zlatou medaili nejlepšího zahraničního scénografa na Biennale výtvarných umění v São Paulu. Vystavoval na PQ 1967 (zlatá medaile za scénografii), 1971, 1975 a 1979.

Né en 1927 à Prague. Il travaille comme scénographe au Théâtre National à Prague. On lui a décerné en 1969 la Médaille d'Or (meilleur scénographe de l'étranger) à la Biennale des Arts Plastiques à São Paulo. Il a exposé à la PQ 1967 (Médaille d'Or de scénographie), 1971, 1975 et 1979.

Born in 1927 in Prague. He has been working as a stage designer at the National Theatre in Prague. In 1969 he received a Gold Medal (best stage designer from abroad) at the Biennial of Fine Arts in São Paulo. He participated in the PQ in 1967 (Gold Medal for stage design), 1971, 1975 and in 1979.

1— 3 L. Janáček: Z mrtvého domu / De la Maison des Morts / From the House of the Dead scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1964 r. L. Štros
4 B. Martinů: Ariadna / Ariadne scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1975 r. L. Štros

5— 7 L. Janáček: Příhody lišky Bystroušky / Le Petit Renard Rusé / / The Cunning Little Vixen scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1978 r. L. Štros

8— 9 J. Pauer: Zuzana Vojířová scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1981 r. L. Štros

10—11 B. Smetana: Prodaná nevěsta / La Fiancée Vendue / The Bartered Bride scéna décors stage design Schouwburg Den Haag 1982 r. L. Štros

OPLETALOVÁ Jarmila

Narozena 1940 v Olšanech u Prostějova. Jako kostýmní výtvarnice spolupracuje s řadou československých divadel. Vystavovala na PQ 1975 a 1979.

Née en 1940 à Olšany près Prostějov. Elle coopère comme costumière avec de nombreux théâtres tchécoslovaques. Elle a participé à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1940 in Olšany near Prostějov. She has been working as a costume designer with numerous Czechoslovak theatres. She participated in the PQ in 1975 and in 1979.

1—20 E. Suchoň: Krútňava / Le Tourbillon / The Whirlpool kostýmy costumes Štátne divadlo Košice 1975 r. D. Bargárová

PROCHÁZKA Jiří

Narozen 1913 v Pardubicích. Pracuje jako šéf výpravy Státního divadla Oldřicha Stibora v Olomouci. Vystavoval na PQ 1971, 1975 a 1979.

Né en 1913 à Pardubice. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre d'Etat Oldřich Stibor à Olomouc. Il a pris part à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1913 in Pardubice. He has been working as chief stage designer at the Oldřich Stibor State Theatre in Olomouc. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

1 I. Krejčí: Antigona / Antigone scéna décors stage design Divadlo Oldřicha Stibora Olomouc 1965 r. E. F. Vokálek

2—4 M. Sokola: Marnotratný syn / Le Fils prodigue / The Prodigal Son scéna décors stage design Divadlo Oldřicha Stibora Olomouc 1963 r. E. F. Vokálek

5—6 E. Suchoň: Svätopluk scéna décors stage design Divadlo Oldřicha Stibora Olomouc 1968 r. E. F. Vokálek

7 B. Martinů: Mirandolina scéna décors stage design Státní divadlo Oldřicha Stibora Olomouc 1982 r. J. Glogar

PURKYŇOVÁ Ludmila

Narozena 1928 v Hradci Králové. Pracuje jako kostýmní výtvarnice Slovenského národního divadla v Bratislavě. Docentka Vysoké školy múzických umění v Bratislavě, katedra scénografie. Vystavovala na PQ 1967 (zlatá medaile za kostýmy), 1971, 1975 a 1979. Zasloužilá umělkyně.

Née en 1928 à Hradec Králové. Elle travaille comme costumière au Théâtre National Slovaque à Bratislava. Maître de conférence à l'Ecole Supérieure des Arts à Bratislava. Elle a participé à la PQ 1967 (Médaille d'Or pour les costumes), 1971, 1975 et 1979. Artiste Emérite.

Born in 1928 in Hradec Králové. She has been working as a costume designer at the Slovak National Theatre in Bratislava. She is an associate professor at the Department of Stage Design at the Academy of Performing Arts in Bratislava. She participated in the PQ in 1967 (Gold Medal for costumes), 1971, 1975 and in 1979. Artist of Merit.

1 J. Pauer: Zuzana Vojířová kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1959 r. M. Wasserbauer

2 L. Janáček: Příhody lišky Bystroušky / Le Petit Renard Rusé / The Cunning Little Vixen kostýmy costumes Státní divadlo Brno 1965 r. M. Wasserbauer

3 T. Andrašovan: Bílá nemoc / La Peste blanche / The White Plague kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1968 r. M. Fischer

4 M. Bázlik: Petr a Lucie / Pierre et Lucie / Peter and Lucie kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1967 r. B. Kriška

5 J. Beneš: Císařovy nové šaty / Les Vêtements Nouveaux de l'Empereur / The Emperor's New Habiliments kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1969 r. J. Gyermek

6 B. Urbanec: Paní úsvitu / La Dame de l'Aube / The Lady of the Dawn kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1976 r. J. Gyermek
7 E. Suchoň: Krútňava / Le Tourbillon / The Whirlpool kostýmy costumes Saratovskij dramatičeskij těatr im. Marksa 1978
8 B. Smetana: Tajemství / Le Secret / The Secret kostýmy costumes Státní divadlo Ostrava 1979 r. M. Nekvasil
9 E. Suchoň — I. Zeljenka: Triptych života / Le Triptyque de la Vie / / The Triptych of Life kostýmy costumes Slovenské národné divadlo Bratislava 1980 ch., r. K. Tóth
10 Z. Fibich: Nevěsta messinská / La Fiancée de Messine / The Bride of Messina kostýmy costumes Státní divadlo Ostrava 1981 r. M. Nekvasil

SEDLÁČEK Jan

Narozen 1923 v Praze. Pracuje jako šéf výpravy Krušnohorského divadla v Teplicích.

Né en 1923 à Prague. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre Krušnohorské à Teplice.

Born in 1923 in Prague. He has been working as a chief stage designer at the Krušnohorské Theatre in Teplice.

1—9 V. Kašlík — I. Kašlík: Ze života hmyzu / De la vie des Insectes / / The Insect Play scéna décors stage design Krušnohorské divadlo Teplice 1980 r. T. Šeřínský

SCHINDLER Otakar

Narozen 1923 ve Staré Plesné. Pracuje jako šéf výpravy Realistického divadla Zdeňka Nejedlého v Praze. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Né en 1923 à Stará Plesná. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre Réaliste Zdeněk Nejedlý à Prague. Il a exposé à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1923 in Stará Plesná. He has been working as a chief stage

designer at the Zdeněk Nejedlý Realistic Theatre in Prague. He exhibited in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

1— 3 L. Janáček: Z mrtvého domu / De la Maison des Morts / From the House of the Dead scéna décors stage design Narodno Kazalište Zagreb 1976 r. J. Kačer
4— 5 L. Janáček: Z mrtvého domu / De la Maison des Morts / From the House of the Dead scéna décors stage design kostýmy costumes Státní divadlo Ostrava 1974 r. I. Hylas
6— 8 B. Martinů: Řecké pašije / La Passion grecque / Greek Passion Plays scéna décors stage design kostýmy costumes Státní divadlo Brno 1979 r. I. Hylas
9 B. Martinů: Dvakrát Alexander / Alexander bis scéna décors stage design kostýmy costumes Státní divadlo Ostrava 1976 r. M. Nekvasil
10—11 B. Martinů: Mirandolina scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1980 r. K. Jernek

SUCHÁNEK Vladimír

Narozen 1934 ve Gbelích. Pracuje jako jevištní výtvarník Slovenského národního divadla v Bratislavě. Vystavoval na PQ 1967 (stříbrná medaile za scénografii), 1971, 1975 (stříbrná medaile za scénografii) a 1979 (stříbrná medaile za scénografii).

Né en 1934 à Gbely. Il travaille comme scénographe au Théâtre National Slovaque à Bratislava. Il a exposé à la PQ 1967 (Médaille d'Argent pour la scénographie), à la PQ 1971, 1975 (Médaille d'Argent pour la scénographie) et 1979 (Médaille d'Argent pour la scénographie).

Born in 1934 in Gbely. He has been working as a stage designer at the Slovak National Theatre in Bratislava. He exhibited in the PQ in 1967 (Silver Medal for stage design), 1971, 1975 (Silver Medal for stage design) and in 1979 (Silver Medal for stage design).

1 B. Urbanec: Paní úsvitu / La Dame de l'Aube / The Lady of the Dawn scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1976 r. J. Gyermek
2—3 A. Dvořák: Čert a Káča / Le Diable et Catherine / The Devil and

Kate scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1981 r. J. Gyermek

4 B. Urbanec: Tanec nad pláčem / La Danse au-dessus des Larmes / / Dancing Over Tears scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1980 r. J. Gyermek

SVOLINSKÝ Karel

Narozen 1896 na Svatém Kopečku u Olomouce. Spolupracuje především s operou Národního divadla v Praze. Národní umělec.

Né en 1896 à Svatý Kopeček près Olomouc. Il coopère notamment avec l'opéra du Théâtre National à Prague. Artiste National.

Born in 1896 at Svatý Kopeček near Olomouc. He has been cooperating with the opera of the National Theatre in Prague. National Artist.

1— 9 B. Smetana: Prodaná nevěsta / La Fiancée Vendue / The Bartered Bride scéna décors stage design kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1943 r. L. Mandaus

10 B. Smetana: Prodaná nevěsta / La Fiancée Vendue / The Bartered Bride kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1983 r. L. Štros

11—13 L. Janáček: Její pastorkyňa / Jenufa scéna décors stage design kostýmy costumes Staatsoper Wien 1948 r. L. Mandaus

ŠÁLEK Josef Adolf

Narozen 1911 ve Vídni. Spolupracuje s řadou československých divadel. Vystavoval na PQ 1971 a 1975.

Né en 1911 à Vienne. Il coopère avec de nombreux théâtres tchécoslovaques. Il a participé à la PQ 1971 et 1975.

Born in 1911 in Vienna. He has been cooperating with numerous Czechoslovak theatres. He participated in the PQ in 1971 and in 1975.

1—16 B. Smetana: Libuše scéna décors stage design kostýmy costumes Státní divadlo Brno 1974 r. V. Věžník

17—19 L. Janáček: Její pastorkyňa / Jenufa scéna décors stage design Stadttheater St. Gallen 1981 r. V. Věžník

ŠIMÁČEK
Oldřich

Narozen 1919 v Praze. Pracuje jako jevištní výtvarník Národního divadla v Praze. 1973 mu byla udělena zlatá medaile nejlepšího zahraničního scénografa na Biennale výtvarných umění v São Paulu. Vystavoval na PQ 1971 (zlatá medaile za scénografii), 1975 a 1979. Zasloužilý umělec.

Né en 1919 à Prague. Il travaille comme scénographe au Théâtre National à Prague. On lui a décerné en 1973 la Médaille d'Or (meilleur scénographe de l'étranger) à la Biennale des Arts Plastiques à São Paulo. Il a participé à la PQ 1971 (Médaille d'Or pour la scénographie), 1975 et 1979. Artiste Emérite.

Born in 1919 in Prague. He has been working as a stage designer at the National Theatre in Prague. In 1973 he was awarded a Gold Medal as the best stage designer from abroad at the Biennial of Fine Arts in São Paulo. He participated in the PQ in 1971 (Gold Medal for stage design), 1975 and in 1979. Artist of Merit.

1— 2 B. Smetana: Prodaná nevěsta / La Fiancée Vendue / The Bartered Bride scéna décors stage design Opera Reykjavík 1960 r. L. Mandaus

3 L. Janáček: Výlety páně Broučkovy / Les Excursions de Monsieur Brouček / The Excursions of Mr. Brouček scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1968 r. H. Thein

4— 5 B. Martinů: Hry o Marii / Ludi Mariae scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1969 r. L. Štros

6— 7 Z. Fibich: Bouře / La Tempête / The Tempest scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1969 r. K. Jernek

8 O. Mácha: Jezero Ukereve / Le Lac Ukereve / Lake Ukereve scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1966 r. H. Thein

9—11 B. Martinů: Řecké pašije / La Passion grecque / Greek Passion Plays scéna décors stage design Koninklijke Vlaamse Opera Antwerpen 1969 r. K. Jernek

12 J. B. Foerster: Kupec benátský / Le Marchand de Venise / The Merchant of Venice scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1969 r. H. Thein

13 B. Smetana: Dvě vdovy / Deux Veuves / Two Widows scéna

décors stage design Národní divadlo Praha 1971 r. K. Jernek

14 A. Dvořák: Slovanské tance / Danses Slaves / Slavonic Dances scéna décors stage design Československý státní soubor písní a tanců Praha 1976 ch. L. Hynková

ŠRÁMEK Vladimír

Narozen 1927 v Praze. Pracuje jako šéf výpravy Státního divadla v Ostravě. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979. Zasloužilý umělec.

Né en 1927 à Prague. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre d'Etat à Ostrava. Il a participé à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979. Artiste Emérite.

Born in 1927 in Prague. He has been working as a chief stage designer at the State Theatre in Ostrava. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979. Artist of Merit.

1—2 L. Janáček: Rákos Rákoczy scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1978 ch. E. Gabzdyl r. M. Weimann

3 L. Janáček: Káťa Kabanová scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1981 r. I. Hylas

4 L. Janáček: Výlety pana Broučka / Les Excursions de Monsieur Brouček / The Excursions of Mr. Brouček scéna décors stage design Státní divadlo Ostrava 1959 r. I. Hylas

ŠTOLFA Vojtěch

Narozen 1921 v Kojetíně. Pracuje jako hlavní výtvarník Státního divadla v Brně. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979.

Né en 1921 à Kojetín. Il travaille comme scénographe principal au Théâtre d'Etat à Brno. Il a exposé à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979.

Born in 1921 in Kojetín. He has been working as a resident stage designer at the State Theatre in Brno. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979.

1—2 B. Smetana: Dvě vdovy / Deux Veuves / Two Widows scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1962 r. V. Věžník

3—4 E. Zámečník: Ferda Mravenec / Ferda le fourmi / Ferda the Ant scéna décors stage design Státní divadlo Brno 1977 r. A. Vaňáková

ŠUJAN Otto

Narozen 1930 ve Zvolenu. Pracuje jako šéf výpravy Nové scény v Bratislavě a jako pedagog na katedře scénografie Vysoké školy múzických umění v Bratislavě. Na Biennale výtvarných umění v São Paulu 1965 se podílel na získání zlaté medaile pro expozici československé scénografie. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979. Zasloužilý umělec.

Né en 1930 à Zvolen. Il travaille comme scénographe en chef à la Nouvelle scène à Bratislava et comme pédagogue à la Chaire de scénographie à l'Ecole Supérieure des Arts à Bratislava. Il a participé en 1965 à l'exposition tchécoslovaque de scénographie qui à la Biennale des Arts Plastiques à São Paulo a obtenu la Médaille d'Or. Il a participé à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979. Artiste Emérite.

Born in 1930 in Zvolen. He has been working as chief stage designer at the New Stage Theatre in Bratislava and as an educator at the Department of Stage Design at the Academy of Performing Arts in Bratislava. At the Biennial of Fine Arts in São Paulo in 1965 he participated in the Czechoslovak exposition which received a Gold Medal. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979. Artist of Merit.

1—6 J. Beneš: Císařovy nové šaty / Les Vêtements Nouveaux de l'Empereur / The Emperor's New Habiliments scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1969 r. J. Gyermek

ŠVARCOVÁ Ludmila

Narozena 1934 v Plzni. Pracuje jako architekt-projektant ve Stavoprojektu v Liberci, s divadly spolupracuje pouze příležitostně.

Née en 1934 à Plzeň. Elle travaille comme architecte à l'entreprise Stavoprojekt à Liberec; elle coopère avec des théâtres occasionnellement.

Born in 1934 in Plzeň. She has been working as an architect at Stavoprojekt in Liberec; she has cooperating with theatres only occasionally.

1—5 A. Dvořák: Jakobín / Jacobin scéna décors stage design Divadlo F. X. Šaldy Liberec 1980 r. P. Zahradníček

VÁCLAVKOVÁ Eva

Narozena 1935 v Praze. Spolupracuje převážně s divadly Severomoravského kraje.

Née en 1935 à Prague. Elle coopère notamment avec des théâtres de la région de la Moravie du Nord.

Born in 1935 in Prague. She has been cooperating mainly with various theatres in the North Moravian Region.

1— 2 A. Dvořák: Rusalka / Ondine (Roussalka) / Undine scéna décors stage design kostýmy costumes Slezské divadlo Zdeňka Nejedlého Opava 1964 r. J. Měřínský

3—12 B. Smetana: Hubička / Le Baiser / The Kiss kostýmy costumes Slezské divadlo Zdeňka Nejedlého Opava 1969 r. O. Linhart

VOBEJDA Alois

Narozen 1924 v Dolním Městě. Pracuje jako kostýmní výtvarník Státního divadla v Brně. Vystavoval na PQ 1971 a 1979.

Né en 1924 à Dolní Město. Il travaille comme costumier au Théâtre d'Etat à Brno. Il a participé à la PQ 1971 et 1979.

Born in 1924 in Dolní Město. He has been working as a costume designer at the State Theatre in Brno. He participated in the PQ in 1971 and in 1979.

1 K. Bendl: Starý ženich / Le Vieux Fiancé / The Old Bridegroom scéna décors stage design Jihočeské divadlo České Budějovice 1974 r. M. Fridrich

2—11 B. Martinů: Špalíček kostýmy costumes Státní divadlo Brno 1973 ch. M. Kůra

VYCHODIL
Ladislav

Narozen 1920 v Háčkách na Hané. Pracuje jako šéf výpravy Slovenského národního divadla v Bratislavě; vedoucí katedry a profesor scénografie na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě. 1965 získal zlatou medaili nejlepšího zahraničního scénografa na Biennale výtvarných umění v São Paulu. Vystavoval na PQ 1967, 1971, 1975 a 1979. Národní umělec.

Né en 1920 à Háčky na Hané. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre National Slovaque à Bratislava et il enseigne la scénographie à l'Ecole Supérieure des Arts à Bratislava. On lui a décerné en 1965 la Médaille d'Or (meilleur scénographe de l'étranger) à la Biennale des Arts Plastiques à São Paulo. Il a participé à la PQ 1967, 1971, 1975 et 1979. Artiste National.

Born in 1920 in Háčky na Hané. He is the chief stage designer at the Slovak National Theatre in Bratislava and the chief of the Department of Stage Design at the Academy of Performing Arts in Bratislava. In 1965 he received a Gold Medal as the best foreign stage designer at the Biennial of Fine Arts in São Paulo. He participated in the PQ in 1967, 1971, 1975 and in 1979. National Artist.

1— 3 J. Cikker: Juro Jánošík scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1961 r. K. Hájek
4— 7 L. Janáček: Věc Makropulos / L'Affaire Macropoulos / The Macropoulos Affair scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1973 r. B. Kriška
8—14 L. Janáček: Káťa Kabanová scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1978 r. B. Kriška
15—17 B. Smetana: Dalibor scéna décors stage design Slovenské národné divadlo Bratislava 1982 r. M. Fischer
18—20 J. Cikker: Hra o lásce a smrti / Le Jeu de l'Amour et de la Mort / A Play of Love and Death scéna décors stage design Národní divadlo Praha 1983 r. K. Jernek

WALTER
Miroslav

Narozen 1935 v Praze. Pracuje jako animátor a režisér Krátkého filmu Praha. Jako kostýmní výtvarník spolupracuje s řadou českých divadel. Vystavoval na PQ 1971 a 1979.

Né en 1935 à Prague. Il travaille comme animateur et metteur en scène avec le Film de court métrage à Prague. Il coopère comme costumier avec plusieurs théâtres tchéques. Il a participé à la PQ 1971 et 1979.

Born in 1935 in Prague. He has been working as an cartoon animator and director for Short Film, Prague. He has also been cooperating with numerous Czech theatres as a costume designer. He participated in the PQ in 1971 and in 1979.

1— 5 L. Janáček: Taras Bulba kostýmy costumes Armádní umělecký soubor Víta Nejedlého Praha 1976 r. J. Mlíkovská
6—12 B. Martinů: Špalíček kostýmy costumes Státní divadlo Zdeňka Nejedlého Ústí nad Labem 1979 ch. L. Hynková

ZMRZLÝ
Karel

Narozen 1936 v Brně. Pracuje jako šéf výpravy Divadla bratří Mrštíků v Brně. Vystavoval na PQ 1971, 1975 a 1979.

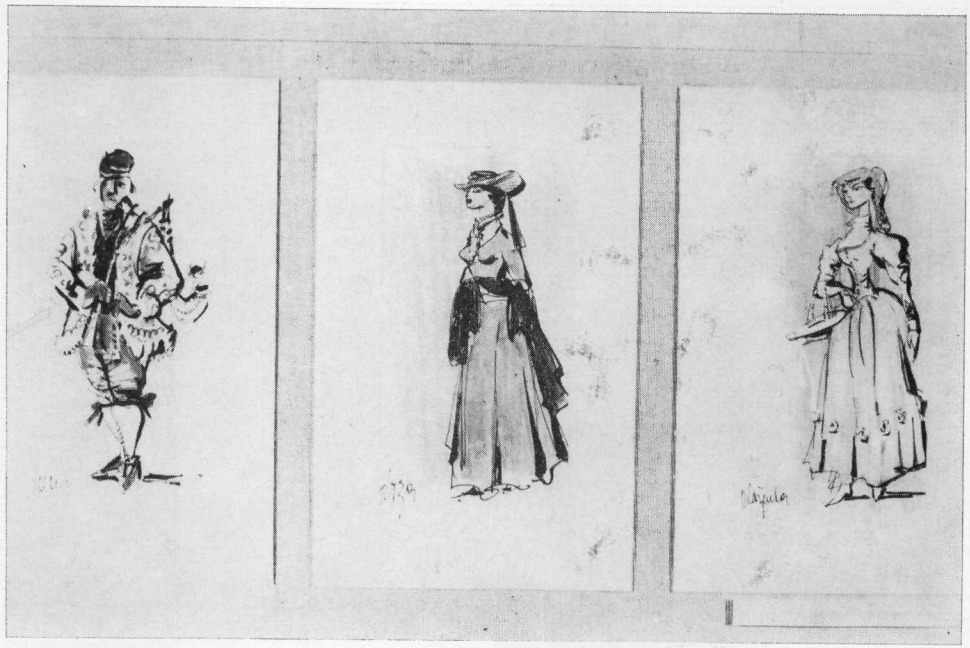
Né en 1936 à Brno. Il travaille comme scénographe en chef au Théâtre des Frères Mrštík à Brno. Il a exposé à la PQ 1971, 1975 et 1979.

Born in 1936 in Brno. He has been working as chief stage designer at the Mrštík Brothers Theatre in Brno. He participated in the PQ in 1971, 1975 and in 1979.

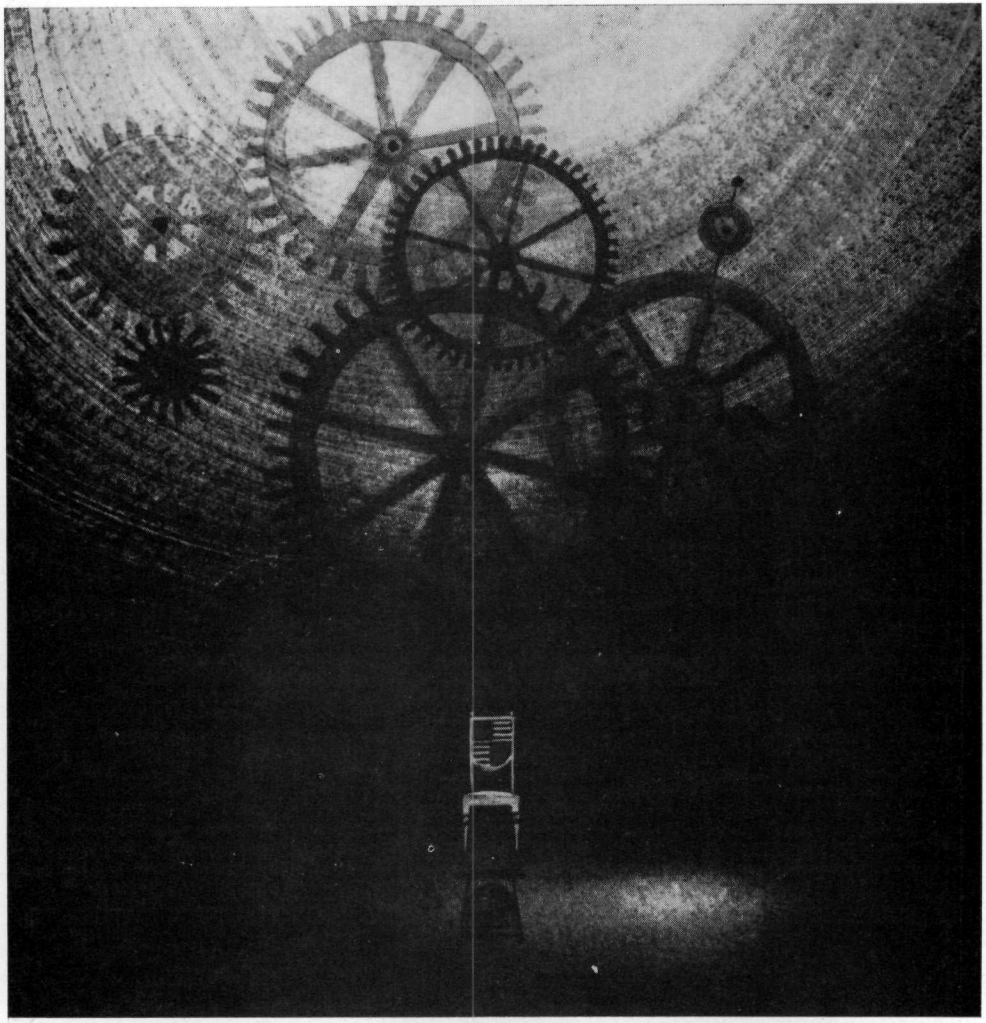
1—2 K. Horký: Jed z Elsinoru / Le Poison d'Elsinor / The Poison of Elsinor scéna décors stage design kostýmy costumes Státní divadlo Brno 1969 r. M. Pásek
3—4 J. Berg: Johannes doktor Faust / Docteur Johannes Faust / Johannes Doctor Faustus scéna décors stage design kostýmy costumes Státní divadlo Brno 1981 r. M. Pásek
5—6 J. F. Fischer: Kopernikus / Copernicus scéna décors stage design kostýmy costumes Národní divadlo Praha 1983 r. J. Glogar

HELENA BEZÁKOVÁ
J. Cikker: Hra o lásce a smrti / Le Jeu de l'Amour et de la Mort / A Play of Love and Death

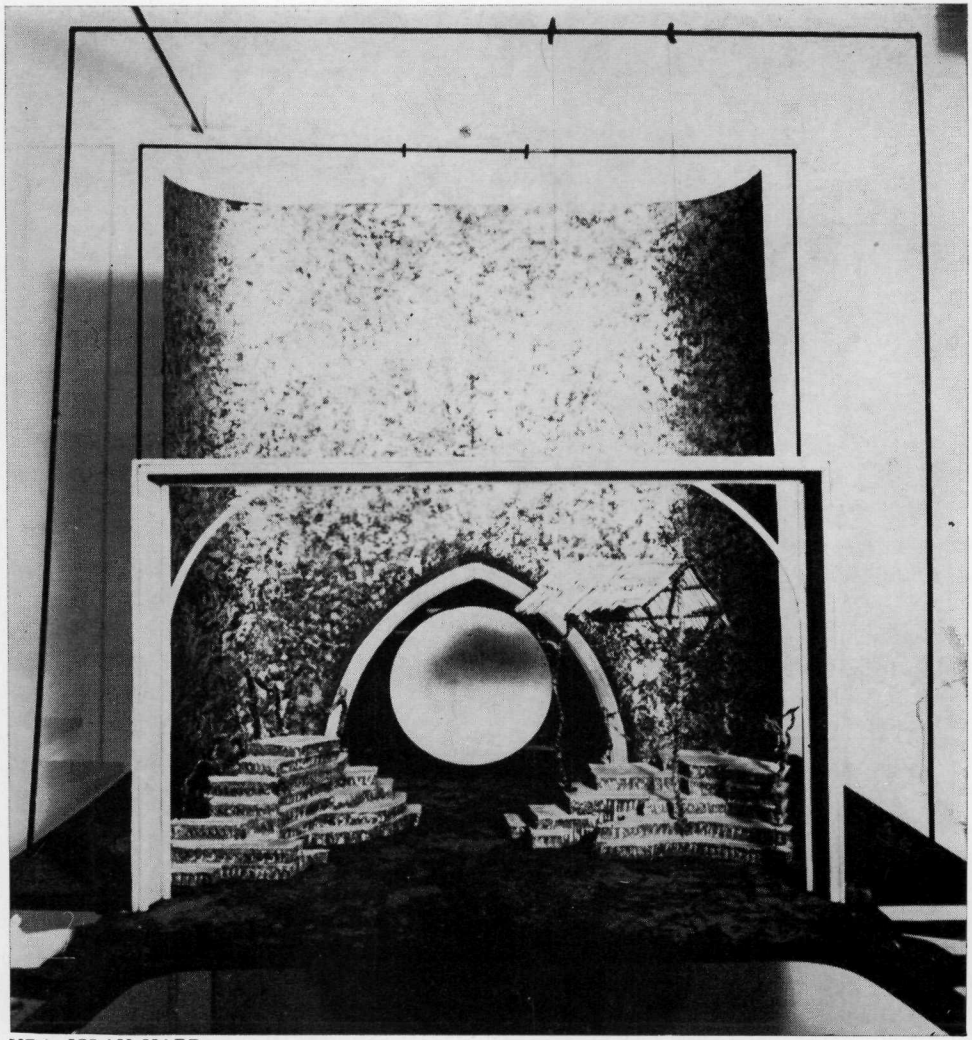
HELENA BEZÁKOVÁ
J. Cikker: Hra o lásce a smrti / Le Jeu de l'Amour et de la Mort / A Play of Love and Death



KVĚTOSLAV BUBENÍK
B. Smetana: Tajemství / Le Secret / The Secret

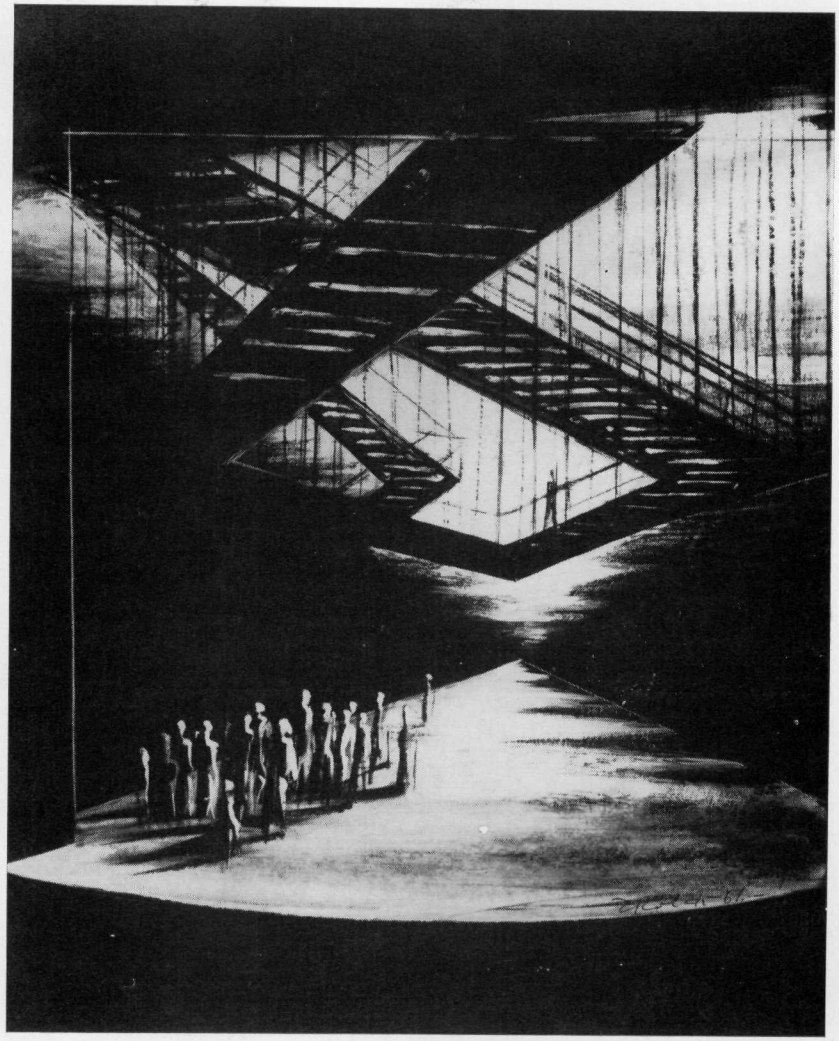


PAVEL MÁRIA GÁBOR
V. Bukový: Rozkaz / L'Ordre / The Order



VRAtISLAV HABR
B. Smetana: Braniboři v Čechách / Les Brandebourgeois en Bohême / The Brandenburgers in Bohemia

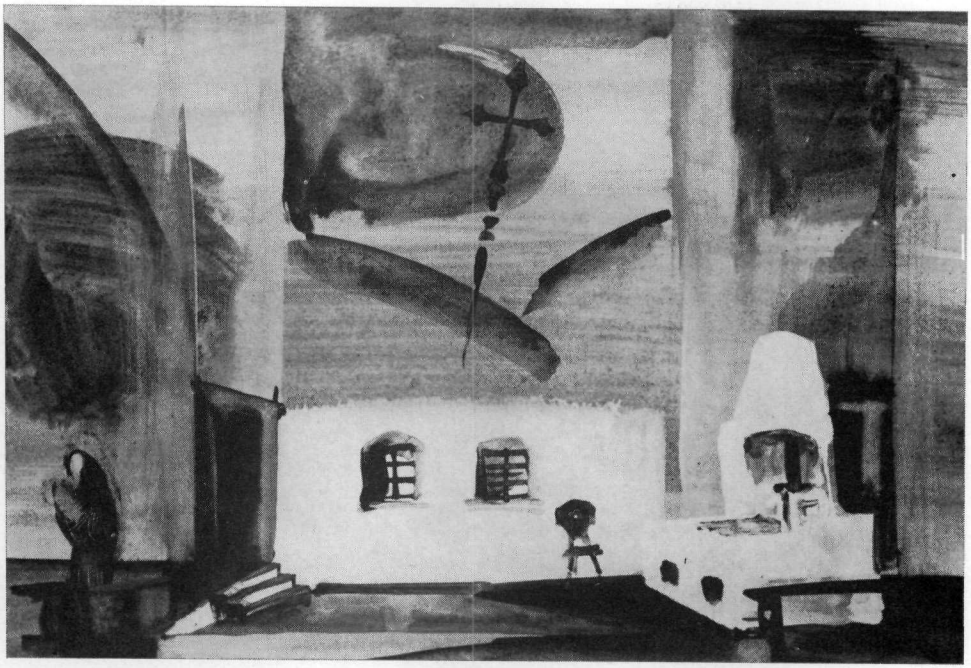
JOSEF JELÍNEK
B. Martinů: Slzy nože / Les Larmes du Couteau / Knife Tears



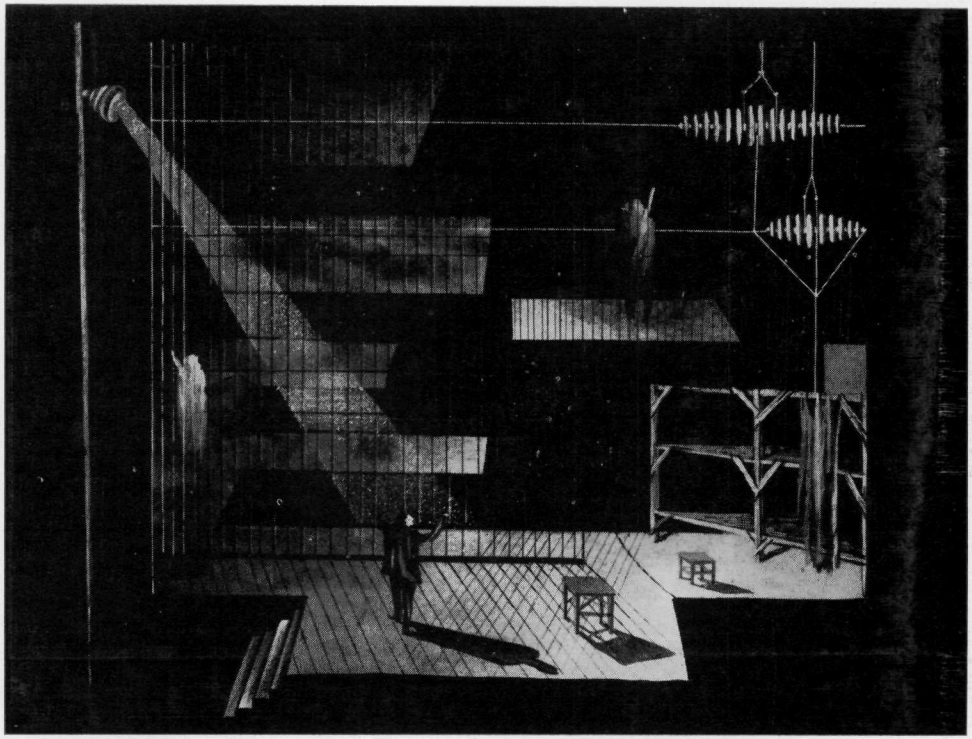
ZBYNĚK KOLÁŘ
J. Cikker: Vzkříšení / Résurrection / The Resurrection

JARMILA KONEČNÁ
E. Suchoň: Krútňava / Le Tourbillon / The Whirlpool

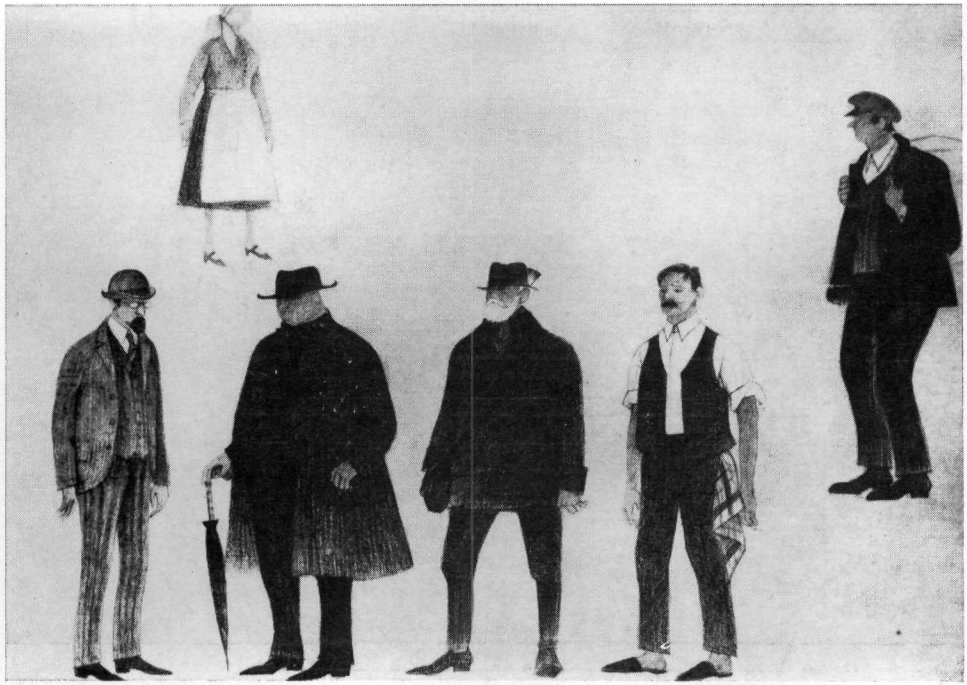
JARMILA KONEČNÁ
E. Suchoň: Krútňava / Le Tourbillon / The Whirlpool



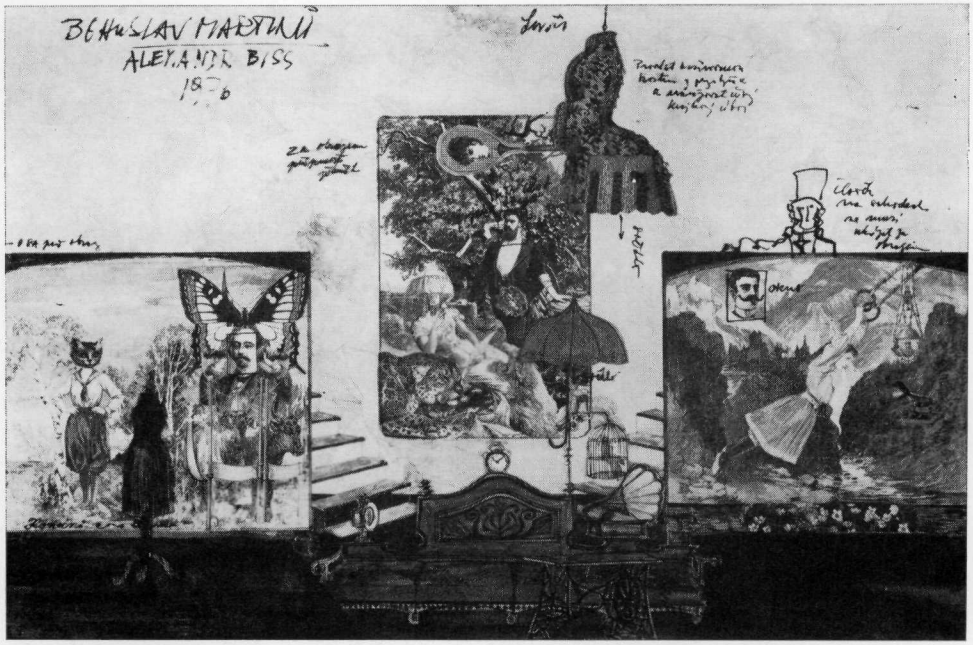
JAROSLAV MALINA
L. Janáček: Její pastorkyňa / Jenufa



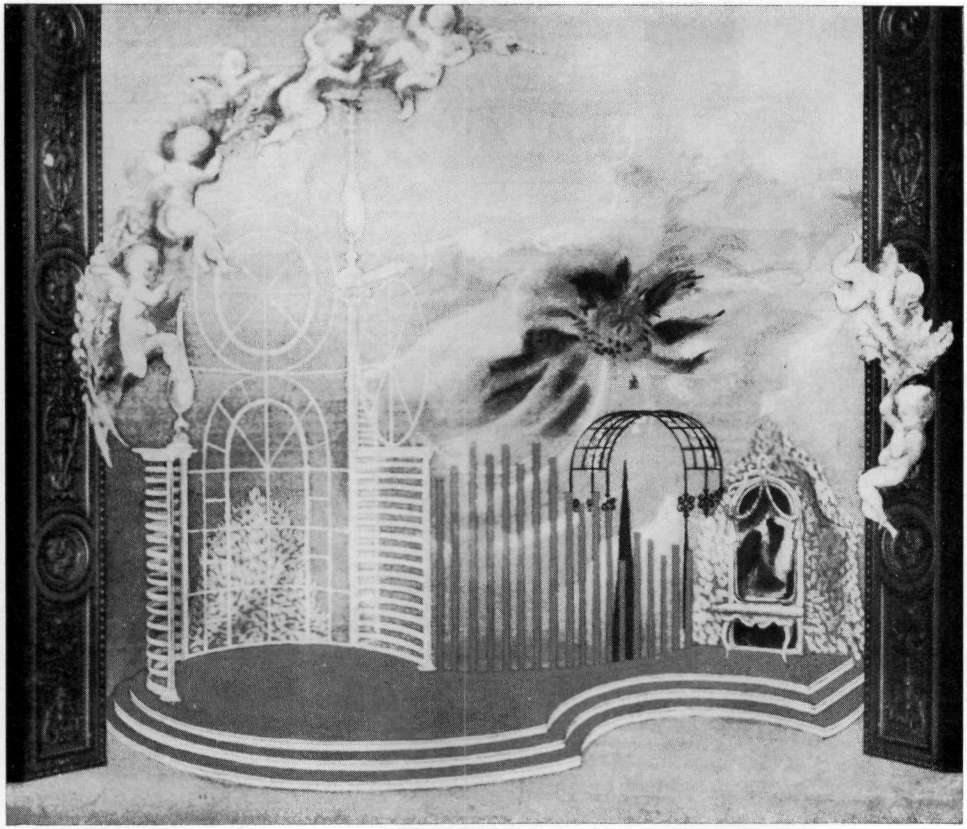
VLADIMÍR NÝVLT
L. Janáček: Z mrtvého domu / De la Maison des Morts / From the House of the Dead



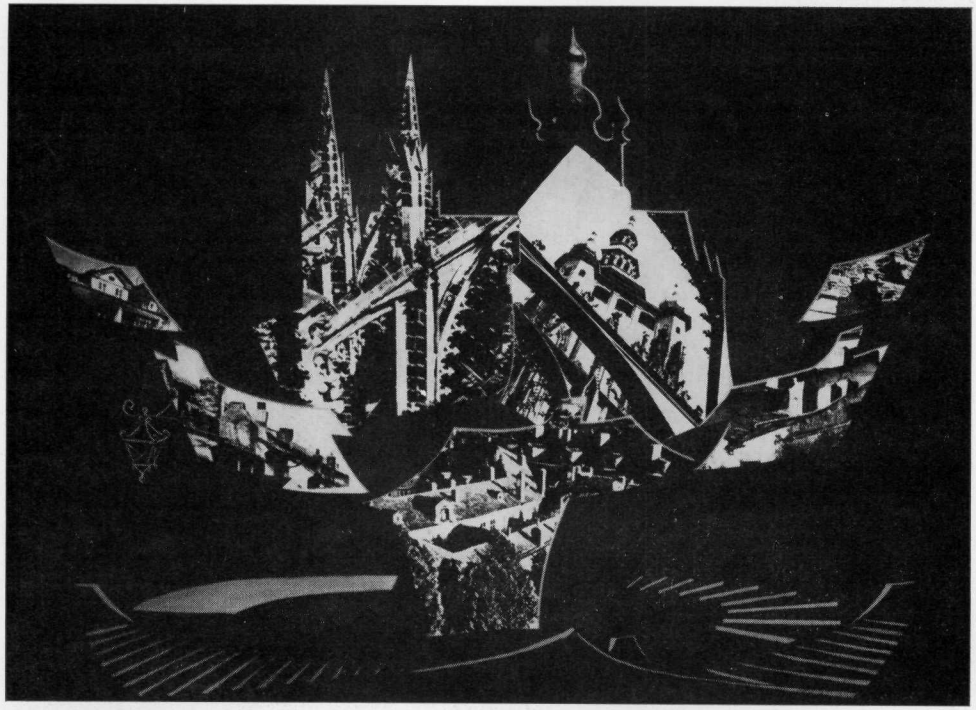
LUDMILA PURKYŇOVÁ
L. Janáček: Příhody lišky Bystroušky / Le Petit Renard Rusé / The Cunning Little Vixen



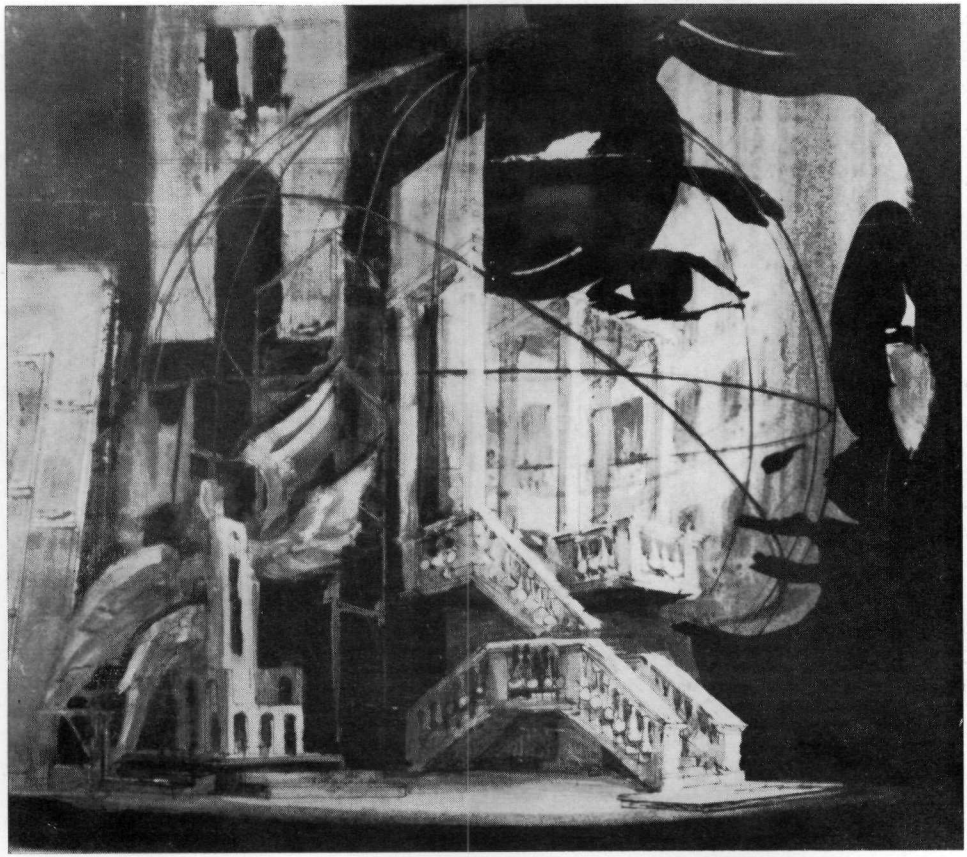
OTAKAR SCHINDLER
B. Martinů: Dvakrát Alexander / Alexander bis



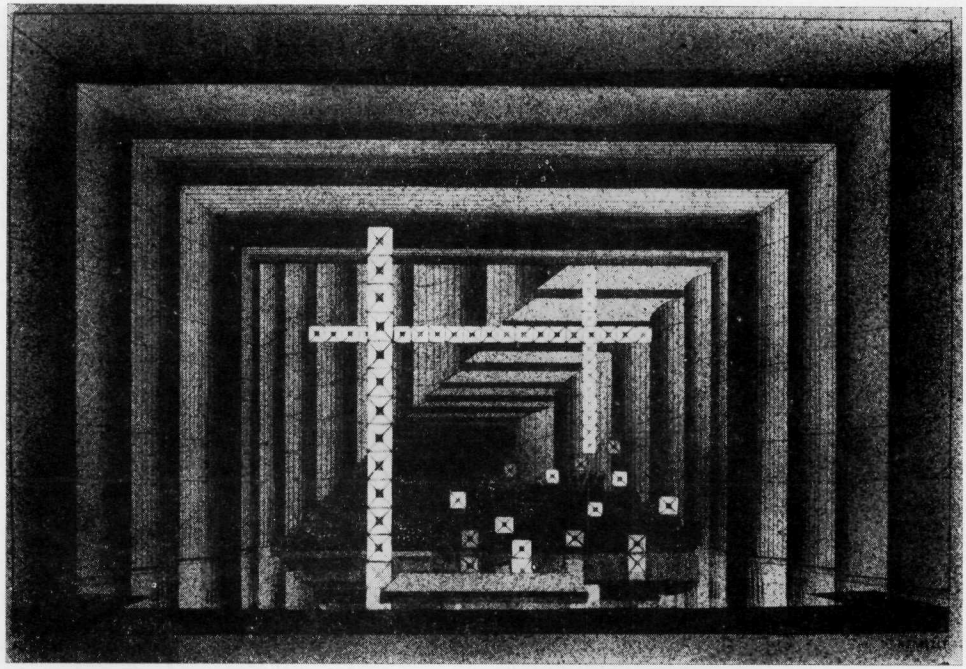
OLDŘICH ŠIMÁČEK
B. Smetana: Dvě vdovy / Deux Veuves / Two Widows



VLADIMÍR ŠRÁMEK
L. Janáček: Výlety pana Broučka / Les Excursions de Monsieur Brouček / The Excursions of Mr. Brouček



LADISLAV VYCHODIL
L. Janáček: Věc Makropulos / L'Affaire Macropoulos / The Macropoulos Affair



KAREL ZMRZLÝ
K. Horký: Jed z Elsinoru / Le Poison d'Elsinor / The Poison of Elsinor

pq

FINSKO

FINLANDE

FINLAND

NURMIMAA
Seppo

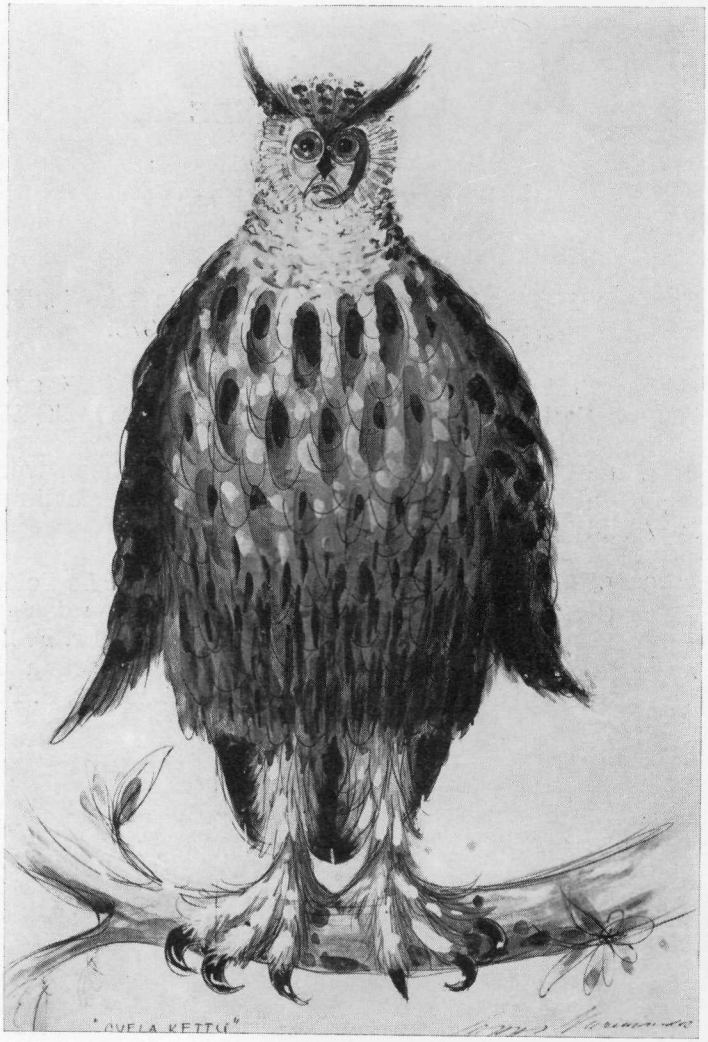
Narozen 1931 v Keravě. Od 1957 pracuje jako jevištní výtvarník Finské národní opery. Vystavoval na PQ 1967 a 1975.

Né en 1931 à Kerava. Il travaille depuis 1957 comme scénographe à l'Opéra National de Finlande. Il a pris part à la PQ 1967 et 1975.

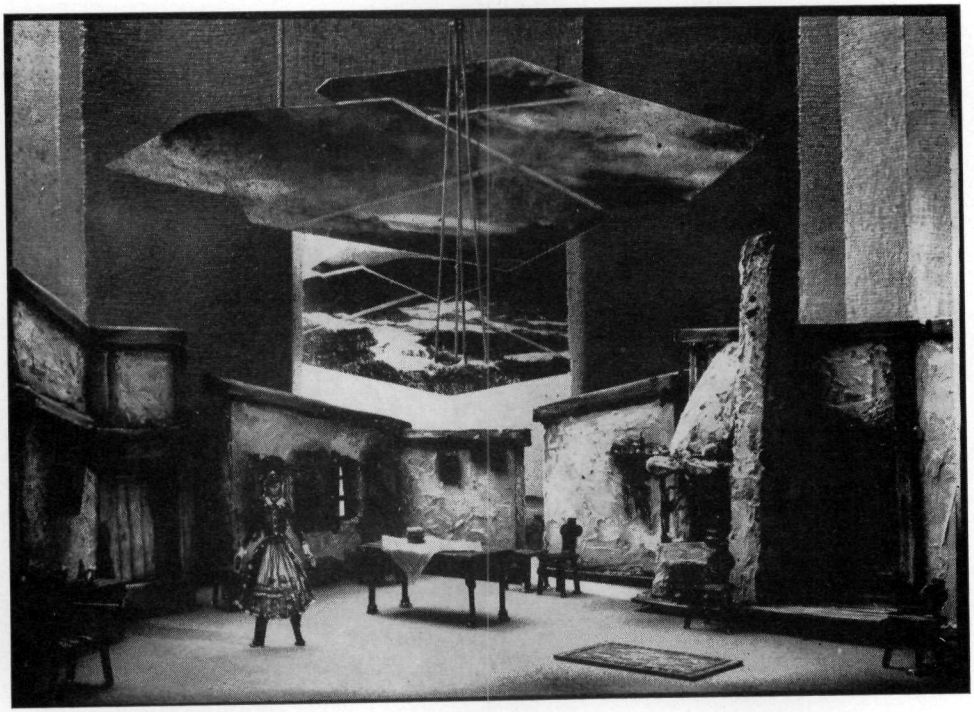
Born in 1931 in Kerava. Since 1957 he has been working as a stage designer at the Finnish National Opera. He participated in the PQ in 1967 and in 1975.

1—6 L. Janáček: Příhody lišky Bystroušky / Le Petit Renard Rusé / The Cunning Little Vixen scéna décors stage design kostýmy costumes Suomen Kansallisooppera Helsinki 1970 r. E. Borman

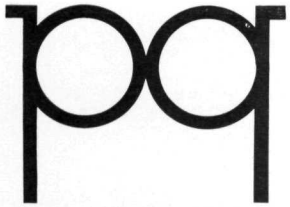
7 L. Janáček: Její pastorkyňa / Jenufa scéna décors stage design Suomen Kansallisooppera Helsinki 1979 r. S. Puurunen



SEPPO NURMIMAA
L. Janáček: Příhody lišky Bystroušky / Le Petit Renard Rusé / The Cunning Little Vixen



SEPPO NURMIMAA
L. Janáček: Její pastorkyňa / Jenufa



FRANCIE

FRANCE

GRÜNDOVÁ Françoise

Do 1982 kostýmní výtvarnice Théâtre de la Ville v Rennes.

Jusqu'en 1982 costumière au Théâtre de la Ville à Rennes.

Until 1982 the costume designer at the Théâtre de la Ville in Rennes.

1—6 J. Benda: Ariadna na Naxu / Ariane à Naxos / Ariadne on Naxos
kostýmy costumes Théâtre de la Ville de Rennes 1981 r. F. Gründová

7 J. Benda: Romeo a Julie / Roméo et Juliette / Romeo and Juliet
kostýmy costumes Théâtre de la Ville de Rennes 1981 r. F. Gründová

RAPP Jacques

Narozen 1930 ve Štrasburku. Šéf výpravy lyonské Opery. Spolupracuje s francouzskými i zahraničními divadly. Vystavoval na PQ 1967 (v expozici, která získala hlavní cenu — Zlatou trigu), 1971 a 1975.

Né en 1930 à Strasbourg. Scénographe en chef à l'Opéra de Lyon.
Il coopère avec des théâtres en France et à l'étranger. Il a participé à la PQ 1967 (dans le cadre de l'exposition qui s'est vue décerner le Prix principal — Le Trige d'Or), 1971 et 1975.

Born in 1930 in Strasbourg. He is the chief stage designer of the Opera in Lyon. He also cooperates with various French and foreign theatres. He exhibited at the PQ in 1967 (within the framework of the exposition which was awarded the main Prize — the Golden Triga), 1971 and in 1975.

1—9 L. Janáček: Její pastorkyňa / Jenufa scéna décors stage design
kostýmy costumes Opéra de Lyon 1974 r. E. Poettgen

JAPONSKO

JAPON

JAPAN

OGATA Kikuko

Narozen 1928 v Tokiu. Jevištní a kostýmní výtvarník, spolupracuje na inscenacích oper, baletů, japonského klasického tance, moderních tanců a ostatních divadelních žánrů.

Né en 1928 à Tokio. Scénographe et costumier, il créé les décors et les costumes pour des opéras, des ballets, la danse classique japonaise, des danses modernes ainsi que pour d'autres genres théâtraux.

Born in 1928 in Tokio. A stage and costume designer; he has been co-operating in opera, ballet, Japanese classical dance and modern dance productions, as well as other types of theatrical genres.

1 L. Janáček: Zápisník zmizelého / Le Carnet d'un disparu / The Diary of One Who Vanished Sogetsu Kaikan 1978 r. Makoto Sato
2 L. Janáček: Příhody lišky Bystroušky / Le Petit Renard Rusé / The Cunning Little Vixen Ósaka Kosei Nenkin Hall 1977 r. Makoto Sato

pq

MAĎARSKO

HONGRIE

HUNGARY

MAKAI Péter

Narozen 1932 v Hódmezövásárhely. Od 1963 ředitel a scénograf Státní opery v Budapešti. Přednáší na katedře jevištního a kostýmního výtvarnictví na Akademii výtvarných umění v Budapešti.

Né en 1932 à Hódmezövásárhely. Il est depuis 1963 directeur et scénographe à l'Opéra d'Etat à Budapest. Il enseigne à la Chaire de scénographie et de costumes théâtraux à l'Académie des Beaux-Arts à Budapest.

Born in 1932 in Hódmezövásárhely. Since 1963 he has been director and stage designer at the State Opera in Budapest. He lectures stage and costume design at the Academy of Fine Arts in Budapest.

L. Janáček: Příhody lišky Bystroušky / Le Petit Renard Rusé / The Cunning Little Vixen scéna décors stage design kostýmy costumes Állami Operaház Erkel Szinháza 1979 r. L. Vámos

SZEGÖ György

Narozen 1947 v Budapešti. Od 1979 pracuje jako jevištní a kostýmní výtvarník v Divadle Gergely Csikyho v Kaposváru.

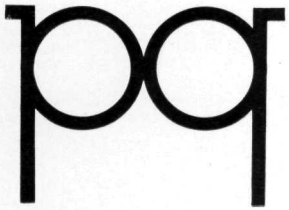
Né en 1947 à Budapest. Il travaille depuis 1979 comme scénographe et costumier au Théâtre Gergely Csiky à Kapochvar.

Born in 1947 in Budapest. Since 1979 he has been working as stage and costume designer at the Gergely Csiky Theatre in Kaposhvar.

J. Voskovec — J. Werich: Těžká Barbora / Barbara la Lourde / Heavy Barbara scéna décors stage design Kaposvári Csiky Gergely Szinház 1980 r. G. Gazdag.

PÉTER MAKAI
L. Janáček: Příhody lišky Bystroušky / Le Petit Renard Rusé / The Cunning Little Vixen

GYÖRGY SZEGÖ
J. Voskovec — J. Werich: Těžká Barbora / Barbara la Lourde / Heavy Barbara



VELKÁ BRITÁNIE

GRANDE-BRETAGNE

GREAT BRITAIN

BJÖRNSONOVÁ
Maria

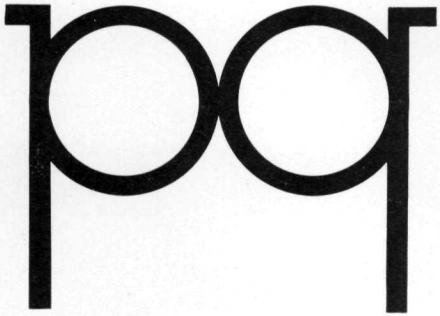
Narozena v Paříži. Spolupracuje zvláště s anglickými, velšskými a skotskými operními divadly.

Née à Paris. Elle coopère notamment avec des théâtres lyriques anglais, gallois et écossais.

Born in Paris. She works mainly in opera theatres in England, Wales and Scotland.

1—4 L. Janáček: Příhody lišky Bystroušky / Le Petit Renard Rusé / / The Cunning Little Vixen kostýmy costumes Theatre Royal Glasgow 1979 r. D. Poutney

5—6 L. Janáček: Z mrtvého domu / De la Maison des Morts / From the House of the Dead kostýmy costumes Theatre Royal Glasgow 1982 r. D. Poutney

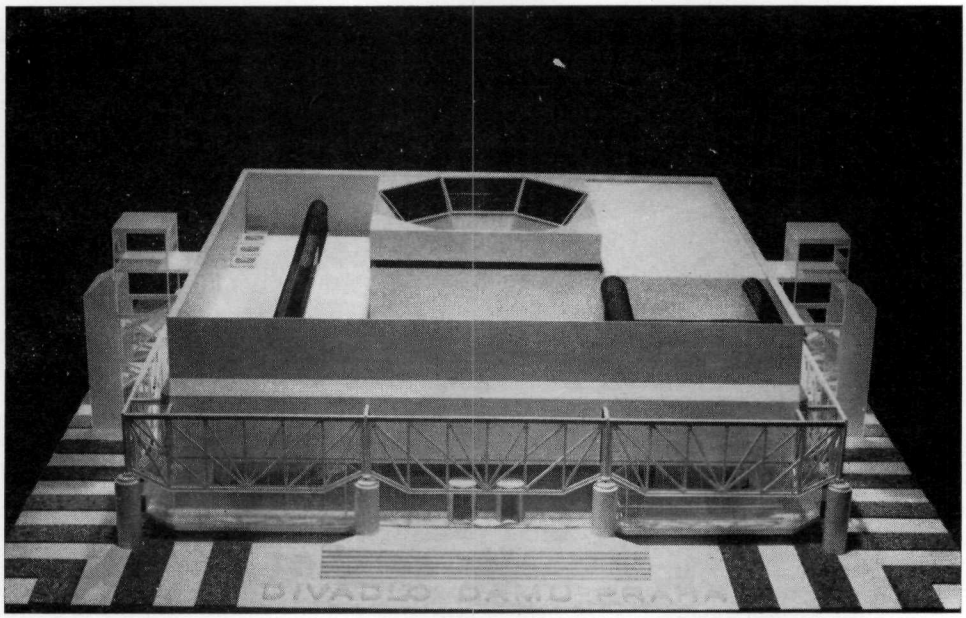


DIVADELNÍ ARCHITEKTURA
ARCHITECTURE THEATRALE
THEATRE ARCHITECTURE

ČESKOSLOVENSKO

TCHECOSLOVAQUIE

CZECHOSLOVAKIA



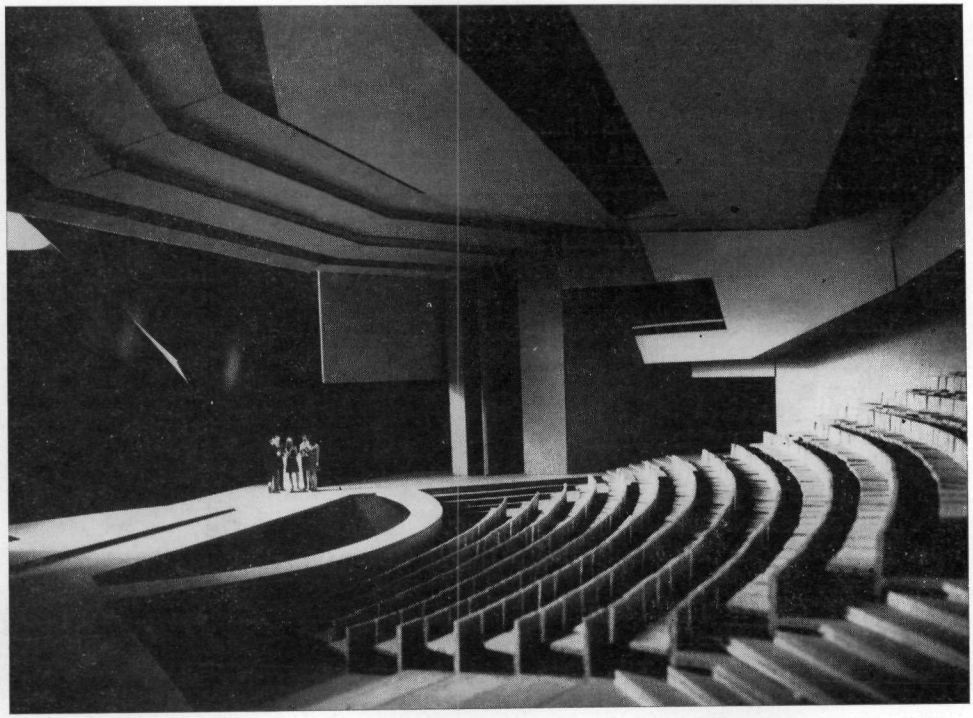
Divadelní studio Akademie múzických umění v Praze / Studio théâtral de l'Académie des Arts à Prague / Theatrical Studio of the Academy of Performing Arts in Prague

autorský kolektiv / collectif d'auteurs / project designers
ing. arch. Karel HUBÁČEK
narozen 1924 v Praze / né en 1924 à Prague / born in 1924 in Prague
doc. Albert PRAŽÁK
viz s. 381 / voir p. 381 / see p. 381
ing. Jiří SMEJKAL
viz s. 382 / voir p. 382 / see p. 382

Divadlo je navrženo jako studiový variabilní prostor s ohledem na výukovou činnost oborů režie, scénografie a herectví. Svým prostorovým i technickým řešením umožňuje simulaci všech základních typů inscenačního prostoru a jeho funkčně provozní organismus je koncipován z hlediska principů divadelní dílny. Inscenační prostor je proto v bezprostředním kontaktu s provozně technickým a výrobním zázemím, jehož jednotlivá pracoviště se mohou podle potřeby vzájemně propojovat, případně ztotožnit s inscenačním prostorem.

Le théâtre est conçu comme un espace variable destiné à la formation des metteurs en scène, des scénographes et des comédiens. Sa conception de l' espace et de la technique permet tous les types fondamentaux théâtraux et son fonctionnement est conçu comme un atelier théâtral. L'espace des productions théâtrales est rattaché directement à la partie arrière comprenant la production technique et servant au fonctionnement et à la marche du théâtre dont les différents ateliers peuvent, selon le besoin, se mettre mutuellement en contact, le cas échéant se joindre à l'espace scénique.

The theatre is conceived as a variable studio type area for carrying out instruction in the specializations stage director, stage designer and acting. Its spatial and technical arrangements will make it possible to simulate all basic types of stages; its operational and functional organism is conceived from the point of view of the principles of a theatrical workshop. For this reason the staging area is in immediate contact with the technical and production backup areas, whose various sectors can be mutually interconnected according to need or on the other hand fused with the scenic area.



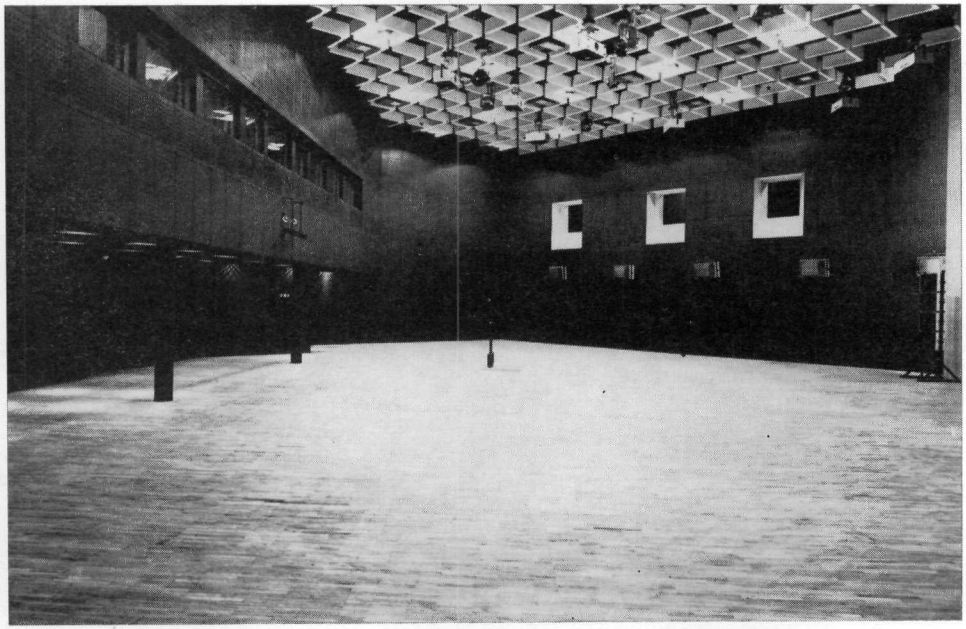
Divadlo pracujících v Mostě / Théâtre des Travailleurs à Most / Workers' Theatre in Most
generální projektant / projecteur général / project designer
Stavoprojekt Ostrava

autor projektu / auteur du projet / author of project design
ing. arch. Ivo KLIMEŠ narozen 1932 v Opavě / né en 1932 à Opava / / born in 1932 in Opava
spolupráce / collaboration / cooperation
ing. arch. Václav FILANDER narozen 1950 v Opavě / né en 1950 à Opava / born in 1950 in Opava
ing. Antonín KOZA narozen 1930 v Ratajích nad Sázavou / né en 1930 à Rataje nad Sázavou / born in 1930 in Rataje nad Sázavou
ing. Břetislav BOSÁK narozen 1936 ve Václavovicích u Frýdku / né en 1936 à Václavovice près Frýdek / born in 1936 in Václavovice near Frýdek
scénická technologie / technologie scénique / stage technology
S. GÓRSKI

Podkladem projektu byl autorův vítězný návrh ze soutěže v roce 1968. Divadelní prostor je proměnlivý — variabilita zdvihů dělených proscéniových stěn, posun portálových věží a otáčení dvou mimostředných točen umožňuje přesun divadelní akce na širokou předscénu a vytvoření různých tvarů portálového otvoru. Divadlo je budováno v centru nového Mostu. Kapacita hlediště je 500 míst.

Le projet est issu de celui gagna le concours en 1968. L'espace théâtral est adaptable — la variabilité de l'élévation des murs articulés de l'avant-scène, le mouvement des tours de portail et la rotation des deux plateaux tournants se trouvant en dehors du centre de la scène rendent possible le déplacement de l'action scénique sur une vaste avant- scène et la création de différentes dimensions du portail. Le théâtre est construit dans un nouveau centre de Most. La capacité de la salle est de 500 places.

The basis for the project design was the project with which the author won a competition in 1968. The theatrical auditorium is variable — the partition walls of the stage apron are movable, as well as the frame towers and the two eccentrically placed turntables. This makes it possible to move scenic action to the wide stage apron and vary the shape of the stage frame. The theatre is being built in the new centre of the town of Most and will seat an audience of 500.



Dům odborů v Bratislavě / Maison des Syndicats à Bratislava / Trade Union House in Bratislava

autorský kolektiv / collectif d'auteurs / project designers
ing. arch. akad. arch. Ilja SKOČEK
ing. arch. Ferdinand KONČEK
ing. arch. akad. arch. Ľubomír TITL

Víceúčelový komplex pro společenské, kulturní a politické akce. Hlavní sál má kapacitu 1200 míst, kinosál 500 míst, společenský sál 400 míst a dětská scéna 200 míst. Na ně navazují klubové místnosti, výstavní síň a administrativní část.

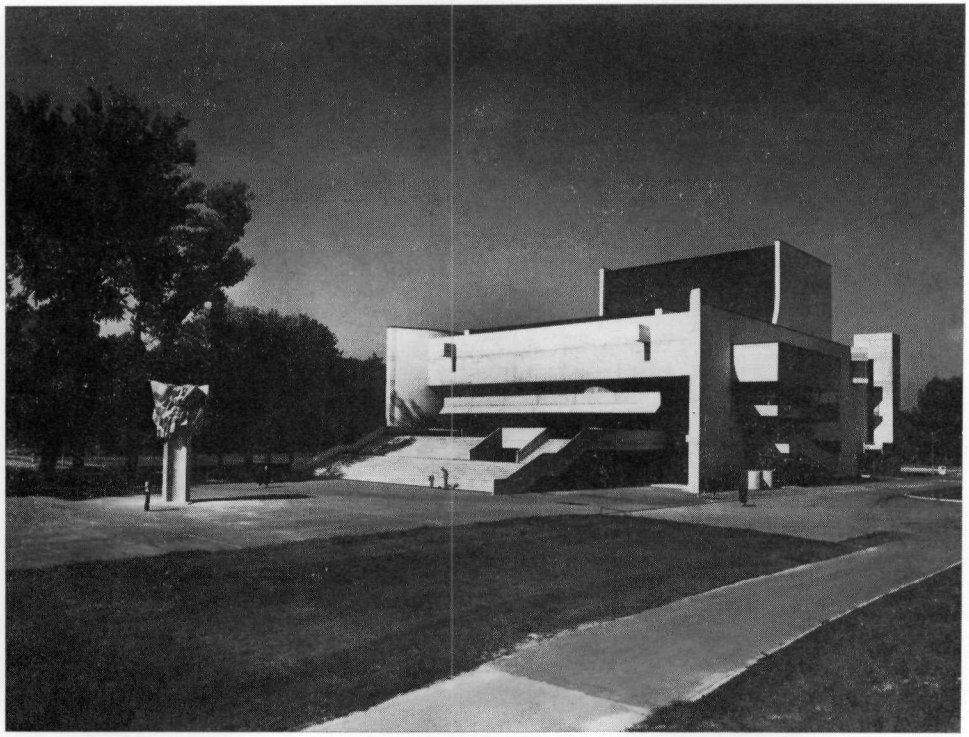
L'ensemble à fonction multiple pour les manifestations sociales, culturelles et politiques. La salle principale a une capacité de 1200 places, la salle de cinéma de 500 places, la salle destinée aux événements de la vie sociale 400 places et le théâtre pour enfants est de 200 places. A cet espace sont rattachés des clubs, une salle d'exposition et des locaux administratifs.

A multi-purpose complex for various social, cultural and political activities. The main hall with seat 1200, the cinema 500, the social hall 400 and Children's Stage 200. The building will also include club rooms, an exhibition hall and an administrative section.

Návrh zastřešení letní scény Městského národního výboru v Kutné Hoře / Le projet de la couverture du théâtre d'été du Comité National de la ville de Kutná Hora / Project for the roofing of the Summer Stage of the Municipal Committee in Kutná Hora

architekt / architecte / architect
Miroslav MELENA

Zastřešení letní scény Parku kultury a oddechu v Liberci / La couverture du théâtre d'été du Parc de la culture et du repos à Liberec / Roofing of the Summer Stage at the Park of Culture and Leisure in Liberec 1980
architekt / architecte / architect
Miroslav MELENA
spolupráce / collaboration / cooperation
ing. Josef ZEMAN



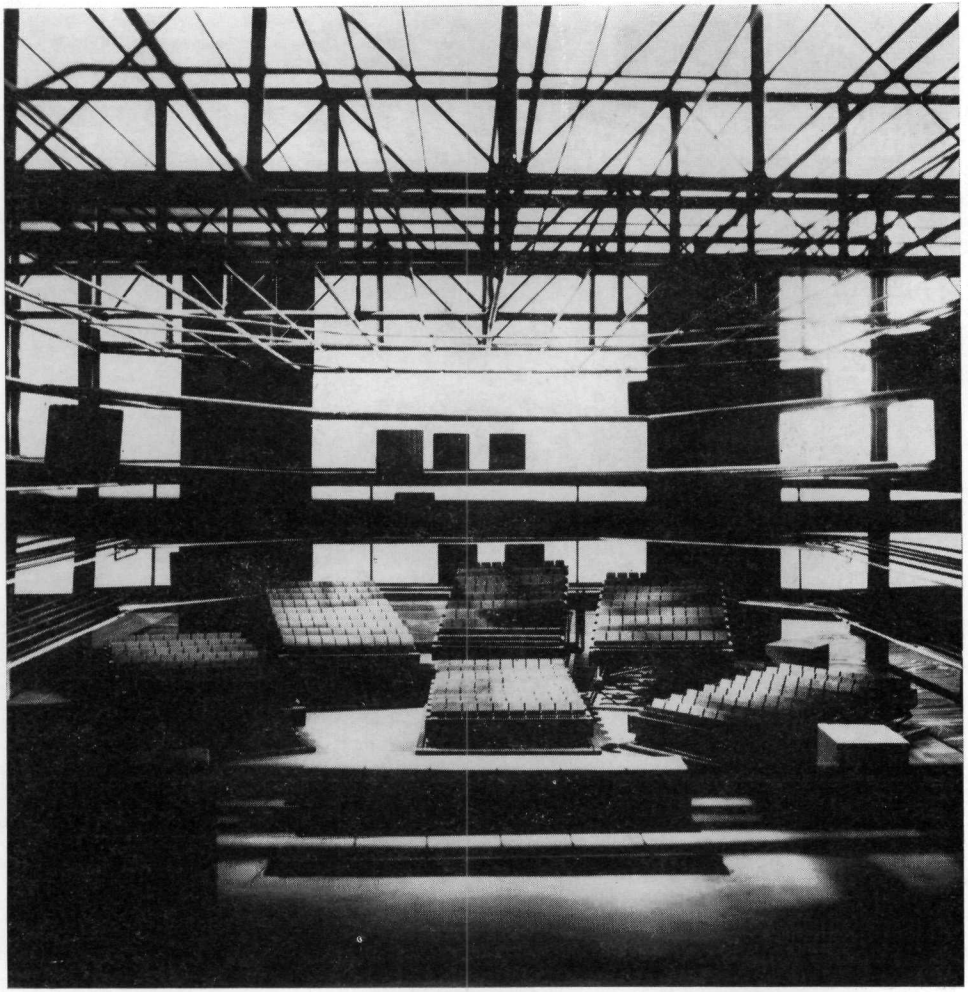
Dům umění v Piešťanech / Maison des Arts à Piešťany / House of Arts in Piešťany

architekt / architecte / architect
ing. arch. Ferdinand MILUČKÝ

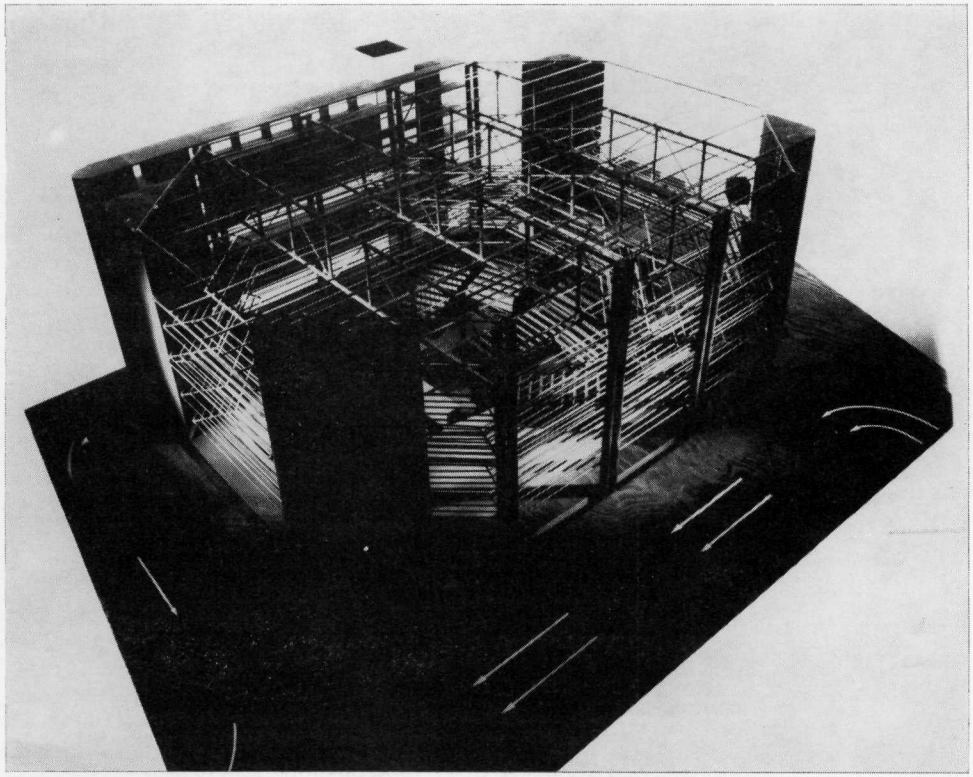
Víceúčelový prostor Slovenské filharmonie pro pořádání koncertů a divadelních představení. Je situován v lázeňském prostředí, s napojením na řeku a nábřeží.

L'espace pluridisciplinaire de la Philharmonie Slovaque est destiné à l'organisation de concerts et de représentations théâtrales. Il est situé dans le cadre d'une ville balnéaire près du quai et de la rivière.

A multi-purpose area primarily for staging concerts of the Slovak Philharmonic Orchestra, as well as for theatrical performances. It is situated in a health spa, in the immediate vicinity of the river and embankment.



Laterna magika Praha



autorský kolektiv / collectif d'auteurs / project designers
ing. arch. Karel KOUTSKÝ
narozen 1940 v Plzni / né en 1940 à Plzeň / born in 1940 in Plzeň
ing. arch. Jan KOZEL
narozen 1940 v Praze / né en 1940 à Prague / born in 1940 in Prague
ing. Petr SLABINA
narozen 1951 v Praze / né en 1951 à Prague / born in 1951 in Prague

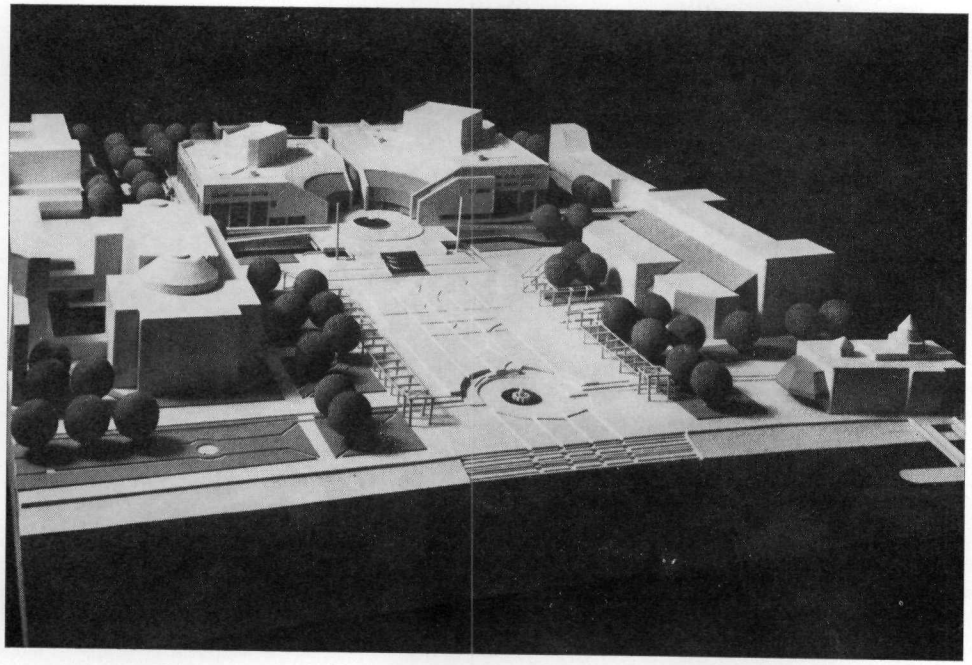
akad. arch. Jindřich SMETANA
narozen 1954 v Praze / né en 1954 à Prague / born in 1954 in Prague
prof. Josef SVOBODA
narozen 1920 v Čáslavi / né en 1920 à Čáslav / born in 1920 in Čáslav

Inscenační prostor nové dílny pro Laternu magiku tvoří oválný půdorys (protáhlý oktogon), v němž je excentricky umístěna lokalita propadového a provazištního systému. Šest obdélníkových vozů, na nichž je umístěno 6 × 99 sedadel, vytváří pohyblivý hledištní systém, který umožňuje horizontální a vertikální pohyb diváků, s možností volných sestav vozů a jejich přesunu až do exteriéru. Technický věnec, který tvoří galerie a pohyblivý segment, umožňuje optimální polohu pro všechny druhy osvětlovací, projekční i jiné techniky ve vztahu k hrací ploše. Propadový stůl sestávající ze šesti propadových pásů o rozměrech 2 × 12 m vytváří hlavní přepravník palet a umožňuje ukládání a skladování palet se scénickým vybavením do úložných zásobníků v suterénním prostoru. Diváci jsou od chvíle, kdy vstoupí do hledištního prostoru, prakticky zapojeni do dramatického času, což není nedostatek, ale spíše perspektivně nezbytný princip divadelního umění. Návrh představuje univerzální, vedlejším provozem nezatíženou halu s možností širokého použití; divadlo nemá stěny, portál — má pouze diváky a jeviště.

L'espace scénique du nouveau atelier à l'intention de la Lanterne Magique crée un plan au sol ovale (un octogone allongé) dans lequel est intégré excentriquement un système de trappes et de cintres. Six blocs-chariots ovales sur lesquels sont placés 6 fois 99 sièges, crée un système mobile qui permet un mouvement horizontal et vertical des spectateurs avec la possibilité de configurations libres les plus diverses et de leur passage à l'extérieur. La couronne technique formée d'une galerie et d'un segment mobile facilite la position optimale de toutes les formes d'installation éléctrique, de projection, et d'autres équipements techniques par rapport au lieu scénique. La table à trappe comprenant six diverses bandes de trapillon de dimension 2 × 12 crée un transporteur principal des palettes et rend possible la déposition et le stockage des palettes avec l'équipement scénique dans les dépôts se trouvant dans l'espace souterrain. Les spectateurs sont dès leur entrée dans la salle pratiquement intégrés à l'action drama-

tique ce qui n'est en aucun cas un défaut mais plutôt perspectivement, un principe indispensable de l'art théâtral. Le projet représente un hall universel à usage multiple qui n'est pas géné par un fonctionnement secondaire; le théâtre n'a pas de murs, pas de portail — il a uniquement les spectateurs et la scène.

The staging area of the new workshop studio for the Laterna Magika is formed by an oval ground-plan (an elongated octagonally shaped area) in which the site of the trap door and fly floor systems are eccentrically located. Six rectangular shaped mobile auditorium carriages will together have 6 times 99 seats which will create a movable system making it possible to move the audience on a vertical and horizontal plane with opportunities for forming free arrangements of the carriages and their movement all the way outdoors. A ring of technical "containers" or galleries with movable segments will make it possible to find optimum positions for all types of lighting, projection and other apparatus in relation to the staging area. The trap and fly systems will consist of six trap bands size 2 × 12 meters which will form the main transportation system for pallets making it possible to load and to store pallets containing stage sets, as well as their storage in underground areas. From the moment the audience enters the staging area it is practically included into the dramatic time unfolding in the theatre, which is not a drawback, but rather, from a long-term point of view, a necessary principle of theatrical art. The design represents a universal auditorium, not encumbered with auxilliary operations, with a wide range of uses — the theatre does not have walls or a stage frame, it only has the stage and the audience.



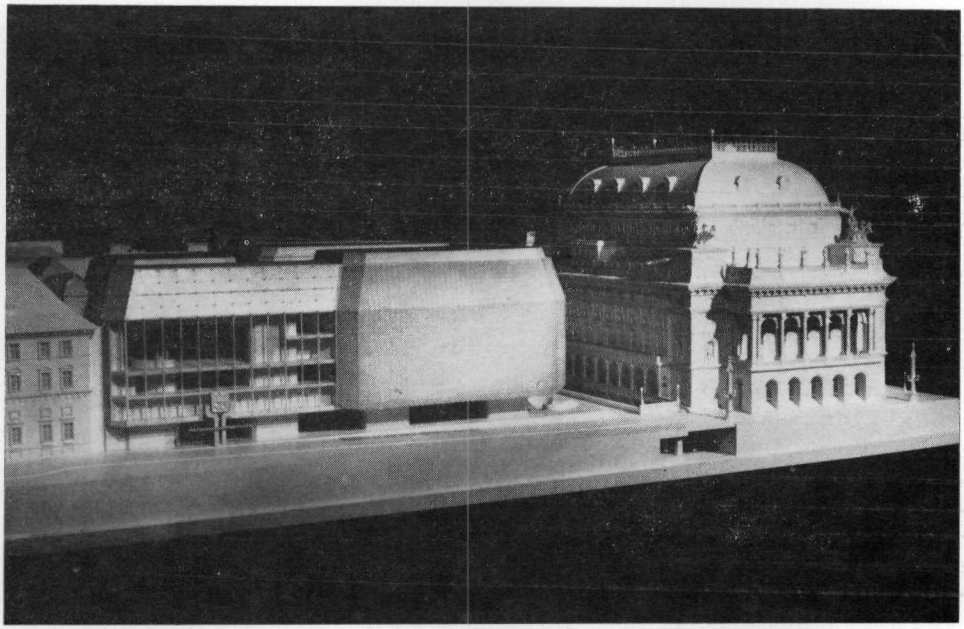
Nová budova Slovenského národního divadla v Bratislavě / Le nouveau bâtiment du Théâtre National Slovaque à Bratislava / New Building of the Slovak National Theatre in Bratislava

autorský kolektiv / collectif d'auteurs / project designers
ing. arch. Pavol PAŇÁK
ing. arch. Martin KUSÝ
ing. arch. Peter BAUER

Komplex novostavby zahrnuje sál pro činohru, sál pro operu a balet, s možností dalšího využití malého variabilního studia jako experimentální scény. Kapacita sálu opery a baletu je 900 diváků, činoherního 650 diváků a experimentálního studia 250 diváků. Novostavba je situována v centru kulturně společenské čtvrti v bezprostředním napojení na stávající městské centrum a tvoří dominantu náměstí široce otevřeného k nábřeží Dunaje.

L'ensemble du nouveau bâtiment du Théâtre National Slovaque comprend une salle destinée aux pièces dramatiques, une salle destinée à l'opéra et le ballet avec la possibilité d'utiliser un petit studio transformable en une scène expérimentale. La capacité de la salle d'opéra et de ballet est de 900 places, de la salle dramatique de 650 places et du studio expérimental de 250 places.
Le nouveau bâtiment est situé au centre d'un quartier culturel et social dans le proche voisinage du centre urbain existant et il crée un point dominant sur la place largement ouverte sur le quai du Danube.

The complex of the new building will include an auditorium for drama, an auditorium for the opera and ballet and the possibility of using a small variable studio workshop for experimental stagings. The opera and ballet auditorium will seat 900 and the drama auditorium 650 spectators, while the studio workshop 250 spectators. The building will be located in the centre of a cultural and social district in the immediate vicinity of the city's downtown area and will form the dominating element of a square open towards the Danube river embankment.



Nová scéna Národního divadla v Praze / La Nouvelle Scène du Théâtre National à Prague / The New Stage of the National Theatre in Prague

generální projektant / projecteur général / project designer
Projektový ústav Výstavby hl. města Prahy / Institut de Projet de l'Aménagement territorial de la Ville de Prague / Design Institute for the Building of the Capital City of Prague

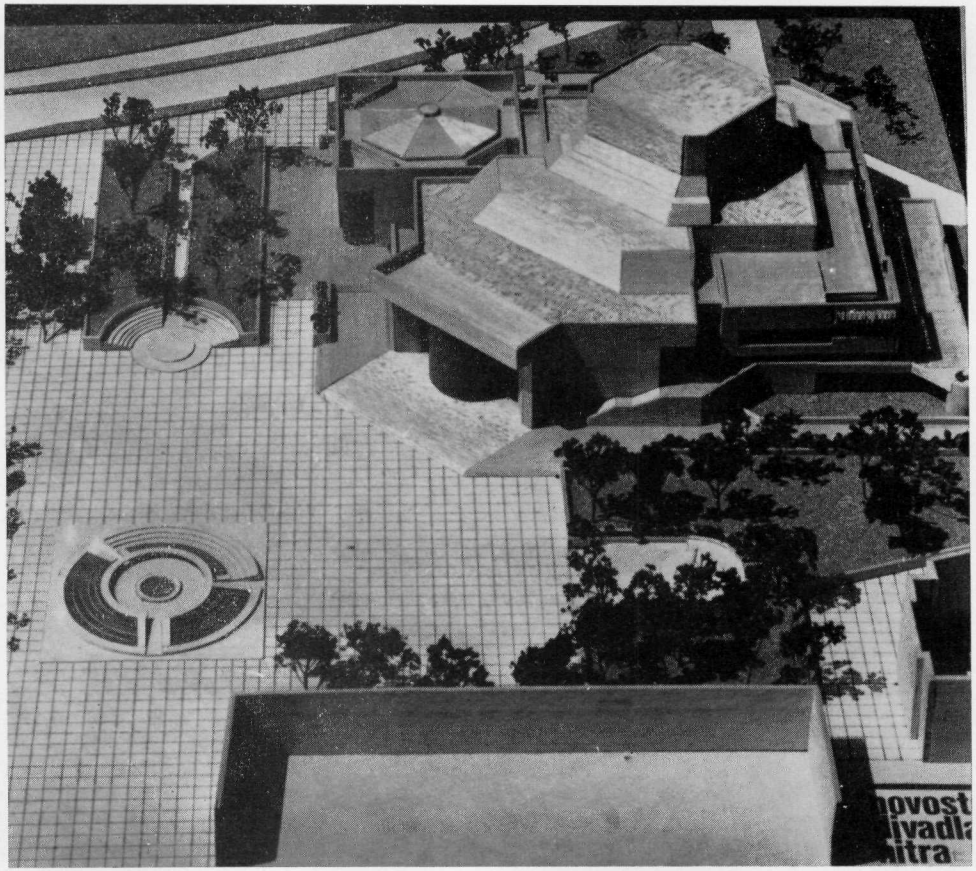
autor projektu / auteur du projet / author of project design
ing. arch. Karel PRAGER
projekt zpracoval Projektový ústav Výstavby hl. města Prahy v kooperaci s vybranými speciálními podniky a jejich pracovníky / le projet est elaboré par l'Institut de Projet de l'Aménagement territorial de la Ville de Prague en coopération avec plusieurs entreprises spécialisées choisies et leurs collaborateurs / the design was made by the Design Institute for the Building of the Capital City of Prague, in cooperation with selected specialized enterprises and their staff

Nová scéna je koncipována pro variabilní použití, s uspořádáním kukátkové scény, alžbětinské scény a arény; nabízí možnost inscenací rozdílných divadelních žánrů, včetně představení Laterny magiky. Kapacita: 410—578 míst v hledišti; 100 členů uměleckého ansámblu a 40 členů technického personálu.
Objekt Nové scény, který je provozně napojen na technické prostory a sklady celého areálu dostavby Národního divadla, vznikl na základě změny uživatelských požadavků na vybudování scény z původně projektovaného víceúčelového sálu pro 250 osob v průběhu výstavby v roce 1981. Přesto byly projekt i realizace urychleny natolik, že objekt Nové scény bude slavnostně otevřen 18. 11. 1983, v rámci oslav stého výročí otevření Národního divadla.

La Nouvelle Scène est conçue pour une utilisation variable avec la possibilité de la modifier en scène à l'italienne, en scène du type élisabéthain et en théâtre-arène; elle offre la possibilité de réaliser les différents genres théâtraux, y compris les spectacles de la Lanterne Magique. Sa capacité est de 410 à 578 places dans la salle; de 100 membres de l'ensemble artistique et de 40 membres de l'équipe technique.
La Nouvelle Scène, qui est du point de vue de son fonctionnement attachée aux espaces techniques et aux dépôts de l'ensemble de nouvelles constructions du Théâtre National, a pris naissance seulement en 1981, déjà au cours des travaux lorsque l'utilisateur, changea d'avis et demanda de construire au lieu d'une salle polyvalente pour 250 spectateurs primitivement projetée, un théâtre. Le projet et la réalisation malgré ce changement ont été accélérés de manière à ce que la Nouvelle Scène soit solennellement inaugurée le 18 Novembre 1983, dans le cadre de la célébration du centenaire de l'ouverture du Théâtre National.

The New Stage of the National Theatre is conceived as a multi-purpose theatrical auditorium (with a theatre à l'italienne, Elizabethean or arena type stage arrangement possible) which will provide opportunities for staging different types of theatrical genres, including performances by the Laterna Magika. Capacity: 410—578 seats in the auditorium; 100 performers and 40 members of the technical staff.
The building of the New Stage will be operationally linked to the technical backup system and storage facilities of the re-built National

Theatre as a whole. The project was developed on the basis of changes in the requirements of the user; originally a multi-purpose auditorium seating 250 persons had been designed in the course of 1981. The new design for a theatre was speeded up to a maximum degree, as well as the construction, so that the New Stage will be opened on November 18th, 1983 within the framework of the celebrations of the centennial of the opening of the National Theatre.



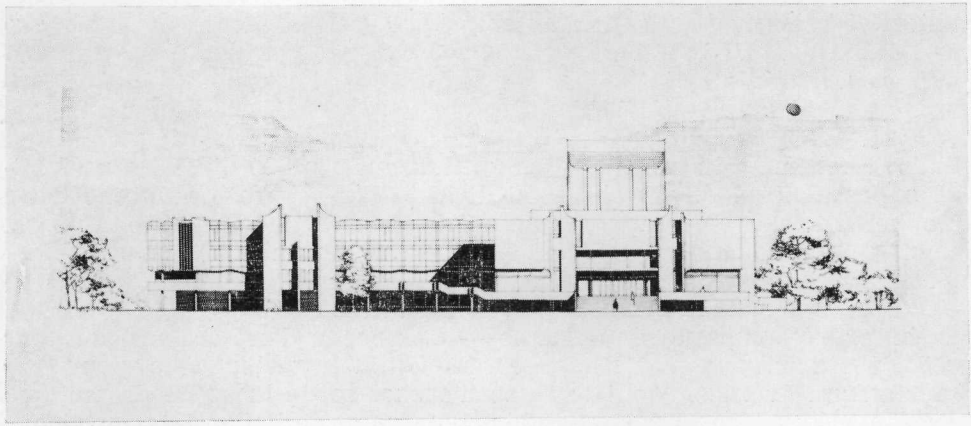
Novostavba Divadla Andreje Bagára v Nitře / Le nouveau bâtiment du Théâtre Andrei Bagár à Nitra / New Building of the Andrei Bagár Theatre in Nitra

autorský kolektiv / collectif d'auteurs / project designers
ing. arch. Juraj HLAVICA
ing. arch. Štefánia ROSINCOVÁ
ing. arch. Márius ŽITŇANSKÝ

Budova zahrnuje dva sály — činoherní scénu pro 600 diváků a variabilní experimentální studio pro 150 diváků. Řešení prostoru orchestřiště činoherní scény umožňuje vystupování operního i operetního souboru. Divadlo je situováno do vyústění hlavního pěšího tahu v kontaktu s historickou zástavbou hradního areálu.

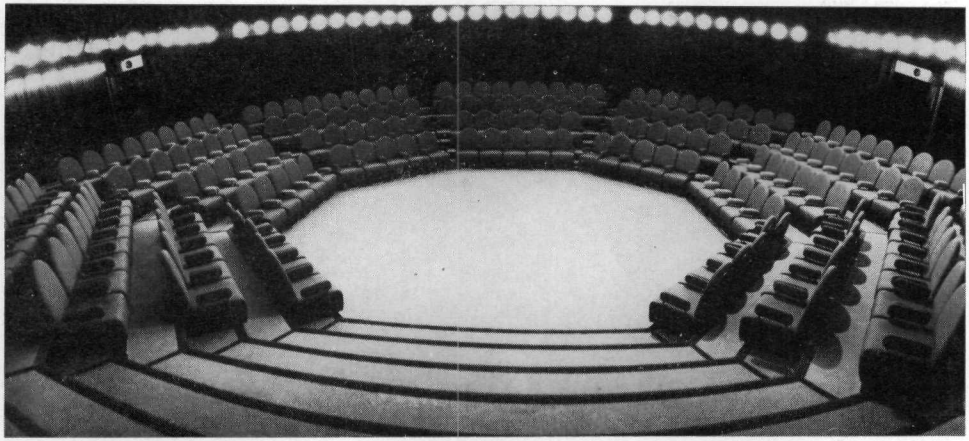
Le bâtiment comprend deux salles — une scène d'art dramatique pour 600 spectateurs et un studio expérimental transformable pour 150 spectateurs. La façon dont la fosse d'orchestre de la scène dramatique a été placée permet à des ensembles d'opéra et de ballet de se produire. Le théâtre débouche sur le passage principal des piétons près de l'ensemble historique du château.

The building has two halls — a drama auditorium for 600 spectators and a variable studio workshop for 150 spectators. The orchestra pit of the drama auditorium provides opportunities for staging opera and ballet performances. The theatre will be located at the end of a pedestrian area in the immediate vicinity of the historical buildings of the Nitra Castle.



Projekt divadla v Českých Budějovicích / Projet du Théâtre à České Budějovice / Project for a Theatre in České Budějovice

1. cena v soutěži / 1er Prix au Concours / 1st prize in a competition
autorský kolektiv / collectif d'auteurs / project designers
ing. arch. Pavel MAZÁNEK
narozen 1942 v Olomouci, vedoucí projektant / né en 1942 à Olomouc, projecteur principal / born in 1942 in Olomouc, chief project designer
ing. arch. Zdeněk TIHELKA
narozen 1943 v Brně; vedoucí architektonické skupiny / né en 1943 à Brno; chef de l'équipe d'architectes / born in 1943 in Brno; chief of architecture group
ing. arch. František DURĎA
narozen 1937 v Brně; vedoucí projektant / né en 1937 à Brno; projecteur principal / born in 1937 in Brno; chief project designer
(všichni zaměstnáni v Krajské projektové a inženýrské organizaci v Brně) / (tous travaillent dans l'Organisation régionale des Projets et des Travaux Techniques de Brno) / (all are on the staff of the Regional Design and Engineering Organization in Brno)



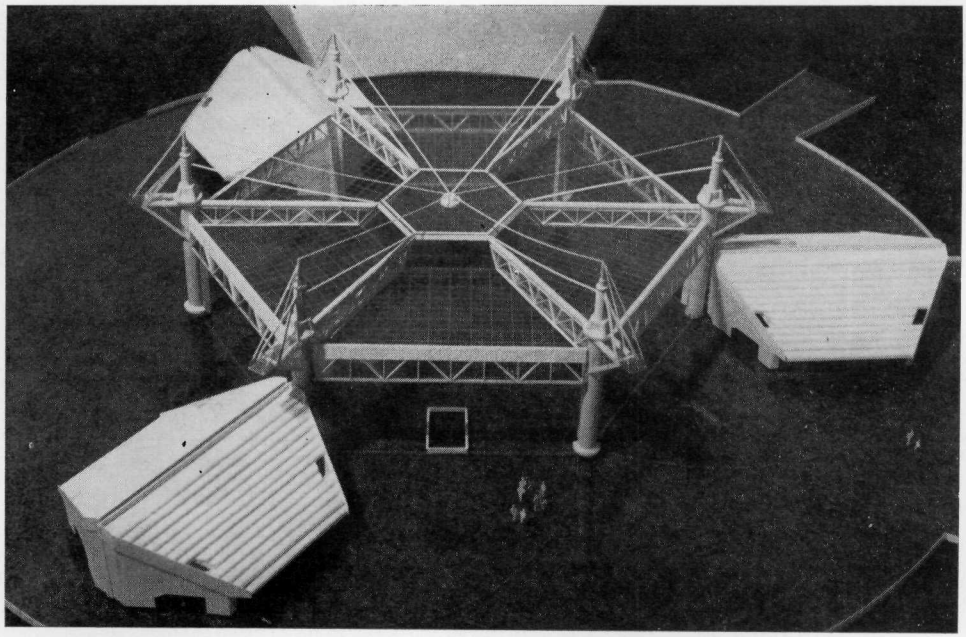
Studio S Bratislava / Studio S à Bratislava / The S Studio in Bratislava

architekti / architectes / architects
ing. arch. Virgil DROPPA
ing. arch. Viktória CVENGROŠOVÁ

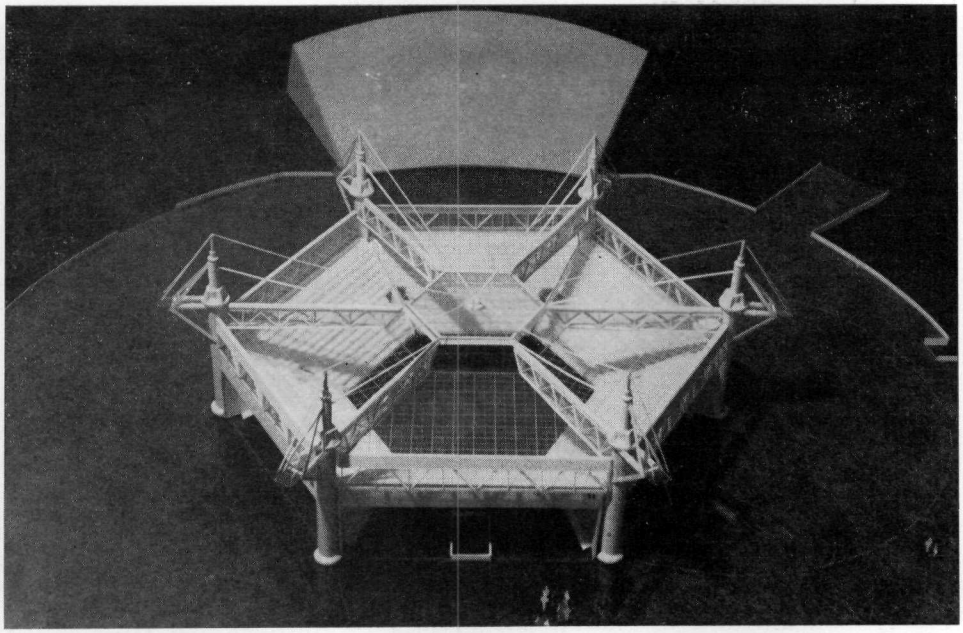
Variabilní studiový prostor pro malé dramatické a hudební formy s možností 10—12 variant tvarů a vztahů hlediště a jeviště. Kapacita: 200 diváků.

L'espace variable du studio pour les petites formes théâtrales et musicales avec 10 à 12 variations de formes et de rapports scène-salle. Capacité: 200 places.

A variable studio workshop area for small-scale dramatic and musical performances with the possibility of 10 to 12 different alternative arrangements and the auditorium-stage relationship. Capacity: 200 spectators.



Víceúčelové kulturní centrum Centrálního parku v Ústí nad Labem / Centre culturel polyvalent du Parc Central à Ústí nad Labem / Multi-purpose cultural centre in Central Park in Ústí nad Labem
studie ART CENTRUM Praha / étude ART CENTRUM Prague / studies by ART CENTRUM Prague



autorský kolektiv / collectif d'auteurs / project designers
ing. arch. Jaroslav BEDRNA
narozen 1949; pracuje jako architekt v Terplanu v Praze / né en 1949; il travaile comme architecte à Terplan à Prague / born in 1949; works as architect for Terplan in Prague
doc. Albert PRAŽÁK
narozen 1946; vedoucí katedry scénografie a proděkan divadelní fakulty Akademie múzických umění v Praze / né en 1946; à la tête de la Chaire de scénographie et vice-doyen à la Faculté théâtrale de l'Académie des Arts à Prague / born in 1946; chief of the Department of Stage Design and vice-dean of the Theatrical Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague

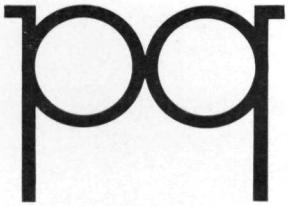
ing. arch. Jan SEDLICKÝ
narozen 1948; pracuje jako architekt v Agroprojektu v Praze / né en 1948; travaille comme architecte à Agroprojekt à Prague / born in 1948; works as an architect for Agroprojekt in Prague
ing. Jiří SMEJKAL
narozen 1940; pracuje na divadelní fakultě Akademie múzických umění v Praze / né en 1940; travaille à la Faculté théâtrale de l'Académie des Arts à Prague / born in 1940; works at the Theatrical Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague
ing. arch. Antonín PRINC
narozen 1950; pracuje jako architekt ve Vojenském projektovém ústavu v Praze / né en 1950; travaille comme architecte à l'Institut de Projet de l'Armée à Prague / born in 1950; works as an architect at the Military Design and Project Institute in Prague
odborná spolupráce / consultation / consultancy
scénické světlo / éclairage scénique / stage lighting
ing. Vladislav ČÁP
ekonomie a provoz / économie et fonctionnement / economics and operations
dr. Svetozár VÍTEK

Objekt centra, který je jedním z dominujících kulturně zábavních provozů nově zakládaného Centrálního parku, zahrnuje vedle monofunkčních provozů herních, prodejních, stravovacích, oddechových aj. i dva základní polyfunkční provozy scénického charakteru — podzemní a nadzemní inscenační sektor. Podzemní soustřeďuje zónu interiéru s variabilními scénickými funkcemi, s přímými vazbami na provozní zázemí a sekundární vazbou na exteriérový sektor. Nadzemní sektor zahrnuje částečně zastřešenou exteriérovou zónu s variabilními scénickými funkcemi, se sekundární vazbou na interiér podzemního sektoru a s vazbou na provozní zázemí. Funkce obou provozů vertikálně propojitelných umožňují cca čtyřicet variant základního využití s maximální kapacitou od 240 diváků (forma divadla alžbětinského typu), až po velké společenské akce s účastí nad 15 000 diváků.
V kulturním centru bude možno provozovat širokou škálu akcí jak na bázi scénické, tak i naučně vzdělávací, zájmové, výstavní, sportovní a masově společenské (velké koncerty, mírové slavnosti, trhy a přehlídky nadměstského významu, filmové a divadelní festivaly apod.).

Le centre qui est un des endroits de la culture et de la distraction dominant du Parc central nouvellement construit, comprend en outre des parties monofonctionnelles: de jeu, de vente, de distraction, de consomation, etc. deux parties fondamentales polyvalentes de caractère scénique, un secteur scénique souterrain et un secteur scénique en surface. Le secteur souterrain comprend une zone de l'intérieur ayant des fonctions scéniques variables liées directement à l'arrière qui sert au fonctionnement et à la marche, et rattachée au secteur extérieur. Le secteur en surface comprend une zone extérieure partiellement couverte ayant des fonctions scéniques variables, avec une liaison secondaire à l'intérieur du secteur souterrain et rattachée à la partie arrière destinée au fonctionnement du centre. La fonction de deux parties verticalement attachées rend possible 40 variations de l'utilisation de base avec une capacité maximum de 240 spectateurs (théâtre du type élisabéthain) jusqu'aux grandes manifestations avec participation de 15 000 spectateurs. Dans le centre culturel on pourra réaliser un éventail de manifestations très vaste aussi bien de caractère théâtral qu'éducatif, d'animation, d'exposition, de sport et de grands événements sociaux (grands concerts, manifestations de paix, foires, festivals de film, festivals de théâtre, etc.).

The Cultural Centre, which will be one of the dominant cultural and recreational facilities in the newly founded Central Park of the city, includes two basic multi-purpose areas for staging — an underground and an above ground staging sectors, as well as single-purpose facilities for games, selling, catering and recreational areas. The underground sector includes an auditorium with variable scenic functions and direct links to the operational backup area, as well as a secondary link with outdoor areas. The above ground sector includes a partially roofed outdoor area with variable scenic functions and with secondary links to the indoor underground sector and the operational backup area. The function of both vertically linked sectors provides opportunities for arranging approximately 40 different basic alternatives with a range reaching from a maximum capacity of 240 spectators (in an Elizabethean type theatre) up to large scale gatherings with over 15 000 spectators.
The Cultural Centre will be used for a wide range of different activities, both those based on scenic productions and those concerned with

educational activities, exhibitions, hobby-club activities, as well as sports events and large meetings (mass concerts, peace gatherings, markets, film festivals, fairs, etc.).



FINSKO

FINLANDE

FINLAND

Bahrajnské národní kulturní středisko v Manamě / Centre national culturel de Bahrein à Manama / Bahrain National Cultural Centre in Manama 1976—1977

architekti / architectes / architects
Timo PENTTILÄ

Narozen 1931 v Tampere. Od 1980 profesor na Akademii výtvarných umění ve Vídni. Zúčastnil se PQ 1967.

Né en 1931 à Tampere. Il est depuis 1980 professeur à l'Académie des Beaux-Arts à Vienne. Il a pris part à la PQ 1967.

Born in 1931 in Tampere. Since 1980 he has been a professor at the Academy of Fine Arts in Vienna. He participated in the PQ in 1967.

Heiki SAARELA

Narozen 1944 v Helsinkách.

Né en 1944 à Helsinki.

Born in 1944 in Helsinki.

Dělnické divadlo v Tampere / Théâtre des Ouvriers à Tampere / Workers' Theatre in Tampere 1982—1985

architektonický ateliér / office d'architecture / architects' office
Martti JAATINEN
narozen / né / born 1928
Marjatta JAATINEN
narozen / né / born 1927
zúčastnili se PQ 1967 / ils ont pris part à la PQ 1967 / participated in the PQ in 1967

Divadlo Frenckell (druhá scéna divadla v Tampere) / Théâtre Frenckell (seconde scène du théâtre à Tampere) / Frenckell Theatre (the second stage of the Tampere theatre) 1978—1982

divadelní prostor: 250 sedadel / espace théâtral: 250 sièges / theatrical space: 250 seats

architekt / architecte / architect
Harry W. SCHRECK
narozen / né / born 1904
spoluautor / co-auteur / co-author
Lasse KOSUNNEN

Intimní divadlo v Helsinkách / Théâtre Intime à Helsinki / Intimate Theatre in Helsinki 1981

architekt / architecte / architect
Piha PENTTI

Narozen 1936. Od 1967 řídí vlastní ateliér. Od 1974 přednáší o architektuře (také v zahraničí). 1976 vydal publikaci Prostor a divadlo.

Né en 1936. Il dirige depuis 1967 son propre atelier. Il fait depuis 1974 des cours d'architecture (également à l'étranger). Publication en 1976 du livre L'Espace et le Théâtre.

Born in 1936. Since 1967 he has his own firm. Since 1974 he has been giving lectures on theatrical architecture (also abroad). In 1976 he published a book: Space and the Theatre.

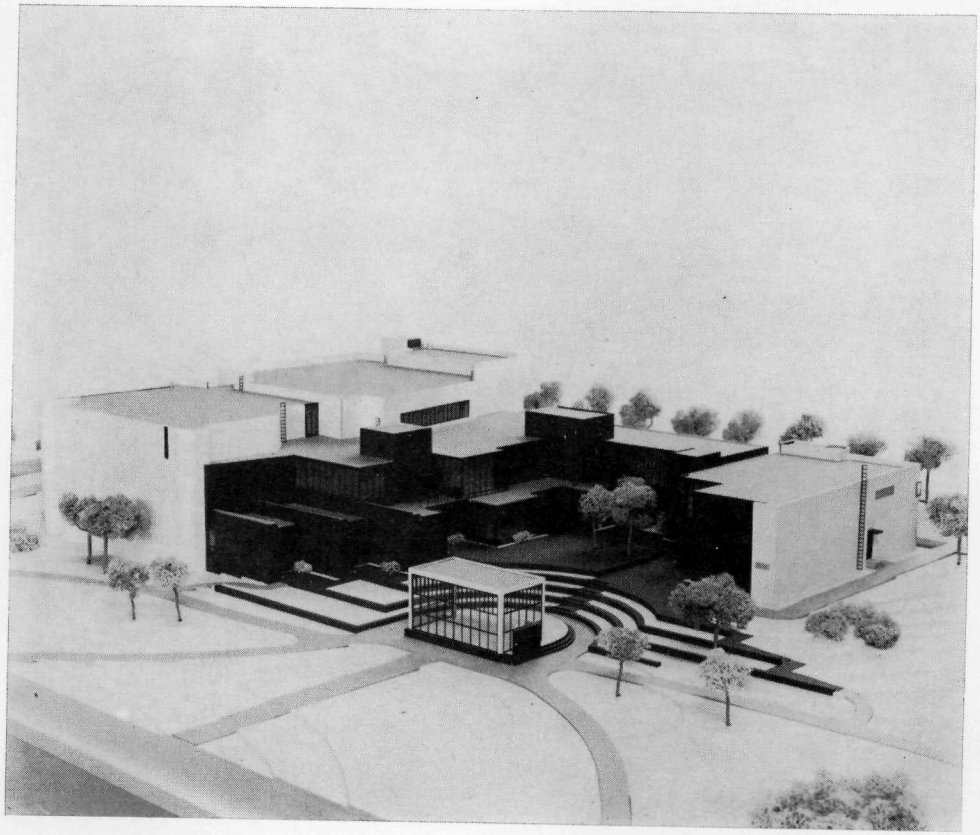
1 Městské divadlo v Jyväskylä / Théâtre Municipal à Jyväskylä / / Municipal Theatre in Jyväskylä
2 Městské divadlo v Seinäjoki / Théâtre Municipal à Seinäjoki / Municipal Theatre in Seinäjoki

Architektonická společnost / Société d'Architecture / Architects Ltd.
Alvar Aalto
vedoucí architekt / architecte en chef / chief architect
Elissa AALTOVÁ

Kulturní středisko pro mládež Elmu - Lepakko v Helsinkách / Centre Culturel pour la Jeunesse Elmu - Lepakko à Helsinki / Cultural Centre for Young People Elmu - Lepakko in Helsinki

architekt / architecte / architect
Matti PÖYRY
narozen / né / born 1945

spoluautor / co-auteur / co-author
Esko MERILUOTO



Kuusankoski Building 1980—1983

Kuusankoski Building je budován jako kulturní středisko města Kuusankoski v jihovýchodním Finsku. Komplex tvoří koncertní sál o kapacitě 500 míst, divadlo pro 220 diváků, dva kinosály, výstavní prostor, konferenční sál, knihovna a prostor pro představení na nádvoří.

Kuusankoski Building est construite comme un centre culturel de la ville de Kuusankoski (Finland Sud-Ouest). L'ensemble comprend une salle de concert avec la capacité de 500 places, un théâtre pour 220 spectateurs, deux salles de cinéma, une salle d'exposition, une salle de conférence, une bibliothèque et une cour pour réaliser les spectacles en plein-air.

The Kuusankoski Building is built as a cultural centre for the city of Kuusankoski (south-eastern Finland). The complex consists of a concert hall (500 seats), a theatre (220 seats), two cinemas, exhibition space, a meeting hall, a library and an outdoor platform for performances in the courtyard.

architektonický ateliér / office d'architecture / architects' office
Brunow - Maunula
Anna BRUNOWOVÁ
narozena / née / born 1951
Juhami MAUNULA
narozen / né / born 1948
spolupráce / collaboration
Asta BJÖRKLUND
Klaus LINDH
Kari UUSIHEIMALA

Městské divadlo v Lahti / Théâtre Municipal à Lahti / Lahti Municipal Theatre 1980—1983

Velký sál Městského divadla v Lahti je pro 660—765 diváků, malý pro 295 návštěvníků, hudební sál má kapacitu 120 míst.

Grande salle du Théâtre Municipal à Lahti pour 660—765 spectateurs, petite salle pour 295 visiteurs, salle de concert avec la capacité de 120 places.

Big auditorium 660—765 seats, small auditorium up to 295 seats, music room 120 seats.

celková plocha / plan total / total floor area 12 000 m^2
obestavěný prostor / espace aménagé / volume of the building 79 000 m^3

architekt / architecte / architect
Pekka SALMINEN

Narozen 1937. Člen pracovního týmu KSS. Specializuje se na projekty rekreačních areálů pro volný čas, přednáší a publikuje na toto téma. Člen Mezinárodní unie architektů a finské sekce OISTT. Zúčastnil se PQ 1975 a 1979.

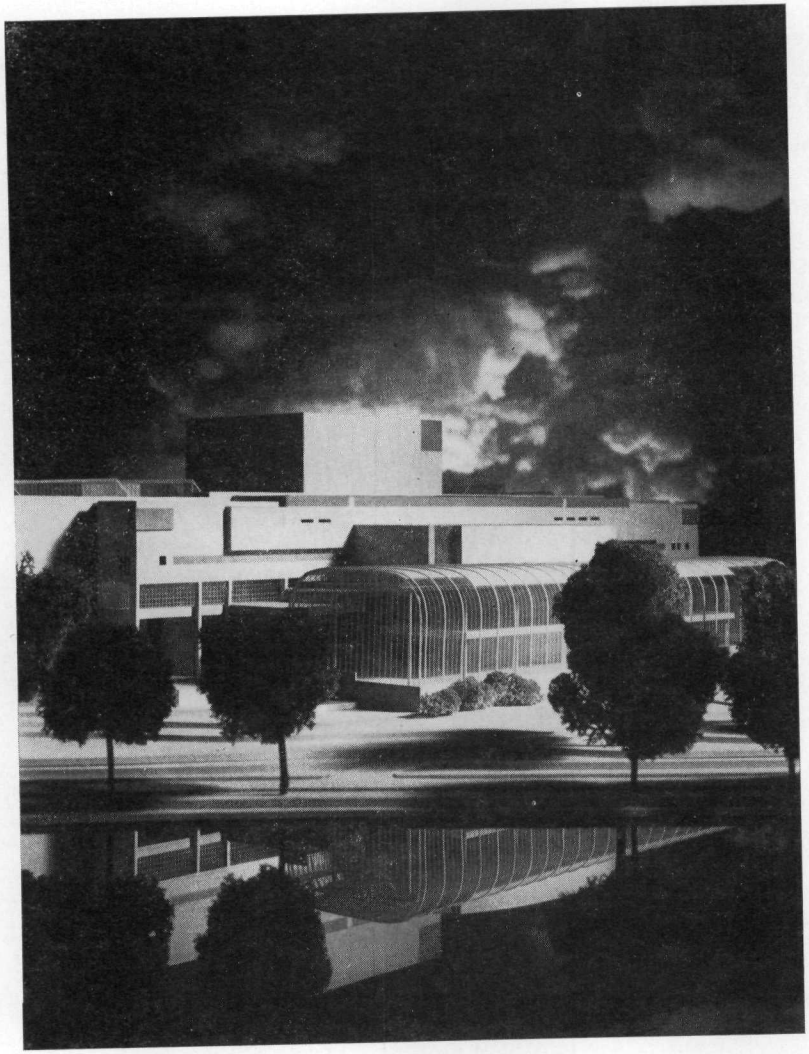
Né en 1937. Membre de l'équipe créatrice KSS. Il se spécialise dans les projets d'espaces de la recréation et du repos; il publie et donne des cours sur ces sujets. Membre de l'Union Internationale des Architectes et de la section finlandaise de l'OISTT. Il a pris part à la PQ 1975 et 1979.

Born in 1937. Senior partner of KSS-team. Specializes in the planning and design of recreation areas and leisure-time facilities. Publications and lectures on these subjects. Member of the International Union of Architects and of the Finnish OISTT Centre. Participated at the PQ in 1975 and in 1979.

Městské divadlo v Lappeenrantě / Théâtre Municipal à Lappeenranta / / Lappeenranta Municipal Theatre

architektonický ateliér / office d'architecture / architects' office
AA-Suunnittelupalvelu Oy

architekti / architectes / architects
Seppo SKINNARI
Jouni IJÄS



1 Nové operní divadlo v Helsinkách / Nouveau Théâtre Lyrique à Helsinki / The New Opera House in Helsinki 1981

2 Divadlo ve Varkausu / Théâtre à Varkaus / The Theatre in Varkaus 1982
architektonický ateliér / office d'architecture / architects' office
Hyvämäki — Karhunen — Parkkinen
Eero HYVÄMÄKI
narozen / né / born 1938
Jukka KARHUNEN
narozen / né / born 1945
Risto PARKKINEN
narozen / né / born 1938

Projekt Pasila / Le Projet Pasila / The Pasila Project
(včetně nových sálů pro Akademické divadlo, pro Akademii výtvarných umění a pro Finský filmový archív) / (comprend les nouvelles salles pour le Théâtre académique, pour l'Académie des Art Décoratifs et pour la Cinémathèque finlandaise) / (includes new premises for the Academic Theatre, Academy of Arts and Crafts and the Film Archive of Finland)

Část projektu Pasila pro Akademické divadlo (s dvěma divadelními sály) / Une partie du projet Pasila pour le Théâtre académique (avec deux salles de théâtre) / The part of the Pasila Project for the Academic Theatre (incl. two theatre spaces)

architektonický ateliér / office d'architecture / architects' office
Gullichsen — Kairamo — Vormala
Kristian GULLICHSEN
narozen / né / born 1932
vystavoval na PQ 1979 / il a pris part à la PQ 1979 / participated in the PQ in 1979.
Erkki KAIRAMO
narozen / né / born 1936
vystavoval na PQ 1979 / il a pris part à la PQ 1979 / participated in the PQ in 1979.
Timo VORMALA
narozen / né / born 1942

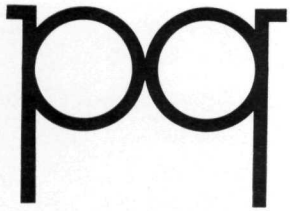
1 Stará studentská kolej (restaurována po poškození požárem na nové studio) / Vieux foyer d'étudiants (restauré après l'endommagement par le feu et en nouvel atelier) / Old student house (restoration after damage by fire into the new studio)
divadelní prostor / espace théâtral / theatre space 1978—1980

2 Ryhmateatteri
divadelní prostor vytvořený ze staré budovy, užívané dříve jako kino a skladiště / espace théâtral créé d'un vieux bâtiment utilisé avant comme un cinéma et le depôt de marchandise / theatre space created in an old building used formerly as a cinema and a warehouse
divadelní prostor / espace théâtral / theatre space 1982

architektonický ateliér / office d'architecture / architects' office
Helander — Leiviskä
Vilhelm HELANDER
narozen / né / born 1941
Juha LEIVISKÄ
narozen / né / born 1936

Víceúčelová budova pro Itäkeskus (Východní centrum) v Helsinkách / / Edifice à destination multiple pour Itäkeskus (Centre de l'Est) à Helsinki / Multi-purpose building for Itäkeskus (Eastern Centre) in Helsinki 1981
variabilní hrací prostor / espace scénique variable / flexible theatre space

architektonický ateliér / office d'architecture / architects' office
Björn KROGIUS
narozen / né / born 1940
spoluautoři / co-auteurs / co-authors
Veli-Pekka TUOMINEN
Stefan AHLMAN
divadelní poradce / conseiller théâtral / theatre consultant
Pentti PIHA



FRANCIE

FRANCE

1—4 Kulturní středisko ve Villeneuve-les-Avignons / Centre Culturel à Villeneuve-les-Avignons / Cultural Centre at Villeneuve-les--Avignons 1983
architekt / architecte / architect
Michel DAY

1—2 Audiovizuální anténa Bobigny / Antenne audio-visuelle Bobigny / / Audiovisual antenna at Bobigny
Dětské středisko Aulnay s/Bois / Unité Enfance Aulnay s/Bois / / Children's Centre at Aulnay s/Bois
Kulturní dům v Seine/Saint-Denis / Maison de la Culture de la Seine/Saint-Denis / House of Culture at Seine/Saint-Denis 1979

3—6 Středisko výzkumu a kulturní činnosti v Sartrouville / Centre de Recherche et d'Action Culturelle à Sartrouville / Centre for Research and Cultural Activities in Sartrouville 1983
architekti / architectes / architects
Valentin FABRE
Jean PERROTTET vystavoval na PQ 1971 / il a participé à la PQ 1971 / exhibited at the PQ in 1971

1 Národní lidové divadlo ve Villeurbanne / Théâtre National Populaire à Villeurbanne / National Popular Theatre at Villeurbanne 1972
spoluautor / co-auteur / co-author
J. CARPENTIER

2 Divadlo Jeana Vilara ve Vitry / Théâtre Jean Vilar à Vitry / The Jean Vilar Theatre in Vitry 1972
spoluautor / co-auteur / co-author
P. BRASLAVSKI

3 Kulturní dům v Nanterre / Maison de la Culture à Nanterre / House of Culture in Nanterre 1976
spoluautoři / co-auteurs / co-authors
J. DARRAS — M. ECOCHAR

4 Skladiště vlny v Bordeaux / Entrepôts Lainé à Bordeaux / Wool Emporium in Bordeaux 1979
spoluautoři / co-auteurs / co-authors
VALLODE — PISTRE

5 Víceúčelový prostor Champ Villon v Rouenu / Espace polyvalent du Champ Villon à Rouen / Multi-purpose area Champ Villon in Rouen 1979

6 Středisko kulturní činnosti v Anneçy / Centre d'Action Culturelle à Anneçy / Centre for Cultural Activities in Anneçy 1981
spoluautoři / co-auteurs / co-authors
M. NOVARINA — J. LEVY

7 Divadlo La Criée v Marseille / Théâtre La Criée à Marseille / / La Criée Theatre in Marseille 1981

8 Pleyelův koncertní sál v Paříži / Salle Pleyel à Paris / Pleyel Hall in Paris 1981
spoluautoři / co-auteurs / co-authors
C. AMAYON — X. ROSSET

9 Středisko kulturní činnosti v Douai / Centre d'Action Culturelle à Douai / Centre for Cultural Activities in Douai 1983

10 Kongresový palác Grande Motte / Palais des Congrès Grande Motte / / Grande Motte Congress Palace 1983
spoluautor / co-auteur / co-author
J. BALADUR

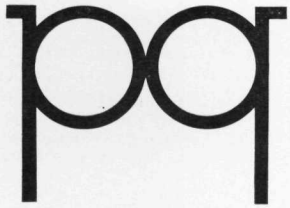
11 Kulturní středisko v Issy-les-Moulineaux / Centre Culturel à Issy--les-Moulineaux / Cultural Centre at Issy-les-Moulineaux 1983
spoluautor / co-auteur / co-author
K. L. N.

architekt / architecte / architect
Bernard GUILLAUMOT
narozen / né / born 1926
vystavoval na PQ 1967 / il a participé à la PQ 1967 / exhibited at PQ in 1967

1—6 Víceúčelový sál v La Flèche / Salle polyvalente à La Flèche / / Multi-purpose Auditorium in La Flèche 1983
architekt / architecte / architect
Bernard JAUNAY
zúčastnil se PQ 1975 a 1979 / il a participé à la PQ 1975 et 1979/ / participated in the PQ 1975 and in 1979

spoluautor / co-auteur / co-author
J. P. PRUNET

1—4 Kulturní komplex a Kulturní dům v Le Havru / Ensemble culturel et Maison de la Culture à Le Havre / Cultural complex and House of Culture in Le Havre 1982
architekt / architecte / architect
Oscar NIEMEYER
spoluautoři / co-auteurs / co-authors
J.-M. LYONNET
SERVICE ARCHITECTURE DE LA VILLE DU HAVRE



HOLANDSKO

PAY-BAS

HOLLAND

1— 3 Roozentheater rekonstrukce / reconstruction 1971
4— 7 Vondelpark divadlo v přírodě / théâtre de verdure / outdoor theatre 1974
8—10 Theater de Balie rekonstrukce / reconstruction 1979
11—17 Theatercomplex Frascati restaurace / restauration / restoration 1981
18—22 Cultureel Centrum Veenendaal kulturní středisko / centre culturel / cultural centre 1982

Pieter ZAANEN

Ateliér architekta Pietera Zaanena realizoval od roku 1967, vedle projektů na výstavbu bytů, veřejných budov, kanceláří a průmyslových objektů, rovněž projekty několika divadel a kulturních zařízení. Do této poslední kategorie patří především:

— Projekt přestavby kina na divadlo se dvěma sály z roku 1971.
— Projekt divadla v přírodě v městském parku Vondelpark v Amsterdamu z roku 1974; terasovitá konstrukce kruhového jeviště je řešena tak, že nenarušuje historický charakter parku.
— Přestavba bývalé soudní budovy na divadlo s kapacitou 200 diváků z roku 1979. Přestavba předpokládala využití na dva roky a rekonstrukce byla proto provedena s velmi nízkými náklady. Divadlo však existuje již čtyři roky, vystupovaly v něm různé skupiny a získalo za tu dobu jedinečné a nezastupitelné místo v kulturním životě Amsterdamu.

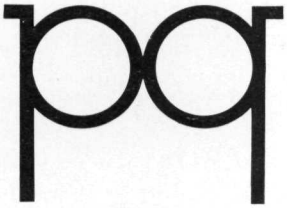
— Kulturní středisko Frascati, postavené Italy na začátku devatenáctého století. V roce 1879 bylo přeměněno v tabákovou aukční síň a celé století existovalo jako prodejní prostor. V roce 1981 byla budova restaurována a přeměněna na víceúčelové divadlo: velký sál má kapacitu 400 diváků a může sloužit všem formám současného divadla, malý sál je pro 150 diváků, dále jsou zde zkušebny, studia, ateliéry a kavárna.
— Pro Veenendaal, venkovské město s 50 000 obyvateli, bylo v roce 1982 navrženo kulturní středisko s víceúčelovým divadelním sálem, foyerem (slouží jako výstavní síň), přírodním divadlem, filmovým střediskem a restaurací. Budova bude postavena z prefabrikovaných dílců.

Outre des facettes de l'architecture tellement diverses comme la construction de logements, d'édifices publics, de bureaux et d'objets industriels, le bureau de l'architecte Pieter Zaanen a réalisé depuis 1967 quelques théâtres et des projets apparantés. Les projets les plus importants de cette dernière catégorie étant:
— Un plan datant de 1971 pour la réconstruction d'une salle de cinéma en théâtre.
— Un plan datant de 1974 pour un théâtre de verdure au Vondelpark, le plus important parc municipal d'Amsterdam. La construction en de l'arène en terrasses ne nuit nullement au caractère historique du parc.
— La reconstruction réalisée en 1979 d'un ancien tribunal en théâtre avec une capacité de 200 spectateurs. Vu le fait que la destination du théâtre n'était prévue que pour deux ans, la reconstruction a pu se faire à des frais très modérés. Cependant, après quatre ans, où des troupes différentes y ont joué, le théâtre a acquis une place unique et irremplaçable dans la vie culturelle d'Amsterdam.
— Le centre d'animation Frascati fut établi à Amsterdam par des Italiens au début du 19ème siècle. En 1879 fut réconstruit en salle de vente de tabac. Après avoir fonctionné comme salle de vente pendant un siècle entier, le bâtiment fut restauré intégralement en 1981 et transformé en complexe théâtral multifonctionnel: une grande salle avec une capacité de 400 spectateurs, apte à toute forme de théâtre contemporain, une petite salle avec une capacité de 150 spectateurs, lieux de répétition, studios, ateliers ainsi qu'un café-théâtre.

— Pour Veenendaal, ville de campagne (50 000 habitants) un centre culturel a été dessiné en 1982 contenant: salle de théâtre multi-fonctionnel, foyer annexe (sert comme salle d'exposition), théâtre en plein air, centre de cinéma et restaurant. L'édifice sera construit d'éléments pré-fabriqués.

The studio of the architect Pieter Zaanen has since 1967 designed besides projects for housing, public buildings, offices and industrial buildings also the projects for several theatres. The latter group includes above all the following:

— In 1971 the project for the reconstruction of a cinema into a theatre with two auditoriums.
— In 1974 the project of an outdoor theatre in the most important municipal park (Vondelpark) in Amsterdam; the terraced structure with an arena stage is designed so as not to disturb the historical scenery of the park.
— In 1979 a project for the reconstruction of a former courthouse into a theatre seating 200 spectators. The reconstruction was planned only for a two-year period and was carried out with very low costs, but has been in operation already for four years and various groups have played in it; the theatre has achieved a unique and irreplaceable position in the cultural life of Amsterdam.
— The Frascati cultural centre was built in Amsterdam by Italians at the beginning of the 19th century. In 1879 it was changed into a tobacco auction hall and used for this purpose for a whole century. In 1981 the building was restored to its original use and a multi-purpose auditorium built in it: the large auditorium seats 400 spectators and can take in any contemporary theatre, while the small auditorium seats 150 spectators; the building also includes rehearsal rooms, studios, workshops and a café house.
— In 1982 a cultural centre was designed for Veenendaal, a rural town with a population of 50 000 inhabitants. It includes a multi-purpose theatrical auditorium, lobby for use as an exhibition hall, an outdoor theatre, film centre and restaurant. The building will be made of prefabricated components.



MAĎARSKO

HONGRIE

HUNGARY

Divadlo Józsefa Katony v Budapešti / Théâtre József Katona à Budapest / / József Katona Theatre in Budapest
Vynikající příklad rekonstrukce divadla z poslední doby. Divadlo je situováno v přízemí obytného bloku z konce 19. století v centru Budapešti.

Ce théâtre est l'un des meilleurs exemples de la reconstruction des édifices de théâtre réalisées ce dernier temps en Hongrie. Le théâtre se trouve au rez-de-chaussée d'un bloc d'habitation de la fin du 19e siècle au centre de Budapest.

The theatre is the best example of the latest Hungarian theatre reconstruction. It is on the ground-floor of a late 19th century block of flats in the City of Budapest.

míst / places / seats 354

architekt / architecte / architect
Maria SIKLÓSOVÁ

Kulturní a mládežnické středisko okresu Szolnok / Centre de la Culture et de la Jeunesse dans la région de Szolnok / The Cultural and Youth Centre of the County of Szolnok 1979

Víceúčelový sál halového typu má 396 míst. Rozměry jeviště: plocha 16× 6,6 m, výška 6,7 m. V budově jsou četné menší prostory: hudební sál, taneční sál, galerie, přednáškový sál, jazykové učebny.

La salle polyvalente répond par son type à un hall à 396 places. Les

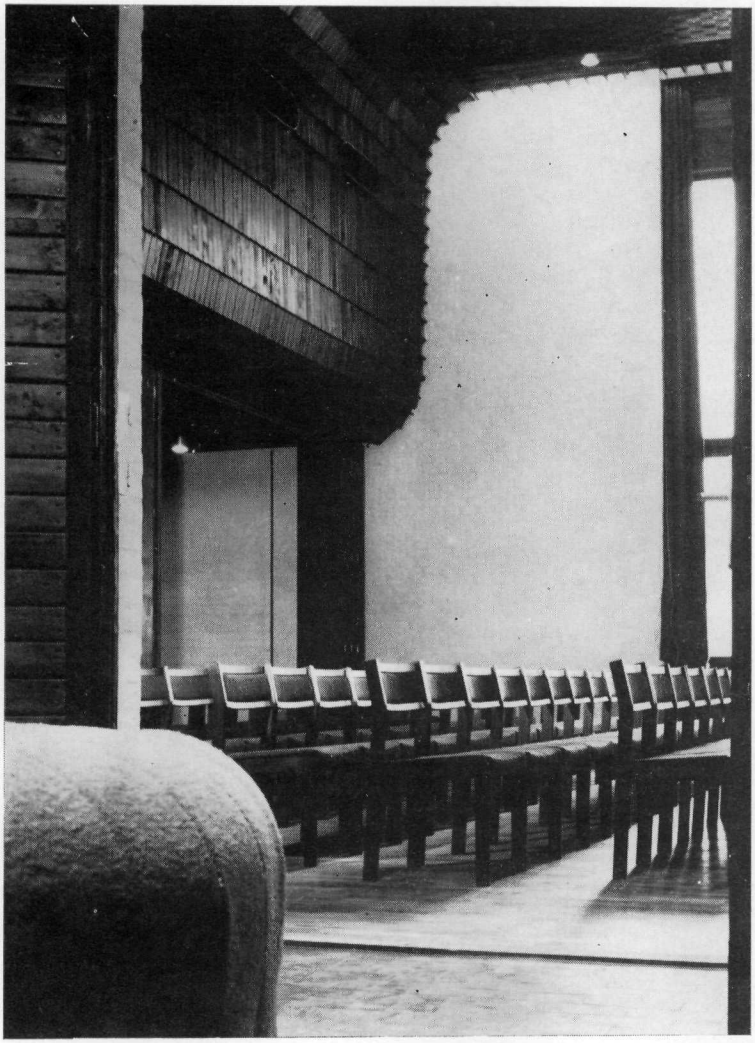
dimensions de la scène: plan 16×6,6 m, hauteur 6,7 m. Dans le bâtiment se trouvent également: une salle de concert, une salle de danse, une galerie, une salle de conférence, des laboratoires pour enseignement des langues.

The multi-purpose arena-hall has 396 seats. The stage is 16×6,6 m and 6,7 m high. There are also some smaller rooms in the building: a music-room, dance-room, art-gallery, auditorium, language laboratories.

celková podlažní plocha / superficie totale / total floor area 6 000 m^2

obestavěný prostor / espace aménagé / volume of the building 36 600 m^3

architekt / architecte / architect
István ZOLTAI



Kulturní a mládežnický klub v Salgotarjánu / Club de la Culture et de la Jeunesse à Salgotarján / Cultural and Youth Club in Salgotarján

Budova je určena pro uspokojování kulturních a společenských potřeb mladého obyvatelstva nové části Salgotarjánu — průmyslového a zemědělského města v severním Maďarsku. Velký sál má kapacitu 190 sedadel, malý sál 60 sedadel. V budově je knihovna, klubovny a studovny.

Le bâtiment est destiné aux besoins culturels et sociales de jeunes habitants d'une nouvelle partie de Salgotarjánville industrielle et agricole (Hongrie du Nord). Une grande salle a la capacité de 190 fauteuils, une petite salle de 60 fauteuils. Dans le bâtiment se trouvent également une bibliothèque, des clubs et des salles d'études.

The building was built for different social and cultural purposes of the young inhabitants in the new part of Salgotarján — an industrial and agricultural town of Northern Hungary. The big auditorium has 190 seats the smaller one has 60 seats. There are also library, club-rooms, studios etc. in the building.

architekti / architectes / architects
Géza MAGYAR
Pál SOMOGYI

Kulturní středisko v Zalaegerszegu / Centre Culturel à Zalaegerszeg / / Cultural Centre at Zalaegerszeg

Kulturní středisko bylo projektováno 1979—1980 a vybudováno 1980 až 1982 pro okresní město s 50 000 obyvateli v západním Maďarsku. Víceúčelový sál má 500 míst. Středisko má také velký taneční sál, klubovny aj. Ve foyeru lze pořádat výstavy aj.

Le Centre culturel fut projeté en 1979—1980 et construit de 1980 à 1982 dans une ville régionale de 50 000 habitants. Une salle à destination multiple dispose de 500 fauteuils. Le centre possède également une salle de danse, des clubs, etc. On peut organiser dans le foyer du centre des expositions, etc.

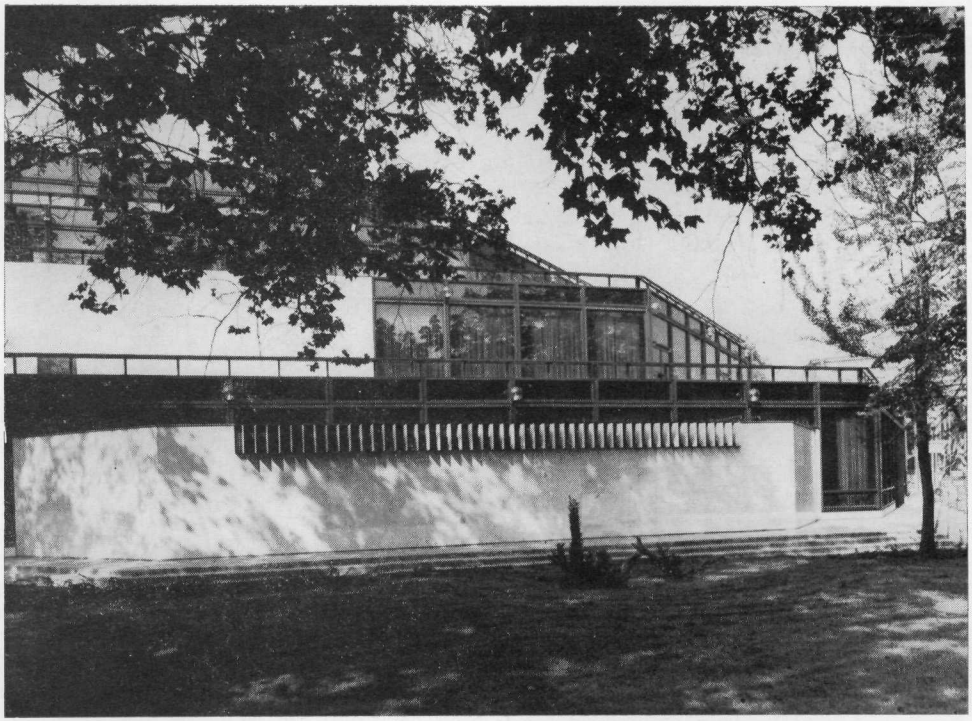
Zalaegerszeg is a countytown in western Hungary with 50 000 inhabitants. The cultural centre was designed in 1979—80 and has been

built in 1980—82. The multi-purpose auditorium has 500 seats. The lobby was also designed for many purposes, mainly for exhibitions and social events. There are also club-rooms, a large dance-room etc. in the building.

celková podlažní plocha / superficie totale / total floor area 3628 m^2

obestavěný prostor / espace aménagé / volume of the building 14 000 m^3

architekti / architectes / architects
János KÁRMÁN
Annamária TIMÁROVÁ



Maďarský armádní klub v Budapešti / Club de l'Armée hongroise à Budapest / Hungarian Army Club in Budapest

Objekt slouží jako kulturní středisko maďarské armády a byl otevřen 1979. Hlavní prostory střediska jsou:
— víceúčelový sál halového typu s 485 sedadly
— divadlo-studio se 72 sedadly
— restaurace pro 350 návštěvníků
— klub pro 150 návštěvníků
— herna pro 100 návštěvníků
— knihovna se 120 000 svazky
— 18 zájmových kluboven atd.

Le bâtiment sert comme un centre culturel à l'Armée hongroise et fut ouvert en 1979. Les espaces principaux du centre sont:
— une salle à destination multiple répondant par son type à un hall 485 fauteuils
— théâtre-studio 72 fauteuils
— restaurant pour 350 visiteurs
— club pour 150 visiteurs
— salle de jeux pour 100 visiteurs
— bibliothèque 120 000 tomes
— 18 clubs destinés aux différentes activités, etc.

The building is a cultural centre of the Hungarian Army, opened in 1979. The main parts of the centre are:
— multi-purpose hall with 485 seats
— studio-stage with 72 seats
— restaurant for 350 people
— club for 150 people
— play-room for 100 people
— library (120 000 books)
— 18 hobby-clubrooms, etc.

celková podlažní plocha / superficie totale / total floor area 11 816 m^2
obestavěný prostor / espace aménagé / volume of the building 47 434 m^3

architekti / architectes / architects
Albert KISS
Attila ZÁDORI

Lidový dům v Tatabáni / Maison Publique à Tatabánya / Public-Home in Tatabánya

Původní objekt postavený 1918 sloužil zdejším horníkům pro různé kulturní a společenské příležitosti. Po rekonstrukci z 1980 má sál kapacitu 500 sedadel, malý hudební sál 100 sedadel, kapacita divadla-studia je 120 návštěvníků.

Le bâtiment original, construit en 1918 a servi aux mineurs de la région aux différentes manifestations culturelles et sociales. Après la reconstruction réalisée en 1980 une grande salle a une capacité de 500 fauteuils, une petite salle de concert de 100 fauteuils et le théâtre-studio de 120 spectateurs.

The original building was built in 1918 by the local miners, for different cultural and social purposes. After the reconstruction in 1980, the auditorium has 500 seats and the small music-hall 100 seats. The capacity of the studio-stage is 120 people.

architekti / architectes / architects
Kálmán KESERÜ
Antal GEBLUSEK

NĚMECKÁ DEMOKRATICKÁ REPUBLIKA

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE ALLEMANDE

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Expozice architektury Německé demokratické republiky je věnována novým koncertním budovám. Obě architektonická díla, jejichž projekty jsou vystaveny, reprezentují nejlepší tradice německého kulturního života a patří v NDR k nejvýznamnějším kulturním památkám mezinárodního významu. Průběh rekonstrukce obou objektů a jejich funkční a výtvarná koncepce jsou znázorněny na obrazových panelech formou skic, kreseb a fotodokumentace.

L'exposition d'architecture de la République Démocratique Allemande est consacrée aux nouveaux bâtiments de concert. Ces deux oeuvres architectoniques représentent les meilleures traditions de la vie culturelle en Allemagne et se situent parmi les monuments culturels de R.D.A. d'une importance internationale.
Le déroulement de la reconstruction de ces deux bâtiments ainsi que leur conception fonctionnelle et artistique seront présentées par une riche documentation sur de nombreux panneaux où l'on y verra des esquisses, dessins et photographies.

The architecture exposition of the German Democratic Republic is devoted to new concert halls.
Both architectural projects represent the best traditions of German cultural life and will be among the most outstanding cultural facilities of international importance in the G.D.R. The course of the reconstruction of both buildings and their functional and artistic concept are shown on numerous picture panels with the use of sketches, drawings and photographs.

1 Nová budova Gewandhausu v Lipsku / Le Nouveau Gewandhaus à Leipzig / The New Building of the Gewandhaus in Leipzig

stavba byla dokončena 1981 / la construction fut terminée en 1981 / / the building was completed in 1981

autoři / auteurs / authors
ing. Hans-Joachim MÜLLER
ing. Martin SCHULZE
prof. dr. ing. Rudolf SKODA
prof. dr. ing. Horst SIEGEL
dipl. ing. Eberhard GÖSCHEL
dipl. ing. Volker SIEG
dipl. ing. Winfried SZIEGOLEIT
prof. dr. ing. Wolfgang FASOLD
dr. ing. Helgo WINKLER
dipl. ing. Peter TENNHARDT
dipl. ing. Eberhard KÜSTNER

2 Koncertní dům v Berlíně / La Maison de concert à Berlin / Concert Hall in Berlin
rekonstrukce bývalého divadla — dosud ve výstavbě / reconstruction d'un ancien théâtre — encore en construction / the reconstruction of a former theatre which is still underway

autoři / auteurs / authors
prof. dr. ing. Erhard GISSKE
dipl. ing. Klaus JUST
dipl. ing. arch. Manfred PRASSER
dipl. arch. Peter WEISS

NOVÝ ZÉLAND

NOUVELLE-ZELANDE

NEW ZEALAND

The Hannah Playhouse Wellington

1—17 budova / bâtiment / building 1973
spolupráce / co-auteurs / co-authors
Ron PARKER
James BEARD

18—26 hlediště / salle de spectacle / auditorium 1973—1983
spolupráce / co-auteurs / co-authors
AMEY
TAYLOR
BANAS
Mc COLL
THOMSON
MANN

27—32 hlediště / salle de spectacle / auditorium 1977—1978
spolupráce / co-auteurs / co-authors
TAYLOR
BANAS

architekt / architecte / architect
Raymond BOYCE
od 1953 scénograf první národní zájezdové společnosti / depuis 1953 scénographe de la première compagnie nationale de tournée / since 1953 designer of the first national touring theatre company

pq

POLSKO

POLOGNE

POLAND

1—2 Hudební divadlo v Gdyni / Théâtre de Musique à Gdynia / Musical Theatre in Gdynia 1960—1979
míst / places / seats 900
obestavěný prostor / espace aménagé / volume of the building 85 000 m^3
spolupráce / co-auteur / co-author
Daniel OLĘCKI

3—4 Opera v Bydhošti — soutěž a předběžný návrh / Opéra à Bydgoszcz — concours et projet préliminaire / Opera House in Bydgoszcz — competition and preliminary design
míst / places / seats 1300
obestavěný prostor / espace aménagé / volume of the building 108 000 m^3

5—8 Studie o funkci a formě divadla v letech 1960—1982 / Essais sur la fonction et la forme du théâtre dans les années 1960—1982 / / Studies on the function and form of the theatre in 1960—1982

architekt / architecte / architect

Józef CHMIEL
narozen / né / born 1926

1— 5 Srbské národní divadlo Novi Sad (Jugoslávie) / Théâtre National Serbe Novi Sad (Yougoslavie) / Serbian National Theatre Novi Sad (Yugoslavia) 1961

6— 7 Divadlo v Łasku / Théâtre à Łask / Theatre in Łask 1979

8— 9 Koncertní sál ve Wrocławi / Salle de Concert à Wrocław / / Concert Hall in Wrocław 1968

10 Koncertní sál v Katovicích / Salle de Concert à Katowice / / Concert Hall in Katowice 1980

11—14 Ústřední náměstí Osvobození — amfiteátr v Bečeji (Jugoslávie) / Place Centrale de la Libération — Amphithéâtre à Betchey (Yougoslavie) / Central Liberation Square — Amphitheatre in Bechey (Yugoslavia) 1981

architekt / architecte / architect
Wiktor JACKIEWICZ
narozen / né / born 1922

1—2 Hudební divadlo v Gdyni / Théâtre de Musique à Gdynia / Musical Theatre in Gdynia 1960—1979
míst / places / seats 900
obestavěný prostor / espace aménagé / volume of the building 85 000 m^3
spolupráce / co-auteur / co-author
Józef CHMIEL

3—4 Divadlo v Gdaňsku / Théâtre à Gdańsk / Theatre in Gdańsk 1962 až 1966
míst / places / seats 710
obestavěný prostor / espace aménagé / volume of the building 54 000 m^3
spolupráce / co-auteur / co-author
Lech KADŁUBOWSKI

5—6 Operní a koncertní sál v Gdaňsku / Opéra et salle de concert à Gdańsk / Opera and Philharmonic Hall in Gdańsk 1975—1982
míst / places / seats 940
obestavěný prostor / espace aménagé / volume of the building 45 000 m^3

7—8 Studie o divadle / Essais sur le théâtre / Studies on the theatre 1960—1982

architekt / architecte / architect
Daniel OŁĘCKI
narozen / né / born 1925
od 1951 pracuje v Městském projektovém středisku v Gdaňsku / / il travaille depuis 1951 dans le Centre de projet de la ville de Gdańsk / since 1951 he has been working in the Design Centre of the city of Gdańsk

pq

SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK

UNION SOVIETIQUE

SOVIET UNION

Státní činoherní divadlo v Telavi (Gruzínská SSR) / Théâtre dramatique d'Etat à Telavi (RSS de Géorgie) / State Drama Theatre in Telavi (Georgia SSR) 1981

Činoherní divadlo s hledištěm pro 800 diváků a s jevištěm tradičního typu. Je situováno v centru města a organicky včleněno do prostředí historické zástavby. Na nádvoří divadla se nachází bazilika ze 17. století, vytvářející společně s foyerem divadla unikátní architektonický prostor.

Le théâtre dramatique dispose d'une salle pour 800 spectateurs et d'une scène traditionnel. Il est situé au centre de la ville, intégré organiquement à l'environnement des bâtiments historiques. Dans la cour intérieure du théâtre se trouve une basilique du XVIIe siècle qui créé avec le foyer un espace architectonique unique.

A drama theatre for 800 spectators, with a traditional type stage. The theatrical building is situated into the downtown area of the city and is organically integrated into the historical structures found there. The courtyard of the theatre is the site of a basilica from the 17th century, which together with the theatre lobby forms a unique architectural unit.

architekti / architectes / architects
Grigorij DŽABUA
narozen 1929; pracuje zvláště v oblasti projektování průmyslových staveb / né en 1929; il travaille notamment dans le domaine des projets de bâtiments industriels / born in 1929; specialized in the design of industrial structures
Jevgenij CCHAKAJA
narozen 1929; pracuje v Inturistu / né en 1929; il travaille à l'Intouriste / / born in 1929; works for Inturist
Konstantin MEMANIŠVILI
narozen 1934; pracuje ve Výkonném výboru města Kutajsi / né en 1934; il travaille dans le Comité Exécutif de la ville de Kutaisi / born in 1934; works for the Executive Committee of the town of Kutaysi

Víceúčelový sál v Tallinu / Salle à destination multiple à Tallinne / Multi-purpose auditorium in Tallin 1980
Víceúčelový sál je situován na pobřeží Finského zálivu. Může být přeměněn na amfiteátr pod širým nebem a počet míst se může měnit od

3400 do 5900; rovněž lze podle potřeby měnit jeho určení: pro velká divadelní představení, konference a kongresy, sportovní podniky, koncerty atd.

La salle à destination multiple est située au bord du golfe de Finlande. Elle peut être transformée en un amphithéâtre en plein air et le nombre des places peut être modifié de 3 400 à 5 900; on peut également changer, selon les besoins, sa destination: pour les grandes représentations théâtrales, pour les conférences et congrèses, pour les manifestations sportives, pour les concerts, etc.

The multi-purpose auditorium is situated on the embankment of the Gulf of Finland. It can be arranged as an outdoor amphitheatre with a seating capacity from 3,400 to 5,900; according to need the auditorium can be adapted to various uses — including theatrical performances, conferences and congresses, as well as sports events, concerts, etc.

architekti / architectes / architects
Rajnë KARP
narozen 1931 / né en 1931 / born in 1931
Mariana HAKKOVÁ
narozena 1947 / née en 1947 / born in 1947
Julo CIRP
narozen 1927 / né en 1927 / born in 1927
Rijna ALTMIAËOVÁ
narozena 1949 / née en 1949 / born in 1949

Litevské akademické činoherní divadlo ve Vilnjusu / Théâtre dramatique académique de Lituanie à Vilnius / Lithuanian Academic Drama Theatre in Vilnius 1982

Divadlo disponuje velkým sálem o kapacitě 700 míst a malým sálem pro 160—200 diváků. Vnitřní prostor divadla tvoří řada nádvoří, která navazují jedno na druhé a plynule přecházejí v hlediště.

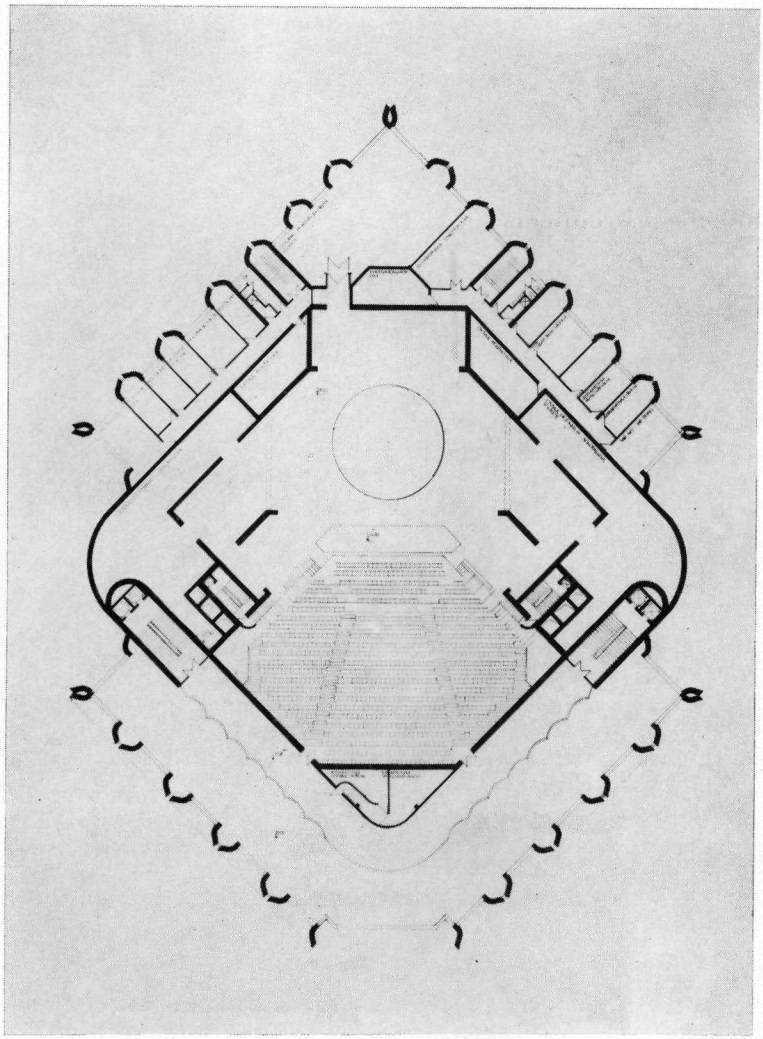
Le théâtre dispose d'une salle avec la capacité de 700 places et d'une petite salle pour 160—200 spectateurs. A l'intérieur du terrain du

théâtre il y a plusieurs cours qui, se succédant l'une après l'autre, mènent jusque dans la salle du théâtre.

The theatre has a large auditorium which seats 700 and a small auditorium for 160—200 spectators. The inner space of the theatre is formed by a number of courtyards, which are linked together and gradually merge with the auditorium itself.

architekti / architectes / architects
Algimantas NASVITIS
narozen 1928 / né en 1928 / born in 1928
Vitautas NASVITIS
narozen 1928 / né en 1928 / born in 1928

spoluautor / co-auteur / co-author
Janina MAROZENEOVÁ



Činoherní divadlo v Novgorodě / Théâtre dramatique à Novgorod / Drama Theatre in Novgorod 1976—1984

Při výstavbě tohoto divadla byly použity moderní architektonické prvky, napodobující starobylou architekturu Novgorodu. Monolitická železobetonová konstrukce je přizpůsobena členitým konturám města. Jeviště rozdělené na tři části je koncipováno jako hluboká scéna s portálem; obsahuje některé variabilní prvky umožňující jeho transformaci pro inscenace různých divadelních žánrů.

Dans la construction de ce théâtre on a utilisé des éléments modernes imitant l'architecture ancienne de Novgorod. La construction monolithique en beton armé s'adapte aux dessins de dentelles de Novgorod. L'espace scénique divisé en trois parties est conçu comme une scène profonde avec le portail; il comporte plusieurs éléments variables qui rendent possible sa transformation d'une telle façon qu'il puisse être employé pour divers genres de productions théâtrales.

In the building of this theatre modern architectural elements have been used which imitate the old architecture of Novgorod. The monolithic structure made of reinforced concrete is adapted to the uneven terain of Novgorod. The stage is divided into three parts and is conceived as a deep picture-frame stage; it contains various variable elements which make possible transformation for the staging of different theatrical genres.

architekt / architecte / architect
Vladimir SOMOV
narozen 1928; pracuje v institutu Giprotěatr v Moskvě / né en 1928; il travaille à l'Institut Giproteatr à Moscou / born in 1928; he works at the Giproteatr Institute in Moscow

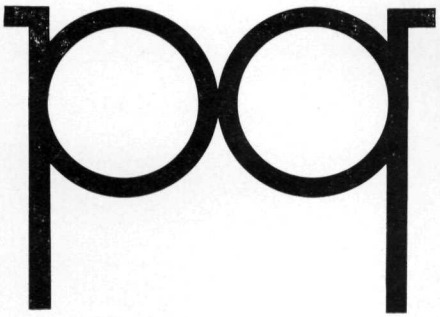
Ruské činoherní divadlo M. Gorkého v Simferopolu / Théâtre dramatique russe M. Gorki à Simféropol / M. Gorki Russian Drama Theatre in Simferopol 1980—1983

Rekonstrukce divadla, které bylo postaveno v roce 1911, si klade za cíl vytvořit komplex několika sálů, kde kromě tradiční scény s 800 sedadly vznikne komorní divadlo se 170 sedadly, divadlo-studio se 190 místy, malá scéna-aréna se 120 sedadly, divadlo pro děti s 300 sedadly a otevřená letní scéna pro 230 diváků.

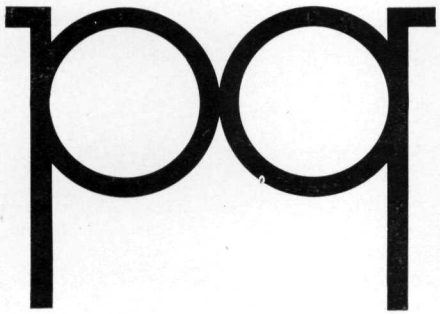
La reconstruction du théâtre qui fut construit en 1911, a pour but de créer un ensemble de plusieurs salles; outre une salle traditionnelle avec la capacité de 800 places, une nouvelle solution de l'espace théâtral est projeté pour un théâtre de chambre à 170 places, un théâtre--studio à 190 places, une petite scène-arène pour 120 spectateurs, un théâtre pour enfants à 300 places et une scène d'été à 230 places.

The reconstruction of the theatre, which was built in 1911, aims at forming a complex of several auditoriums, which will include besides a traditional theatrical auditorium with 800 seats also a small theatre seating 170, a studio theatre for 190, a small arena-stage for 120 and a theatre for children seating 300, as well as an outdoor summer theatre with 230 seats.

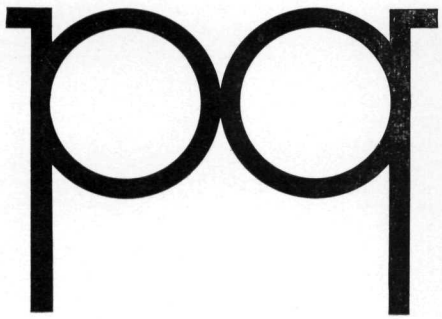
architekti / architectes / architects
Lydia VOLKOVOVÁ
narozena 1931; pracuje v institutu Giprotěatr v Moskvě / née en 1931; elle travaille à l'Institut Giproteatr à Moscou / born in 1931; she works at the Giproteatr Institute in Moscow
Anna FROLOVOVÁ
narozena 1954; pracuje v institutu Giprotěatr v Moskvě / née en 1954; elle travaille à l'Institut Giproteatr à Moscou / born in 1954; she works at the Giproteatr Institute in Moscow

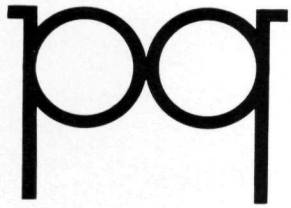
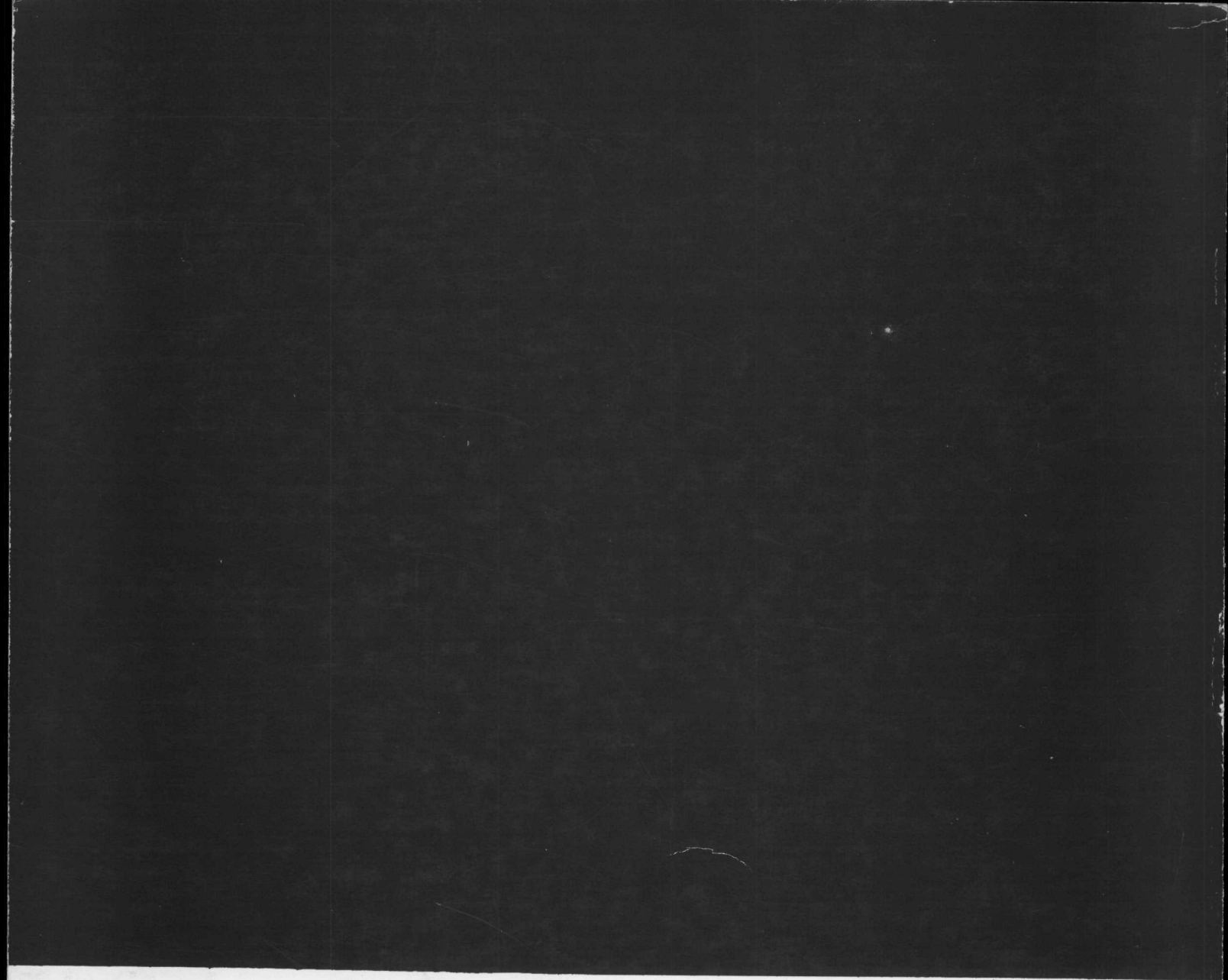


PRAŽSKÉ QUADRIENNALE
JEVIŠTNÍHO VÝTVARNICTVÍ
A DIVADELNÍ ARCHITEKTURY 1983



QUADRIENNALE DE PRAGUE
DE DECORS ET D' ARCHITECTURE
THEATRAUX 1983



PRAGUE QUADRENNIAL
OF THEATRE DESIGN
AND ARCHITECTURE 1983

VYDAL DIVADELNÍ ÚSTAV, PRAHA 1, CELETNÁ 17, V JAZYCE ČESKÉM, FRANCOUZSKÉM A ANGLICKÉM JAKO SVOU 310. PUBLIKACI / EDITE PAR L'INSTITUT DU THEATRE, PRAGUE 1, CELETNÁ 17 EN LANGUES TCHEQUE, FRANÇAISE ET ANGLAISE COMME SA 310e PUBLICATION / PUBLISHED BY THE THEATRE INSTITUTE, PRAGUE 1, CELETNÁ 17 IN CZECH, FRENCH AND ENGLISH AS ITS 310th PUBLICATION
REDAKTOR / REDACTEUR / EDITOR JANA PLESKAČOVÁ REDAKČNÍ SPOLUPRÁCE / / MEMBRES DE LA REDACTION / EDITORIAL BOARD VLADIMÍR ADAMCZYK, MICHAELA HOLZNEROVÁ, EMIL KREJČÍ, SYLVA MAREŠOVÁ, VĚRA TAŠLOVÁ GRAFICKÁ ÚPRAVA / ARRANGEMENT GRAPHIQUE / GRAPHIS LAY-ONT AUGUSTIN MILATA
PRVNÍ VYDÁNÍ / PREMIERE EDITION / FIRST EDITION NÁKLAD / TIRAGE / NUMBER OF COPIES 1800 CENA / PRIX / PRICE 40,— Kčs
TISK / IMPRIME / PRINT MORAVSKÉ TISKAŘSKÉ ZÁVODY, OSTRAVA 1, Č. Z. 27276
© DIVADELNÍ ÚSTAV PRAHA 1983